
Autonome Provinz Bozen - Südtirol



Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Provincia Autonoma de Bulsan-Sudtiroi

Abteilung 3 - Anwaltschaft des Landes
Amt für Sprachangelegenheiten 3.2.

Repartizion 3 - Aucatura dla Provinzia
Ufize questions linguistisches 3.2.

Ripartiz. 3 - Avvocatura della Provincia
Ufficio questioni linguistiche 3.2.

Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196	Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196
Codice in materia di protezione dei dati personali	Datenschutzkodex

Übersetzung/Traduzione:

Monika Hellrigl
Amt für Sprachangelegenheiten/Ufficio questioni
linguistiche

In Zusammenarbeit mit/
In collaborazione con

Christian Zelger
Organisationsamt/Ufficio organizzazione

Koordination und Fachberatung/
Coordinazione e consulenza tecnica:

RA Dr. Anton von Walther

Druck/Stampa:

Landesdruckerei/Tipografia della Provincia

Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196	
I. TEIL ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.....	17
I. TITEL : ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE	17
Art. 1 Recht auf Datenschutz.....	17
Art. 2 Zielsetzung.....	17
Art. 3 Grundsatz der Notwendigkeit bei der Datenverarbeitung.....	17
Art. 4 Begriffe.....	18
Art. 5 Gegenstand und Anwendungsbereich.....	22
Art. 6 Regelung der Verarbeitung.....	23
II. TITEL RECHTE DER BETROFFENEN PERSON.....	23
Art. 7 Recht auf Zugang zu den personenbezogenen Daten und andere Rechte.....	23
Art. 8 Ausübung der Rechte.....	24
Art. 9 Verfahrensweise zur Geltendmachung der Rechte.....	26
Art. 10 Antwort auf den Antrag der betroffenen Person.....	27
III. TITEL ALLGEMEINE DATENVERARBEITUNGSVORSCHRIFTEN.....	29
I. KAPITEL VORSCHRIFTEN FÜR ALLE VERARBEITUNGEN.....	29
Art. 11 Verarbeitungsmodalitäten und Qualität der Daten.....	29
Art. 12 Deontologie- und Verhaltenskodizes.....	29
Art. 13 Information.....	30
Art. 14 Charakterisierung und Beschreibung der Persönlichkeit der betroffenen Person.....	32
Art. 15 Durch die Datenverarbeitung verursachte Schäden.....	32
Art. 16 Beendigung der Datenverarbeitung.....	32
Art. 17 Mit besonderen Risiken verbundene Verarbeitung.....	33
II. KAPITEL WEITERE VORSCHRIFTEN FÜR ÖFFENTLICHE RECHTSTRÄGER.....	33
Art. 18 Grundsätze für jede Datenverarbeitung durch öffentliche Rechtsträger.....	34
Art. 19 Grundsätze für die Verarbeitung von anderen als sensiblen oder Gerichtsdaten.....	34
Art. 20 Grundsätze für die Verarbeitung sensibler Daten.....	35
Art. 21 Grundsätze für die Verarbeitung von Gerichtsdaten.....	36
Art. 22 Grundsätze für die Verarbeitung von sensiblen und von Gerichtsdaten.....	36
III. KAPITEL Weitere Vorschriften für Privatpersonen und öffentliche Körperschaften mit Gewinnabsicht.....	38
Art. 23 Einwilligung.....	38
Art. 24 Fälle, in denen Daten ohne Einwilligung verarbeitet werden dürfen.....	39
Art. 25 Übermittlungs- und Verbreitungsverbot.....	41
Art. 26 Garantien für sensible Daten.....	41
Art. 27 Garantien für Gerichtsdaten.....	43
IV. TITEL Verarbeitende Personen.....	43
Art. 28 Rechtsinhaber der Verarbeitung.....	44
Art. 29 Für die Verarbeitung Verantwortlicher.....	44
Art. 30 Mit der Verarbeitung Beauftragte.....	44
V. TITEL DATEN- UND SYSTEMSICHERHEIT.....	45

I. KAPITEL SCHUTZMASSNAHMEN.....	45
Art. 31 Sicherungspflicht.....	45
Art. 32 Besondere Rechtsinhaber.....	45
II. KAPITEL MINDESTSICHERHEITSMASSNAHMEN.....	46
Art. 33 Mindestsicherheitsmaßnahmen.....	46
Art. 34 Verarbeitung mit elektronischen Mitteln.....	46
Art. 35 Verarbeitung ohne elektronische Mittel.....	47
Art. 36 Anpassung.....	47
VI. TITEL PFLICHTEN.....	48
Art. 37 Meldung der Verarbeitung.....	48
Art. 38 Meldungsmodalitäten.....	49
Art. 39 Informationspflicht.....	50
Art. 40 Sammelurlaubnis.....	51
Art. 41 Antrag auf Erlaubnis.....	51
VII. TITEL GRENZÜBERSCHREITENDER DATENVERKEHR.....	52
Art. 42 Datenverkehr innerhalb der Europäischen Union.....	52
Art. 43 Erlaubter Datenverkehr mit Drittländern.....	52
Art. 44 Weiterer erlaubter Datenverkehr.....	54
Art. 45 Weitergabeverbot.....	54
II. TEIL BESTIMMUNGEN FÜR EINZELNE BEREICHE.....	54
I. TITEL DATENVERARBEITUNG BEI GERICHT.....	55
I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	55
Art. 46 Rechtsinhaber.....	55
Art. 47 Zur Rechtsanwendung erforderliche Verarbeitungen.....	55
Art. 48 Datenbanken der Gerichte.....	56
Art. 49 Durchführungsbestimmungen.....	56
II. KAPITEL MINDERJÄHRIGE.....	56
Art. 50 Meldungen oder Bilder über Minderjährige.....	57
III. KAPITEL AUSKUNFT IM GERICHTSWESEN.....	57
Art. 51 Allgemeine Grundsätze.....	57
Art. 52 Identifizierungsdaten der betroffenen Personen.....	57
II. TITEL DATENVERARBEITUNG DURCH POLIZEIKRÄFTE.....	59
I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	59
Art. 53 Anwendungsbereich und Rechtsinhaber.....	59
Art. 54 Verarbeitungsmodalitäten und Datenfluss.....	60
Art. 55 Besondere Technologien.....	61
Art. 56 Schutz der betroffenen Person.....	61
Art. 57 Durchführungsbestimmungen.....	61
III. TITEL VERTEIDIGUNG UND SICHERHEIT DES STAATES.....	62
I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	62

Art. 58 Anwendbare Bestimmungen.....	63
IV. TITEL DATENVERARBEITUNG IM ÖFFENTLICHEN BEREICH.....	63
I. KAPITEL ZUGANG ZU VERWALTUNGSUNTERLAGEN.....	63
Art. 59 Zugang zu Verwaltungsunterlagen.....	63
Art. 60 Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben geben können.....	64
II. KAPITEL ÖFFENTLICHE REGISTER UND BERUFSVERZEICHNISSE.....	64
Art. 61 Verwendung von öffentlichen Daten.....	64
III. KAPITEL PERSONENSTANDS- UND MELDEREGISTER SOWIE WÄHLERLISTEN.....	65
Art. 62 Sensible und Gerichtsdaten.....	65
Art. 63 Einsicht in Akten.....	66
IV. KAPITEL ZWECKE VON RELEVANTEM ÖFFENTLICHEM INTERESSE.....	66
Art. 64 Staatsbürgerschaft, Einwanderung und Ausländerstatus.....	66
Art. 65 Politische Rechte und Publizität der Tätigkeit bestimmter Organe.....	67
Art. 66 Steuer- und Zollangelegenheiten.....	68
Art. 67 Kontroll- und Inspektionstätigkeit.....	69
Art. 68 Finanzielle Vergünstigungen und Bewilligungen.....	69
Art. 69 Auszeichnungen, Belohnungen und Anerkennungen.....	70
Art. 70 Volontariat und Wehrdienstverweigerung.....	71
Art. 71 Straf- und Schutzmaßnahmen.....	71
Art. 72 Beziehungen zu religiösen Körperschaften.....	72
Art. 73 Weitere Zwecke im Verwaltungs- und im Sozialbereich.....	72
V. KAPITEL BESONDERE ERLAUBNISSCHEINE.....	73
Art. 74 Erkennungszeichen auf Fahrzeugen und Zufahrt zu historischen Ortskernen.....	73
V. TITEL VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN IM GESUNDHEITSBEREICH	74
I. KAPITEL ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE.....	74
Art. 75 Anwendungsbereich.....	74
Art. 76 Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben, und öffentliche Gesundheitseinrichtungen.....	74
II. KAPITEL VEREINFACHTE VERFAHREN FÜR DIE INFORMATION UND DIE EINWILLIGUNG.....	75
Art. 77 Vereinfachte Verfahren.....	75
Art. 78 Information des Allgemeinmediziners bzw. der Allgemeinmedizinerin oder des Kinderarztes bzw. der Kinderärztin.....	75
Art. 79 Information durch Gesundheitseinrichtungen.....	77
Art. 80 Information durch andere öffentliche Rechtsträger.....	77
Art. 81 Einwilligung.....	78
Art. 82 Notfälle und Schutz der Gesundheit und körperlichen Unversehrtheit.....	79
Art. 83 Weitere Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der betroffenen Personen.....	79
Art. 84 Mitteilung von Daten an die betroffene Person	81
III. KAPITEL ZWECKE VON RELEVANTEM ÖFFENTLICHEM INTERESSE.....	81
Art. 85 Aufgaben des staatlichen Gesundheitsdienstes	81
Art. 86 Weitere Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse	83

IV. KAPITEL ÄRZTLICHE VERSCHREIBUNGEN.....	84
Art. 87 Arzneimittel zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes.....	84
Art. 88 Arzneimittel, die nicht zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes gehen.....	85
Art. 89 Sonderfälle.....	86
V. KAPITEL GENETISCHE DATEN.....	86
Art. 90 Verarbeitung der genetischen Daten und Rückenmarkspenderinnen und –spender.....	86
VI. KAPITEL VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN.....	87
Art. 91 Mit Karten verarbeitete Daten.....	87
Art. 92 Krankenberichte.....	87
Art. 93 Geburtshilfebescheinigung.....	88
Art. 94 Datenbanken, Register und Karteien im Gesundheitsbereich.....	88
VI. TITEL BILDUNG.....	89
I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	89
Art. 95 Sensible und Gerichtsdaten.....	89
Art. 96 Verarbeitung von Daten über Schüler.....	89
VII. TITEL VERARBEITUNG ZU GESCHICHTLICHEN, STATISTISCHEN ODER WISSENSCHAFTLICHEN ZWECKEN.....	90
I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	90
Art. 97 Anwendungsbereich.....	90
Art. 98 Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse.....	90
Art. 99 Vereinbarkeit von Zweck und Verarbeitungsdauer.....	91
Art. 100 Daten in Zusammenhang mit Studien und Forschungsarbeiten.....	91
II. KAPITEL VERARBEITUNG ZU GESCHICHTLICHEN ZWECKEN.....	92
Art. 101 Verarbeitungsmodalitäten.....	92
Art. 102 Deontologie- und Verhaltenskodex.....	93
Art. 103 Konsultierung von Archivalien.....	93
III. KAPITEL VERARBEITUNG ZU STATISTISCHEN ODER WISSENSCHAFTLICHEN ZWECKEN.....	94
Art. 104 Anwendungsbereich und Identifizierungsdaten für statistische oder wissenschaftliche Zwecke.....	94
Art. 105 Verarbeitungsmodalitäten.....	94
Art. 106 Verhaltenskodizes.....	95
Art. 107 Verarbeitung sensibler Daten.....	96
Art. 108 Gesamtstaatliches Statistiksystem.....	97
Art. 109 Statistische Daten über Geburten.....	97
Art. 110 Medizinische, biomedizinische und epidemiologische Forschung.....	97
VIII. TITEL ARBEIT UND RENTENVERSICHERUNG.....	98
I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	98
Art. 111 Deontologie- und Verhaltenskodex.....	98
Art. 112 Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse.....	99
II. KAPITEL ARBEITSANNONCEN UND DATEN ÜBER BESCHÄFTIGTE.....	100
Art. 113 Datenerhebung und Zugehöriges.....	100

III. KAPITEL VERBOT DER FERNKONTROLLE BEI TELEARBEIT.....	101
Art. 114 Fernkontrolle.....	101
Art. 115 Telearbeit und Heimarbeit.....	101
IV. KAPITEL PATRONATE UND FÜRSORGEEINRICHTUNGEN.....	101
Art. 116 Zugriff auf Daten im Auftrag der betroffenen Person.....	101
IX. TITEL BANK-, FINANZ- UND VERSICHERUNGSWESEN.....	102
I. KAPITEL INFORMATIONSSYSTEME.....	102
Art. 117 Zuverlässigkeit und Pünktlichkeit bei Zahlungen.....	102
Art. 118 Geschäftsinformationen.....	102
Art. 119 Daten über das Schuldnerverhalten.....	102
Art. 120 Schadensfälle.....	103
X. TITEL ELEKTRONISCHE KOMMUNIKATION.....	103
I. KAPITEL ELEKTRONISCHE KOMMUNIKATIONSDIENSTE.....	103
Art. 121 Betroffene Dienste.....	103
Art. 122 Informationen über Teilnehmer oder Nutzer.....	104
Art. 123 Verkehrsdaten.....	104
Art. 124 Einzelgebührennachweis.....	106
Art. 125 Anzeige der Rufnummer des Anrufers.....	106
Art. 126 Standortdaten.....	107
Art. 127 Störende Anrufe und Notrufe.....	108
Art. 128 Automatische Anrufweiterschaltung.....	109
Art. 129 Teilnehmerverzeichnisse.....	110
Art. 130 Unerbetene Nachrichten.....	110
Art. 131 Informationen an Teilnehmer und Nutzer.....	111
Art. 132 Aufbewahrung von Verkehrsdaten zu anderen Zwecken.....	112
II. KAPITEL INTERNET UND FERNÜBERTRAGUNGSNETZE.....	112
Art. 133 Deontologie- und Verhaltenskodex.....	112
III. KAPITEL VIDEOÜBERWACHUNG.....	113
Art. 134 Deontologie- und Verhaltenskodex.....	113
XI. TITEL FREIE BERUFE UND PRIVATE NACHFORSCHUNGEN	113
I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	113
Art. 135 Deontologie- und Verhaltenskodex.....	113
XII. TITEL JOURNALISMUS SOWIE LITERARISCHE UND KÜNSTLERISCHE ÄUSSE- RUNGEN.....	114
I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	114
Art. 136 Journalistische Zwecke und andere Meinungsäußerungen.....	114
Art. 137 Anwendbare Bestimmungen.....	114
Art. 138 Berufsgeheimnis.....	115
II. KAPITEL DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX.....	115
Art. 139 Pressekodex.....	115

XIII. TITEL DIREKTWERBUNG.....	116
I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	116
Art. 140 Deontologie- und Verhaltenskodex.....	116
III. TEIL SCHUTZ DER BETROFFENEN PERSON UND STRAFEN.....	116
I. TITEL VERWALTUNGS- UND RECHTSSCHUTZ.....	117
I. KAPITEL SCHUTZ BEI DER DATENSCHUTZBEHÖRDE.....	117
I. ABSCHNITT ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE.....	117
Art. 141 Schutzformen.....	117
II. ABSCHNITT VERWALTUNGSSCHUTZ.....	117
Art. 142 Einbringen der Beanstandungen.....	117
Art. 143 Beanstandungsverfahren.....	118
Art. 144 Hinweise.....	119
III. ABSCHNITT ALTERNATIVE ZUM RECHTSSCHUTZ.....	119
Art. 145 Beschwerden.....	119
Art. 146 Aufforderung vor Einreichen der Beschwerde.....	119
Art. 147 Einreichung der Beschwerde.....	120
Art. 148 Unzulässigkeit der Beschwerde.....	121
Art. 149 Beschwerdeverfahren.....	122
Art. 150 Maßnahmen infolge der Beschwerde.....	123
Art. 151 Einspruch.....	124
II. KAPITEL RECHTSSCHUTZ.....	125
Art. 152 Ordentliche Gerichtsbarkeit.....	125
II. TITEL DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE	127
I. KAPITEL DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE.....	127
Art. 153 Die Datenschutzbehörde.....	127
Art. 154 Aufgaben.....	128
II. KAPITEL DAS DATENSCHUTZAMT.....	131
Art. 155 Allgemeine Grundsätze.....	131
Art. 156 Stellenplan und Personal.....	131
III. KAPITEL ERMITTLUNGEN UND KONTROLLEN.....	134
Art. 157 Aufforderung zum Beibringen von Informationen und Unterlagen.....	134
Art. 158 Ermittlungen.....	134
Art. 159 Vorgangsweise.....	135
Art. 160 Besondere Ermittlungen.....	136
III. TITEL STRAFEN.....	137
I. KAPITEL VERWALTUNGSÜBERTRETUNGEN.....	137
Art. 161 Unterlassene oder ungeeignete Information der betroffenen Person.....	137
Art. 162 Andere Sachverhalte.....	138

Art. 163 Unterlassene oder unvollständige Meldung.....	138
Art. 164 Unterlassene Information oder Bereitstellung für die Datenschutzbehörde.....	138
Art. 165 Veröffentlichung der Verfügung der Datenschutzbehörde.....	138
Art. 166 Anwendungsverfahren.....	139
II. KAPITEL STRAFRECHTLICHE VERFOLGUNG.....	139
Art. 167 Unerlaubte Verarbeitung von Daten.....	139
Art. 168 Falsche Erklärungen und Meldungen an die Datenschutzbehörde.....	139
Art. 169 Datensicherung.....	140
Art. 170 Nichtbeachtung der Verfügungen der Datenschutzbehörde.....	140
Art. 171 Andere Sachverhalte.....	141
Art. 172 Nebenstrafen.....	141
IV. TITEL ÄNDERUNGS-, AUFHEBUNGS-, ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN.....	141
I. KAPITEL ÄNDERUNG VON RECHTSVORSCHRIFTEN.....	141
Art. 173 Übereinkommen zur Anwendung des Schengen-Abkommens.....	141
Art. 174 Zustellung von Akten und gerichtliche Verkäufe.....	142
Art. 175 Polizeikräfte.....	146
Art. 176 Öffentliche Rechtsträger.....	147
Art. 177 Meldeamt, Standesamt und Wählerlisten.....	148
Art. 178 Bestimmungen für das Gesundheitswesen.....	149
Art. 179 Weitere Änderungen.....	150
II. KAPITEL ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN.....	151
Art. 180 Datensicherheit.....	151
Art. 181 Weitere Übergangsbestimmungen.....	152
Art. 182 Datenschutzamt.....	154
III. KAPITEL AUFHEBUNG VON RECHTSVORSCHRIFTEN.....	154
Art. 183 Aufgehobene Rechtsvorschriften.....	154
IV. KAPITEL SCHLUSSBESTIMMUNGEN.....	156
Art. 184 Umsetzung von europäischen Richtlinien.....	156
Art. 185 Deontologie- und Verhaltenskodizes im Anhang.....	156
Art. 186 Inkrafttreten.....	157
VERGLEICHSTABELLE FÜR FRÜHERE VERWEISE AUF DEN DATENSCHUTZKODEX.....	158
ANHANG A	
Deontologie- und Verhaltenskodizes	183
A. 1 DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX FÜR DIE VERARBEITUNG PERSÖNLICH BEZOGENER DATEN IM JOURNALISMUS (PRESSEKODEX)	183
Art. 1 Allgemeine Grundsätze	185
Art. 2 Redaktionsdatenbanken und Sicherung der persönlichen Archive der Journalistinnen und Journalisten	186
Art. 3 Schutz der Wohnung	187
Art. 4 Richtigstellung	187
Art. 5 Informationsrecht und personenbezogene Daten	187
Art. 6 Wesentliche Informationen.....	188

Art. 7 Schutz der Minderjährigen	188
Art. 8 Wahrung der Menschenwürde	189
Art. 9 Wahrung des Rechts auf Nicht-Diskriminierung	189
Art. 10 Wahrung der Würde kranker Menschen	190
Art. 11 Schutz des Sexuallebens.....	190
Art. 12 Informationsrecht bei Strafverfahren	190
Art. 13 Anwendungsbereich, Disziplinarstrafen	191
A. 2 DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX FÜR DIE VERARBEITUNG PERSONEN- BEZOGENER DATEN ZU GESCHICHTLICHEN ZWECKEN	192
DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE	192
Präambel	195
I. KAPITEL GRUNDSÄTZE	197
Art. 1 Ziele und Anwendungsbereich	197
Art. 2 Begriffe	198
II. KAPITEL VERHALTENSMASSTÄBE FÜR ARCHIVARINNEN UND ARCHIVARE SOWIE ZULÄSSIGKEIT IHRER VERARBEITUNGEN	199
Art. 3 Verhaltensmaßstäbe	199
Art. 4 Aufbewahrung und Schutz	200
Art. 5 Übermittlung und Nutzung	200
Art. 6 Verpflichtung zur Vertraulichkeit	201
Art. 7 Aktualisierung der Daten	202
Art. 8 Mündliche Quellen	202
III. KAPITEL VERHALTENSMASREGELN FÜR BENUTZERINNEN UND BENUTZER UND BEDINGUNGEN FÜR DIE ZULÄSSIGKEIT ENTSPRECHENDER VERARBEITUNGEN	203
Art. 9 Allgemeine Verhaltensmaßregeln	203
Art. 10 Zugang zu öffentlichen Archiven	203
Art. 11 Verbreitung	205
Art. 12 Anwendung des Kodex	206
Art. 13 Verletzung der Verhaltensmaßregeln	206
Art. 14 Inkrafttreten	207
A. 3 DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX FÜR DIE VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN ZU STATISTISCHEN ZWECKEN UND WISSEN- SCHAFTLICHEN FORSCHUNGSZWECKEN IM RAHMEN DES GESAMTSTAATLICHEN STATISTIKSYSTEMS („SISTAN“)	208
DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE	208
Präambel	212
I. KAPITEL ANWENDUNGSBEREICH UND GRUNDSÄTZE.....	213
Art. 1 Anwendungsbereich	213
Art. 2 Begriffe	213
Art. 3 Identifizierbarkeit der betroffenen Person	214
Art. 4 Kriterien für die Bewertung des Identifizierungsrisikos	215
Art. 5 Verarbeitung sensibler Daten durch private Rechtsträger	216
II. KAPITEL INFORMATION, ÜBERMITTLUNG UND VERBREITUNG	217
Art. 6 Information	217
Art. 7 Übermittlung an Rechtsträger, die nicht am gesamtstaatlichen Statistiksys. beteiligt sind.	218

Art. 8 Übermittlung von Daten unter Rechtsträgern des gesamtstaatlichen Statistiksystems	220
Art. 9 Aufsichtsbehörde	221
III: KAPITEL SICHERHEIT UND VERHALTENSREGELN	221
Art. 10 Datenerhebung	221
Art. 11 Aufbewahrung der Daten	222
Art. 12 Sicherheitsmaßnahmen	223
Art. 13 Ausübung der Rechte der betroffenen Person	223
Art. 14 Verhaltensregeln	224
ANHANG B	
Technische Vorschriften im Bereich der Mindestsicherheitsmaßnahmen (Art. 3 bis 36 des Datenschutzkodex).....	226
Datenverarbeitung mit elektronischen Mitteln.....	226
Authentifizierungssysteme.....	226
Bewilligungssystem.....	228
Andere Sicherheitsmaßnahmen.....	228
Sicherheitsplan.....	229
Weitere Maßnahmen bei der Verarbeitung von sensiblen oder von Gerichtsdaten	230
Schutz- und Garantiemaßnahmen.....	231
Verarbeitung ohne elektronische Mittel	231

Indice in lingua italiana - Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196	
PARTE I DISPOSIZIONI GENERALI	17
TITOLO I: PRINCIPI GENERALI	17
Art. 1 Diritto alla protezione dei dati personali	17
Art. 2 Finalità	17
Art. 3 Principio di necessità nel trattamento dei dati	17
Art. 4 Definizioni	18
Art. 5 Oggetto ed ambito di applicazione	22
Art. 6 Disciplina del trattamento	23
TITOLO II DIRITTI DELL'INTERESSATO	23
Art. 7 Diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti	23
Art. 8 Esercizio dei diritti	24
Art. 9 Modalità di esercizio	26
Art. 10 Riscontro all'interessato	27
TITOLO III: REGOLE GENERALI PER IL TRATTAMENTO DEI DATI	29
CAPO I: REGOLE PER TUTTI I TRATTAMENTI	29
Art. 11 Modalità del trattamento e requisiti dei dati	29
Art. 12 Codici di deontologia e di buona condotta	29
Art. 13 Informativa	30
Art. 14 Definizione di profili e della personalità dell'interessato	32
Art. 15 Danni cagionati per effetto del trattamento	32
Art. 16 Cessazione del trattamento	32
Art. 17 Trattamento che presenta rischi specifici	33
CAPITOLO II REGOLE ULTERIORI PER I SOGGETTI PUBBLICI	33
Art. 18 Principi applicabili a tutti i trattamenti effettuati da soggetti pubblici	34
Art. 19 Principi al trattamento di dati diversi da quelli sensibili e giudiziari	34
Art. 20 Principi applicabili al trattamento di dati sensibili	35
Art. 21 Principi applicabili al trattamento di dati giudiziari	36
Art. 22 Principi applicabili al trattamento di dati sensibili e giudiziari	36
CAPO III REGOLE ULTERIORI PER PRIVATI ED ENTI PUBBLICI ECONOMICI	38
Art. 23 Consenso	38
Art. 24 Casi nei quali può essere effettuato il trattamento senza consenso	39
Art. 25 Divieti di comunicazione e diffusione	41
Art. 26 Garanzie per i dati sensibili	41
Art. 27 Garanzie per i dati giudiziari	43
TITOLO IV SOGGETTI CHE EFFETTUANO IL TRATTAMENTO	43
Art. 28 Titolare del trattamento	44
Art. 29 Responsabile del trattamento	44
Art. 30 Incaricati del trattamento	44
TITOLO V SICUREZZA DEI DATI E DEI SISTEMI	45

CAPO I MISURE DI SICUREZZA	45
Art. 31 Obblighi di sicurezza	45
Art. 32 Particolari titolari	45
CAPO II MISURE MINIME DI SICUREZZA	46
Art. 33 Misure minime	46
Art. 34 Trattamenti con strumenti elettronici	46
Art. 35 Trattamenti senza l'ausilio di strumenti elettronici	47
Art. 36 Adeguamento	47
TITOLO VI ADEMPIMENTI	48
Art. 37 Notificazione del trattamento	48
Art. 38 Modalità di notificazione	49
Art. 39 Obblighi di comunicazione	50
Art. 40 Autorizzazioni generali	51
Art. 41 Richieste di autorizzazione	51
TITOLO VII TRASFERIMENTO DEI DATI ALL'ESTERO	52
Art. 42 Trasferimenti all'interno dell'Unione europea	52
Art. 43 Trasferimenti consentiti in Paesi terzi	52
Art. 44 Altri trasferimenti consentiti	54
Art. 45 Trasferimenti vietati	54
PARTE II DISPOSIZIONI RELATIVE A SPECIFICI SETTORI	54
TITOLO I TRATTAMENTI IN AMBITO GIUDIZIARIO	55
CAPO I PROFILI GENERALI	55
Art. 46 Titolari dei trattamenti	55
Art. 47 Trattamenti per ragioni di giustizia	55
Art. 48 Banche di dati di uffici giudiziari	56
Art. 49 Disposizioni di attuazione	56
CAPO II MINORI	56
Art. 50 Notizie o immagini relative a minori	57
CAPO III INFORMATICA GIURIDICA	57
Art. 51 Principi generali	57
Art. 52 Dati identificativi degli interessati	57
TITOLO II TRATTAMENTI DA PARTE DI FORZE DI POLIZIA	59
CAPO I PROFILI GENERALI	59
Art. 53 Ambito applicativo e titolari dei trattamenti	59
Art. 54 Modalità di trattamento e flussi di dati	60
Art. 55 Particolari tecnologie	61
Art. 56 Tutela dell'interessato	61
Art. 57 Disposizioni di attuazione	61
TITOLO III DIFESA E SICUREZZA DELLO STATO	62
CAPO I PROFILI GENERALI	62
Art. 58 Disposizioni applicabili	63

TITOLO IV TRATTAMENTI AMBITO PUBBLICO	63
CAPO I: ACCESSO A DOCUMENTI AMMINISTRATIVI	63
Art. 59 Accesso a documenti amministrativi	63
Art. 60 Dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale	64
CAPO II REGISTRI PUBBLICI E ALBI PROFESSIONALI	64
Art. 61 Utilizzazione di dati pubblici	64
CAPO III STATO CIVILE, ANAGRAFI E LISTE ELETTORALI	65
Art. 62 Dati sensibili e giudiziari	65
Art. 63 Consultazione di atti	66
CAPO IV FINALITA' DI RELEVANTE INTERESSE PUBBLICO	66
Art. 64 Cittadinanza, immigrazione e condizione dello straniero	66
Art. 65 Diritti politici e pubblicità dell'attività di organi	67
Art. 66 Materia tributaria e doganale	68
Art. 67 Attività di controllo e ispettive	69
Art. 68 Benefici economici ed abilitazioni	69
Art. 69 Onorificenze, ricompense e riconoscimenti	70
Art. 70 Volontariato e obiezione di coscienza	71
Art. 71 Attività sanzionatorie e di tutela	71
Art. 72 Rapporti con enti di culto	72
Art. 73 Altre finalità in ambito amministrativo e sociale	72
CAPO V PARTICOLARI CONTRASSEGNI	73
Art. 74 Contrassegni su veicoli e accessi a centri storici	73
TITOLO V TRATTAMENTO DI DATI PERSONALI IN AMBITO SANITARIO	74
CAPO I PRINCIPI GENERALI	74
Art. 75 Ambito applicativo	74
Art. 76 Esercenti professioni sanitarie e organismi sanitari pubblici	74
CAPO II MODALITA' SEMPLIFICATE PER INFORMATIVA E CONSENSO	75
Art. 77 Casi di semplificazione	75
Art. 78 Informativa del medico di medicina generale o del pediatra	75
Art. 79 Informativa da parte di organismi sanitari	77
Art. 80 Informativa da parte di altri soggetti pubblici	77
Art. 81 Prestazione del consenso	78
Art. 82 Emergenze e tutela della salute e dell'incolumità fisica	79
Art. 83 Altre misure per il rispetto dei diritti degli interessati	79
Art. 84 Comunicazione di dati all'interessato	81
CAPO III FINALITA' DI RILEVANTE INTERESSE PUBBLICO	81
Art. 85 Compiti del Servizio sanitario nazionale	81
Art. 86 Altre finalità di rilevante interesse pubblico	83
CAPO IV PRESCRIZIONI MEDICHE	84
Art. 87 Medicinali a carico del Servizio sanitario nazionale	84
Art. 88 Medicinali non a carico del Servizio sanitario nazionale	85
Art. 89 Casi particolari	86

CAPO V DATI GENETICI	86
Art. 90 Trattamento dei dati genetici e donatori di midollo osseo	86
CAPO VI DISPOSIZIONI VARIE	87
Art. 91 Dati trattati mediante carte	87
Art. 92 Cartelle cliniche	87
Art. 93 Certificato di assistenza al parto	88
Art. 94 Banche di dati, registri e schedari in ambito sanitario	88
TITOLO VI ISTRUZIONE	89
CAPO I PROFILI GENERALI	89
Art. 95 Dati sensibili e giudiziari	89
Art. 96 Trattamento di dati relativi a studenti	89
TITOLO VII TRATTAMENTO PER SCOPI STORICI, STATISTICI O SCIENTIFICI ...	90
CAPO I PROFILI GENERALI	90
Art. 97 Ambito applicativo	90
Art. 98 Finalità di rilevante interesse pubblico	90
Art. 99 Compatibilità tra scopi e durata del trattamento	91
Art. 100 Dati relativi ad attività di studio e ricerca	91
CAPO II TRATTAMENTO PER SCOPI STORICI	92
Art. 101 Modalità di trattamento	92
Art. 102 Codice di deontologia e di buona condotta	93
Art. 103 Consultazione di documenti conservati in archivi	93
CAPO III TRATTAMENTO PER SCOPI STATISTICI O SCIENTIFICI	94
Art. 104 Ambito applicativo e dati identificati per scopi statistici o scientifici	94
Art. 105 Modalità di trattamento	94
Art. 106 Codici di deontologia e di buona condotta	95
Art. 107 Trattamento di dati sensibili	96
Art. 108 Sistema statistico nazionale	97
Art. 109 Dati statistici relativi all'evento della nascita	97
Art. 110 Ricerca medica, biomedica ed epidemiologica	97
TITOLO VIII LAVORO E PREVIDENZA SOCIALE	98
CAPO I PROFILI GENERALI	98
Art. 111 Codice di deontologia e di buona condotta	98
Art. 112 Finalità di rilevante interesse pubblico	99
CAPO II ANNUNCI DI LAVORO E DATI RIGUARDANTI PRESTATORI DI LAVORO	100
Art. 113 Raccolta di dati e pertinenza	100
CAPO III DIVIETO DI CONTROLLO A DISTANZA E TELELAVORO	101
Art. 114 Controllo a distanza	101
Art. 115 Telelavoro e lavoro a domicilio	101
CAPO IV ISTITUTI DI PATRONATO E DI ASSISTENZA SOCIALE	101
Art. 116 Conoscibilità di dati su mandato dell'interessato	101

TITOLO IX SISTEMA BANCARIO, FINANZIARIO ED ASSICURATIVO	102
CAPO I SISTEMI INFORMATIVI	102
Art. 117 Affidabilità e puntualità nei pagamenti	102
Art. 118 Informazioni commerciali	102
Art. 119 Dati relativi al comportamento debitorio	102
Art. 120 Sinistri	103
TITOLO X COMUNICAZIONI ELETTRONICHE	103
CAPO I SERVIZI DI COMUNICAZIONE ELETTRONICA	103
Art. 121 Servizi interessati	103
Art. 122 Informazioni raccolte nei riguardi dell'abbonato o dell'utente	104
Art. 123 Dati relativi al traffico	104
Art. 124 Fatturazione dettagliata	106
Art. 125 Identificazione della linea	106
Art. 126 Dati relativi all'ubicazione	107
Art. 127 Chiamate di disturbo e di emergenza	108
Art. 128 Trasferimento automatico della chiamata	109
Art. 129 Elenchi di abbonati	110
Art. 130 Comunicazioni indesiderate	110
Art. 131 Informazioni ad abbonati e utenti	111
Art. 132 Conservazione di dati di traffico per altre finalità	112
CAPO II INTERNET E RETI TELEMATICHE	112
Art. 133 Codice di deontologia e di buona condotta	112
CAPO III VIDEOSORVEGLIANZA	113
Art. 134 Codice di deontologia e di buona condotta	113
TITOLO XI LIBERE PROFESSIONI E INVESTIGAZIONE PRIVATA	113
CAPO I PROFILI GENERALI	113
Art. 135 Codice di deontologia e di buona condotta	113
TITOLO XII GIORNALISMO ED ESPRESSIONE LETTERARIA ED ARTISTICA	114
CAPO I PROFILI GENERALI	114
Art. 136 Finalità giornalistiche e altre manifestazioni del pensiero	114
Art. 137 Disposizioni applicabili	114
Art. 138 Segreto professionale	115
CAPO II CODICE DI DEONTOLOGIA	115
Art. 139 Codice di deontologia relativo ad attività giornalistiche	115
TITOLO XIII MARKETING DIRETTO	116
CAPO I PROFILI GENERALI	116
Art. 140 Codice di deontologia e di buona condotta	116
PARTE III TUTELA DELL'INTERESSATO E SANZIONI	116

TITOLO I TUTELA AMMINISTRATIVA E GIURISDIZIONALE	117
CAPO I TUTELA DINANZI AL GARANTE	117
SEZIONE I PRINCIPI GENERALI	117
Art. 141 Forme di tutela	117
SEZIONE II TUTELA AMMINISTRATIVA	117
Art. 142 Proposizione dei reclami	117
Art. 143 Procedimento per i reclami	118
Art. 144 Segnalazioni	119
SEZIONE III TUTELA ALTERNATIVA A QUELLA GIURISDIZIONALE	119
Art. 145 Ricorsi	119
Art. 146 Interpello preventivo	119
Art. 147 Presentazione del ricorso	120
Art. 148 Inammissibilità del ricorso	121
Art. 149 Procedimento relativo al ricorso	122
Art. 150 Provvedimenti a seguito del ricorso	123
Art. 151 Opposizione	124
CAPO II TUTELA GIURISDIZIONALE	125
Art. 152 Autorità giudiziaria ordinaria	125
TITOLO II L'AUTORITA'	127
CAPO I IL GARANTE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI	127
Art. 153 Il Garante	127
Art. 154 Compiti	128
CAPO II L'UFFICIO DEL GARANTE	131
Art. 155 Principi applicabili	131
Art. 156 Ruolo organico e personale	131
CAPO III ACCERTAMENTI E CONTROLLI	134
Art. 157 Richiesta di informazioni e di esibizione di documenti	134
Art. 158 Accertamenti	134
Art. 159 Modalità	135
Art. 160 Particolari accertamenti	136
TITOLO III SANZIONI	137
CAPO I VIOLAZIONI AMMINISTRATIVE	137
Art. 161 Omessa o inidonea informativa all'interessato	137
Art. 162 Altre fattispecie	138
Art. 163 Omessa o incompleta notificazione	138
Art. 164 Omessa informazione o esibizione al Garante	138
Art. 165 Pubblicazione del provvedimento del Garante	138
Art. 166 Procedimento di applicazione	139
CAPO II ILLECITI PENALI	139
Art. 167 Trattamento illecito di dati	139

Art. 168 Falsità nelle dichiarazioni e notificazioni al Garante	139
Art. 169 Misure di sicurezza	140
Art. 170 Inosservanza di provvedimenti del Garante	140
Art. 171 Altre fattispecie	141
Art. 172 Pene accessorie	141
TITOLO IV DISPOSIZIONI MODIFICATIVE, ABROGATIVE, TRANSITORIE E FINALI	141
CAPO I DISPOSIZIONI DI MODIFICA	141
Art. 173 Convenzione di applicazione dell' Accordo di Schengen	141
Art. 174 Notifiche di atti e vendite giudiziarie	142
Art. 175 Forze di polizia	146
Art. 176 Soggetti pubblici	147
Art. 177 Disciplina anagrafica, dello stato civile e delle liste elettorali	148
Art. 178 Disposizioni in materia sanitaria	149
Art. 179 Altre modifiche	150
CAPO II DISPOSIZIONE TRANSITORIE	151
Art. 180 Misure di sicurezza	151
Art. 181 Altre disposizioni transitorie	152
Art. 182 Ufficio del Garante	154
CAPO III ABROGAZIONI	154
Art. 183 Norme abrogate	154
CAPO IV NORME FINALI	156
Art. 184 Attuazione di direttive europee	156
Art. 185 Allegazione dei codici di deontologia e di buona condotta	156
Art. 186 Entrata in vigore	157
TAVOLA DI CORRISPONDENZA DEI RIFERIMENTI PREVIGENTI AL CODICE IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI	158
ALLEGATO A	
Codici di deontologia	183
Art. 1 Principi generali	185
Art. 2 Banche dati di uso redazionale e tutela degli archivi personali dei giornalisti	186
Art. 3 Tutela del domicilio	187
Art. 4 Rettifica	187
Art. 5 Diritto all'informazione e dati personali	187
Art. 6 Essenzialità dell'informazione	188
Art. 7 Tutela del minore	188
Art. 8 Tutela della dignità delle persone	189
Art. 9 Tutela del diritto alla non discriminazione	189
Art. 10 Tutela della dignità delle persone malate	190
Art. 11 Tutela della sfera sessuale della persona	190
Art. 12 Tutela del diritto di cronaca nei procedimenti penali	190
Art. 13 Ambito di applicazione, sanzioni disciplinari	191
A. 2 CODICE DI DEONTOLOGIA E DI BUONA CONDOTTA PER IL TRATTAMENTO DI DATI PERSONALI PER SCOPI STORICI	192

IL GARANTE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI	192
Preambolo	195
Capo I PRINCIPI GENERALI	197
Art. 1 Finalità e ambito di applicazione	197
Art. 2 Definizioni	198
Capo II REGOLE DI CONDOTTA PER GLI ARCHIVISTI E LICEITA' DEI RELATIVI TRATTAMENTI	199
Art. 3 Regole generali di condotta	199
Art. 4 Conservazione e tutela	200
Art. 5 Comunicazione e fruizione	200
Art. 6 Impegno di riservatezza	201
Art. 7 Aggiornamento dei dati	202
Art. 8 Fonti orali	202
Capo III REGOLE DI CONDOTTA PER GLI UTENTI E CONDIZIONI PER LA LICEITA' DEI RELATIVI TRATTAMENTI	203
Art. 9 Regole generali di condotta	203
Art. 10 Accesso agli archivi pubblici	203
Art. 11 Diffusione	205
Art. 12 Applicazione del codice	206
Art. 13 Violazione delle regole di condotta	206
Art. 14 Entrata in vigore	207
A.3 CODICE DI DEONTOLOGIA E DI BUONA CONDOTTA PER I TRATTAMENTI DI DATI PERSONALI A SCOPI STATISTICI E DI RICERCA SCIENTIFICA EFFETTUATI NELL'AMBITO DEL SISTEMA STATISTICO NAZIONALE	208
IL GARANTE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI	208
Preambolo	212
CAPO I AMBITO DI APPLICAZIONE E PRINCIPI GENERALI	213
Art. 1 Ambito di applicazione	213
Art. 2 Definizioni	213
Art. 3 Identificabilità dell'interessato	214
Art. 4 Criteri per la valutazione del rischio di identificazione	215
Art. 5 Trattamento di dati sensibili da parte di soggetti privati	216
CAPO II INFORMATIVA, COMUNICAZIONE E DIFFUSIONE	217
Art. 6 Informativa	217
Art. 7 Comunicazione a soggetti non facenti parte del sistema statistico nazionale	218
Art. 8 Comunicazione dei dati tra soggetti del Sistema statistico nazionale	220
Art. 9 Autorità di controllo	221
CAPO III SICUREZZA E REGOLE DI CONDOTTA	221
Art. 10 Raccolta dei dati	221
Art. 11 Conservazione dei dati	222
Art. 12 Misure di sicurezza	223
Art. 13 Esercizio dei diritti dell'interessato	223
Art. 14 Regole di condotta	224
ALLEGATO B	

Disciplinare tecnico in materia di misure minime di sicurezza (Artt. da 33 a 36 del codice)	226
Trattamenti con strumenti elettronici	226
Sistema di autenticazione informatica	226
Sistema di autorizzazione	228
Altre misure di sicurezza	228
Documento programmatico sulla sicurezza	229
Ulteriori misure in caso di trattamento di dati sensibili o giudiziari	230
Misure di tutela e garanzia	231
Trattamenti senza l'ausilio di strumenti elettronici	231

Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196	Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196
Codice in materia di protezione dei dati personali	Datenschutzkodex
PARTE I DISPOSIZIONI GENERALI	I. TEIL ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
TITOLO I PRINCIPI GENERALI	I. TITEL ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE
Art. 1 Diritto alla protezione dei dati personali	Art. 1 Recht auf Datenschutz
1. Chiunque ha diritto alla protezione dei dati personali che lo riguardano.	1. Alle haben das Recht auf den Schutz der Daten, die ihre Person betreffen.
Art. 2 Finalità	Art. 2 Zielsetzung
1. Il presente testo unico, di seguito denominato "codice", garantisce che il trattamento dei dati personali si svolga nel rispetto dei diritti e delle libertà fondamentali, nonché della dignità dell'interessato, con particolare riferimento alla riservatezza, all'identità personale e al diritto alla protezione dei dati personali.	1. Dieser vereinheitlichte Text, in der Folge als „Kodex“ bezeichnet, gewährleistet, dass die Verarbeitung personenbezogener Daten unter Wahrung der Rechte, der Grundfreiheiten und der Würde der betroffenen Person erfolgt, mit besonderem Augenmerk auf die Privatsphäre, die persönliche Identität und das Recht auf Datenschutz.
2. Il trattamento dei dati personali è disciplinato assicurando un elevato livello di tutela dei diritti e delle libertà di cui al comma 1 nel rispetto dei principi di semplificazione, armonizzazione ed efficacia delle modalità previste per il loro esercizio da parte degli interessati, nonché per l'adempimento degli obblighi da parte dei titolari del trattamento.	2. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten wird so geregelt, dass die Wahrung der in Absatz 1 erwähnten Rechte und Grundfreiheiten in hohem Maße gewährleistet wird, indem die Grundsätze der Vereinfachung, Harmonisierung und Wirksamkeit der Modalitäten für deren Wahrnehmung durch die betroffenen Personen und für die Erfüllung aller Pflichten durch die Rechtsinhaber der Verarbeitung beachtet werden.
Art. 3 Principio di necessità nel trattamento dei dati	Art. 3 Grundsatz der Notwendigkeit bei der Datenverarbeitung

<p>1. I sistemi informativi e i programmi informatici sono configurati riducendo al minimo l'utilizzazione di dati personali e di dati identificativi, in modo da escluderne il trattamento quando le finalità perseguite nei singoli casi possono essere realizzate mediante, rispettivamente, dati anonimi od opportune modalità che permettano di identificare l'interessato solo in caso di necessità.</p>	<p>1. Bei der Konfigurierung der Informationssysteme und Informatikprogramme ist die Verwendung von personenbezogenen und von Identifizierungsdaten auf ein Minimum zu beschränken, und zwar so, dass die Verarbeitung dieser Daten entfällt, wenn die im Einzelfall verfolgten Zwecke ebenso durch anonyme Daten erreicht werden können beziehungsweise durch Verfahren, bei denen die betroffene Person nur im Bedarfsfall identifiziert werden kann.</p>
<p>Art. 4 Definizioni</p>	<p>Art. 4 Begriffe</p>
<p>1. Ai fini del presente codice si intende per:</p>	<p>1. In diesem Kodex bezeichnet der Ausdruck</p>
<p>a) "trattamento", qualunque operazione o complesso di operazioni, effettuati anche senza l'ausilio di strumenti elettronici, concernenti la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la conservazione, la consultazione, l'elaborazione, la modificazione, la selezione, l'estrazione, il raffronto, l'utilizzo, l'interconnessione, il blocco, la comunicazione, la diffusione, la cancellazione e la distruzione di dati, anche se non registrati in una banca di dati;</p>	<p>a) „Datenverarbeitung“ jeden auch ohne elektronische Mittel ausgeführten Vorgang oder jede Vorgangsreihe in Zusammenhang mit der Erhebung, Speicherung, Organisation, Aufbewahrung, Abfrage, Verarbeitung im engeren Sinn, Änderung, Auswahl, Auslese, Vergleichung, Verwendung, Verknüpfung, Sperrung, Übermittlung, Verbreitung, Löschung und Vernichtung von Daten, auch wenn sie nicht in einer Datenbank gespeichert sind;</p>
<p>b) "dato personale", qualunque informazione relativa a persona fisica, persona giuridica, ente od associazione, identificati o identificabili, anche indirettamente, mediante riferimento a qualsiasi altra informazione, ivi compreso un numero di identificazione personale;</p>	<p>b) “personenbezogene Daten” alle Informationen über eine bestimmte oder auch nur indirekt bestimmbare natürliche Person, juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung durch Bezugnahme auf irgendeine andere Information, auch eine persönliche Kennnummer;</p>
<p>c) "dati identificativi", i dati personali che permettono l'identificazione diretta dell'interessato;</p>	<p>c) „Identifizierungsdaten“ jene personenbezogenen Daten, welche die direkte Identifizierung der betroffenen Person ermöglichen;</p>
<p>d) "dati sensibili", i dati personali idonei a rivelare l'origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, filosofiche o di altro genere, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati, associazioni od organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, nonché i dati personali idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale;</p>	<p>d) “sensible Daten“ jene personenbezogenen Daten, welche Aufschluss geben können über die rassische und ethnische Herkunft, die religiöse, die philosophische oder eine andere Weltanschauung, die politischen Anschauungen, die Mitgliedschaft bei einer Partei, Gewerkschaft, Vereinigung oder Organisation mit religiöser, philosophischer, politischer oder gewerkschaftlicher Ausrichtung oder den Gesundheitszustand oder das Sexualleben einer Person;</p>
<p>e) "dati giudiziari", i dati personali idonei a</p>	<p>e) „Gerichtsdaten“ jene personenbezogenen</p>

<p>rivelare provvedimenti di cui all'articolo 3, comma 1, lettere da a) a o) e da r) a u), del d.P.R. 14 novembre 2002, n. 313, in materia di casellario giudiziale, di anagrafe delle sanzioni amministrative dipendenti da reato e dei relativi carichi pendenti, o la qualità di imputato o di indagato ai sensi degli articoli 60 e 61 del codice di procedura penale;</p>	<p>Daten, die Aufschluss geben können über Verfügungen und Maßnahmen gemäß Art. 3 Absatz 1 Buchstaben a) bis o) und r) bis u) des DPR vom 14. November 2002, Nr. 313, in Zusammenhang mit dem Strafregister, dem Register über anhängige Verwaltungsstrafverfahren und die verhängten Verwaltungsstrafen oder über die Eigenschaft einer Person als Angeklagter oder als den Vorerhebungen unterworfenene Person (Verdächtiger) im Sinne der Artikel 60 und 61 der Strafprozessordnung;</p>
<p>f) "titolare", la persona fisica, la persona giuridica, la pubblica amministrazione e qualsiasi altro ente, associazione od organismo cui competono, anche unitamente ad altro titolare, le decisioni in ordine alle finalità, alle modalità del trattamento di dati personali e agli strumenti utilizzati, ivi compreso il profilo della sicurezza;</p>	<p>f) "Rechtsinhaber" die natürliche Person, juristische Person, öffentliche Verwaltung oder andere Körperschaft, Vereinigung oder Einrichtung, die das Recht hat, auch zusammen mit einem anderen Rechtsinhaber, über den Zweck der Verarbeitung personenbezogener Daten, über die jeweilige Verfahrensweise und über die dafür verwendeten Mittel, einschließlich der Datensicherung, zu entscheiden;</p>
<p>g) "responsabile", la persona fisica, la persona giuridica, la pubblica amministrazione e qualsiasi altro ente, associazione od organismo preposti dal titolare al trattamento di dati personali;</p>	<p>g) "Verantwortlicher" die natürliche Person, juristische Person, öffentliche Verwaltung oder andere Körperschaft, Vereinigung oder Einrichtung, die vom Rechtsinhaber mit der Verarbeitung personenbezogener Daten betraut wird;</p>
<p>h) "incaricati", le persone fisiche autorizzate a compiere operazioni di trattamento dal titolare o dal responsabile;</p>	<p>h) „Beauftragter“ die natürliche Person, die vom Rechtsinhaber oder Verantwortlichen die Befugnis zur Durchführung von Verarbeitungsvorgängen erhält;</p>
<p>i) "interessato", la persona fisica, la persona giuridica, l'ente o l'associazione cui si riferiscono i dati personali;</p>	<p>i) "betroffene Person" die natürliche Person, juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung, auf die sich die personenbezogenen Daten beziehen;</p>
<p>l) "comunicazione", il dare conoscenza dei dati personali a uno o più soggetti determinati diversi dall'interessato, dal rappresentante del titolare nel territorio dello Stato, dal responsabile e dagli incaricati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione o consultazione;</p>	<p>l) "Übermittlung", dass personenbezogene Daten einem oder mehreren bestimmten Außenstehenden – also Personen, die nicht die betroffene Person, der Vertreter des Rechtsinhabers in Italien, der Verantwortliche und die Beauftragten sind - in jedweder Form, auch durch Bereitstellen oder Bereithalten zur Abfrage, zugänglich gemacht werden;</p>
<p>m) "diffusione", il dare conoscenza dei dati personali a soggetti indeterminati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione o consultazione;</p>	<p>m) "Verbreitung", dass personenbezogene Daten unbestimmten Außenstehenden in jedweder Form, auch durch Bereitstellen oder Bereithalten zur Abfrage, zugänglich gemacht werden;</p>
<p>n) "dato anonimo", il dato che in origine, o a seguito di trattamento, non può essere associato ad un interessato identificato o identificabile;</p>	<p>n) "anonyme Daten" solche Daten, die von Anfang an oder nach entsprechender Verarbeitung nicht beziehungsweise nicht mehr einer bestimmten oder bestimmbar</p>

	betroffenen Person zugeordnet werden können;
o) "blocco", la conservazione di dati personali con sospensione temporanea di ogni altra operazione del trattamento;	o) "Sperrung" das Aufbewahren personenbezogener Daten mit Unterbrechung jeder anderen Art von Verarbeitungsvorgang;
p) "banca di dati", qualsiasi complesso organizzato di dati personali, ripartito in una o più unità dislocate in uno o più siti;	p) "Datenbank" jede geordnete Gesamtheit personenbezogener Daten, die an einem oder an mehreren Orten in eine oder mehrere Einheiten unterteilt ist;
q) "Garante", l'autorità di cui all'articolo 153, istituita dalla legge 31 dicembre 1996, n. 675.	q) „Datenschutzbehörde“ die Behörde laut Artikel 153, die mit Gesetz vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, eingesetzt wurde.
2. Ai fini del presente codice si intende, inoltre, per:	2. In diesem Kodex bezeichnet außerdem der Ausdruck
a) "comunicazione elettronica", ogni informazione scambiata o trasmessa tra un numero finito di soggetti tramite un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico. Sono escluse le informazioni trasmesse al pubblico tramite una rete di comunicazione elettronica, come parte di un servizio di radiodiffusione, salvo che le stesse informazioni siano collegate ad un abbonato o utente ricevente, identificato o identificabile;	a) „elektronische Nachricht“ jede Information, die zwischen einer endlichen Zahl von Beteiligten über einen öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienst ausgetauscht oder weitergeleitet wird. Dies schließt Informationen aus, die als Teil eines Rundfunkdienstes über ein elektronisches Kommunikationsnetz an die Öffentlichkeit weitergeleitet werden, soweit die Informationen nicht mit einem bestimmten oder bestimmbar Teilnehmer oder Nutzer, der sie erhält, in Verbindung gebracht werden können;
b) "chiamata", la connessione istituita da un servizio telefonico accessibile al pubblico, che consente la comunicazione bidirezionale in tempo reale;	b) „Anruf“ eine über einen öffentlich zugänglichen Telefondienst aufgebaute Verbindung, die eine zweiseitige Echtzeit-Kommunikation ermöglicht;
c) "reti di comunicazione elettronica", i sistemi di trasmissione, le apparecchiature di commutazione o di instradamento e altre risorse che consentono di trasmettere segnali via cavo, via radio, a mezzo di fibre ottiche o con altri mezzi elettromagnetici, incluse le reti satellitari, le reti terrestri mobili e fisse a commutazione di circuito e a commutazione di pacchetto, compresa Internet, le reti utilizzate per la diffusione circolare dei programmi sonori e televisivi, i sistemi per il trasporto della corrente elettrica, nella misura in cui sono utilizzati per trasmettere i segnali, le reti televisive via cavo, indipendentemente dal tipo di informazione trasportato;	c) „elektronisches Kommunikationsnetz“ Übertragungssysteme und gegebenenfalls Vermittlungs- und Leitweeinrichtungen sowie anderweitige Ressourcen, die die Übertragung von Signalen über Kabel, Funk, optische oder andere elektromagnetische Einrichtungen ermöglichen, einschließlich Satellitennetze, feste (leitungs- und paketvermittelte, einschließlich Internet) und mobile terrestrische Netze, Stromleitungssysteme, soweit sie zur Signalübertragung genutzt werden, Netze für Hör- und Fernsehfunk sowie Kabelfernsehnetze, unabhängig von der Art der übertragenen Informationen;
d) "rete pubblica di comunicazioni", una rete di comunicazioni elettroniche utilizzata interamente o prevalentemente per fornire servizi di comunicazione elettronica accessibili al pubblico;	d) „öffentliches Kommunikationsnetz“ ein elektronisches Kommunikationsnetz, das ganz oder überwiegend zur Bereitstellung öffentlich zugänglicher elektronischer Kommunikationsdienste dient;
e) "servizio di comunicazione elettronica", i	e) „elektronischer Kommunikationsdienst“

servizi consistenti esclusivamente o prevalentemente nella trasmissione di segnali su reti di comunicazioni elettroniche, compresi i servizi di telecomunicazioni e i servizi di trasmissione nelle reti utilizzate per la diffusione circolare radiotelevisiva, nei limiti previsti dall'articolo 2, lettera c), della direttiva 2002/21/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 7 marzo 2002;	jene Dienste, die ganz oder überwiegend in der Übertragung von Signalen über elektronische Kommunikationsnetze bestehen, einschließlich Telekommunikations- und Übertragungsdienste in Rundfunknetzen, jedoch in dem Rahmen, der von Artikel 2 Buchstabe c) der Richtlinie 2002/21/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. März 2002 vorgegeben ist;
f) "abbonato", qualunque persona fisica, persona giuridica, ente o associazione parte di un contratto con un fornitore di servizi di comunicazione elettronica accessibili al pubblico per la fornitura di tali servizi, o comunque destinatario di tali servizi tramite schede prepagate;	f) „Teilnehmer“ jede natürliche oder juristische Person, Körperschaft oder Vereinigung, die mit einem Anbieter öffentlich zugänglicher elektronischer Kommunikationsdienste einen Vertrag über die Bereitstellung derartiger Dienste geschlossen hat oder jedenfalls Empfänger solcher Dienste durch Wertkarten ist;
g) "utente", qualsiasi persona fisica che utilizza un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico, per motivi privati o commerciali, senza esservi necessariamente abbonata;	g) „Nutzer“ jede natürliche Person, die einen öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienst für private oder geschäftliche Zwecke in Anspruch nimmt, ohne diesen Dienst notwendigerweise abonniert zu haben;
h) "dati relativi al traffico", qualsiasi dato sottoposto a trattamento ai fini della trasmissione di una comunicazione su una rete di comunicazione elettronica o della relativa fatturazione;	h) „Verkehrsdaten“ alle Daten, die zum Zwecke der Weiterleitung einer Nachricht auf einem elektronischen Kommunikationsnetz oder zum Zwecke der Fakturierung des Vorgangs verarbeitet werden;
i) "dati relativi all'ubicazione", ogni dato trattato in una rete di comunicazione elettronica che indica la posizione geografica dell'apparecchiatura terminale dell'utente di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico;	i) „Standortdaten“ alle Daten, die in einem elektronischen Kommunikationsnetz verarbeitet werden und die den geografischen Standort des Endgeräts des Nutzers eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes angeben;
l) "servizio a valore aggiunto", il servizio che richiede il trattamento dei dati relativi al traffico o dei dati relativi all'ubicazione diversi dai dati relativi al traffico, oltre a quanto è necessario per la trasmissione di una comunicazione o della relativa fatturazione;	l) „Dienst mit Zusatznutzen“ jeden Dienst, der die Verarbeitung von Verkehrsdaten oder anderen Standortdaten als Verkehrsdaten in einem Maße erfordert, das über das für die Weiterleitung einer Nachricht oder die Fakturierung dieses Vorgangs erforderliche Maß hinausgeht;
m) "posta elettronica", messaggi contenenti testi, voci, suoni o immagini trasmessi attraverso una rete pubblica di comunicazione, che possono essere archiviati in rete o nell'apparecchiatura terminale ricevente, fino a che il ricevente non ne ha preso conoscenza.	m) „elektronische Post“ jede über ein öffentliches Kommunikationsnetz verschickte Text-, Sprech-, Ton- oder Bildnachricht, die im Netz oder im Endgerät des Empfängers gespeichert werden kann, bis sie von diesem abgerufen wird.
3. Ai fini del presente codice si intende, altresì, per:	3. In diesem Kodex bezeichnet außerdem der Ausdruck
a) "misure minime", il complesso delle misure tecniche, informatiche, organizzative, logistiche e procedurali di sicurezza che	a) „Mindestsicherheitsmaßnahmen“ die Gesamtheit der technischen, informatischen, organisatorischen, logistischen und

configurano il livello minimo di protezione richiesto in relazione ai rischi previsti nell'articolo 31;	prozeduralen Schutzmaßnahmen, die für ein Mindestmaß an Schutz gegen die in Artikel 31 vorgesehenen Gefahren erforderlich sind;
b) "strumenti elettronici", gli elaboratori, i programmi per elaboratori e qualunque dispositivo elettronico o comunque automatizzato con cui si effettua il trattamento;	b) „elektronische Mittel“ die Computer, die Computerprogramme und jede andere elektronische oder sonstige automatisierte Vorrichtung, mit der Daten verarbeitet werden;
c) "autenticazione informatica", l'insieme degli strumenti elettronici e delle procedure per la verifica anche indiretta dell'identità;	c) „Authentifizierung“ die Gesamtheit der elektronischen Mittel und der Verfahren zum, auch indirekten, Identitätsnachweis;
d) "credenziali di autenticazione", i dati ed i dispositivi, in possesso di una persona, da questa conosciuti o ad essa univocamente correlati, utilizzati per l'autenticazione informatica;	d) „Mittel zur Authentifizierung“ die Daten und Vorrichtungen im Besitze einer Person – sie sind dieser bekannt oder beziehen sich einwandfrei auf diese -, die zur Authentifizierung dienen;
e) "parola chiave", componente di una credenziale di autenticazione associata ad una persona ed a questa nota, costituita da una sequenza di caratteri o altri dati in forma elettronica;	e) „Kennwort“ jenen Bestandteil eines Mittels zur Authentifizierung, der sich einwandfrei auf eine Person bezieht und dieser bekannt ist und der aus einer Zeichensequenz oder aus anderen elektronisch aufgearbeiteten Daten besteht;
f) "profilo di autorizzazione", l'insieme delle informazioni, univocamente associate ad una persona, che consente di individuare a quali dati essa può accedere, nonché i trattamenti ad essa consentiti;	f) „persönliche Benutzungsberechtigung“ die Gesamtheit der unmissverständlich auf eine Person bezogenen Informationen, mit der festgelegt wird, zu welchen Daten diese Person Zugang hat und welche Verarbeitungen sie vornehmen darf;
g) "sistema di autorizzazione", l'insieme degli strumenti e delle procedure che abilitano l'accesso ai dati e alle modalità di trattamento degli stessi, in funzione del profilo di autorizzazione del richiedente.	g) „Bewilligungssystem“ die Gesamtheit der Mittel und Verfahren, die je nach persönlicher Benutzungsberechtigung der anfordernden Person den Zugang zu den Daten und die Verarbeitung dieser Daten in einem bestimmten Rahmen ermöglichen.
4. Ai fini del presente codice si intende per:	4. In diesem Kodex bezeichnet schließlich der Ausdruck
a) "scopi storici", le finalità di studio, indagine, ricerca e documentazione di figure, fatti e circostanze del passato;	a) „geschichtliche Zwecke“ das Studium, die Untersuchung, die Erforschung und die Dokumentation von Persönlichkeiten, Fakten und Verhältnissen der Vergangenheit;
b) "scopi statistici", le finalità di indagine statistica o di produzione di risultati statistici, anche a mezzo di sistemi informativi statistici;	b) „statistische Zwecke“ die statistischen Erhebungen und die Erarbeitung statistischer Ergebnisse, und zwar auch durch statistische Informationssysteme;
c) "scopi scientifici", le finalità di studio e di indagine sistematica finalizzata allo sviluppo delle conoscenze scientifiche in uno specifico settore.	c) „wissenschaftliche Zwecke“ das Studium und die systematische Erforschung zur Weiterentwicklung des Wissensstandes in einem spezifischen Wissenschaftszweig.
Art. 5 Oggetto ed ambito di applicazione	Art. 5 Gegenstand und Anwendungsbereich

<p>1. Il presente codice disciplina il trattamento di dati personali, anche detenuti all'estero, effettuato da chiunque è stabilito nel territorio dello Stato o in un luogo comunque soggetto alla sovranità dello Stato.</p>	<p>1. Dieser Kodex wird immer dann angewandt, wenn irgendjemand, der sich im Staatsgebiet oder an einem der Staatshoheit unterliegenden Ort niedergelassen hat, personenbezogene Daten verarbeitet, auch wenn diese Daten im Ausland aufbewahrt werden.</p>
<p>2. Il presente codice si applica anche al trattamento di dati personali effettuato da chiunque è stabilito nel territorio di un Paese non appartenente all'Unione europea e impiega, per il trattamento, strumenti situati nel territorio dello Stato anche diversi da quelli elettronici, salvo che essi siano utilizzati solo ai fini di transito nel territorio dell'Unione europea. In caso di applicazione del presente codice, il titolare del trattamento designa un proprio rappresentante stabilito nel territorio dello Stato ai fini dell'applicazione della disciplina sul trattamento dei dati personali.</p>	<p>2. Dieser Kodex wird auch dann angewandt, wenn die personenbezogenen Daten von irgendjemandem verarbeitet werden, der sich in einem Nicht-EU-Land niedergelassen hat, aber für die Verarbeitung Mittel - auch andere als elektronische -, die sich auf Staatsterritorium befinden, nutzt, sofern die Daten nicht ausschließlich für den Verkehr innerhalb der Europäischen Union verwendet werden. Bei Anwendung dieses Kodex muss jeder Rechtsinhaber zum Zwecke der Anwendung der Bestimmungen über die Verarbeitung personenbezogener Daten einen Vertreter mit Niederlassung in Italien namhaft machen.</p>
<p>3. Il trattamento di dati personali effettuato da persone fisiche per fini esclusivamente personali è soggetto all'applicazione del presente codice solo se i dati sono destinati ad una comunicazione sistematica o alla diffusione. Si applicano in ogni caso le disposizioni in tema di responsabilità e di sicurezza dei dati di cui agli articoli 1 e 31.</p>	<p>3. Werden personenbezogene Daten von natürlichen Personen ausschließlich zum persönlichen Gebrauch verarbeitet, so wird dieser Kodex nur dann angewandt, wenn diese Daten für eine systematische Übermittlung oder Verbreitung bestimmt sind. Die Bestimmungen über die Haftung und die Datensicherheit nach den Artikeln 15 und 31 werden auf jeden Fall angewandt.</p>
<p>Art. 6 Disciplina del trattamento</p>	<p>Art. 6 Regelung der Verarbeitung</p>
<p>1. Le disposizioni contenute nella presente Parte si applicano a tutti i trattamenti di dati, salvo quanto previsto, in relazione ad alcuni trattamenti, dalle disposizioni integrative o modificative della Parte II.</p>	<p>1. Die Bestimmungen dieses Teiles werden auf jede Datenverarbeitung angewandt, sofern in den Zusatz- und Änderungsbestimmungen des II. Teiles nichts anderes vorgesehen ist.</p>
<p>TITOLO II DIRITTI DELL'INTERESSATO</p>	<p>II. TITEL RECHTE DER BETROFFENEN PERSON</p>
<p>Art. 7 Diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti</p>	<p>Art. 7 Recht auf Zugang zu den personenbezogenen Daten und andere Rechte</p>

1. L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.	1. Die betroffene Person hat das Recht, Auskunft darüber zu erhalten, ob Daten vorhanden sind, die sie betreffen, auch dann, wenn diese noch nicht gespeichert sind; sie hat ferner das Recht, dass ihr diese Daten in verständlicher Form übermittelt werden.
2. L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:	2. Die betroffene Person hat das Recht auf Auskunft über
a) dell'origine dei dati personali;	a) die Herkunft der personenbezogenen Daten;
b) delle finalità e modalità del trattamento;	b) den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung;
c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;	c) das angewandte System, falls die Daten elektronisch verarbeitet werden;
d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2;	d) die wichtigsten Daten zur Identifizierung des Rechtsinhabers, der Verantwortlichen und des im Sinne von Artikel 5 Absatz 2 namhaft gemachten Vertreters;
e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.	e) die Personen oder Kategorien von Personen, denen die personenbezogenen Daten übermittelt werden können oder die als im Staatsgebiet namhaft gemachte Vertreter, als Verantwortliche oder als Beauftragte davon Kenntnis erlangen können.
3. L'interessato ha diritto di ottenere:	3. Die betroffene Person hat das Recht,
a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;	a) die Aktualisierung, die Berichtigung oder, sofern interessiert, die Ergänzung der Daten zu verlangen;
b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;	b) zu verlangen, dass widerrechtlich verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden; dies gilt auch für Daten, deren Aufbewahrung für die Zwecke, für die sie erhoben oder später verarbeitet wurden, nicht erforderlich ist;
c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.	c) eine Bestätigung darüber zu erhalten, dass die unter den Buchstaben a) und b) angegebenen Vorgänge, auch was ihren Inhalt betrifft, jenen mitgeteilt wurden, denen die Daten übermittelt oder bei denen sie verbreitet wurden, sofern sich dies nicht als unmöglich erweist oder der Aufwand an Mitteln im Verhältnis zum geschützten Recht unverhältnismäßig groß wäre.
4. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:	4. Die betroffene Person hat das Recht, sich ganz oder teilweise
a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;	a) der Verarbeitung personenbezogener Daten, die sie betreffen, aus legitimen Gründen zu widersetzen, auch wenn diese Daten dem Zweck der Sammlung entsprechen;
b) al trattamento di dati personali che lo	b) der Verarbeitung personenbezogener Daten,

riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.	die sie betreffen, zu widersetzen, wenn diese Verarbeitung zum Zwecke des Versands von Werbematerial oder des Direktverkaufs, zur Markt- oder Meinungsforschung oder zur Handelsinformation erfolgt.
Art. 8 Esercizio dei diritti	Art. 8 Ausübung der Rechte
1. I diritti di cui all'articolo 7 sono esercitati con richiesta rivolta senza formalità al titolare o al responsabile, anche per il tramite di un incaricato, alla quale è fornito idoneo riscontro senza ritardo.	1. Die in Artikel 7 aufgezählten Rechte können mit einer formlosen Aufforderung an den Rechtsinhaber oder Verantwortlichen, auch über einen Beauftragten, geltend gemacht werden; dieser Aufforderung ist unverzüglich nachzukommen.
2. I diritti di cui all'articolo 7 non possono essere esercitati con richiesta al titolare o al responsabile o con ricorso ai sensi dell'articolo 145, se i trattamenti di dati personali sono effettuati:	2. Die in Artikel 7 aufgezählten Rechte können nicht mit Aufforderung an den Rechtsinhaber oder Verantwortlichen oder mit Beschwerde an die Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 145 geltend gemacht werden, wenn die Verarbeitung personenbezogener Daten
a) in base alle disposizioni del decreto-legge 3 maggio 1991, n. 143, convertito, con modificazioni, dalla legge luglio 1991, n. 197, e successive modificazioni, in materia di riciclaggio;	a) auf Grund des Gesetzesdekretes vom 3. Mai 1991, Nr. 143, in geltender Fassung, erfolgt, das mit Gesetz vom 5. Juli 1991, Nr. 197, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde und die Geldwäsche betrifft;
b) in base alle disposizioni del decreto-legge 31 dicembre 1991, n. 419, convertito, con modificazioni, dalla legge 18 febbraio 1992, n. 172, e successive modificazioni, in materia di sostegno alle vittime di richieste estorsive;	b) auf Grund des Gesetzesdekretes vom 31. Dezember 1991, Nr. 419, in geltender Fassung, erfolgt, das mit Gesetz vom 18. Februar 1992, Nr. 172, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde und die Unterstützung für Erpressungsoffer betrifft;
c) da Commissioni parlamentari d'inchiesta istituite ai sensi dell'articolo 82 della Costituzione;	c) von parlamentarischen Untersuchungsausschüssen durchgeführt wird, die im Sinne von Artikel 82 der Verfassung eingesetzt sind;
d) da un soggetto pubblico, diverso dagli enti pubblici economici, in base ad espressa disposizione di legge, per esclusive finalità inerenti alla politica monetaria e valutaria, al sistema dei pagamenti, al controllo degli intermediari e dei mercati creditizi e finanziari, nonché alla tutela della loro stabilità;	d) von einem öffentlichen Rechtsträger - öffentliche Körperschaften mit Gewinnabsicht ausgeschlossen - auf Grund ausdrücklicher gesetzlicher Bestimmungen ausschließlich zu Zwecken durchgeführt wird, die mit der Geld- und Währungspolitik, dem Zahlungssystem, der Kontrolle über die Vermittler und über die Kredit- und Finanzmärkte sowie mit der Wahrung ihrer Stabilität zusammenhängen;
e) ai sensi dell'articolo 24, comma 1, lettera f), limitatamente al periodo durante il quale potrebbe derivarne un pregiudizio effettivo e concreto per lo svolgimento delle investigazioni difensive o per l'esercizio del	e) im Sinne von Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe f) erfolgt, und zwar beschränkt auf den Zeitraum, in dem daraus effektive und konkrete Nachteile für die Nachforschungen der Verteidigung oder für die

diritto in sede giudiziaria;	Geltendmachung des Rechts vor Gericht erwachsen würden;
f) da fornitori di servizi di comunicazione elettronica accessibili al pubblico relativamente a comunicazioni telefoniche in entrata, salvo che possa derivarne un pregiudizio effettivo e concreto per lo svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397;	f) durch Anbieter öffentlich zugänglicher elektronischer Kommunikationsdienste hinsichtlich eingehender Telefonanrufe erfolgt, sofern dadurch nicht ein effektiver und konkreter Nachteil für die Nachforschungen der Verteidigung laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, erwächst;
g) per ragioni di giustizia, presso uffici giudiziari di ogni ordine e grado o il Consiglio superiore della magistratura o altri organi di autogoverno o il Ministero della giustizia;	g) aus Gründen der Rechtspflege bei Gerichten jeder Art und Stufe, beim Obersten Richterrat oder anderen Selbstverwaltungsorganen oder beim Justizministerium erfolgt;
h) ai sensi dell'articolo 53, fermo restando quanto previsto dalla legge 1 aprile 1981, n. 121.	h) im Sinne von Artikel 53 erfolgt, wobei das Gesetz vom 1. April 1981, Nr. 121, aufrecht bleibt.
3. Il Garante, anche su segnalazione dell'interessato, nei casi di cui al comma 2, lettere a), b), d), e) ed f) provvede nei modi di cui agli articoli 157, 158 e 159 e, nei casi di cui alle lettere c), g) ed h) del medesimo comma, provvede nei modi di cui all'articolo 160.	3. Die Datenschutzbehörde geht, auch auf Hinweis der betroffenen Person, nach Artikel 157, 158 und 159 vor, wenn Absatz 2 Buchstabe a), b), d), e) oder f) zutrifft, und nach Artikel 160, wenn Buchstabe c), g) oder h) desselben Absatzes zutrifft.
4. L'esercizio dei diritti di cui all'articolo 7, quando non riguarda dati di carattere oggettivo, può avere luogo salvo che concerna la rettificazione o l'integrazione di dati personali di tipo valutativo, relativi a giudizi, opinioni o ad altri apprezzamenti di tipo soggettivo, nonché l'indicazione di condotte da tenersi o di decisioni in via di assunzione da parte del titolare del trattamento.	4. Während die Rechte laut Artikel 7 bei objektiven Daten geltend gemacht werden können, ist dies nicht möglich, wenn es sich um die Berichtigung oder Ergänzung von bewertenden personenbezogenen Daten oder um solche in Zusammenhang mit Urteilen, Meinungen oder anderen subjektiven Einschätzungen handelt oder um Verhaltensregeln oder Entscheidungen bei einer Personaleinstellung durch den Rechtsinhaber.
Art. 9 Modalità di esercizio	Art. 9 Verfahrensweise zur Geltendmachung der Rechte
1. La richiesta rivolta al titolare o al responsabile può essere trasmessa anche mediante lettera raccomandata, telefax o posta elettronica. Il Garante può individuare altro idoneo sistema in riferimento a nuove soluzioni tecnologiche. Quando riguarda l'esercizio dei diritti di cui all'articolo 7, commi 1 e 2, la richiesta può essere formulata anche oralmente e in tal caso è annotata sinteticamente a cura dell'incaricato o del	1. Die an den Rechtsinhaber oder den Verantwortlichen gerichtete Aufforderung kann auch mittels Einschreiben, Telefax oder elektronischer Post übermittelt werden. Die Datenschutzbehörde kann weitere geeignete Möglichkeiten, die sich durch technologische Neuerungen ergeben, zulassen. Handelt es sich um die Geltendmachung von Rechten nach Artikel 7 Absätze 1 und 2, so kann die Aufforderung auch mündlich erfolgen, wobei

responsabile.	sie vom Rechtsinhaber oder Verantwortlichen zusammenfassend niedergeschrieben wird.
2. Nell'esercizio dei diritti di cui all'articolo 7 l'interessato può conferire, per iscritto, delega o procura a persone fisiche, enti, associazioni od organismi. L'interessato può, altresì, farsi assistere da una persona di fiducia.	2. Die betroffene Person kann natürliche Personen, Körperschaften, Vereinigungen oder Einrichtungen schriftlich zur Geltendmachung der Rechte nach Artikel 7 delegieren oder bevollmächtigen. Sie kann sich auch von einer Person ihres Vertrauens unterstützen lassen.
3. I diritti di cui all'articolo 7 riferiti a dati personali concernenti persone decedute possono essere esercitati da chi ha un interesse proprio, o agisce a tutela dell'interessato o per ragioni familiari meritevoli di protezione.	3. Betreffen die Daten Verstorbene, so können die Rechte laut Artikel 7 von allen geltend gemacht werden, die ein persönliches Interesse daran haben oder die zum Schutz der betroffenen Person oder aus schutzwürdigen familiären Gründen handeln.
4. L'identità dell'interessato è verificata sulla base di idonei elementi di valutazione, anche mediante atti o documenti disponibili o esibizione o allegazione di copia di un documento di riconoscimento. La persona che agisce per conto dell'interessato esibisce o allega copia della procura, ovvero della delega sottoscritta in presenza di un incaricato o sottoscritta e presentata unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di riconoscimento dell'interessato. Se l'interessato è una persona giuridica, un ente o un'associazione, la richiesta è avanzata dalla persona fisica legittimata in base ai rispettivi statuti od ordinamenti.	4. Die Identität der betroffenen Person wird durch geeignete Bewertungselemente festgestellt, und zwar auch durch zur Verfügung stehende Urkunden oder Dokumente oder durch Vorzeigen oder Beilegen einer Kopie eines Erkennungsausweises. Wer im Auftrag der betroffenen Person handelt, hat eine Kopie der Vollmacht vorzuzeigen oder beizulegen oder eine Kopie der Delegation, die in Anwesenheit eines Beauftragten unterzeichnet wird oder, falls sie bereits unterzeichnet ist, zusammen mit einer nicht beglaubigten Fotokopie eines Erkennungsausweises der betroffenen Person vorgelegt wird. Ist die betroffene Person eine juristische Person, eine Körperschaft oder eine Vereinigung, so ist die Aufforderung von der natürlichen Person vorzubringen, die auf Grund der betreffenden Satzungen oder Ordnungen dazu legitimiert ist.
5. La richiesta di cui all'articolo 7, commi 1 e 2, è formulata liberamente e senza costrizioni e può essere rinnovata, salva l'esistenza di giustificati motivi, con intervallo non minore di novanta giorni.	5. Die Aufforderung nach Artikel 7 Absätze 1 und 2 kann frei formuliert und ohne Vorgaben abgefasst werden; außer bei Vorliegen triftiger Gründe kann sie frühestens nach neunzig Tagen wiederholt werden.
Art. 10 Riscontro all'interessato	Art. 10 Antwort auf den Antrag der betroffenen Person
1. Per garantire l'effettivo esercizio dei diritti di cui all'articolo 7 il titolare del trattamento è	1. Um die effektive Geltendmachung der in Artikel 7 aufgezählten Rechte zu

tenuto ad adottare idonee misure volte, in particolare:	gewährleisten, ist der Rechtsinhaber verpflichtet, geeignete Maßnahmen zu treffen, um im Besonderen
a) ad agevolare l'accesso ai dati personali da parte dell'interessato, anche attraverso l'impiego di appositi programmi per elaboratore finalizzati ad un'accurata selezione dei dati che riguardano singoli interessati identificati o identificabili;	a) den Zugang der betroffenen Person zu den Daten zu erleichtern, und zwar auch durch Anwendung eigener Computerprogramme, die eine gewissenhafte Auswahl der Daten in Bezug auf einzelne bestimmte oder bestimmbare betroffene Personen gewährleisten;
b) a semplificare le modalità e a ridurre i tempi per il riscontro al richiedente, anche nell'ambito di uffici o servizi preposti alle relazioni con il pubblico.	b) die Vorgangsweise für die Beantwortung zu vereinfachen und die Beantwortungszeit zu kürzen, und zwar auch im Rahmen von Ämtern oder Dienststellen, die für die Verbindung zum Publikum zuständig sind.
2. I dati sono estratti a cura del responsabile o degli incaricati e possono essere comunicati al richiedente anche oralmente, ovvero offerti in visione mediante strumenti elettronici, sempre che in tali casi la comprensione dei dati sia agevole, considerata anche la qualità e la quantità delle informazioni. Se vi è richiesta, si provvede alla trasposizione dei dati su supporto cartaceo o informatico, ovvero alla loro trasmissione per via telematica.	2. Die Daten werden auf Veranlassung des Verantwortlichen oder der Beauftragen herausgeholt und können der betroffenen Person auch mündlich mitgeteilt oder auf elektronischen Mitteln zur Einsicht angeboten werden, sofern sie, auch in Anbetracht der jeweiligen Menge und Qualität der Informationen, verständlich sind. Auf Antrag werden die Daten auf Papier oder auf einen Datenträger übertragen oder durch Fernübertragung übermittelt.
3. Salvo che la richiesta sia riferita ad un particolare trattamento o a specifici dati personali o categorie di dati personali, il riscontro all'interessato comprende tutti i dati personali che riguardano l'interessato comunque trattati dal titolare. Se la richiesta è rivolta ad un esercente una professione sanitaria o ad un organismo sanitario si osserva la disposizione di cui all'articolo 84, comma 1.	3. Sofern die Aufforderung sich nicht auf eine besondere Datenverarbeitung oder auf besondere personenbezogene Daten oder Kategorien von Daten bezieht, hat die Antwort alle vom Rechtsinhaber irgendwie verarbeiteten Daten in Bezug auf die betroffene Person zu enthalten. Ist die Aufforderung an eine Person, die einen Gesundheitsberuf ausübt, oder an eine Gesundheitseinrichtung gerichtet, so wird Art. 84 Absatz 1 angewandt.
4. Quando l'estrazione dei dati risulta particolarmente difficoltosa il riscontro alla richiesta dell'interessato può avvenire anche attraverso l'esibizione o la consegna in copia di atti e documenti contenenti i dati personali richiesti.	4. Ist die Filterung der personenbezogenen Daten besonders schwierig, kann der Aufforderung der betroffenen Person auch dadurch entgegen gekommen werden, dass Kopien der Akten oder Dokumente, in denen die angeforderten personenbezogenen Daten enthalten sind, vorgezeigt oder ausgehändigt werden.
5. Il diritto di ottenere la comunicazione in forma intelligibile dei dati non riguarda dati personali relativi a terzi, salvo che la scomposizione dei dati trattati o la privazione	5. Das Recht, in verständlicher Form Auskunft über die Daten zu erhalten, betrifft nicht Daten in Bezug auf Dritte, es sei denn, die Zergliederung der bearbeiteten Daten oder das

<p>di alcuni elementi renda incomprensibili i dati personali relativi all'interessato.</p>	<p>Auslassen einzelner Elemente würde die personenbezogenen Daten in Bezug auf die betroffene Person unverständlich machen.</p>
<p>6. La comunicazione dei dati è effettuata in forma intelligibile anche attraverso l'utilizzo di una grafia comprensibile. In caso di comunicazione di codici o sigle sono forniti, anche mediante gli incaricati, i parametri per la comprensione del relativo significato.</p>	<p>6. Die Daten sind in verständlicher Form zu übermitteln, auch durch eine verständliche Schreibweise. Werden bei den übermittelten Daten Codes oder Kürzel verwendet, so sind, auch über die Beauftragten, die Entschlüsselungsparameter anzugeben.</p>
<p>7. Quando, a seguito della richiesta di cui all'articolo 7, commi 1 e 2, lettere a), b) e c) non risulta confermata l'esistenza di dati che riguardano l'interessato, può essere chiesto un contributo spese non eccedente i costi effettivamente sopportati per la ricerca effettuata nel caso specifico.</p>	<p>7. Stellt sich auf Grund einer Aufforderung gemäß Artikel 7 Absatz 1 und Absatz 2 Buchstaben a), b) und c) heraus, dass keine Daten in Bezug auf die betroffene Person vorhanden sind, kann ein Spesenbeitrag verlangt werden, der nicht die Kosten überschreiten darf, die im spezifischen Fall effektiv bei der Suche entstanden sind.</p>
<p>8. Il contributo di cui al comma 7 non può comunque superare l'importo determinato dal Garante con provvedimento di carattere generale, che può individuarlo forfettariamente in relazione al caso in cui i dati sono trattati con strumenti elettronici e la risposta è fornita oralmente. Con il medesimo provvedimento il Garante può prevedere che il contributo possa essere chiesto quando i dati personali figurano su uno speciale supporto del quale è richiesta specificamente la riproduzione, oppure quando, presso uno o più titolari, si determina un notevole impiego di mezzi in relazione alla complessità o all'entità delle richieste ed è confermata l'esistenza di dati che riguardano l'interessato.</p>	<p>8. Der Spesenbeitrag laut Absatz 7 darf auf keinen Fall höher sein als der Betrag, der mit allgemeiner Maßnahme von der Datenschutzbehörde festgelegt wird; die Datenschutzbehörde kann diesen Betrag für den Fall, dass die Daten mit elektronischen Mitteln verarbeitet werden und die Antwort mündlich erfolgt, pauschal festlegen. Mit derselben Maßnahme kann die Datenschutzbehörde vorsehen, dass der Spesenbeitrag verlangt werden darf, wenn die Daten auf einem besonderen Datenträger aufscheinen, von dem ausdrücklich eine Ausfertigung verlangt wird, oder wenn bei einem oder mehreren Rechtsinhabern wegen der Komplexität oder des Umfangs der Aufforderung ein erheblicher Aufwand an Mitteln notwendig ist und das Vorhandensein von Daten in Bezug auf die betroffene Person bestätigt wird.</p>
<p>9. Il contributo di cui ai commi 7 e 8 è corrisposto anche mediante versamento postale o bancario, ovvero mediante carta di pagamento o di credito, ove possibile all'atto della ricezione del riscontro e comunque non oltre quindici giorni da tale riscontro.</p>	<p>9. Der Spesenbeitrag laut den Absätzen 7 und 8 ist möglichst bei Erhalt der Antwort, auf jeden Fall aber innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt der Antwort zu begleichen; die Zahlung kann auch per Post- oder Banküberweisung oder per Zahl- oder Kreditkarte erfolgen.</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO III REGOLE GENERALI PER IL TRATTAMENTO DEI DATI</p>	<p style="text-align: center;">III. TITEL ALLGEMEINE DATENVERARBEITUNGSVORSCHRIFTE</p>

	N
CAPO I REGOLE PER TUTTI I TRATTAMENTI	I. KAPITEL VORSCHRIFTEN FÜR ALLE VERARBEITUNGEN
Art. 11 Modalità del trattamento e requisiti dei dati	Art. 11 Verarbeitungsmodalitäten und Qualität der Daten
1. I dati personali oggetto di trattamento sono:	1. Personenbezogene Daten, die Gegenstand einer Verarbeitung sind, müssen
a) trattati in modo lecito e secondo correttezza;	a) nach Treu und Glauben und korrekt verarbeitet werden;
b) raccolti e registrati per scopi determinati, espliciti e legittimi, ed utilizzati in altre operazioni del trattamento in termini compatibili con tali scopi;	b) für ausdrücklich festgelegte, rechtmäßige Zwecke erhoben und gespeichert werden und dürfen für andere Verarbeitungsvorgänge nur so weit verwendet werden, als dies mit diesen Zwecken vereinbar ist;
c) esatti e, se necessario, aggiornati;	c) sachlich richtig sein und bei Bedarf aktualisiert werden;
d) pertinenti, completi e non eccedenti rispetto alle finalità per le quali sono raccolti o successivamente trattati;	d) in Bezug auf die Zwecke, für die sie erhoben oder später weiterverarbeitet werden, einschlägig und vollständig sein und dürfen nicht darüber hinausgehen;
e) conservati in una forma che consenta l'identificazione dell'interessato per un periodo di tempo non superiore a quello necessario agli scopi per i quali essi sono stati raccolti o successivamente trattati.	e) so aufbewahrt werden, dass die betroffene Person nicht über den Zeitraum hinaus identifiziert werden kann, der für die Zwecke, wofür die Daten erhoben oder später weiterverarbeitet werden, erforderlich ist.
2. I dati personali trattati in violazione della disciplina rilevante in materia di trattamento dei dati personali non possono essere utilizzati.	2. Personenbezogene Daten, bei deren Verarbeitung nicht die einschlägigen Vorschriften eingehalten wurden, dürfen nicht verwendet werden.
Art. 12 Codici di deontologia e di buona condotta	Art. 12 Deontologie- und Verhaltenskodizes
1. Il Garante promuove nell'ambito delle categorie interessate, nell'osservanza del principio di rappresentatività e tenendo conto dei criteri direttivi delle raccomandazioni del Consiglio d'Europa sul trattamento di dati personali, la sottoscrizione di codici di deontologia e di buona condotta per determinati settori, ne verifica la conformità alle leggi e ai regolamenti anche attraverso l'esame di osservazioni di soggetti interessati e contribuisce a garantirne la diffusione e il rispetto.	1. Unter Beachtung des Repräsentativitätsprinzips und der in den Empfehlungen des Europarates über die Datenverarbeitung enthaltenen Leitlinien veranlasst die Datenschutzbehörde in den betroffenen Berufskategorien die Unterzeichnung von Deontologie- und Verhaltenskodizes für bestimmte Sektoren, überprüft deren Gesetzeskonformität - auch durch Prüfung der Bemerkungen betroffener Rechtsträger - und trägt dazu bei, dass deren Verbreitung und Einhaltung gewährleistet

	wird.
2. I codici sono pubblicati nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana a cura del Garante e, con decreto del Ministro della giustizia, sono riportati nell'allegato A) del presente codice.	2. Die Kodizes werden im Gesetzesanzeiger der Republik Italien auf Veranlassung der Datenschutzbehörde veröffentlicht und mit Dekret des Justizministers im Anhang A zu diesem Kodex wiedergegeben.
3. Il rispetto delle disposizioni contenute nei codici di cui al comma 1 costituisce condizione essenziale per la liceità e correttezza del trattamento dei dati personali effettuato da soggetti privati e pubblici.	3. Die Beachtung der in den Kodizes laut Absatz 1 enthaltenen Bestimmungen ist wesentliche Bedingung für die Zulässigkeit und Korrektheit der Verarbeitung personenbezogener Daten durch private und öffentliche Rechtsträger.
4. Le disposizioni del presente articolo si applicano anche al codice di deontologia per i trattamenti di dati per finalità giornalistiche promosso dal Garante nei modi di cui al comma 1 e all'articolo 139.	4. Dieser Artikel ist auch auf den Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung von personenbezogenen Daten zu journalistischen Zwecken (Pressekodex) anzuwenden, dessen Unterzeichnung von der Datenschutzbehörde nach Absatz 1 und nach Artikel 139 veranlasst wird.
Art. 13 Informativa	Art. 13 Information
1. L'interessato o la persona presso la quale sono raccolti i dati personali sono previamente informati oralmente o per iscritto circa:	1. Die betroffene Person oder die Person, bei der die personenbezogenen Daten erhoben werden, muss vorher mündlich oder schriftlich informiert werden
a) le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati;	a) über den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, für welche die Daten bestimmt sind;
b) la natura obbligatoria o facoltativa del conferimento dei dati;	b) darüber, ob es sich um eine obligatorische oder freiwillige Mitteilung der Daten handelt;
c) le conseguenze di un eventuale rifiuto di rispondere;	c) über die möglichen Folgen einer Antwortverweigerung;
d) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venire a conoscenza in qualità di responsabili o incaricati, e l'ambito di diffusione dei dati medesimi;	d) über die Personen oder Personengruppen, denen die Daten übermittelt werden können oder die als Verantwortliche oder Beauftragte davon Kenntnis erlangen können, sowie über den Umfang der Verbreitung der Daten;
e) i diritti di cui all'articolo 7;	e) über die in Artikel 7 angeführten Rechte;
f) gli estremi identificativi del titolare e, se designati, del rappresentante nel territorio dello Stato ai sensi dell'articolo 5 e del responsabile. Quando il titolare ha designato più responsabili è indicato almeno uno di essi, indicando il sito della rete di comunicazione o le modalità attraverso le quali è conoscibile in modo agevole l'elenco aggiornato dei responsabili. Quando è stato designato un	f) über die Erkennungsdaten des Rechtsinhabers und, falls namhaft gemacht, seines Vertreters in Italien im Sinne von Artikel 5 und des Verantwortlichen. Hat der Rechtsinhaber mehrere Verantwortliche namhaft gemacht, so ist wenigstens einer davon anzugeben und darauf hinzuweisen, auf welcher Netzwerkseite oder wo sonst die betroffene Person ohne erheblichen Aufwand

<p>responsabile per il riscontro all'interessato in caso di esercizio dei diritti di cui all'articolo 7, è indicato tale responsabile.</p>	<p>die jeweils aktuelle Liste der Verantwortlichen findet. Wurde ein Verantwortlicher für die Beantwortung der Aufforderung bei Geltendmachung der Rechte nach Artikel 7 namhaft gemacht, so ist dieser anzugeben.</p>
<p>2. L'informativa di cui al comma 1 contiene anche gli elementi previsti da specifiche disposizioni del presente codice e può non comprendere gli elementi già noti alla persona che fornisce i dati o la cui conoscenza può ostacolare in concreto l'espletamento, da parte di un soggetto pubblico, di funzioni ispettive o di controllo svolte per finalità di difesa o sicurezza dello Stato oppure di prevenzione, accertamento o repressione di reati.</p>	<p>2. Die Information laut Absatz 1 muss auch die Angaben enthalten, die ausdrücklich in diesem Kodex vorgesehen sind; sie braucht hingegen all das nicht zu enthalten, was der auskunftgebenden Person bereits bekannt ist oder dessen Kenntnis Inspektionen oder Kontrollen eines öffentlichen Rechtsträgers zum Zwecke der Verteidigung und Sicherheit des Staates oder zur Vorbeugung, Ermittlung oder Bekämpfung von Straftaten konkret behindern könnte.</p>
<p>3. Il Garante può individuare con proprio provvedimento modalità semplificate per l'informativa fornita in particolare da servizi telefonici di assistenza e informazione al pubblico.</p>	<p>3. Die Datenschutzbehörde kann mit entsprechender Maßnahme vereinfachte Verfahren für die Information insbesondere durch telefonische Hilfs- und Informationsdienste für die Öffentlichkeit festlegen.</p>
<p>4. Se i dati personali non sono raccolti presso l'interessato, l'informativa di cui al comma 1, comprensiva delle categorie di dati trattati, è data al medesimo interessato all'atto della registrazione dei dati o, quando è prevista la loro comunicazione, non oltre la prima comunicazione.</p>	<p>4. Werden die Daten nicht direkt bei der betroffenen Person erhoben, müssen ihr die Informationen laut Absatz 1, einschließlich jener über die Kategorien verarbeiteter Daten, bei der Speicherung der Daten oder, falls ihre Übermittlung vorgesehen ist, spätestens bei der ersten Übermittlung erteilt werden.</p>
<p>5. La disposizione di cui al comma 4 non si applica quando:</p>	<p>5. Absatz 4 gilt nicht, wenn</p>
<p>a) i dati sono trattati in base ad un obbligo previsto dalla legge, da un regolamento o dalla normativa comunitaria;</p>	<p>a) die Daten aufgrund einer Verpflichtung verarbeitet werden, die von einer Rechtsvorschrift des Staates oder vom Gemeinschaftsrecht vorgesehen ist;</p>
<p>b) i dati sono trattati ai fini dello svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o, comunque, per far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria, sempre che i dati siano trattati esclusivamente per tali finalità e per il periodo strettamente necessario al loro perseguimento;</p>	<p>b) die Daten für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, oder dazu verarbeitet werden, ein anderes Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen; Bedingung ist, dass die Daten ausschließlich zu diesem Zweck und nur für die unbedingt notwendige Dauer verarbeitet werden;</p>
<p>c) l'informativa all'interessato comporta un impiego di mezzi che il Garante, prescrivendo eventuali misure appropriate, dichiara manifestamente sproporzionati rispetto al diritto tutelato, ovvero si riveli, a giudizio del</p>	<p>c) zur Information der betroffenen Person ein Aufwand notwendig wäre, der von der Datenschutzbehörde, unter Vorschreibung eventueller geeigneter Maßnahmen, als unverträglich groß im Verhältnis zum</p>

Garante, impossibile.	geschützten Recht erklärt wird, oder wenn die Datenschutzbehörde die Information als unmöglich beurteilt.
Art. 14 Definizione di profili e della personalità dell'interessato	Art. 14 Charakterisierung und Beschreibung der Persönlichkeit der betroffenen Person
1. Nessun atto o provvedimento giudiziario o amministrativo che implichi una valutazione del comportamento umano può essere fondato unicamente su un trattamento automatizzato di dati personali volto a definire il profilo o la personalità dell'interessato.	1. Kein Gerichts- oder Verwaltungsakt und keine Gerichts- oder Verwaltungsverfügung, der beziehungsweise die eine Beurteilung menschlichen Verhaltens impliziert, darf zur Charakterisierung oder Beschreibung der Persönlichkeit der betroffenen Person ausschließlich auf einer automatisierten Verarbeitung personenbezogener Daten gründen.
2. L'interessato può opporsi ad ogni altro tipo di determinazione adottata sulla base del trattamento di cui al comma 1, ai sensi dell'articolo 7, comma 4, lettera a), salvo che la determinazione sia stata adottata in occasione della conclusione o dell'esecuzione di un contratto, in accoglimento di una proposta dell'interessato o sulla base di adeguate garanzie individuate dal presente codice o da un provvedimento del Garante ai sensi dell'articolo 17.	2. Die betroffene Person kann sich im Sinne von Artikel 7 Absatz 4 Buchstabe a) jeder anderen Festlegung, die auf Grund einer Verarbeitung laut Absatz 1 erfolgt, widersetzen, sofern sie nicht zum Abschluss oder zur Erfüllung eines Vertrages auf Antrag der betroffenen Person oder unter angemessenen Garantiebedingungen getroffen wird, die in diesem Kodex oder durch Verfügung der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 17 festgelegt sind.
Art. 15 Danni cagionati per effetto del trattamento	Art. 15 Durch die Datenverarbeitung verursachte Schäden
1. Chiunque cagiona danno ad altri per effetto del trattamento di dati personali è tenuto al risarcimento ai sensi dell'articolo 2050 del codice civile.	1. Wer durch die Verarbeitung personenbezogener Daten anderen Schaden zufügt, ist zum Schadenersatz im Sinne von Artikel 2050 des Zivilgesetzbuches verpflichtet.
2. Il danno non patrimoniale è risarcibile anche in caso di violazione dell'articolo 11.	2. Für immaterielle Schäden kann auch bei Übertretung von Artikel 11 Schadenersatz verlangt werden.
Art. 16 Cessazione del trattamento	Art. 16 Beendigung der Datenverarbeitung
1. In caso di cessazione, per qualsiasi causa, di un trattamento i dati sono:	1. Endet die Datenverarbeitung aus welchem Grund auch immer, so werden die Daten
a) distrutti;	a) vernichtet;

b) ceduti ad altro titolare, purché destinati ad un trattamento in termini compatibili agli scopi per i quali i dati sono raccolti;	b) einem anderen Rechtsinhaber abgetreten, sofern sie für eine Verarbeitung bestimmt sind, die mit den Zwecken vereinbar ist, für die sie erhoben wurden;
c) conservati per fini esclusivamente personali e non destinati ad una comunicazione sistematica o alla diffusione;	c) für den rein persönlichen Gebrauch aufbewahrt, dürfen aber nicht für die systematische Übermittlung oder die Verbreitung bestimmt werden;
d) conservati o ceduti ad altro titolare, per scopi storici, statistici o scientifici, in conformità alla legge, ai regolamenti, alla normativa comunitaria e ai codici di deontologia e di buona condotta sottoscritti ai sensi dell'articolo 12.	d) für geschichtliche, statistische oder wissenschaftliche Zwecke aufbewahrt oder einem anderen Rechtsinhaber abgetreten, und zwar im Einklang mit den staatlichen Gesetzen und Verordnungen, dem Gemeinschaftsrecht und den gemäß Artikel 12 unterzeichneten Deontologie- und Verhaltenskodizes.
2. La cessione dei dati in violazione di quanto previsto dal comma 1, lettera b), o di altre disposizioni rilevanti in materia di trattamento dei dati personali è priva di effetti.	2. Die Abtretung von Daten in Widerspruch zu Absatz 1 Buchstabe b) oder zu anderen relevanten Datenverarbeitungsvorschriften ist nichtig.
Art. 17 Trattamento che presenta rischi specifici	Art. 17 Mit besonderen Risiken verbundene Verarbeitung
1. Il trattamento dei dati diversi da quelli sensibili e giudiziari che presenta rischi specifici per i diritti e le libertà fondamentali, nonché per la dignità dell'interessato, in relazione alla natura dei dati o alle modalità del trattamento o agli effetti che può determinare, è ammesso nel rispetto di misure ed accorgimenti a garanzia dell'interessato, ove prescritti.	1. Könnten durch die Verarbeitung von anderen als sensiblen oder Gerichtsdaten wegen der besonderen Art der Daten, der Verfahrensweise oder der daraus entstehenden Folgen die Rechte und Grundfreiheiten oder die Würde der betroffenen Person eingeschränkt werden, so ist diese Verarbeitung unter der Bedingung erlaubt, dass, soweit vorgeschrieben, besondere Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Person getroffen werden.
2. Le misure e gli accorgimenti di cui al comma 1 sono prescritti dal Garante in applicazione dei principi sanciti dal presente codice, nell'ambito di una verifica preliminare all'inizio del trattamento, effettuata anche in relazione a determinate categorie di titolari o di trattamenti, anche a seguito di un interpello del titolare.	2. Die Maßnahmen und Vorkehrungen laut Absatz 1 werden - auch nach Rücksprache mit dem Rechtsinhaber - von der Datenschutzbehörde nach den Grundsätzen dieses Kodex vorgeschrieben, und zwar bei einer ersten Überprüfung bei Verarbeitungsbeginn, die auch in Hinsicht auf bestimmte Kategorien von Rechtsinhabern oder bestimmte Verarbeitungen durchgeführt wird.
CAPO II REGOLE ULTERIORI PER I SOGGETTI	II. KAPITEL WEITERE VORSCHRIFTEN FÜR

PUBBLICI	ÖFFENTLICHE RECHTSTRÄGER
<p align="center">Art. 18 Principi applicabili a tutti i trattamenti effettuati da soggetti pubblici</p>	<p align="center">Art. 18 Grundsätze für jede Datenverarbeitung durch öffentliche Rechtsträger</p>
<p>1. Le disposizioni del presente capo riguardano tutti i soggetti pubblici, esclusi gli enti pubblici economici.</p>	<p>1. Dieses Kapitel betrifft alle öffentlichen Rechtsträger ohne Gewinnabsicht.</p>
<p>2. Qualunque trattamento di dati personali da parte di soggetti pubblici è consentito soltanto per lo svolgimento delle funzioni istituzionali.</p>	<p>2. Öffentliche Rechtsträger dürfen personenbezogene Daten nur zu institutionellen Zwecken verarbeiten.</p>
<p>3. Nel trattare i dati il soggetto pubblico osserva i presupposti e i limiti stabiliti dal presente codice, anche in relazione alla diversa natura dei dati, nonché dalla legge e dai regolamenti.</p>	<p>3. Bei der Datenverarbeitung haben öffentliche Rechtsträger die Bedingungen und Beschränkungen zu beachten, die in diesem Kodex, auch in Hinblick auf die Verschiedenartigkeit der Daten, sowie in Gesetzen und Verordnungen festgelegt sind.</p>
<p>4. Salvo quanto previsto nella Parte II per gli esercenti le professioni sanitarie e gli organismi sanitari pubblici, i soggetti pubblici non devono richiedere il consenso dell'interessato.</p>	<p>4. Abgesehen von den im II. Teil festgelegten Vorschriften für Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben sowie für öffentliche Gesundheitseinrichtungen, müssen öffentliche Rechtsträger nicht die Einwilligung der betroffenen Person einholen.</p>
<p>5. Si osservano le disposizioni di cui all'articolo 25 in tema di comunicazione e diffusione.</p>	<p>5. Es gelten die Bestimmungen über die Übermittlung und Verbreitung laut Artikel 25.</p>
<p align="center">Art. 19 Principi applicabili al trattamento di dati diversi da quelli sensibili e giudiziari</p>	<p align="center">Art. 19 Grundsätze für die Verarbeitung von anderen als sensiblen oder Gerichtsdaten</p>
<p>1. Il trattamento da parte di un soggetto pubblico riguardante dati diversi da quelli sensibili e giudiziari è consentito, fermo restando quanto previsto dall'articolo 18, comma 2, anche in mancanza di una norma di legge o di regolamento che lo preveda espressamente.</p>	<p>1. Öffentliche Rechtsträger dürfen Daten, die nicht als sensible oder Gerichtsdaten gelten, unter Beachtung von Artikel 18 Absatz 2 auch dann verarbeiten, wenn dies nicht ausdrücklich von einem Gesetz oder einer Verordnung vorgesehen ist.</p>
<p>2. La comunicazione da parte di un soggetto pubblico ad altri soggetti pubblici è ammessa quando è prevista da una norma di legge o di regolamento. In mancanza di tale norma la comunicazione è ammessa quando è comunque necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali e può essere iniziata se è decorso il termine di cui all'articolo 39,</p>	<p>2. Öffentliche Rechtsträger dürfen anderen öffentlichen Rechtsträgern Daten übermitteln, wenn dies von Gesetzes- oder Ordnungsbestimmungen vorgesehen ist. Gibt es keine solche Bestimmung, so ist die Übermittlung erlaubt, wenn dies zur Wahrnehmung institutioneller Aufgaben erforderlich ist; sie kann beginnen, sobald die</p>

<p>comma 2, e non è stata adottata la diversa determinazione ivi indicata.</p>	<p>Frist laut Artikel 39 Absatz 2 abgelaufen ist und keine anders lautende Entscheidung nach demselben Absatz getroffen wird.</p>
<p>3. La comunicazione da parte di un soggetto pubblico a privati o a enti pubblici economici e la diffusione da parte di un soggetto pubblico sono ammesse unicamente quando sono previste da una norma di legge o di regolamento.</p>	<p>3. Öffentliche Rechtsträger dürfen nur dann Privatpersonen oder öffentlichen Rechtsträgern mit Gewinnabsicht Daten übermitteln und nur dann Daten verbreiten, wenn dies von einem Gesetz oder einer Verordnung vorgesehen ist.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 20 Principi applicabili al trattamento di dati sensibili</p>	<p style="text-align: center;">Art. 20 Grundsätze für die Verarbeitung sensibler Daten</p>
<p>1. Il trattamento dei dati sensibili da parte di soggetti pubblici è consentito solo se autorizzato da espressa disposizione di legge nella quale sono specificati i tipi di dati che possono essere trattati e di operazioni eseguibili e le finalità di rilevante interesse pubblico perseguite.</p>	<p>1. Öffentliche Rechtsträger dürfen sensible Daten nur dann verarbeiten, wenn dies ausdrücklich von einer Gesetzesbestimmung erlaubt wird, in der die Typen der verarbeitbaren Daten und der ausführbaren Verarbeitungsvorgänge sowie die jeweils verfolgten Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse spezifiziert sind.</p>
<p>2. Nei casi in cui una disposizione di legge specifica la finalità di rilevante interesse pubblico, ma non i tipi di dati sensibili e di operazioni eseguibili, il trattamento è consentito solo in riferimento ai tipi di dati e di operazioni identificati e resi pubblici a cura dei soggetti che ne effettuano il trattamento, in relazione alle specifiche finalità perseguite nei singoli casi e nel rispetto dei principi di cui all'articolo 22, con atto di natura regolamentare adottato in conformità al parere espresso dal Garante ai sensi dell'articolo 154, comma 1, lettera g), anche su schemi tipo.</p>	<p>2. Sind in einer Gesetzesbestimmung zwar Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse, nicht aber die Typen von sensiblen Daten und von durchführbaren Verarbeitungsvorgängen angegeben, so ist die Verarbeitung nur in Bezug auf solche Typen von Daten und Verarbeitungsvorgängen erlaubt, die von den verarbeitenden Rechtsträgern mit Verordnung – auch anhand einer Musterverordnung – bestimmt und bekanntgegeben werden. Dabei sind die im jeweiligen Fall verfolgten Zwecke zu berücksichtigen und die in Artikel 22 angeführten Grundsätze zu beachten. Die betreffende Verordnung ist in Abstimmung mit dem Gutachten der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 154 Absatz 1 Buchstabe g) zu erlassen.</p>
<p>3. Se il trattamento non è previsto espressamente da una disposizione di legge i soggetti pubblici possono richiedere al Garante l'individuazione delle attività, tra quelle demandate ai medesimi soggetti dalla legge, che perseguono finalità di rilevante interesse pubblico e per le quali è conseguentemente autorizzato, ai sensi dell'articolo 26, comma 2, il trattamento dei</p>	<p>3. Ist die Verarbeitung nicht ausdrücklich in einer Gesetzesbestimmung vorgesehen, kann ein öffentlicher Rechtsträger bei der Datenschutzbehörde beantragen, dass diese unter den Tätigkeiten, mit denen er von Gesetzes wegen betraut ist, jene festlegt, die Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse verfolgen und für welche folglich die Verarbeitung der sensiblen Daten im Sinne</p>

dati sensibili. Il trattamento è consentito solo se il soggetto pubblico provvede altresì a identificare e rendere pubblici i tipi di dati e di operazioni nei modi di cui al comma 2.	von Artikel 26 Absatz 2 erlaubt wird. Die Verarbeitung ist nur dann erlaubt, wenn der öffentliche Rechtsträger die Typen von Daten und Verarbeitungsvorgängen nach Absatz 2 bestimmt und bekanntgibt.
4. L'identificazione dei tipi di dati e di operazioni di cui ai commi 2 e 3 è aggiornata e integrata periodicamente.	4. Die Bestimmung der Typen von Daten und Verarbeitungsvorgängen laut den Absätzen 2 und 3 wird regelmäßig aktualisiert und ergänzt.
Art. 21 Principi applicabili al trattamento di dati giudiziari	Art. 21 Grundsätze für die Verarbeitung von Gerichtsdaten
1. Il trattamento di dati giudiziari da parte di soggetti pubblici è consentito solo se autorizzato da espressa disposizione di legge o provvedimento del Garante che specifichino le finalità di rilevante interesse pubblico del trattamento, i tipi di dati trattati e di operazioni eseguibili.	1. Öffentliche Rechtsträger dürfen Gerichtsdaten nur dann verarbeiten, wenn dies ausdrücklich von einer Gesetzesbestimmung oder einer Verfügung der Datenschutzbehörde vorgesehen ist, in denen die bei der Verarbeitung verfolgten Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse sowie die Typen der verarbeitbaren Daten und der ausführbaren Verarbeitungsvorgänge spezifiziert sind.
2. Le disposizioni di cui all'articolo 20, commi 2 e 4, si applicano anche al trattamento dei dati giudiziari.	2. Artikel 20 Absätze 2 und 4 wird auch auf die Verarbeitung von Gerichtsdaten angewandt.
Art. 22 Principi applicabili al trattamento di dati sensibili e giudiziari	Art. 22 Grundsätze für die Verarbeitung von sensiblen und von Gerichtsdaten
1. I soggetti pubblici conformano il trattamento dei dati sensibili e giudiziari secondo modalità volte a prevenire violazioni dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità dell'interessato.	1. Öffentliche Rechtsträger haben sensible und Gerichtsdaten so zu verarbeiten, dass die Rechte, die Grundfreiheiten und die Würde der betroffenen Person nicht verletzt werden.
2. Nel fornire l'informativa di cui all'articolo 13 soggetti pubblici fanno espresso riferimento alla normativa che prevede gli obblighi o i compiti in base alla quale è effettuato il trattamento dei dati sensibili e giudiziari.	2. Bei der Information der betroffenen Person nach Artikel 13 haben die öffentlichen Rechtsträger ausdrücklich jene Vorschriften anzugeben, welche die Verpflichtungen und Aufgaben vorsehen, auf Grund derer die Verarbeitung der sensiblen oder der Gerichtsdaten durchgeführt wird.
3. I soggetti pubblici possono trattare solo i dati sensibili e giudiziari indispensabili per svolgere attività istituzionali che non possono	3. Öffentliche Rechtsträger dürfen nur solche sensiblen und Gerichtsdaten verarbeiten, die unentbehrlich für die Durchführung von

<p>essere adempiute, caso per caso, mediante il trattamento di dati anonimi o di dati personali di natura diversa.</p>	<p>institutionellen Aufgaben sind, welche nicht von Fall zu Fall durch die Verarbeitung anonymer Daten oder von personenbezogenen Daten anderer Art erfüllt werden können.</p>
<p>4. I dati sensibili e giudiziari sono raccolti, di regola, presso l'interessato.</p>	<p>4. Die sensiblen und die Gerichtsdaten werden in der Regel bei der betroffenen Person erhoben.</p>
<p>5. In applicazione dell'articolo 11, comma 1, lettere c), d) ed e), i soggetti pubblici verificano periodicamente l'esattezza e l'aggiornamento dei dati sensibili e giudiziari, nonché la loro pertinenza, completezza, non eccedenza e indispensabilità rispetto alle finalità perseguite nei singoli casi, anche con riferimento ai dati che l'interessato fornisce di propria iniziativa. Al fine di assicurare che i dati sensibili e giudiziari siano indispensabili rispetto agli obblighi e ai compiti loro attribuiti, i soggetti pubblici valutano specificamente il rapporto tra i dati e gli adempimenti. I dati che, anche a seguito delle verifiche, risultano eccedenti o non pertinenti o non indispensabili non possono essere utilizzati, salvo che per l'eventuale conservazione, a norma di legge, dell'atto o del documento che li contiene. Specifica attenzione è prestata per la verifica dell'indispensabilità dei dati sensibili e giudiziari riferiti a soggetti diversi da quelli cui si riferiscono direttamente le prestazioni o gli adempimenti.</p>	<p>5. In Anwendung von Artikel 11 Absatz 1 Buchstaben c), d) und e) überprüfen die öffentlichen Rechtsträger regelmäßig die sensiblen und die Gerichtsdaten auf ihre Genauigkeit und ihre Aktualität sowie darauf, ob sie für den jeweils verfolgten Zweck einschlägig, vollständig, nicht überschüssig und unentbehrlich sind; dies auch in Bezug auf die Daten, welche die betroffene Person auf eigene Initiative liefert. Um zu gewährleisten, dass die sensiblen und die Gerichtsdaten gemessen an den ihnen übertragenen Pflichten und Aufgaben unentbehrlich sind, bewerten die öffentlichen Rechtsträger im Einzelnen das Verhältnis zwischen Daten und Aufgaben. Daten, die sich, gegebenenfalls auch bei einer Überprüfung, als überschüssig, nicht einschlägig oder nicht unentbehrlich erweisen, dürfen nicht verwendet werden, außer für die allenfalls gesetzlich vorgeschriebene Aufbewahrung des Aktes oder des Dokuments, das sie beinhaltet. Insbesondere sollte überprüft werden, ob die sensiblen und die Gerichtsdaten, die auf andere Personen bezogen sind als auf jene, auf die sich die Leistungen oder die Wahrnehmung der Aufgaben direkt beziehen, effektiv unentbehrlich sind.</p>
<p>6. I dati sensibili e giudiziari contenuti in elenchi, registri o banche di dati, tenuti con l'ausilio di strumenti elettronici, sono trattati con tecniche di cifratura o mediante l'utilizzazione di codici identificativi o di altre soluzioni che, considerato il numero e la natura dei dati trattati, li rendono temporaneamente inintelligibili anche a chi è autorizzato ad accedervi e permettono di identificare gli interessati solo in caso di necessità.</p>	<p>6. Die sensiblen und Gerichtsdaten in Verzeichnissen, Registern oder Datenbanken, die mit Hilfe elektronischer Mittel verwaltet werden, müssen mit Chiffriertechniken, Identifizierungscodes oder anderen Verfahren verarbeitet werden, durch welche diese Daten je nach ihrem Umfang und ihrer Art zeitweilig auch für jene, denen der Zugriff erlaubt ist, unverständlich gemacht werden und die betroffenen Personen nur im Bedarfsfall identifizierbar sind.</p>
<p>7. I dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale sono conservati separatamente da</p>	<p>7. Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben</p>

<p>altri dati personali trattati per finalità che non richiedono il loro utilizzo. I medesimi dati sono trattati con le modalità di cui al comma 6 anche quando sono tenuti in elenchi, registri o banche di dati senza l'ausilio di strumenti elettronici.</p>	<p>geben könnten, werden getrennt von anderen personenbezogenen Daten aufbewahrt, die für Zwecke verarbeitet werden, welche die Verwendung der genannten Daten nicht erfordern. Die Verarbeitung dieser Daten erfolgt auch dann nach den in Absatz 6 angeführten Modalitäten, wenn sie in Verzeichnissen, Registern oder Datenbanken nicht mit elektronischen Mitteln verwaltet werden.</p>
<p>8. I dati idonei a rivelare lo stato di salute non possono essere diffusi.</p>	<p>8. Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, dürfen nicht verbreitet werden.</p>
<p>9. Rispetto ai dati sensibili e giudiziari indispensabili ai sensi del comma 3, i soggetti pubblici sono autorizzati ad effettuare unicamente le operazioni di trattamento indispensabili per il perseguimento delle finalità per le quali il trattamento è consentito, anche quando i dati sono raccolti nello svolgimento di compiti di vigilanza, di controllo o ispettivi.</p>	<p>9. Bezüglich der im Sinne von Absatz 3 unentbehrlichen sensiblen und Gerichtsdaten sind die öffentlichen Rechtsträger auch dann zur Durchführung von Verarbeitungsvorgängen befugt, die zur Erreichung der Zwecke, für welche die Verarbeitung erlaubt ist, unentbehrlich sind, wenn die Daten bei der Wahrnehmung von Aufsichts-, Kontroll- und Inspektionsaufgaben erhoben werden.</p>
<p>10. I dati sensibili e giudiziari non possono essere trattati nell'ambito di test psicoattitudinali volti a definire il profilo o la personalità dell'interessato. Le operazioni di raffronto tra dati sensibili e giudiziari, nonché i trattamenti di dati sensibili e giudiziari ai sensi dell'articolo 14, sono effettuati solo previa annotazione scritta dei motivi.</p>	<p>10. Die sensiblen und die Gerichtsdaten dürfen nicht in Zusammenhang mit Psychotests, die die betroffene Person charakterisieren oder ihre Persönlichkeit beschreiben sollen, verarbeitet werden. Vorgänge zum Vergleich von sensiblen und Gerichtsdaten sowie die Verarbeitung solcher Daten im Sinne von Artikel 14 dürfen nicht ohne schriftliche Begründung ausgeführt werden.</p>
<p>11. In ogni caso, le operazioni e i trattamenti di cui al comma 10, se effettuati utilizzando banche di dati di diversi titolari, nonché la diffusione dei dati sensibili e giudiziari, sono ammessi solo se previsti da espressa disposizione di legge.</p>	<p>11. In jedem Falle sind die in Absatz 10 angeführten Vorgänge und Verarbeitungen, bei deren Durchführung Datenbanken verschiedener Rechtsträger verwendet werden, sowie die Verbreitung von sensiblen und Gerichtsdaten nur dann zulässig, wenn dies ausdrücklich in einer Gesetzesbestimmung vorgesehen ist.</p>
<p>12. Le disposizioni di cui al presente articolo recano principi applicabili, in conformità ai rispettivi ordinamenti, ai trattamenti disciplinati dalla Presidenza della Repubblica, dalla Camera dei deputati, dal Senato della Repubblica e dalla Corte costituzionale.</p>	<p>12. Die in diesem Artikel angeführten Grundsätze sind auf Verarbeitungen anwendbar, die unter Beachtung der jeweiligen institutionellen Ordnung vom Präsidium des Ministerrates, von der Abgeordnetenkammer, vom Senat und vom Verfassungsgerichtshof reglementiert sind.</p>

<p style="text-align: center;">CAPO III REGOLE ULTERIORI PER PRIVATI ED ENTI PUBBLICI ECONOMICI</p>	<p style="text-align: center;">III. KAPITEL WEITERE VORSCHRIFTEN FÜR PRIVATPERSONEN UND ÖFFENTLICHE KÖRPERSCHAFTEN MIT GEWINNABSICHT</p>
<p style="text-align: center;">Art. 23 Consenso</p>	<p style="text-align: center;">Art. 23 Einwilligung</p>
<p>1. Il trattamento di dati personali da parte di privati o di enti pubblici economici è ammesso solo con il consenso espresso dell'interessato.</p>	<p>1. Privatpersonen und öffentliche Körperschaften mit Gewinnabsicht dürfen personenbezogene Daten nur mit ausdrücklicher Einwilligung der betroffenen Person verarbeiten.</p>
<p>2. Il consenso può riguardare l'intero trattamento ovvero una o più operazioni dello stesso.</p>	<p>2. Die Einwilligung kann für die gesamte Verarbeitung oder nur für einen oder mehrere Verarbeitungsvorgänge gegeben werden.</p>
<p>3. Il consenso è validamente prestato solo se è espresso liberamente e specificamente in riferimento ad un trattamento chiaramente individuato, se è documentato per iscritto, e se sono state rese all'interessato le informazioni di cui all'articolo 13.</p>	<p>3. Die Einwilligung ist nur dann rechtmäßig, wenn sie freiwillig und spezifisch auf eine klar bestimmte Verarbeitung bezogen erteilt wird, wenn sie schriftlich belegt ist und wenn die betroffene Person nach Artikel 13 informiert wurde.</p>
<p>4. Il consenso è manifestato in forma scritta quando il trattamento riguarda dati sensibili.</p>	<p>4. Handelt es sich um die Verarbeitung sensibler Daten, muss die Einwilligung schriftlich erfolgen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 24 Casi nei quali può essere effettuato il trattamento senza consenso</p>	<p style="text-align: center;">Art. 24 Fälle, in denen Daten ohne Einwilligung verarbeitet werden dürfen</p>
<p>1. Il consenso non è richiesto, oltre che nei casi previsti nella Parte II, quando il trattamento:</p>	<p>1. Die Einwilligung muss, außer in den vom II. Teil vorgesehenen Fällen, nicht eingeholt werden, wenn die Verarbeitung</p>
<p>a) è necessario per adempiere ad un obbligo previsto dalla legge, da un regolamento o dalla normativa comunitaria;</p>	<p>a) erforderlich ist, um eine Pflicht zu erfüllen, die mit Gesetz oder Verordnung des Staates oder vom Gemeinschaftsrecht vorgeschrieben ist;</p>
<p>b) è necessario per eseguire obblighi derivanti da un contratto del quale è parte l'interessato o per adempiere, prima della conclusione del contratto, a specifiche richieste dell'interessato;</p>	<p>b) erforderlich ist für die Erfüllung eines Vertrags, dessen Vertragspartei die betroffene Person ist, oder für die Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die auf Antrag der betroffenen Person erfolgen;</p>
<p>c) riguarda dati provenienti da pubblici registri, elenchi, atti o documenti conoscibili</p>	<p>c) allgemein zugängliche Daten aus öffentlichen Registern, Verzeichnissen, Akten</p>

<p>da chiunque, fermi restando i limiti e le modalità che le leggi, i regolamenti o la normativa comunitaria stabiliscono per la conoscibilità e pubblicità dei dati;</p>	<p>oder Dokumenten betrifft, wobei jedoch die von Gesetzen oder Verordnungen des Staates oder vom Gemeinschaftsrecht geregelten Grenzen und Modalitäten für den Zugang zu diesen Daten und deren Öffentlichkeit zu beachten sind;</p>
<p>d) riguarda dati relativi allo svolgimento di attività economiche, trattati nel rispetto della vigente normativa in materia di segreto aziendale e industriale;</p>	<p>d) Daten in Zusammenhang mit Wirtschaftstätigkeiten betrifft, die nach den einschlägigen Bestimmungen über das Betriebs- und Geschäftsgeheimnis verarbeitet werden;</p>
<p>e) è necessario per la salvaguardia della vita o dell'incolumità fisica di un terzo. Se la medesima finalità riguarda l'interessato e quest'ultimo non può prestare il proprio consenso per impossibilità fisica, per incapacità di agire o per incapacità di intendere o di volere, il consenso è manifestato da chi esercita legalmente la potestà, ovvero da un prossimo congiunto, da un familiare, da un convivente o, in loro assenza, dal responsabile della struttura presso cui dimora l'interessato. Si applica la disposizione di cui all'articolo 82, comma 2;</p>	<p>e) zum Schutz des Lebens oder der körperlichen Unversehrtheit eines Dritten erforderlich ist. Betrifft dieser Zweck die betroffene Person selbst und kann diese nicht ihre Einwilligung geben, weil sie körperlich nicht dazu in der Lage ist oder weil sie handlungsunfähig oder unzurechnungsfähig ist, so wird die Einwilligung vom Sorgeberechtigten, von einem nahen Verwandten, einem Familienmitglied, einem Mitbewohner oder, wenn diese fehlen, vom Verantwortlichen der Einrichtung gegeben, bei der sich die betroffene Person ständig aufhält. Es ist Artikel 82 Absatz 2 anzuwenden;</p>
<p>f) con esclusione della diffusione, è necessario ai fini dello svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o, comunque, per far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria, sempre che i dati siano trattati esclusivamente per tali finalità e per il periodo strettamente necessario al loro perseguimento, nel rispetto della vigente normativa in materia di segreto aziendale e industriale;</p>	<p>f) für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, erforderlich ist oder um ein anderes Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, sofern die Daten ausschließlich zu diesem Zweck und nur für die unbedingt notwendige Dauer verarbeitet werden und die einschlägigen Bestimmungen über das Betriebs- und Geschäftsgeheimnis eingehalten werden; dies gilt nicht für die Verbreitung;</p>
<p>g) con esclusione della diffusione, è necessario, nei casi individuati dal Garante sulla base dei principi sanciti dalla legge, per perseguire un legittimo interesse del titolare o di un terzo destinatario dei dati, anche in riferimento all'attività di gruppi bancari e di società controllate o collegate, qualora non prevalgano i diritti e le libertà fondamentali, la dignità o un legittimo interesse dell'interessato;</p>	<p>g) in den von der Datenschutzbehörde nach den Grundsätzen dieses Kodex festgelegten Fällen erforderlich ist, um ein legitimes Interesse des Rechtsinhabers oder eines anderen Empfängers der Daten, auch in Bezug auf die Tätigkeit von Bankengruppen und von abhängigen und verbundenen Gesellschaften, zu verfolgen, soweit nicht die Rechte und Grundfreiheiten, die Würde oder ein legitimes Interesse der betroffenen Person überwiegen; dies gilt nicht für die Verbreitung;</p>
<p>h) con esclusione della comunicazione all'esterno e della diffusione, è effettuato da associazioni, enti od organismi senza scopo di lucro, anche non riconosciuti, in riferimento a soggetti che hanno con essi contatti regolari o</p>	<p>h) von Vereinen, Körperschaften oder Einrichtungen ohne Gewinnabsicht - auch von nicht anerkannten - in Hinsicht auf Personen, die regelmäßigen Kontakt zu ihnen haben oder Mitglieder sind, durchgeführt wird, um</p>

<p>ad aderenti, per il perseguimento di scopi determinati e legittimi individuati dall'atto costitutivo, dallo statuto o dal contratto collettivo, e con modalità di utilizzo previste espressamente con determinazione resa nota agli interessati all'atto dell'informativa ai sensi dell'articolo 13;</p>	<p>bestimmte legitime Zwecke zu verfolgen, die vom Gründungsakt, von der Satzung oder vom Kollektivvertrag festgelegt sind, und zwar im Rahmen von Verwendungsmodalitäten, die ausdrücklich mit einer Entscheidung festgelegt werden, die den betroffenen Personen anlässlich der Information im Sinne von Artikel 13 bekannt zu geben ist; dies gilt nicht für die Übermittlung ins Ausland und die Verbreitung;</p>
<p>i) è necessario, in conformità ai rispettivi codici di deontologia di cui all'allegato A), per esclusivi scopi scientifici o statistici, ovvero per esclusivi scopi storici presso archivi privati dichiarati di notevole interesse storico ai sensi dell'articolo 6, comma 2, del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali o, secondo quanto previsto dai medesimi codici, presso altri archivi privati.</p>	<p>i) in Übereinstimmung mit den jeweiligen Deontologie- und Verhaltenskodizes laut Anhang A ausschließlich zu wissenschaftlichen oder statistischen Zwecken erforderlich ist, oder ausschließlich zu historischen Zwecken bei Privatarchiven, die im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 des Legislativdekretes vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, (vereinheitlichter Text über Kultur- und Umweltgüter) für historisch wertvoll erklärt wurden, oder bei anderen Privatarchiven nach den im jeweiligen Deontologie- und Verhaltenskodex enthaltenen Bestimmungen durchgeführt werden muss.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 25 Divieti di comunicazione e diffusione</p>	<p style="text-align: center;">Art. 25 Übermittlungs- und Verbreitungsverbot</p>
<p>1. La comunicazione e la diffusione sono vietate, oltre che in caso di divieto disposto dal Garante o dall'autorità giudiziaria:</p>	<p>1. Die Übermittlung und Verbreitung von Daten ist außer in den von der Datenschutzbehörde oder der Gerichtsbehörde bestimmten Fällen verboten,</p>
<p>a) in riferimento a dati personali dei quali è stata ordinata la cancellazione, ovvero quando è decorso il periodo di tempo indicato nell'articolo 11, comma 1, lettera e);</p>	<p>a) wenn es sich um personenbezogene Daten handelt, deren Löschung angeordnet wurde, oder wenn der in Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe e) genannte Zeitraum verstrichen ist;</p>
<p>b) per finalità diverse da quelle indicate nella notificazione del trattamento, ove prescritta.</p>	<p>b) wenn damit andere Zwecke verfolgt werden als in der Meldung über die Verarbeitung angegeben, sofern diese vorgeschrieben ist.</p>
<p>2. È fatta salva la comunicazione o diffusione di dati richieste, in conformità alla legge, da forze di polizia, dall'autorità giudiziaria, da organismi di informazione e sicurezza o da altri soggetti pubblici ai sensi dell'articolo 58, comma 2, per finalità di difesa o di sicurezza dello Stato o di prevenzione, accertamento o repressione di reati.</p>	<p>2. Vom Verbot ausgenommen sind die Übermittlung und die Verbreitung von Daten, die im gesetzlich vorgesehenen Rahmen von Polizeikräften, von der Gerichtsbehörde, von Informations- und Sicherheitseinrichtungen oder von anderen öffentlichen Rechtsträgern im Sinne von Artikel 58 Absatz 2 zum Zwecke der Verteidigung oder der Sicherheit des Staates oder zur Vorbeugung, Ermittlung oder Bekämpfung von Straftaten angefordert werden.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 26 Garanzie per i dati sensibili</p>	<p style="text-align: center;">Art. 26 Garantien für sensible Daten</p>
<p>1. I dati sensibili possono essere oggetto di trattamento solo con il consenso scritto dell'interessato e previa autorizzazione del Garante, nell'osservanza dei presupposti e dei limiti stabiliti dal presente codice, nonché dalla legge e dai regolamenti.</p>	<p>1. Sensible Daten dürfen nur mit schriftlicher Einwilligung der betroffenen Person und mit Erlaubnis der Datenschutzbehörde verarbeitet werden, wobei die in diesem Kodex oder in anderen Rechtsvorschriften festgelegten Bedingungen und Einschränkungen zu beachten sind.</p>
<p>2. Il Garante comunica la decisione adottata sulla richiesta di autorizzazione entro quarantacinque giorni, decorsi i quali la mancata pronuncia equivale a rigetto. Con il provvedimento di autorizzazione, ovvero successivamente, anche sulla base di eventuali verifiche, il Garante può prescrivere misure e accorgimenti a garanzia dell'interessato, che il titolare del trattamento è tenuto ad adottare.</p>	<p>2. Die Datenschutzbehörde teilt ihre Entscheidung über den Antrag auf Erlaubnis innerhalb von fünfundvierzig Tagen mit; äußert sie sich innerhalb dieser Frist nicht, so gilt der Antrag als abgelehnt. Die Datenschutzbehörde kann dem Rechtsinhaber im Erlaubnisakt oder später – auch auf Grund möglicher Überprüfungen – Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Person vorschreiben.</p>
<p>3. Il comma 1 non si applica al trattamento:</p>	<p>3. Absatz 1 gilt nicht für die Verarbeitung</p>
<p>a) dei dati relativi agli aderenti alle confessioni religiose e ai soggetti che con riferimento a finalità di natura esclusivamente religiosa hanno contatti regolari con le medesime confessioni, effettuato dai relativi organi, ovvero da enti civilmente riconosciuti, sempre che i dati non siano diffusi o comunicati fuori delle medesime confessioni. Queste ultime determinano idonee garanzie relativamente ai trattamenti effettuati, nel rispetto dei principi indicati al riguardo con autorizzazione del Garante;</p>	<p>a) von Daten über Mitglieder religiöser Glaubensgemeinschaften, die zu rein religiösen Zwecken regelmäßigen Kontakt zu diesen Gemeinschaften haben, wenn diese Verarbeitung von den entsprechenden Organen oder zivilrechtlich anerkannten Einrichtungen durchgeführt wird, vorausgesetzt, dass die Daten nicht außerhalb der betreffenden Gemeinschaft verbreitet oder übermittelt werden. Die Gemeinschaften legen geeignete Garantien bezüglich der durchgeführten Verarbeitungen fest, wobei sie die Grundsätze beachten, die diesbezüglich in der Erlaubnis der Datenschutzbehörde angegeben wurden;</p>
<p>b) dei dati riguardanti l'adesione di associazioni od organizzazioni a carattere sindacale o di categoria ad altre associazioni, organizzazioni o confederazioni a carattere sindacale o di categoria.</p>	<p>b) von Daten über den Beitritt von Gewerkschaften oder Berufsvereinigungen oder –organisationen zu anderen gewerkschaftlichen oder Berufsvereinigungen, -organisationen oder –verbänden.</p>
<p>4. I dati sensibili possono essere oggetto di trattamento anche senza consenso, previa autorizzazione del Garante:</p>	<p>4. Sensible Daten dürfen mit Erlaubnis der Datenschutzbehörde auch ohne Einwilligung verarbeitet werden,</p>
<p>a) quando il trattamento è effettuato da associazioni, enti od organismi senza scopo di lucro, anche non riconosciuti, a carattere politico, filosofico, religioso o sindacale, ivi</p>	<p>a) wenn die Verarbeitung von Vereinen, Körperschaften oder Einrichtungen ohne Gewinnabsicht - auch von nicht anerkannten - mit politischer, philosophischer, religiöser</p>

<p>compresi partiti e movimenti politici, per il perseguimento di scopi determinati e legittimi individuati dall'atto costitutivo, dallo statuto o dal contratto collettivo, relativamente ai dati personali degli aderenti o dei soggetti che in relazione a tali finalità hanno contatti regolari con l'associazione, ente od organismo, sempre che i dati non siano comunicati all'esterno o diffusi e l'ente, associazione od organismo determini idonee garanzie relativamente ai trattamenti effettuati, prevedendo espressamente le modalità di utilizzo dei dati con determinazione resa nota agli interessati all'atto dell'informativa ai sensi dell'articolo 13;</p>	<p>oder gewerkschaftlicher Ausrichtung, einschließlich der politischen Parteien oder Bewegungen, in Hinsicht auf Personen, die regelmäßigen Kontakt zu ihnen haben oder Mitglieder sind, durchgeführt wird, um bestimmte legitime Zwecke zu verfolgen, die vom Gründungsakt, von der Satzung oder vom Kollektivvertrag festgelegt sind; Bedingung ist, dass die Daten nicht nach außen mitgeteilt oder verbreitet werden und dass die Vereinigung, Körperschaft oder andere Einrichtung geeignete Garantien für diese Verarbeitung bietet, wobei die Modalitäten zur Verwendung der Daten ausdrücklich mit einer Entscheidung festgelegt werden, die den betroffenen Personen anlässlich der Information im Sinne von Artikel 13 bekannt zu geben ist;</p>
<p>b) quando il trattamento è necessario per la salvaguardia della vita o dell'incolumità fisica di un terzo. Se la medesima finalità riguarda l'interessato e quest'ultimo non può prestare il proprio consenso per impossibilità fisica, per incapacità di agire o per incapacità di intendere o di volere, il consenso è manifestato da chi esercita legalmente la potestà, ovvero da un prossimo congiunto, da un familiare, da un convivente o, in loro assenza, dal responsabile della struttura presso cui dimora l'interessato. Si applica la disposizione di cui all'articolo 82, comma 2;</p>	<p>b) wenn die Verarbeitung zum Schutz des Lebens oder der körperlichen Unversehrtheit eines Dritten erforderlich ist. Betrifft dieser Zweck die betroffene Person selbst und kann diese nicht ihre Einwilligung geben, weil sie körperlich nicht dazu in der Lage ist oder weil sie handlungsunfähig oder unzurechnungsfähig ist, so wird die Einwilligung vom Sorgeberechtigten, von einem nahen Verwandten, einem Familienmitglied, einem Mitbewohner oder, wenn diese fehlen, vom Verantwortlichen der Einrichtung gegeben, bei der sich die betroffene Person ständig aufhält. Es ist Artikel 82 Absatz 2 anzuwenden;</p>
<p>c) quando il trattamento è necessario ai fini dello svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o, comunque, per far valere o difendere in sede giudiziaria un diritto, sempre che i dati siano trattati esclusivamente per tali finalità e per il periodo strettamente necessario al loro perseguimento. Se i dati sono idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale, il diritto deve essere di rango pari a quello dell'interessato, ovvero consistente in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile;</p>	<p>c) wenn die Verarbeitung für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, erforderlich ist oder um ein anderes Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, sofern die Daten ausschließlich zu diesem Zweck und nur für die unbedingt notwendige Dauer verarbeitet werden. Können die Daten Aufschluss über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben, so muss das Recht jenem der betroffenen Person gleichwertig sein, oder es muss sich um ein Persönlichkeitsrecht oder ein anderes unverletzbares Grundrecht oder eine unverletzbare Grundfreiheit handeln;</p>
<p>d) quando è necessario per adempiere a specifici obblighi o compiti previsti dalla legge, da un regolamento o dalla normativa comunitaria per la gestione del rapporto di lavoro, anche in materia di igiene e sicurezza</p>	<p>d) wenn dies erforderlich ist, um bestimmten Verpflichtungen oder Aufgaben nachzukommen, die vom Gesetz, von Verordnungen oder vom Gemeinschaftsrecht zur Verwaltung eines Arbeitsverhältnisses,</p>

del lavoro e della popolazione e di previdenza e assistenza, nei limiti previsti dall'autorizzazione e ferme restando le disposizioni del codice di deontologia e di buona condotta di cui all'articolo 111.	auch was die Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz und der Bevölkerung sowie die Rentenversicherung und Fürsorge betrifft, vorgesehen sind, und zwar im Rahmen der Erlaubnis und unter Beachtung des Deontologie- und Verhaltenskodex laut Artikel 111.
5. I dati idonei a rivelare lo stato di salute non possono essere diffusi.	5. Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, dürfen nicht verbreitet werden.
Art. 27 Garanzie per i dati giudiziari	Art. 27 Garantien für Gerichtsdaten
1. Il trattamento di dati giudiziari da parte di privati o di enti pubblici economici è consentito soltanto se autorizzato da espressa disposizione di legge o provvedimento del Garante che specifichino le rilevanti finalità di interesse pubblico del trattamento, i tipi di dati trattati e di operazioni eseguibili.	1. Privatpersonen oder öffentliche Körperschaften mit Gewinnabsicht dürfen Gerichtsdaten nur dann verarbeiten, wenn dies ausdrücklich von einem Gesetz oder einer Verfügung der Datenschutzbehörde vorgesehen ist, in denen die bei der Verarbeitung verfolgten relevanten Zwecke von öffentlichem Interesse sowie die Typen der verarbeiteten Daten und der ausführbaren Verarbeitungsvorgänge spezifiziert sind.
TITOLO IV SOGGETTI CHE EFFETTUANO IL TRATTAMENTO	IV. TITEL VERARBEITENDE PERSONEN
Art. 28 Titolare del trattamento	Art. 28 Rechtsinhaber der Verarbeitung
1. Quando il trattamento è effettuato da una persona giuridica, da una pubblica amministrazione o da un qualsiasi altro ente, associazione od organismo, titolare del trattamento è l'entità nel suo complesso o l'unità od organismo periferico che esercita un potere decisionale del tutto autonomo sulle finalità e sulle modalità del trattamento, ivi compreso il profilo della sicurezza.	1. Werden die Daten von einer juristischen Person, einer öffentlichen Verwaltung oder irgend einer anderen Körperschaft, Vereinigung oder Einrichtung verarbeitet, so gilt als Rechtsinhaber die Organisation als solche oder eine Arbeitseinheit oder Außenstelle mit autonomer Entscheidungsbefugnis in Bezug auf den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsfrage.
Art. 29 Responsabile del trattamento	Art. 29 Für die Verarbeitung Verantwortlicher
1. Il responsabile è designato dal titolare	1. Der Rechtsinhaber kann einen

facoltativamente.	Verantwortlichen namhaft machen.
2. Se designato, il responsabile è individuato tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del pieno rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza.	2. Der eventuell namhaft zu machende Verantwortliche muss unter Personen ausgewählt werden, die auf Grund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Zuverlässigkeit ausreichende Sicherheit bieten, dass die Bestimmungen über die Datenverarbeitung, einschließlich jener über die Datensicherung, eingehalten werden.
3. Ove necessario per esigenze organizzative, possono essere designati responsabili più soggetti, anche mediante suddivisione di compiti.	3. Aus organisatorischen Gründen können mehrere Personen als Verantwortliche namhaft gemacht und die Aufgaben unter ihnen auch aufgeteilt werden.
4. I compiti affidati al responsabile sono analiticamente specificati per iscritto dal titolare.	4. Die genauen Aufgaben des Verantwortlichen müssen vom Rechtsinhaber schriftlich festgehalten werden.
5. Il responsabile effettua il trattamento attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza delle disposizioni di cui al comma 2 e delle proprie istruzioni.	5. Der Verantwortliche muss sich bei der Datenverarbeitung an die Weisungen des Rechtsinhabers halten, der, auch durch regelmäßige Inspektionen, überwacht, ob die Bestimmungen gemäß Absatz 2 und seine eigenen Weisungen befolgt werden.
Art. 30 Incaricati del trattamento	Art. 30 Mit der Verarbeitung Beauftragte
1. Le operazioni di trattamento possono essere effettuate solo da incaricati che operano sotto la diretta autorità del titolare o del responsabile, attenendosi alle istruzioni impartite.	1. Die Verarbeitungsvorgänge dürfen nur von Beauftragten durchgeführt werden, die dem Rechtsinhaber oder dem Verantwortlichen direkt unterstellt sind und sich an deren Weisungen zu halten haben.
2. La designazione è effettuata per iscritto e individua puntualmente l'ambito del trattamento consentito. Si considera tale anche la documentata preposizione della persona fisica ad una unità per la quale è individuato, per iscritto, l'ambito del trattamento consentito agli addetti all'unità medesima.	2. Die Namhaftmachung erfolgt schriftlich und beinhaltet jeweils den erlaubten Verarbeitungsbereich. Als Namhaftmachung gilt auch die schriftlich belegte Bestellung einer natürlichen Person zum Leiter einer Einheit, für deren Mitarbeiter der Verarbeitungsbereich bereits schriftlich festgelegt ist.
TITOLO V SICUREZZA DEI DATI E DEI SISTEMI	V. TITEL DATEN- UND SYSTEMSICHERHEIT
CAPO I	I. KAPITEL

MISURE DI SICUREZZA	SCHUTZMASSNAHMEN
Art. 31 Obblighi di sicurezza	Art. 31 Sicherungspflicht
<p>1. I dati personali oggetto di trattamento sono custoditi e controllati, anche in relazione alle conoscenze acquisite in base al progresso tecnico, alla natura dei dati e alle specifiche caratteristiche del trattamento, in modo da ridurre al minimo, mediante l'adozione di idonee e preventive misure di sicurezza, i rischi di distruzione o perdita, anche accidentale, dei dati stessi, di accesso non autorizzato o di trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta.</p>	<p>1. Verarbeitete oder zu verarbeitende personenbezogene Daten müssen je nach Art und nach Verarbeitungsmethode so aufbewahrt und überwacht werden, dass durch geeignete vorsorgliche Schutzmaßnahmen die Gefahr einer Vernichtung oder eines Verlusts, auch wenn dies durch Zufall geschieht, eines unbefugten Zugriffs oder der unbefugten oder nicht dem Beschaffungszweck entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum reduziert wird; zu diesem Zweck werden die neuesten technischen Erkenntnisse in Betracht gezogen.</p>
Art. 32 Particolari titolari	Art. 32 Besondere Rechtsinhaber
<p>1. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico adotta ai sensi dell'articolo 31 idonee misure tecniche e organizzative adeguate al rischio esistente, per salvaguardare la sicurezza dei suoi servizi, l'integrità dei dati relativi al traffico, dei dati relativi all'ubicazione e delle comunicazioni elettroniche rispetto ad ogni forma di utilizzazione o cognizione non consentita.</p>	<p>1. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes muss im Sinne von Artikel 31 dem Risiko entsprechende technische und organisatorische Maßnahmen ergreifen, um die Sicherheit seiner Dienste sowie die Absicherung der Verkehrsdaten, der Standortdaten und der elektronischen Nachrichten vor jeder Art von unerlaubter Verwendung oder Einsichtnahme zu gewährleisten.</p>
<p>2. Quando la sicurezza del servizio o dei dati personali richiede anche l'adozione di misure che riguardano la rete, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico adotta tali misure congiuntamente con il fornitore della rete pubblica di comunicazioni. In caso di mancato accordo, su richiesta di uno dei fornitori, la controversia è definita dall'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni secondo le modalità previste dalla normativa vigente.</p>	<p>2. Sind für die Sicherheit des Dienstes oder der personenbezogenen Daten auch das Netz betreffende Maßnahmen erforderlich, so trifft der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes diese Maßnahmen zusammen mit dem Anbieter des öffentlichen Kommunikationsnetzes. Sind sich die beiden nicht einig, so wird die Streitsache auf Antrag eines der beiden Anbieter von der Aufsichtsbehörde im Kommunikationswesen nach den Modalitäten entschieden, die in den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgeschrieben sind.</p>
<p>3. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico informa gli abbonati e, ove possibile, gli utenti, se sussiste un particolare rischio di violazione della sicurezza della rete, indicando, quando il</p>	<p>3. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes muss die Teilnehmer und, wenn möglich, die Nutzer informieren, wenn ein besonderes Risiko für die Netzsicherheit besteht, und sie über</p>

<p>rischio è al di fuori dell'ambito di applicazione delle misure che il fornitore stesso è tenuto ad adottare ai sensi dei commi 1 e 2, tutti i possibili rimedi e i relativi costi presumibili. Analoga informativa è resa al Garante e all'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni.</p>	<p>mögliche Abhilfen und über die dabei voraussichtlich entstehenden Kosten unterrichten, wenn das Risiko außerhalb des Anwendungsbereichs der vom Anbieter im Sinne der Absätze 1 und 2 zu treffenden Maßnahmen liegt. Entsprechend sind auch die Datenschutzbehörde und die Aufsichtsbehörde im Kommunikationswesen zu informieren.</p>
<p style="text-align: center;">CAPO II MISURE MINIME DI SICUREZZA</p>	<p style="text-align: center;">II. KAPITEL MINDESTSICHERHEITSMASSNAHMEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 33 Misure minime</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33 Mindestsicherheitsmaßnahmen</p>
<p>1. Nel quadro dei più generali obblighi di sicurezza di cui all'articolo 31, o previsti da speciali disposizioni, i titolari del trattamento sono comunque tenuti ad adottare le misure minime individuate nel presente capo o ai sensi dell'articolo 58, comma 3, volte ad assicurare un livello minimo di protezione dei dati personali.</p>	<p>1. Im Rahmen der allgemeinen Sicherungspflicht laut Artikel 31 oder laut anderen einschlägigen Bestimmungen müssen die Rechtsinhaber auf jeden Fall die Mindestsicherheitsmaßnahmen treffen, die in diesem Kapitel oder im Sinne von Artikel 58 Absatz 3 festgelegt sind, um ein Mindestmaß an Schutz der personenbezogenen Daten zu gewährleisten.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 34 Trattamenti con strumenti elettronici</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34 Verarbeitung mit elektronischen Mitteln</p>
<p>1. Il trattamento di dati personali effettuato con strumenti elettronici è consentito solo se sono adottate, nei modi previsti dal disciplinare tecnico contenuto nell'allegato B), le seguenti misure minime:</p>	<p>1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten mit elektronischen Mitteln ist nur unter der Bedingung erlaubt, dass mit den in den technischen Vorschriften nach Anhang B angegebenen Modalitäten folgende Mindestsicherheitsmaßnahmen ergriffen werden:</p>
<p>a) autenticazione informatica;</p>	<p>a) Authentifizierung;</p>
<p>b) adozione di procedure di gestione delle credenziali di autenticazione;</p>	<p>b) Festlegung von Verfahren zur Verwaltung der Mittel zur Authentifizierung;</p>
<p>c) utilizzazione di un sistema di autorizzazione;</p>	<p>c) Verwendung eines Bewilligungssystems;</p>
<p>d) aggiornamento periodico dell'individuazione dell'ambito del trattamento consentito ai singoli incaricati e addetti alla gestione o alla manutenzione degli strumenti elettronici;</p>	<p>d) periodische Aktualisierung der Festlegung des Verarbeitungsbereichs für die einzelnen Beauftragten und für die mit der Verwaltung oder Instandhaltung der elektronischen Mittel betrauten Personen;</p>
<p>e) protezione degli strumenti elettronici e dei dati rispetto a trattamenti illeciti di dati, ad accessi non consentiti e a determinati programmi informatici;</p>	<p>e) Schutz der elektronischen Mittel und der Daten vor unrechtmäßiger Datenverarbeitung und vor unerlaubtem Zugriff sowie vor bestimmten Informatikprogrammen;</p>
<p>f) adozione di procedure per la custodia di copie di sicurezza, il ripristino della</p>	<p>f) Festlegung von Verfahren zur Verwahrung von Sicherungskopien und zur</p>

disponibilità dei dati e dei sistemi;	Wiederherstellung von Daten und Systemen;
g) tenuta di un aggiornato documento programmatico sulla sicurezza;	g) Erstellung und periodische Aktualisierung eines Sicherheitsplanes;
h) adozione di tecniche di cifratura o di codici identificativi per determinati trattamenti di dati idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale effettuati da organismi sanitari.	h) Anwendung von Chiffriertechniken und Identifizierungscodes für bestimmte, von Gesundheitseinrichtungen durchgeführte Verarbeitungen von Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben können.
Art. 35 Trattamenti senza l'ausilio di strumenti elettronici	Art. 35 Verarbeitung ohne elektronische Mittel
1. Il trattamento di dati personali effettuato senza l'ausilio di strumenti elettronici è consentito solo se sono adottate, nei modi previsti dal disciplinare tecnico contenuto nell'allegato B), le seguenti misure minime:	1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten ohne elektronische Mittel ist nur unter der Bedingung erlaubt, dass mit den in den technischen Vorschriften nach Anhang B angegebenen Modalitäten folgende Mindestsicherheitsmaßnahmen ergriffen werden:
a) aggiornamento periodico dell'individuazione dell'ambito del trattamento consentito ai singoli incaricati o alle unità organizzative;	a) periodische Aktualisierung der Festlegung des Verarbeitungsbereichs für die einzelnen Beauftragten oder die Organisationseinheiten;
b) previsione di procedure per un'idonea custodia di atti e documenti affidati agli incaricati per lo svolgimento dei relativi compiti;	b) Festlegung von Verfahren zur angemessenen Verwahrung der Akten und Dokumente, die den Beauftragten zur Ausführung ihrer Aufgaben anvertraut sind;
c) previsione di procedure per la conservazione di determinati atti in archivi ad accesso selezionato e disciplina delle modalità di accesso finalizzata all'identificazione degli incaricati.	c) Festlegung von Verfahren zur Aufbewahrung bestimmter Akten in beschränkt zugänglichen Archiven sowie Festlegung der Zugangsmodalitäten in Bezug auf die Identifizierung der Beauftragten.
Art. 36 Adeguamento	Art. 36 Anpassung
1. Il disciplinare tecnico di cui all'allegato B), relativo alle misure minime di cui al presente capo, è aggiornato periodicamente con decreto del Ministro della giustizia di concerto con il Ministro per le innovazioni e le tecnologie, in relazione all'evoluzione tecnica e all'esperienza maturata nel settore.	1. Die technischen Vorschriften nach Anhang B über die in diesem Kapitel vorgesehenen Mindestsicherheitsmaßnahmen werden periodisch mit Dekret des Justizministers im Einvernehmen mit dem Minister für Innovation und Technologie dem neuesten Stand der Technik und den Erfahrungen in diesem Bereich angepasst.
TITOLO VI ADEMPIMENTI	VI. TITEL PFLICHTEN

<p style="text-align: center;">Art. 37 Notificazione del trattamento</p>	<p style="text-align: center;">Art. 37 Meldung der Verarbeitung</p>
<p>1. Il titolare notifica al Garante il trattamento di dati personali cui intende procedere, solo se il trattamento riguarda:</p>	<p>1. Beabsichtigt ein Rechtsinhaber eine Datenverarbeitung, so muss er dies der Datenschutzbehörde nur dann melden, wenn die Verarbeitung folgendes betrifft:</p>
<p>a) dati genetici, biometrici o dati che indicano la posizione geografica di persone od oggetti mediante una rete di comunicazione elettronica;</p>	<p>a) genetische, biometrische oder solche Daten, die über ein elektronisches Kommunikationsnetz den Standort von Personen oder Sachen angeben;</p>
<p>b) dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale, trattati a fini di procreazione assistita, prestazione di servizi sanitari per via telematica relativi a banche di dati o alla fornitura di beni, indagini epidemiologiche, rilevazione di malattie mentali, infettive e diffuse, sieropositività, trapianto di organi e tessuti e monitoraggio della spesa sanitaria;</p>	<p>b) Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben geben können und zu folgenden Zwecken verarbeitet werden: künstliche Befruchtung, Gesundheitsdienstleistungen per Fernübertragung in Zusammenhang mit Datenbanken oder mit der Bereitstellung von Gütern, epidemiologische Untersuchungen, Erhebung von Geistes-, Infektions- und seuchenartigen Krankheiten, HIV-Infizierung, Organ- und Hautverpflanzungen, Überwachung der Gesundheitsausgaben;</p>
<p>c) dati idonei a rivelare la vita sessuale o la sfera psichica trattati da associazioni, enti od organismi senza scopo di lucro, anche non riconosciuti, a carattere politico, filosofico, religioso o sindacale;</p>	<p>c) Daten, die Aufschluss über das Sexualleben oder die Psyche geben können und von auch nicht anerkannten Vereinigungen, Körperschaften oder Einrichtungen ohne Gewinnabsicht mit politischer, philosophischer, religiöser oder gewerkschaftlicher Ausrichtung verarbeitet werden;</p>
<p>d) dati trattati con l'ausilio di strumenti elettronici volti a definire il profilo o la personalità dell'interessato, o ad analizzare abitudini o scelte di consumo, ovvero a monitorare l'utilizzo di servizi di comunicazione elettronica con esclusione dei trattamenti tecnicamente indispensabili per fornire i servizi medesimi agli utenti;</p>	<p>d) mit elektronischen Mitteln verarbeitete Daten, die zur Charakterisierung oder zur Beschreibung der Persönlichkeit der betroffenen Person dienen oder dazu, die Konsumgewohnheiten oder das Konsumverhalten zu analysieren oder die Benutzung von elektronischen Kommunikationsdiensten zu durchleuchten, mit Ausnahme der Verarbeitungen, die technisch unentbehrlich sind, um den Nutzern die entsprechenden Dienste anbieten zu können;</p>
<p>e) dati sensibili registrati in banche di dati a fini di selezione del personale per conto terzi, nonché dati sensibili utilizzati per sondaggi di opinione, ricerche di mercato e altre ricerche campionarie;</p>	<p>e) sensible Daten, die in Datenbanken zum Zwecke der Auswahl des Personals im Auftrag Dritter gespeichert sind, sowie solche, die für Meinungsumfragen, Marktuntersuchungen oder andere Stichprobenerhebungen verwendet werden;</p>
<p>f) dati registrati in apposite banche di dati gestite con strumenti elettronici e relative al</p>	<p>f) Daten, die in eigenen, mit elektronischen Verfahren verwalteten Datenbanken registriert</p>

<p>rischio sulla solvibilità economica, alla situazione patrimoniale, al corretto adempimento di obbligazioni, a comportamenti illeciti o fraudolenti.</p>	<p>sind und die Kreditwürdigkeit, die Vermögenslage, die korrekte Einhaltung von Verpflichtungen und Verbindlichkeiten oder unrechtmäßige oder betrügerische Verhaltensweisen betreffen.</p>
<p>2. Il Garante può individuare altri trattamenti suscettibili di recare pregiudizio ai diritti e alle libertà dell'interessato, in ragione delle relative modalità o della natura dei dati personali, con proprio provvedimento adottato anche ai sensi dell'articolo 17. Con analogo provvedimento pubblicato sulla Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana il Garante può anche individuare, nell'ambito dei trattamenti di cui al comma 1, eventuali trattamenti non suscettibili di recare detto pregiudizio e pertanto sottratti all'obbligo di notificazione.</p>	<p>2. Die Datenschutzbehörde kann mit einer auch im Sinne von Artikel 17 erlassenen Maßnahme weitere Verarbeitungen festlegen, durch welche die Rechte und Freiheiten der betroffenen Person wegen der Verfahrensweise oder wegen der besonderen Art der personenbezogenen Daten eingeschränkt werden können. Mit gleicher Maßnahme, die im Gesetzesanzeiger der Republik zu veröffentlichen ist, kann die Datenschutzbehörde unter den Verarbeitungen laut Absatz 1 eventuell auch jene festlegen, die keine Einschränkung mit sich bringen und folglich nicht gemeldet werden müssen.</p>
<p>3. La notificazione è effettuata con unico atto anche quando il trattamento comporta il trasferimento all'estero dei dati.</p>	<p>3. Die Meldung kann mit einem einzigen Akt gemacht werden, auch wenn die Daten durch die Verarbeitung ins Ausland übermittelt werden.</p>
<p>4. Il Garante inserisce le notificazioni ricevute in un registro dei trattamenti accessibile a chiunque e determina le modalità per la sua consultazione gratuita per via telematica, anche mediante convenzioni con soggetti pubblici o presso il proprio Ufficio. Le notizie accessibili tramite la consultazione del registro possono essere trattate per esclusive finalità di applicazione della disciplina in materia di protezione dei dati personali.</p>	<p>4. Die Datenschutzbehörde fügt die eingegangenen Meldungen in ein allgemein zugängliches Register der Verarbeitungen ein und legt die Modalitäten zu dessen unentgeltlicher Abfrage durch Fernübertragung fest, und zwar auch durch Vereinbarungen mit öffentlichen Rechtsträgern, oder zur Konsultierung der Akten bei der Behörde selbst. Die von Registern abgefragten und konsultierten Angaben dürfen nur zum Zwecke der Anwendung der Datenschutzbestimmungen verarbeitet werden.</p>
<p>Art. 38 Modalità di notificazione</p>	<p>Art. 38 Meldungsmodalitäten</p>
<p>1. La notificazione del trattamento è presentata al Garante prima dell'inizio del trattamento ed una sola volta, a prescindere dal numero delle operazioni e della durata del trattamento da effettuare, e può anche riguardare uno o più trattamenti con finalità correlate.</p>	<p>1. Die Meldung über die Verarbeitung muss der Datenschutzbehörde vor Verarbeitungsbeginn vorgelegt werden; sie erfolgt nur einmal, unabhängig von der Zahl der Verarbeitungsvorgänge und von der Dauer der Verarbeitung, und kann auch eine oder mehrere Verarbeitungen mit zusammenhängenden Zwecken betreffen.</p>
<p>2. La notificazione è validamente effettuata solo se è trasmessa per via telematica</p>	<p>2. Die Meldung ist gültig, wenn sie auf dem von der Datenschutzbehörde bereitgestellten</p>

utilizzando il modello predisposto dal Garante e osservando le prescrizioni da questi impartite, anche per quanto riguarda le modalità di sottoscrizione con firma digitale e di conferma del ricevimento della notificazione.	Vordruck durch Datenfernübertragung übermittelt wird und wenn die Vorschriften der Datenschutzbehörde auch in Bezug auf die Digitalunterschrift und die Bestätigung des Empfangs der Meldung eingehalten werden.
3. Il Garante favorisce la disponibilità del modello per via telematica e la notificazione anche attraverso convenzioni stipulate con soggetti autorizzati in base alla normativa vigente, anche presso associazioni di categoria e ordini professionali.	3. Die Datenschutzbehörde veranlasst die Bereitstellung des Vordruckes durch Datenfernübertragung sowie die Meldung, und zwar auch durch Vereinbarungen mit Rechtsträgern, die durch einschlägige Rechtsvorschriften dazu befugt sind, auch bei Berufsvereinigungen und Berufskammern.
4. Una nuova notificazione è richiesta solo anteriormente alla cessazione del trattamento o al mutamento di taluno degli elementi da indicare nella notificazione medesima.	4. Eine neue Meldung ist nur vor Beendigung der Verarbeitung oder dann erforderlich, wenn sich die in der Meldung gemachten Angaben ändern.
5. Il Garante può individuare altro idoneo sistema per la notificazione in riferimento a nuove soluzioni tecnologiche previste dalla normativa vigente.	5. Die Datenschutzbehörde kann auf Grund technologischer Neuerungen, die in den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehen sind, andere Methoden für die Meldung festlegen.
6. Il titolare del trattamento che non è tenuto alla notificazione al Garante ai sensi dell'articolo 37 fornisce le notizie contenute nel modello di cui al comma 2 a chi ne fa richiesta, salvo che il trattamento riguardi pubblici registri, elenchi, atti o documenti conoscibili da chiunque.	6. Ist der Rechtsinhaber nicht zur Meldung an die Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 37 verpflichtet, so muss er allen, die dies verlangen, die im Vordruck laut Absatz 2 enthaltenen Angaben liefern, sofern die Verarbeitung nicht allgemein zugängliche öffentliche Register, Verzeichnisse, Akten oder Dokumente betrifft.
Art. 39 Obblighi di comunicazione	Art. 39 Informationspflicht
1. Il titolare del trattamento è tenuto a comunicare previamente al Garante le seguenti circostanze:	1. Der Rechtsinhaber ist verpflichtet, die Datenschutzbehörde vorher zu informieren, wenn er
a) comunicazione di dati personali da parte di un soggetto pubblico ad altro soggetto pubblico non prevista da una norma di legge o di regolamento, effettuata in qualunque forma anche mediante convenzione;	a) als öffentlicher Rechtsträger einem anderen öffentlichen Rechtsträger personenbezogene Daten übermittelt und dies nicht in einem Gesetz oder einer Verordnung vorgesehen ist, unabhängig davon, in welcher Form diese Übermittlung erfolgt, auch wenn dies über eine Vereinbarung geschieht;
b) trattamento di dati idonei a rivelare lo stato di salute previsto dal programma di ricerca biomedica o sanitaria di cui all'articolo 110, comma 1, primo periodo.	b) Daten verarbeitet, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, wie dies im medizinischen oder biomedizinischen Forschungsprogramm laut Artikel 110 Absatz 1 erster Satz vorgesehen ist.

<p>2. I trattamenti oggetto di comunicazione ai sensi del comma 1 possono essere iniziati decorsi quarantacinque giorni dal ricevimento della comunicazione salvo diversa determinazione anche successiva del Garante.</p>	<p>2. Mit den in der Information laut Absatz 1 angegebenen Verarbeitungen darf fünfundvierzig Tage nach Erhalt dieser Information begonnen werden, sofern die Datenschutzbehörde nicht anders entscheidet, auch wenn diese Entscheidung nachträglich getroffen wird.</p>
<p>3. La comunicazione di cui al comma 1 è inviata utilizzando il modello predisposto e reso disponibile dal Garante, e trasmessa a quest'ultimo per via telematica osservando le modalità di sottoscrizione con firma digitale e conferma del ricevimento di cui all'articolo 38, comma 2, oppure mediante telefax o lettera raccomandata.</p>	<p>3. Die Information laut Absatz 1 ist der Datenschutzbehörde auf einem von ihr erarbeiteten und bereitgestellten Vordruck durch Datenfernübertragung zu senden, wobei die Vorschriften über die Digitalunterschrift und die Empfangsbestätigung laut Artikel 38 Absatz 2 zu beachten sind. Die Information kann ebenso per Telefax oder Einschreiben gesendet werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 40 Autorizzazioni generali</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 Sammelerlaubnis</p>
<p>1. Le disposizioni del presente codice che prevedono un'autorizzazione del Garante sono applicate anche mediante il rilascio di autorizzazioni relative a determinate categorie di titolari o di trattamenti, pubblicate nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.</p>	<p>1. Die Vorschriften dieses Kodex über die Erlaubnis der Datenschutzbehörde können auch in dem Sinne angewandt werden, dass sie jeweils eine Sammelerlaubnis für bestimmte Kategorien von Rechtsinhabern oder Verarbeitungen erteilt, die im Gesetzesanzeiger der Republik zu veröffentlichen ist.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 41 Richieste di autorizzazione</p>	<p style="text-align: center;">Art. 41 Antrag auf Erlaubnis</p>
<p>1. Il titolare del trattamento che rientra nell'ambito di applicazione di un'autorizzazione rilasciata ai sensi dell'articolo 40 non è tenuto a presentare al Garante una richiesta di autorizzazione se il trattamento che intende effettuare è conforme alle relative prescrizioni.</p>	<p>1. Erfolgt die Verarbeitung im Rahmen einer nach Artikel 40 erlassenen Sammelerlaubnis, so ist der Rechtsinhaber nicht verpflichtet, bei der Datenschutzbehörde eine Erlaubnis zu beantragen, sofern bei der Verarbeitung die einschlägigen Vorschriften eingehalten werden.</p>
<p>2. Se una richiesta di autorizzazione riguarda un trattamento autorizzato ai sensi dell'articolo 40 il Garante può provvedere comunque sulla richiesta se le specifiche modalità del trattamento lo giustificano.</p>	<p>2. Betrifft der Antrag auf Erlaubnis eine Verarbeitung, die im Sinne von Artikel 40 erlaubt ist, kann sich die Datenschutzbehörde dennoch über den Antrag äußern, wenn besondere Verarbeitungsmodalitäten dies rechtfertigen.</p>
<p>3. L'eventuale richiesta di autorizzazione è formulata utilizzando esclusivamente il modello predisposto e reso disponibile dal Garante e trasmessa a quest'ultimo per via</p>	<p>3. Der allfällige Antrag auf Erlaubnis ist ausschließlich auf dem von der Datenschutzbehörde erarbeiteten und bereitgestellten Vordruck abzufassen und dieser</p>

<p>telematica, osservando le modalità di sottoscrizione e conferma del ricevimento di cui all'articolo 38, comma 2. La medesima richiesta e l'autorizzazione possono essere trasmesse anche mediante telefax o lettera raccomandata.</p>	<p>durch Datenfernübertragung zu übermitteln, wobei die Vorschriften über die Digitalunterschrift und über die Empfangsbestätigung laut Artikel 38 Absatz 2 zu beachten sind. Der Antrag und die Erlaubnis können ebenso per Telefax oder Einschreiben geschickt werden.</p>
<p>4. Se il richiedente è invitato dal Garante a fornire informazioni o ad esibire documenti, il termine di quarantacinque giorni di cui all'articolo 26, comma 2, decorre dalla data di scadenza del termine fissato per l'adempimento richiesto.</p>	<p>4. Wird der Antragsteller von der Datenschutzbehörde aufgefordert, weitere Informationen zu liefern oder Schriftstücke vorzulegen, so läuft die Frist von fünfundvierzig Tagen laut Artikel 26 Absatz 2 ab dem Tag, an dem die Frist für die Nachreichung der geforderten Informationen oder Schriftstücke abläuft.</p>
<p>5. In presenza di particolari circostanze, il Garante può rilasciare un'autorizzazione provvisoria a tempo determinato.</p>	<p>5. Unter besonderen Umständen kann die Datenschutzbehörde eine provisorische befristete Erlaubnis erteilen.</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO VII TRASFERIMENTO DEI DATI ALL'ESTERO</p>	<p style="text-align: center;">VII. TITEL GRENZÜBERSCHREITENDER DATENVERKEHR</p>
<p style="text-align: center;">Art. 42 Trasferimenti all'interno dell'Unione europea</p>	<p style="text-align: center;">Art. 42 Datenverkehr innerhalb der Europäischen Union</p>
<p>1. Le disposizioni del presente codice non possono essere applicate in modo tale da restringere o vietare la libera circolazione dei dati personali fra gli Stati membri dell'Unione europea, fatta salva l'adozione, in conformità allo stesso codice, di eventuali provvedimenti in caso di trasferimenti di dati effettuati al fine di eludere le medesime disposizioni.</p>	<p>1. Die Vorschriften dieses Kodex dürfen nicht so angewandt werden, dass der freie Verkehr der personenbezogenen Daten zwischen den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union beeinträchtigt oder verboten wird. Ausgenommen davon sind Maßnahmen, die im Sinne dieses Kodex Maßnahmen ergriffen werden müssen, um eine Weitergabe von Daten zu unterbinden, die zwecks Umgehung der einschlägigen Vorschriften erfolgt.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 43 Trasferimenti consentiti in Paesi terzi</p>	<p style="text-align: center;">Art. 43 Erlaubter Datenverkehr mit Drittländern</p>
<p>1. Il trasferimento anche temporaneo fuori del territorio dello Stato, con qualsiasi forma o mezzo, di dati personali oggetto di trattamento, se diretto verso un Paese non appartenente all'Unione europea è consentito quando:</p>	<p>1. Personenbezogene Daten, die Gegenstand einer Verarbeitung sind, dürfen, wenn sie für ein Land bestimmt sind, das nicht Mitglied der Europäischen Union ist, auf beliebige Weise und mit beliebigen Mitteln, auch nur zeitweilig, ins Ausland weitergegeben werden, sofern</p>
<p>a) l'interessato ha manifestato il proprio</p>	<p>a) die betroffene Person ausdrücklich – bei</p>

consenso espresso o, se si tratta di dati sensibili, in forma scritta;	sensiblen Daten schriftlich – eingewilligt hat;
b) è necessario per l'esecuzione di obblighi derivanti da un contratto del quale è parte l'interessato o per adempiere, prima della conclusione del contratto, a specifiche richieste dell'interessato, ovvero per la conclusione o per l'esecuzione di un contratto stipulato a favore dell'interessato;	b) dies für die Erfüllung eines Vertrags erforderlich ist, dessen Vertragspartei die betroffene Person ist, oder für die Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die auf Antrag der betroffenen Person erfolgen, oder für den Abschluss oder die Erfüllung eines Vertrages, der zugunsten der betroffenen Person abgeschlossen wird;
c) è necessario per la salvaguardia di un interesse pubblico rilevante individuato con legge o con regolamento o, se il trasferimento riguarda dati sensibili o giudiziari, specificato o individuato ai sensi degli articoli 20 e 21;	c) dies zur Wahrung eines relevanten öffentlichen Interesses erforderlich ist, das in einer Rechtsvorschrift festgelegt oder, wenn die Weitergabe sensible oder Gerichtsdaten betrifft, im Sinne der Artikel 20 und 21 bestimmt und festgelegt ist;
d) è necessario per la salvaguardia della vita o dell'incolumità fisica di un terzo. Se la medesima finalità riguarda l'interessato e quest'ultimo non può prestare il proprio consenso per impossibilità fisica, per incapacità di agire o per incapacità di intendere o di volere, il consenso è manifestato da chi esercita legalmente la potestà, ovvero da un prossimo congiunto, da un familiare, da un convivente o, in loro assenza, dal responsabile della struttura presso cui dimora l'interessato. Si applica la disposizione di cui all'articolo 82, comma 2;	d) dies zum Schutz des Lebens oder der körperlichen Unversehrtheit eines Dritten erforderlich ist. Betrifft dieser Zweck die betroffene Person selbst und kann diese nicht ihre Einwilligung geben, weil sie körperlich nicht dazu in der Lage ist oder weil sie handlungsunfähig oder unzurechnungsfähig ist, so wird die Einwilligung vom Sorgeberechtigten, von einem nahen Verwandten, einem Familienmitglied, einem Mitbewohner oder, wenn diese fehlen, vom Verantwortlichen der Einrichtung gegeben, bei der sich die betroffene Person ständig aufhält. Es ist Artikel 82 Absatz 2 anzuwenden;
e) è necessario ai fini dello svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o, comunque, per far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria, sempre che i dati siano trasferiti esclusivamente per tali finalità e per il periodo strettamente necessario al loro perseguimento, nel rispetto della vigente normativa in materia di segreto aziendale e industriale;	e) dies für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, erforderlich ist oder um ein anderes Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, sofern die Daten ausschließlich zu diesem Zweck und nur für die unbedingt notwendige Dauer weitergegeben werden und die einschlägigen Bestimmungen über das Betriebs- und Geschäftsgeheimnis eingehalten werden;
f) è effettuato in accoglimento di una richiesta di accesso ai documenti amministrativi, ovvero di una richiesta di informazioni estraibili da un pubblico registro, elenco, atto o documento conoscibile da chiunque, con l'osservanza delle norme che regolano la materia;	f) dadurch einem Antrag auf Zugang zu Verwaltungsakten oder auf Erteilung von Informationen entsprochen wird, die in allgemein zugänglichen Registern, Verzeichnissen, Akten oder Dokumenten aufscheinen, wobei die einschlägigen Rechtsvorschriften zu beachten sind;
g) è necessario, in conformità ai rispettivi codici di deontologia di cui all'allegato A), per esclusivi scopi scientifici o statistici, ovvero per esclusivi scopi storici presso archivi privati dichiarati di notevole interesse storico ai sensi dell'articolo 6, comma 2, del decreto legislativo	g) dies in Übereinstimmung mit den jeweiligen Deontologie- und Verhaltenskodizes laut Anhang A ausschließlich zu wissenschaftlichen oder statistischen Zwecken erforderlich ist, oder ausschließlich zu historischen Zwecken bei Privatarchiven, die im Sinne von Artikel 6

<p>29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali o, secondo quanto previsto dai medesimi codici, presso altri archivi privati;</p>	<p>Absatz 2 des Legislativdekretes vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, (vereinheitlichter Text über Kultur- und Umweltgüter) als historisch wertvoll erklärt wurden, oder nach den im jeweiligen Deontologie- und Verhaltenskodex enthaltenen Bestimmungen bei anderen Privatarchive;</p>
<p>h) il trattamento concerne dati riguardanti persone giuridiche, enti o associazioni.</p>	<p>h) die Verarbeitung Daten in Bezug auf juristische Personen, Körperschaften oder Vereinigungen betrifft.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 44 Altri trasferimenti consentiti</p>	<p style="text-align: center;">Art. 44 Weiterer erlaubter Datenverkehr</p>
<p>1. Il trasferimento di dati personali oggetto di trattamento, diretto verso un Paese non appartenente all'Unione europea, è altresì consentito quando è autorizzato dal Garante sulla base di adeguate garanzie per i diritti dell'interessato:</p>	<p>1. Personenbezogene Daten, die Gegenstand einer Verarbeitung und für ein Land bestimmt sind, das nicht Mitglied der Europäischen Union ist, dürfen auch weitergegeben werden, wenn dies von der Datenschutzbehörde erlaubt wird, und zwar gegen angemessene Garantien zur Wahrung der Rechte der betroffenen Person, die</p>
<p>a) individuate dal Garante anche in relazione a garanzie prestate con un contratto;</p>	<p>a) von der Datenschutzbehörde, auch in Zusammenhang mit vertragsbedingten Garantien, festgelegt werden;</p>
<p>b) individuate con le decisioni previste dagli articoli 25, paragrafo 6, e 26, paragrafo 4, della direttiva 95/46/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 24 ottobre 1995, con le quali la Commissione europea constata che un Paese non appartenente all'Unione europea garantisce un livello di protezione adeguato o che alcune clausole contrattuali offrono garanzie sufficienti.</p>	<p>b) von der Europäischen Kommission mit den Entscheidungen festgestellt worden sind, die von Artikel 25 Absatz 6 und Artikel 26 Absatz 4 der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995 vorgesehen sind und mit denen die Kommission feststellt, dass ein Drittland ein angemessenes Schutzniveau gewährleistet oder dass einige Vertragsklauseln ausreichende Garantien bieten.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 45 Trasferimenti vietati</p>	<p style="text-align: center;">Art. 45 Weitergabeverbot</p>
<p>1. Fuori dei casi di cui agli articoli 43 e 44, il trasferimento anche temporaneo fuori del territorio dello Stato, con qualsiasi forma o mezzo, di dati personali oggetto di trattamento, diretto verso un Paese non appartenente all'Unione europea, è vietato quando l'ordinamento del Paese di destinazione o di transito dei dati non assicura un livello di tutela delle persone adeguato. Sono valutate anche le modalità del trasferimento e dei trattamenti previsti, le relative finalità, la natura dei dati e le misure di sicurezza.</p>	<p>1. Außer in den Fällen laut Artikel 43 und 44 dürfen personenbezogene Daten, die Gegenstand einer Verarbeitung und für ein Land bestimmt sind, das nicht Mitglied der Europäischen Union ist, in keiner Weise und mit keinem Mittel – auch nicht zeitweilig – ins Ausland weitergegeben werden, wenn die Rechtsordnung des Bestimmungs- oder Durchgangslandes nicht einen geeigneten Personenschutz gewährleistet. Es sind auch die Modalitäten der Wiedergabe und der vorgesehenen Verarbeitungen, die jeweils</p>

	verfolgten Zwecke, die Art der Daten und die Schutzmaßnahmen zu berücksichtigen.
PARTE II DISPOSIZIONI RELATIVE A SPECIFICI SETTORI	II. TEIL BESTIMMUNGEN FÜR EINZELNE BEREICHE
TITOLO I TRATTAMENTI IN AMBITO GIUDIZIARIO	I. TITEL DATENVERARBEITUNG BEI GERICHT
CAPO I PROFILI GENERALI	I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN
Art. 46 Titolari dei trattamenti	Art. 46 Rechtsinhaber
1. Gli uffici giudiziari di ogni ordine e grado, il Consiglio superiore della magistratura, gli altri organi di autogoverno e il Ministero della giustizia sono titolari dei trattamenti di dati personali relativi alle rispettive attribuzioni conferite per legge o regolamento.	1. Die Gerichte jeder Art und Stufe, der Oberste Richterrat, die übrigen Selbstverwaltungsorgane und das Justizministerium gelten als Rechtsinhaber aller Verarbeitungen von personenbezogenen Daten, die mit den jeweiligen durch Gesetz oder Verordnung übertragenen Aufgaben zusammenhängen.
2. Con decreto del Ministro della giustizia sono individuati, nell'allegato C) al presente codice, i trattamenti non occasionali di cui al comma 1 effettuati con strumenti elettronici, relativamente a banche di dati centrali od oggetto di interconnessione tra più uffici o titolari. I provvedimenti con cui il Consiglio superiore della magistratura e gli altri organi di autogoverno di cui al comma 1 individuano i medesimi trattamenti da essi effettuati sono riportati nell'allegato C) con decreto del Ministro della giustizia.	2. Mit Dekret des Justizministers werden im Anhang C zu diesem Kodex alle nicht gelegentlichen Verarbeitungen laut Absatz 1 angegeben, die mit elektronischen Mitteln durchgeführt werden und zentrale Datenbanken betreffen oder Gegenstand von Vernetzungen mehrerer Ämter oder Rechtsinhaber sind. Die Maßnahmen, mit denen der Oberste Richterrat und die anderen Selbstverwaltungsorgane laut Absatz 1 die genannten von ihnen durchgeführten Verarbeitungen festlegen, werden mit Dekret des Justizministers im Anhang C wiedergegeben.
Art. 47 Trattamenti per ragioni di giustizia	Art. 47 Zur Rechtsanwendung erforderliche Verarbeitungen
1. In caso di trattamento di dati personali effettuato presso uffici giudiziari di ogni ordine e grado, presso il Consiglio superiore della magistratura, gli altri organi di autogoverno e il	1. Werden personenbezogene Daten bei Gerichten jeder Art und Stufe, beim Obersten Richterrat, bei anderen Selbstverwaltungsorganen oder beim

Ministero della giustizia, non si applicano, se il trattamento è effettuato per ragioni di giustizia, le seguenti disposizioni del codice:	Justizministerium verarbeitet und ist diese Verarbeitung zur Rechtspflege erforderlich, so gelten folgende Bestimmungen dieses Kodex nicht:
a) articoli 9, 10, 12, 13 e 16, da 18 a 22, 37, 38, commi da 1 a 5, e da 39 a 45;	a) Artikel 9, 10, 12, 13 und 16, Artikel 18 bis 22, Artikel 37, Artikel 38 Absätze 1 bis 5 und Artikel 39 bis 45,
b) articoli da 145 a 151.	b) Artikel 145 bis 151.
2. Agli effetti del presente codice si intendono effettuati per ragioni di giustizia i trattamenti di dati personali direttamente correlati alla trattazione giudiziaria di affari e di controversie, o che, in materia di trattamento giuridico ed economico del personale di magistratura, hanno una diretta incidenza sulla funzione giurisdizionale, nonché le attività ispettive su uffici giudiziari. Le medesime ragioni di giustizia non ricorrono per l'ordinaria attività amministrativo-gestionale di personale, mezzi o strutture, quando non è pregiudicata la segretezza di atti direttamente connessi alla predetta trattazione.	2. Als Verarbeitungen, die zur Rechtspflege erforderlich sind, gelten im Sinne dieses Kodex alle Verarbeitungen von personenbezogenen Daten, die mit der gerichtlichen Behandlung von Angelegenheiten und Streitsachen zusammenhängen oder die sich in Bezug auf den Rechtsstatus und die Besoldung des Gerichtspersonals direkt auf die Gerichtsbarkeit auswirken, sowie die Inspektionstätigkeit über die Gerichte. Nicht unter die zur Rechtspflege erforderlichen Verarbeitungen fallen die ordentliche Verwaltungstätigkeit in Bezug auf das Personal, die Mittel oder die Einrichtungen, wenn dadurch nicht die Geheimhaltung von Akten gefährdet ist, die direkt mit den vorher genannten Verarbeitungen zusammenhängen.
Art. 48 Banche di dati di uffici giudiziari	Art. 48 Datenbanken der Gerichte
1. Nei casi in cui l'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado può acquisire in conformità alle vigenti disposizioni processuali dati, informazioni, atti e documenti da soggetti pubblici, l'acquisizione può essere effettuata anche per via telematica. A tale fine gli uffici giudiziari possono avvalersi delle convenzioni-tipo stipulate dal Ministero della giustizia con soggetti pubblici, volte ad agevolare la consultazione da parte dei medesimi uffici, mediante reti di comunicazione elettronica, di pubblici registri, elenchi, schedari e banche di dati, nel rispetto delle pertinenti disposizioni e dei principi di cui agli articoli 3 e 11 del presente codice.	1. Darf eine Justizbehörde jeglicher Art und Stufe nach den einschlägigen Prozessvorschriften Daten, Informationen, Akten und Dokumente von öffentlichen Rechtsträgern beziehen, so ist dafür auch die Datenfernübertragung erlaubt. Zu diesem Zweck können die Gerichte Mustervereinbarungen anwenden, die vom Justizministerium mit öffentlichen Rechtsträgern abgeschlossen werden, um die über elektronische Kommunikationsnetze laufende Abfrage dieser Gerichte von öffentlichen Registern, Verzeichnissen, Karteien und Datenbanken zu ermöglichen, wobei die einschlägigen Bestimmungen und Grundsätze laut den Artikeln 3 und 11 zu beachten sind.
Art. 49 Disposizioni di attuazione	Art. 49 Durchführungsbestimmungen
1. Con decreto del Ministro della giustizia sono	1. Mit Dekret des Justizministers werden, auch

<p>adottate, anche ad integrazione del decreto del Ministro di grazia e giustizia 30 settembre 1989, n. 334, le disposizioni regolamentari necessarie per l'attuazione dei principi del presente codice nella materia penale e civile.</p>	<p>zur Ergänzung des Dekretes des Justizministers vom 30. September 1989, Nr. 334, die erforderlichen näheren Bestimmungen zur Anwendung der in diesem Kodex enthaltenen Grundsätze im Zivil- und Strafrecht erlassen.</p>
<p style="text-align: center;">CAPO II MINORI</p>	<p style="text-align: center;">II. KAPITEL MINDERJÄHRIGE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 50 Notizie o immagini relative a minori</p>	<p style="text-align: center;">Art. 50 Meldungen oder Bilder über Minderjährige</p>
<p>1. Il divieto di cui all'articolo 13 del decreto del Presidente della Repubblica 22 settembre 1988, n. 448, di pubblicazione e divulgazione con qualsiasi mezzo di notizie o immagini idonee a consentire l'identificazione di un minore si osserva anche in caso di coinvolgimento a qualunque titolo del minore in procedimenti giudiziari in materie diverse da quella penale.</p>	<p>1. Das in Artikel 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. September 1988, Nr. 448, enthaltene Verbot zur Veröffentlichung und Verbreitung mit jeglichen Mitteln von Meldungen oder Bildern, mit denen Minderjährige identifiziert werden können, ist auch dann anzuwenden, wenn die minderjährige Person auf irgendeine Weise in Gerichtsprozesse verwickelt ist, sofern es sich nicht um Strafverfahren handelt.</p>
<p style="text-align: center;">CAPO III INFORMATICA GIURIDICA</p>	<p style="text-align: center;">III. KAPITEL AUSKUNFT IM GERICHTSWESEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 51 Principi generali</p>	<p style="text-align: center;">Art. 51 Allgemeine Grundsätze</p>
<p>1. Fermo restando quanto previsto dalle disposizioni processuali concernenti la visione e il rilascio di estratti e di copie di atti e documenti, i dati identificativi delle questioni pendenti dinanzi all'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado sono resi accessibili a chi vi abbia interesse anche mediante reti di comunicazione elettronica, ivi compreso il sito istituzionale della medesima autorità nella rete Internet.</p>	<p>1. Unbeschadet der Prozessvorschriften über die Einsichtnahme in Akten und Dokumente und über die Ausstellung von entsprechenden Auszügen und Kopien sind die Identifizierungsdaten der bei Gerichtsbehörden jeder Art und Stufe anhängigen Fragen für jeden Interessierten auch über elektronische Kommunikationsnetze zugänglich, einschließlich der Internet-Webseite der betreffenden Behörde.</p>
<p>2. Le sentenze e le altre decisioni dell'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado depositate in cancelleria o segreteria sono rese accessibili anche attraverso il sistema informativo e il sito istituzionale della medesima autorità nella rete Internet, osservando le cautele previste dal</p>	<p>2. Die Urteile und die anderen Entscheidungen der Gerichtsbehörden jeder Art und Stufe, die in der Gerichtskanzlei oder im Sekretariat hinterlegt werden, müssen auch über das Informationssystem und die Webseite der jeweiligen Behörde im Internet zugänglich</p>

<p>presente capo.</p>	<p>gemacht werden, wobei die in diesem Kapitel vorgesehenen Schutzmaßnahmen zu beachten sind.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 52 Dati identificativi degli interessati</p>	<p style="text-align: center;">Art. 52 Identifizierungsdaten der betroffenen Personen</p>
<p>1. Fermo restando quanto previsto dalle disposizioni concernenti la redazione e il contenuto di sentenze e di altri provvedimenti giurisdizionali dell'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado, l'interessato può chiedere per motivi legittimi, con richiesta depositata nella cancelleria o segreteria dell'ufficio che procede prima che sia definito il relativo grado di giudizio, che sia apposta a cura della medesima cancelleria o segreteria, sull'originale della sentenza o del provvedimento, un'annotazione volta a precludere, in caso di riproduzione della sentenza o provvedimento in qualsiasi forma, per finalità di informazione giuridica su riviste giuridiche, supporti elettronici o mediante reti di comunicazione elettronica, l'indicazione delle generalità e di altri dati identificativi del medesimo interessato riportati sulla sentenza o provvedimento.</p>	<p>1. Unbeschadet der Bestimmungen über die Abfassung und den Inhalt der Urteile und anderer gerichtlicher Maßnahmen von Gerichtsbehörden jeder Art und Stufe kann die betroffene Person aus berechtigten Gründen mit einem Antrag, der in der Kanzlei oder im Sekretariat des vor Abschluss des jeweiligen Prozessgrades dafür zuständigen Gerichts zu hinterlegen ist, verlangen, dass auf Veranlassung dieser Kanzlei oder dieses Sekretariats auf dem Original des Urteils oder der Maßnahme vermerkt wird, dass bei deren Wiedergabe in jeglicher Form zur Rechtsinformation in juristischen Zeitschriften, auf elektronischen Datenträgern oder über elektronische Kommunikationsnetze die Angaben zur Person und andere im Urteil oder in der Maßnahme angeführte Identifizierungsdaten der betroffenen Person nicht angegeben werden.</p>
<p>2. Sulla richiesta di cui al comma 1 provvede in calce con decreto, senza ulteriori formalità, l'autorità che pronuncia la sentenza o adotta il provvedimento. La medesima autorità può disporre d'ufficio che sia apposta l'annotazione di cui al comma 1, a tutela dei diritti o della dignità degli interessati.</p>	<p>2. Dem Antrag laut Absatz 1 hat die Behörde, die das Urteil fällt oder die Maßnahme erlässt, ohne weitere Formalitäten Folge zu leisten, indem sie mit Dekret einen entsprechenden Vermerk anbringt. Die genannte Behörde kann zur Wahrung der Rechte oder der Würde der betroffenen Person auch von Amts wegen für die Anbringung des Vermerks laut Absatz 1 sorgen.</p>
<p>3. Nei casi di cui ai commi 1 e 2, all'atto del deposito della sentenza o provvedimento, la cancelleria o segreteria vi appone e sottoscrive anche con timbro la seguente annotazione, recante l'indicazione degli estremi del presente articolo: "In caso di diffusione omettere le generalità e gli altri dati identificativi di....".</p>	<p>3. In den Fällen laut den Absätzen 1 und 2 bringt die Kanzlei oder das Sekretariat bei der Hinterlegung des Urteils oder der Maßnahme mit Verweis auf diesen Artikel folgenden Vermerk – auch mit Stempel – an und unterzeichnet ihn: „Bei Verbreitung sind die Angaben zur Person und die anderen Identifizierungsdaten folgender Person wegzulassen:“</p>
<p>4. In caso di diffusione anche da parte di terzi di sentenze o di altri provvedimenti recanti l'annotazione di cui al comma 2, o delle</p>	<p>4. Werden Urteile oder andere Maßnahmen mit dem Vermerk laut Absatz 2 oder entsprechende Rechtsgrundsätze, auch durch Dritte, verbreitet,</p>

relative massime giuridiche, è omessa l'indicazione delle generalità e degli altri dati identificativi dell'interessato.	so sind die Angaben zur betroffenen Person sowie die anderen Identifizierungsdaten dieser Person wegzulassen.
5. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 734-bis del codice penale relativamente alle persone offese da atti di violenza sessuale, chiunque diffonde sentenze o altri provvedimenti giurisdizionali dell'autorità giudiziaria di ogni ordine e grado è tenuto ad omettere in ogni caso, anche in mancanza dell'annotazione di cui al comma 2, le generalità, altri dati identificativi o altri dati anche relativi a terzi dai quali può desumersi anche indirettamente l'identità di minori, oppure delle parti nei procedimenti in materia di rapporti di famiglia e di stato delle persone.	5. Unbeschadet von Artikel 734-bis des Strafgesetzbuches über Opfer sexueller Gewalt haben alle, die Urteile oder andere gerichtliche Maßnahmen von Gerichtsbehörden jeder Art und Stufe verbreiteten, auf jeden Fall die Angaben zur Person, andere Identifizierungsdaten oder andere Daten auch über Dritte, die, auch indirekt, Aufschluss über die Identität von Minderjährigen oder, bei Prozessen über Familienverhältnisse oder über den Status von Personen, Aufschluss über die Identität der Parteien geben könnten, wegzulassen, auch wenn der Vermerk laut Absatz 2 fehlt.
6. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche in caso di deposito di lodo ai sensi dell'articolo 825 del codice di procedura civile. La parte può formulare agli arbitri la richiesta di cui al comma 1 prima della pronuncia del lodo e gli arbitri appongono sul lodo l'annotazione di cui al comma 3, anche ai sensi del comma 2. Il collegio arbitrale costituito presso la camera arbitrale per i lavori pubblici ai sensi dell'articolo 32 della legge 11 febbraio 1994, n. 109, provvede in modo analogo in caso di richiesta di una parte.	6. Dieser Artikel wird auch auf die Hinterlegung von Schiedssprüchen im Sinne von Artikel 825 der Zivilprozessordnung angewandt. Die Partei kann den Schiedsrichterinnen und -richtern den Antrag laut Absatz 1 auch vor Fällung des Schiedsspruches unterbreiten; in diesem Fall bringen die Schiedsrichterinnen bzw. -richter den Vermerk laut Absatz 3 auch im Sinne von Absatz 2 bereits auf dem Schiedsspruch an. Das Schiedsgericht, das bei der Schiedsgerichtskammer für öffentliche Arbeiten im Sinne von Artikel 32 des Gesetzes vom 11. Februar 1994, Nr. 109, eingerichtet ist, geht auf Antrag einer der Parteien auf dieselbe Weise vor.
7. Fuori dei casi indicati nel presente articolo è ammessa la diffusione in ogni forma del contenuto anche integrale di sentenze e di altri provvedimenti giurisdizionali.	7. Außer in den von diesem Artikel vorgesehenen Fällen ist die Verbreitung des Inhalts - auch des gesamten Inhalts - von Urteilen und anderen gerichtlichen Maßnahmen in jeder Form erlaubt.
TITOLO II TRATTAMENTI DA PARTE DI FORZE DI POLIZIA	II. TITEL DATENVERARBEITUNG DURCH POLIZEIKRÄFTE
CAPO I PROFILI GENERALI	I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

<p align="center">Art. 53</p> <p>Ambito applicativo e titolari dei trattamenti</p>	<p align="center">Art. 53</p> <p>Anwendungsbereich und Rechtsinhaber</p>
<p>1. Al trattamento di dati personali effettuato dal Centro elaborazione dati del Dipartimento di pubblica sicurezza o da forze di polizia sui dati destinati a confluire in base alla legge, ovvero da organi di pubblica sicurezza o altri soggetti pubblici per finalità di tutela dell'ordine e della sicurezza pubblica, prevenzione, accertamento o repressione dei reati, effettuati in base ad espressa disposizione di legge che preveda specificamente il trattamento, non si applicano le seguenti disposizioni del codice:</p>	<p>1. Folgende Bestimmungen dieses Kodex gelten nicht für das Datenverarbeitungszentrum der Abteilung für öffentliche Sicherheit und für die Polizeikräfte, wenn sie Daten verarbeiten, die kraft Gesetzes dort einfließen, und ebenso nicht für die Sicherheitsbehörden oder andere öffentliche Rechtsträger, wenn sie die personenbezogenen Daten zur Wahrung der Ordnung und der öffentlichen Sicherheit oder zur Vorbeugung, Ermittlung oder Bekämpfung von Straftaten auf Grund ausdrücklicher gesetzlicher Bestimmungen, welche die Datenverarbeitung ausdrücklich vorsehen, verarbeiten:</p>
<p>a) articoli 9, 10, 12, 13 e 16, da 18 a 22, 37, 38, commi da 1 a 5, e da 39 a 45;</p>	<p>a) Artikel 9, 10, 12, 13 und 16, Artikel 18 bis 22, Artikel 37, Artikel 38 Absätze 1 bis 5 und Artikel 39 bis 45,</p>
<p>b) articoli da 145 a 151.</p>	<p>b) Artikel 145 bis 151.</p>
<p>2. Con decreto del Ministro dell'interno sono individuati, nell'allegato C) al presente codice, i trattamenti non occasionali di cui al comma 1 effettuati con strumenti elettronici, e i relativi titolari.</p>	<p>2. Mit Dekret des Innenministers werden im Anhang C zu diesem Kodex die mit elektronischen Mitteln durchgeführten, nicht gelegentlichen Verarbeitungen laut Absatz 1 sowie die betreffenden Rechtsinhaber festgelegt.</p>
<p align="center">Art. 54</p> <p>Modalità di trattamento e flussi di dati</p>	<p align="center">Art. 54</p> <p>Verarbeitungsmodalitäten und Datenfluss</p>
<p>1. Nei casi in cui le autorità di pubblica sicurezza o le forze di polizia possono acquisire in conformità alle vigenti disposizioni di legge o di regolamento dati, informazioni, atti e documenti da altri soggetti, l'acquisizione può essere effettuata anche per via telematica. A tal fine gli organi o uffici interessati possono avvalersi di convenzioni volte ad agevolare la consultazione da parte dei medesimi organi o uffici, mediante reti di comunicazione elettronica, di pubblici registri, elenchi, schedari e banche di dati, nel rispetto delle pertinenti disposizioni e dei principi di cui agli articoli 3 e 11. Le convenzioni-tipo sono adottate dal Ministero dell'interno, su conforme parere del Garante, e stabiliscono le modalità dei collegamenti e degli accessi anche al fine di assicurare l'accesso selettivo ai soli dati necessari al perseguimento delle finalità di cui all'articolo 53.</p>	<p>1. Dürfen die Sicherheitsbehörden oder die Polizeikräfte nach den einschlägigen Rechtsvorschriften Daten, Informationen, Akten und Dokumente von anderen Rechtsträgern beziehen, so kann dies auch durch Fernübertragung erfolgen. Zu diesem Zweck können die betroffenen Organe oder Ämter auch Vereinbarungen treffen, durch welche die über elektronische Kommunikationsnetze laufende Abfrage dieser Organe oder Ämter von öffentlichen Registern, Verzeichnissen Karteien und Datenbanken ermöglicht wird; dabei sind die Bestimmungen und Grundsätze laut den Artikeln 3 und 11 zu beachten. Die Mustervereinbarungen werden vom Innenministerium auf entsprechendes Gutachten der Datenschutzbehörde hin erlassen und legen die Verbindungs- und die Zugangsmodalitäten fest, auch um einen beschränkten Zugriff auf jene Daten zu gewährleisten, die zur Verfolgung</p>

	der Zwecke laut Artikel 53 erforderlich sind.
2. I dati trattati per le finalità di cui al medesimo articolo 53 sono conservati separatamente da quelli registrati per finalità amministrative che non richiedono il loro utilizzo.	2. Alle Daten, die zu den in Artikel 53 genannten Zwecken verarbeitet werden, müssen getrennt von jenen aufbewahrt werden, die zu Verwaltungszwecken, wozu ihre Verwendung nicht erforderlich ist, gespeichert werden.
3. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 11, il Centro elaborazioni dati di cui all'articolo 53 assicura l'aggiornamento periodico e la pertinenza e non eccedenza dei dati personali trattati anche attraverso interrogazioni autorizzate del casellario giudiziale e del casellario dei carichi pendenti del Ministero della giustizia di cui al decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313, o di altre banche di dati di forze di polizia, necessarie per le finalità di cui all'articolo 53.	3. Unbeschadet von Artikel 11 gewährleistet das Datenverarbeitungszentrum laut Artikel 53, dass die verarbeiteten personenbezogenen Daten regelmäßig aktualisiert und auf ihre Zugehörigkeit und Unentbehrlichkeit hin überprüft werden, und zwar auch durch genehmigtes Abrufen des Strafregisters und des Registers der anhängigen Verfahren des Justizministeriums laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 14. November 2002, Nr. 313, oder anderer Datenbanken von Polizeikräften, die dem in Artikel 53 genannten Zweck dienen.
4. Gli organi, uffici e comandi di polizia verificano periodicamente i requisiti di cui all'articolo 11 in riferimento ai dati trattati anche senza l'ausilio di strumenti elettronici, e provvedono al loro aggiornamento anche sulla base delle procedure adottate dal Centro elaborazioni dati ai sensi del comma 3, o, per i trattamenti effettuati senza l'ausilio di strumenti elettronici, mediante annotazioni o integrazioni dei documenti che li contengono.	4. Die Polizeiorgane, -ämter und -kommandos überprüfen regelmäßig die Qualität laut Artikel 11 in Bezug auf die auch ohne elektronische Mittel verarbeiteten Daten und sorgen für deren Aktualisierung, und zwar auch auf Grund der vom Datenverarbeitungszentrum im Sinne von Absatz 3 angewandten Verfahren oder, falls die Verarbeitung ohne elektronische Mittel erfolgt, durch Anmerkungen oder Ergänzungen auf den Unterlagen, in denen sie enthalten sind.
Art. 55 Particolari tecnologie	Art. 55 Besondere Technologien
1. Il trattamento di dati personali che implica maggiori rischi di un danno all'interessato, con particolare riguardo a banche di dati genetici o biometrici, a tecniche basate su dati relativi all'ubicazione, a banche di dati basate su particolari tecniche di elaborazione delle informazioni e all'introduzione di particolari tecnologie, è effettuato nel rispetto delle misure e degli accorgimenti a garanzia dell'interessato prescritti ai sensi dell'articolo 17 sulla base di preventiva comunicazione ai sensi dell'articolo 39.	1. Ist die Verarbeitung personenbezogener Daten mit größeren Risiken eines Schadens für die betroffene Person verbunden, so müssen die im Sinne von Artikel 17 vorgeschriebenen Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Person getroffen und die Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 39 informiert werden; dabei gilt besonderes Augenmerk den genetischen und biometrischen Datenbanken, den auf Standortdaten gestützten Techniken, den auf besondere Informationsverarbeitungstechniken gestützten Datenbanken und der Einführung besonderer Technologien.
Art. 56	Art. 56

Tutela dell'interessato	Schutz der betroffenen Person
<p>1. Le disposizioni di cui all'articolo 10, commi 3, 4 e 5, della legge 1 aprile 1981, n. 121, e successive modificazioni, si applicano anche, oltre che ai dati destinati a confluire nel Centro elaborazione dati di cui all'articolo 53, a dati trattati con l'ausilio di strumenti elettronici da organi, uffici o comandi di polizia.</p>	<p>1. Artikel 10 Absätze 3, 4 und 5 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121, in geltender Fassung, werden außer auf die Daten, die für das Datenverarbeitungszentrum laut Artikel 53 bestimmt sind, auch auf jene angewandt, die von Polizeiorganen, -ämtern oder -kommandos mit elektronischen Mitteln verarbeitet werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 57 Disposizioni di attuazione</p>	<p style="text-align: center;">Art. 57 Durchführungsbestimmungen</p>
<p>1. Con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro dell'interno, di concerto con il Ministro della giustizia, sono individuate le modalità di attuazione dei principi del presente codice relativamente al trattamento dei dati effettuato per le finalità di cui all'articolo 53 dal Centro elaborazioni dati e da organi, uffici o comandi di polizia, anche ad integrazione e modifica del decreto del Presidente della Repubblica 3 maggio 1982, n. 378, e in attuazione della Raccomandazione R (87) 15 del Consiglio d'Europa del 17 settembre 1987, e successive modificazioni. Le modalità sono individuate con particolare riguardo:</p>	<p>1. Die Modalitäten zur Durchführung der in diesem Kodex enthaltenen Grundsätze über die Datenverarbeitung zu den in Artikel 53 genannten Zwecken durch das Datenverarbeitungszentrum und durch die Polizeiorgane, -ämter und -kommandos - auch zur Ergänzung und Änderung des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 3. Mai 1982, Nr. 378, und zur Umsetzung der Empfehlung R (87) 15 des Europarates vom 17. September 1987, in geltender Fassung – werden mit Dekret des Präsidenten der Republik festgelegt, das auf Grund eines Beschlusses des Ministerrates auf Vorschlag des Innenministers im Einvernehmen mit dem Justizminister erlassen wird. Bei der Festlegung der Modalitäten ist insbesondere folgendes zu beachten:</p>
<p>a) al principio secondo cui la raccolta dei dati è correlata alla specifica finalità perseguita, in relazione alla prevenzione di un pericolo concreto o alla repressione di reati, in particolare per quanto riguarda i trattamenti effettuati per finalità di analisi;</p>	<p>a) der Grundsatz, nach dem die Datenerhebung mit dem im jeweiligen Fall verfolgten Zweck zusammenhängen muss, und zwar in Bezug auf die Abwendung einer konkreten Gefahr oder auf die Bekämpfung von Straftaten, vor allem, was die Verarbeitung zu Auswertungszwecken betrifft;</p>
<p>b) all'aggiornamento periodico dei dati, anche relativi a valutazioni effettuate in base alla legge, alle diverse modalità relative ai dati trattati senza l'ausilio di strumenti elettronici e alle modalità per rendere conoscibili gli aggiornamenti da parte di altri organi e uffici cui i dati sono stati in precedenza comunicati;</p>	<p>b) die periodische Aktualisierung der Daten, auch solcher über gesetzlich vorgesehene Bewertungen, die verschiedenen Modalitäten für Daten, die ohne elektronische Mittel verarbeitet werden, sowie die Modalitäten, mit denen die Aktualisierung anderen Organen und Ämtern, denen die Daten bereits vorher übermittelt wurden, erkennbar gemacht wird;</p>
<p>c) ai presupposti per effettuare trattamenti per esigenze temporanee o collegati a situazioni particolari, anche ai fini della verifica dei requisiti dei dati ai sensi dell'articolo 11, dell'individuazione delle categorie di interessati e della conservazione separata da altri dati che non richiedono il loro utilizzo;</p>	<p>c) die Bedingungen, um vorübergehend erforderliche oder mit bestimmten Situationen zusammenhängende Verarbeitungen durchzuführen, auch zur Überprüfung der Datenqualität im Sinne von Artikel 11, zur Festlegung der Kategorien von betroffenen Personen und zur Aufbewahrung, die getrennt</p>

	von anderen Daten erfolgt, bei denen ihre Verwendung nicht erforderlich ist;
d) all'individuazione di specifici termini di conservazione dei dati in relazione alla natura dei dati o agli strumenti utilizzati per il loro trattamento, nonché alla tipologia dei procedimenti nell'ambito dei quali essi sono trattati o i provvedimenti sono adottati;	d) die Festlegung bestimmter Fristen für die Aufbewahrung der Daten je nach ihrer Art, je nach den zu ihrer Verarbeitung verwendeten Mitteln sowie je nach den Typen von Verfahren, im Rahmen derer diese Daten verarbeitet oder die Maßnahmen getroffen werden;
e) alla comunicazione ad altri soggetti, anche all'estero o per l'esercizio di un diritto o di un interesse legittimo, e alla loro diffusione, ove necessaria in conformità alla legge;	e) die Übermittlung an andere Rechtsträger, auch ins Ausland oder zur Wahrnehmung eines Rechtes oder eines legitimen Interesses, sowie ihre eventuell gesetzlich vorgeschriebene Verbreitung;
f) all'uso di particolari tecniche di elaborazione e di ricerca delle informazioni, anche mediante il ricorso a sistemi di indice.	f) besondere Techniken zur Verarbeitung und zur Suche nach Informationen auch durch die Anwendung von Indexsystemen.
TITOLO III DIFESA E SICUREZZA DELLO STATO	III TITEL VERTEIDIGUNG UND SICHERHEIT DES STAATES
CAPO I PROFILI GENERALI	I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN
Art. 58 Disposizioni applicabili	Art. 58 Anwendbare Bestimmungen
1. Ai trattamenti effettuati dagli organismi di cui agli articoli 3, 4 e 6 della legge 24 ottobre 1977, n. 801, ovvero sui dati coperti da segreto di Stato ai sensi dell'articolo 12 della medesima legge, le disposizioni del presente codice si applicano limitatamente a quelle previste negli articoli da 1 a 6, 11, 14, 15, 31, 33, 58, 154, 160 e 169.	1. Auf Verarbeitungen, die von Einrichtungen laut den Artikeln 3, 4 und 6 des Gesetzes vom 24. Oktober 1977, Nr. 801, durchgeführt werden, und auf Daten, die im Sinne von Artikel 12 desselben Gesetzes Staatsgeheimnis sind, werden nur die Artikel 1 bis 6 und die Artikel 11, 14, 15, 31, 33, 58, 154, 160 und 169 dieses Kodex angewandt.
2. Ai trattamenti effettuati da soggetti pubblici per finalità di difesa o di sicurezza dello Stato, in base ad espresse disposizioni di legge che prevedano specificamente il trattamento, le disposizioni del presente codice si applicano limitatamente a quelle indicate nel comma 1, nonché alle disposizioni di cui agli articoli 37, 38 e 163.	2. Auf Verarbeitungen, die von öffentlichen Rechtsträgern zum Zwecke der Verteidigung oder Sicherheit des Staates auf Grund eigener Rechtsvorschriften, in denen die Verarbeitung ausdrücklich vorgesehen ist, durchgeführt werden, sind nur die in Absatz 1 angeführten Bestimmungen sowie die Artikel 37, 38 und 163 dieses Kodex anzuwenden.
3. Le misure di sicurezza relative ai dati trattati dagli organismi di cui al comma 1 sono stabilite e periodicamente aggiornate con decreto del Presidente del Consiglio dei	3. Die Schutzmaßnahmen in Bezug auf Daten, die von den in Absatz 1 erwähnten Einrichtungen verarbeitet werden, werden mit Dekret des Ministerpräsidenten festgelegt und

ministri, con l'osservanza delle norme che regolano la materia.	regelmäßig aktualisiert, wobei die einschlägigen Bestimmungen zu beachten sind.
4. Con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri sono individuate le modalità di applicazione delle disposizioni applicabili del presente codice in riferimento alle tipologie di dati, di interessati, di operazioni di trattamento eseguibili e di incaricati, anche in relazione all'aggiornamento e alla conservazione.	4. Mit Dekret des Ministerpräsidenten werden die Modalitäten zur Anwendung der anwendbaren Bestimmungen dieses Kodex in Bezug auf die Typen von Daten, von betroffenen Personen, von durchführbaren Verarbeitungsvorgängen und von Beauftragten festgelegt, und zwar auch in Zusammenhang mit der Aktualisierung und der Aufbewahrung.
TITOLO IV TRATTAMENTI IN AMBITO PUBBLICO	IV. TITEL DATENVERARBEITUNG IM ÖFFENTLICHEN BEREICH
CAPO I ACCESSO A DOCUMENTI AMMINISTRATIVI	I. KAPITEL ZUGANG ZU VERWALTUNGS- UNTERLAGEN
Art. 59 Accesso a documenti amministrativi	Art. 59 Zugang zu Verwaltungsunterlagen
1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 60, i presupposti, le modalità, i limiti per l'esercizio del diritto di accesso a documenti amministrativi contenenti dati personali, e la relativa tutela giurisdizionale, restano disciplinati dalla legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modificazioni e dalle altre disposizioni di legge in materia, nonché dai relativi regolamenti di attuazione, anche per ciò che concerne i tipi di dati sensibili e giudiziari e le operazioni di trattamento eseguibili in esecuzione di una richiesta di accesso. Le attività finalizzate all'applicazione di tale disciplina si considerano di rilevante interesse pubblico.	1. Unbeschadet von Artikel 60 gelten weiterhin die Voraussetzungen, die Modalitäten und die Einschränkungen für die Wahrnehmung des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen, die personenbezogene Daten enthalten, sowie der entsprechende Rechtsschutz, wie sie mit Gesetz vom 7. August 1990, Nr. 241, in geltender Fassung, und mit anderen einschlägigen Gesetzen sowie mit den entsprechenden Durchführungsverordnungen geregelt sind, und zwar auch, was die Typen von sensiblen und Gerichtsdaten und die bei der Erledigung eines Antrages auf Zugang zu den Unterlagen durchführbaren Verarbeitungsvorgänge betrifft. Die Tätigkeiten zur Anwendung dieser Regelung gelten als solche von relevantem öffentlichem Interesse.
Art. 60 Dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale	Art. 60 Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben geben können
1. Quando il trattamento concerne dati idonei a	1. Betrifft die Verarbeitung Daten, die

<p>rivelare lo stato di salute o la vita sessuale, il trattamento è consentito se la situazione giuridicamente rilevante che si intende tutelare con la richiesta di accesso ai documenti amministrativi è di rango almeno pari ai diritti dell'interessato, ovvero consiste in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile.</p>	<p>Aufschluss über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben können, so ist sie erlaubt, wenn die juristisch relevante Situation, die mit dem Antrag auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen geschützt werden soll, den Rechten der betroffenen Person wenigstens gleichrangig ist oder als Persönlichkeitsrecht oder anderes unverletzliches Grundrecht oder als unverletzliche Grundfreiheit gilt.</p>
<p style="text-align: center;">CAPO II REGISTRI PUBBLICI E ALBI PROFESSIONALI</p>	<p style="text-align: center;">II KAPITEL ÖFFENTLICHE REGISTER UND BERUFSVERZEICHNISSE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 61 Utilizzazione di dati pubblici</p>	<p style="text-align: center;">Art. 61 Verwendung von öffentlichen Daten</p>
<p>1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali provenienti da archivi, registri, elenchi, atti o documenti tenuti da soggetti pubblici, anche individuando i casi in cui deve essere indicata la fonte di acquisizione dei dati e prevedendo garanzie appropriate per l'associazione di dati provenienti da più archivi, tenendo presente quanto previsto dalla Raccomandazione n. R (91)10 del Consiglio d'Europa in relazione all'articolo 11.</p>	<p>1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex zur Verarbeitung von personenbezogenen Daten aus Archiven, Registern, Verzeichnissen, Akten oder Dokumenten, die von öffentlichen Rechtsträgern geführt werden, wobei sie auch die Fälle festlegt, in denen die Herkunft der Daten angegeben werden muss, und geeignete Garantien für die Zusammenlegung von Daten aus mehreren Archiven vorsieht, und zwar unter Beachtung der Empfehlung R (91) 10 des Europarates in Bezug auf Artikel 11.</p>
<p>2. Agli effetti dell'applicazione del presente codice i dati personali diversi da quelli sensibili o giudiziari, che devono essere inseriti in un albo professionale in conformità alla legge o ad un regolamento, possono essere comunicati a soggetti pubblici e privati o diffusi, ai sensi dell'articolo 19, commi 2 e 3, anche mediante reti di comunicazione elettronica. Può essere altresì menzionata l'esistenza di provvedimenti che dispongono la sospensione o che incidono sull'esercizio della professione.</p>	<p>2. Zur Anwendung dieses Kodex können personenbezogene Daten - sofern es sich nicht um sensible oder Gerichtsdaten handelt -, die auf Grund einer Rechtsvorschrift in ein Berufsverzeichnis eingetragen werden müssen, im Sinne von Artikel 19 Absätze 2 und 3 auch über elektronische Kommunikationsnetze öffentlichen und privaten Rechtsträgern übermittelt oder verbreitet werden. Es darf auch auf Maßnahmen hingewiesen werden, mit denen die vorübergehende Streichung verfügt wird oder die sich auf die Ausübung des Berufes auswirken.</p>
<p>3. L'ordine o collegio professionale può, a richiesta della persona iscritta nell'albo che vi ha interesse, integrare i dati di cui al comma 2 con ulteriori dati pertinenti e non eccedenti in relazione all'attività professionale.</p>	<p>3. Die Berufskammer oder -vereinigung kann auf Antrag jeder daran interessierten und im Berufsverzeichnis eingetragenen Person die Daten laut Absatz 2 durch weitere einschlägige und für die berufliche Tätigkeit nicht</p>

	überschüssige Daten ergänzen.
4. A richiesta dell'interessato l'ordine o collegio professionale può altresì fornire a terzi notizie o informazioni relative, in particolare, a speciali qualificazioni professionali non menzionate nell'albo, ovvero alla disponibilità ad assumere incarichi o a ricevere materiale informativo a carattere scientifico inerente anche a convegni o seminari.	4. Auf Antrag der betroffenen Person kann die Berufskammer oder -vereinigung auch Dritten Angaben und Informationen bereitstellen, die, im Besonderen, in Zusammenhang mit spezifischen beruflichen Qualifikationen stehen und nicht im Verzeichnis aufscheinen oder mit der Bereitschaft zusammenhängen, Aufträge anzunehmen oder wissenschaftliches Informationsmaterial auch über Tagungen und Seminare zu erhalten.
CAPO III STATO CIVILE, ANAGRAFI E LISTE ELETTORALI	III. KAPITEL PERSONENSTANDS- UND MELDEREGISTER SOWIE WÄHLERLISTEN
Art. 62 Dati sensibili e giudiziari	Art. 62 Sensible und Gerichtsdaten
1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità relative alla tenuta degli atti e dei registri dello stato civile, delle anagrafi della popolazione residente in Italia e dei cittadini italiani residenti all'estero, e delle liste elettorali, nonché al rilascio di documenti di riconoscimento o al cambiamento delle generalità.	1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über die Führung der Personenstandsakten und -register, der Einwohnermelderegister für die in Italien ansässige Bevölkerung, der Register der im Ausland lebenden italienischen Staatsbürgerinnen und -bürger und der Wählerlisten sowie bei der Anwendung der Vorschriften über die Ausstellung von Ausweisen oder die Änderung der Personalangaben.
Art. 63 Consultazione di atti	Art. 63 Einsicht in Akten
1. Gli atti dello stato civile conservati negli Archivi di Stato sono consultabili nei limiti previsti dall'articolo 107 del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490.	1. In die in den Staatsarchiven aufbewahrten Personenstandsakten darf in dem Rahmen Einsicht genommen werden, der von Artikel 107 des Legislativdekretes vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, vorgegeben ist.
CAPO IV FINALITÀ DI RILEVANTE INTERESSE PUBBLICO	IV. KAPITEL ZWECKE VON RELEVANTEM ÖFFENTLICHEM INTERESSE

<p style="text-align: center;">Art. 64 Cittadinanza, immigrazione e condizione dello straniero</p>	<p style="text-align: center;">Art. 64 Staatsbürgerschaft, Einwanderung und Ausländerstatus</p>
<p>1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di cittadinanza, di immigrazione, di asilo, di condizione dello straniero e del profugo e sullo stato di rifugiato.</p>	<p>1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung der Sachbereiche Staatsbürgerschaft, Einwanderung, Asyl, Ausländer- und Flüchtlingsstatus sowie Status der politisch Verfolgten.</p>
<p>2. Nell'ambito delle finalità di cui al comma 1 è ammesso, in particolare, il trattamento dei dati sensibili e giudiziari indispensabili:</p>	<p>2. Im Rahmen der in Absatz 1 genannten Zwecke ist die Verarbeitung der sensiblen und Gerichtsdaten im Einzelnen erlaubt, wenn diese für folgende Zwecke unentbehrlich sind:</p>
<p>a) al rilascio e al rinnovo di visti, permessi, attestazioni, autorizzazioni e documenti anche sanitari;</p>	<p>a) zur Ausstellung und Erneuerung von Sichtvermerken, Genehmigungen, Bescheinigungen, Ermächtigungen und Ausweisen, auch im Gesundheitsbereich,</p>
<p>b) al riconoscimento del diritto di asilo o dello stato di rifugiato, o all'applicazione della protezione temporanea e di altri istituti o misure di carattere umanitario, ovvero all'attuazione di obblighi di legge in materia di politiche migratorie;</p>	<p>b) zur Anerkennung des Rechtes auf politisches Asyl oder des Status einer bzw. eines politisch Verfolgten, zur Anwendung des zeitweiligen Schutzes oder anderer humanitärer Institute oder Maßnahmen oder zur Umsetzung gesetzlicher Verpflichtungen auf dem Gebiet der Migrationspolitik,</p>
<p>c) in relazione agli obblighi dei datori di lavoro e dei lavoratori, ai ricongiungimenti, all'applicazione delle norme vigenti in materia di istruzione e di alloggio, alla partecipazione alla vita pubblica e all'integrazione sociale.</p>	<p>c) in Zusammenhang mit der Erfüllung der Pflichten der Arbeitgeber und Arbeitnehmer, für Zusammenführungen, zur Anwendung der Vorschriften im Bereich Unterweisung und Unterkunft, zur Teilnahme am öffentlichen Leben und zur sozialen Integration.</p>
<p>3. Il presente articolo non si applica ai trattamenti di dati sensibili e giudiziari effettuati in esecuzione degli accordi e convenzioni di cui all'articolo 154, comma 2, lettere a) e b), o comunque effettuati per finalità di difesa o di sicurezza dello Stato o di prevenzione, accertamento o repressione dei reati, in base ad espressa disposizione di legge che prevede specificamente il trattamento.</p>	<p>3. Dieser Artikel wird nicht auf die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten angewandt, die in Durchführung der Abkommen und Konventionen laut Artikel 154 Absatz 2 Buchstaben a) und b) erfolgt oder die jedenfalls zur Verteidigung oder Sicherheit des Staates oder zur Vorbeugung, Ermittlung oder Bekämpfung von Straftaten auf Grund entsprechender Gesetzesbestimmungen erfolgt, in denen diese Verarbeitung ausdrücklich vorgesehen ist.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 65 Diritti politici e pubblicità dell'attività di organi</p>	<p style="text-align: center;">Art. 65 Politische Rechte und Publizität der Tätigkeit bestimmter Organe</p>

1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di:	1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung folgender Sachbereiche verfolgt:
a) elettorato attivo e passivo e di esercizio di altri diritti politici, nel rispetto della segretezza del voto, nonché di esercizio del mandato degli organi rappresentativi o di tenuta degli elenchi dei giudici popolari;	a) die Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts und die Ausübung anderer politischer Rechte, und zwar unter Wahrung des Wahlgeheimnisses, sowie die Aktivitäten zur Mandatsausübung der Repräsentativorgane oder die Führung der Laienrichterverzeichnisse,
b) documentazione dell'attività istituzionale di organi pubblici.	b) die Dokumentation der institutionellen Tätigkeit der öffentlichen Organe.
2. I trattamenti dei dati sensibili e giudiziari per le finalità di cui al comma 1 sono consentiti per eseguire specifici compiti previsti da leggi o da regolamenti fra i quali, in particolare, quelli concernenti:	2. Die Verarbeitung der sensiblen und Gerichtsdaten für die in Absatz 1 angeführten Zwecke ist zur Ausführung spezifischer von Rechtsvorschriften vorgesehener Aufgaben zulässig; im Einzelnen gehören dazu:
a) lo svolgimento di consultazioni elettorali e la verifica della relativa regolarità;	a) die Durchführung der Wahlhandlungen und das Überprüfen ihrer Ordnungsmäßigkeit,
b) le richieste di referendum, le relative consultazioni e la verifica delle relative regolarità;	b) der Antrag auf Volksbefragung, das entsprechende Referendum und das Überprüfen der Ordnungsmäßigkeit der Abwicklung,
c) l'accertamento delle cause di ineleggibilità, incompatibilità o di decadenza, o di rimozione o sospensione da cariche pubbliche, ovvero di sospensione o di scioglimento degli organi;	c) die Feststellung der Gründe für die Nichtwählbarkeit, die Unvereinbarkeit oder den Verfall oder jener für die Enthebung oder die Suspendierung von einem öffentlichen Amt oder für die Suspendierung oder Auflösung eines Organs,
d) l'esame di segnalazioni, petizioni, appelli e di proposte di legge di iniziativa popolare, l'attività di commissioni di inchiesta, il rapporto con gruppi politici;	d) die Überprüfung von vom Volk eingebrachten Hinweisen, Petitionen, Appellen und Gesetzesinitiativen, die Arbeit von Untersuchungskommissionen, das Verhältnis zu politischen Gruppierungen,
e) la designazione e la nomina di rappresentanti in commissioni, enti e uffici.	e) die Designierung und die Ernennung der Mitglieder von Kommissionen, Körperschaften, Anstalten und Ämtern.
3. Ai fini del presente articolo, è consentita la diffusione dei dati sensibili e giudiziari per le finalità di cui al comma 1, lettera a), in particolare con riguardo alle sottoscrizioni di liste, alla presentazione delle candidature, agli incarichi in organizzazioni o associazioni politiche, alle cariche istituzionali e agli organi eletti.	3. Für die Zwecke dieses Artikels ist die Verbreitung der sensiblen und Gerichtsdaten zur Ausführung der in Absatz 1 Buchstabe a) genannten institutionellen Aufgaben erlaubt, im Besonderen, was die Unterschriften für Wahllisten, die Einreichung der Kandidaturen, die Ämter in politischen Organisationen oder Vereinigungen, die institutionellen Ämter und die gewählten Organe betrifft.
4. Ai fini del presente articolo, in particolare, è consentito il trattamento di dati sensibili e giudiziari indispensabili:	4. Für die Zwecke dieses Artikels ist die Verarbeitung der sensiblen und Gerichtsdaten im Einzelnen erlaubt, wenn diese für folgende Zwecke unentbehrlich sind:

<p>a) per la redazione di verbali e resoconti dell'attività di assemblee rappresentative, commissioni e di altri organi collegiali o assembleari;</p>	<p>a) zur Abfassung von Protokollen und Rechenschaftsberichten von repräsentativen Versammlungen, Kommissionen und anderen Kollegial- oder Versammlungsorganen,</p>
<p>b) per l'esclusivo svolgimento di una funzione di controllo, di indirizzo politico o di sindacato ispettivo e per l'accesso a documenti riconosciuto dalla legge e dai regolamenti degli organi interessati per esclusive finalità direttamente connesse all'espletamento di un mandato elettivo.</p>	<p>b) ausschließlich für Funktionen der Kontrolle, der politischen Ausrichtung und der Inspektion sowie zum Zugang zu amtlichen Unterlagen, der vom Gesetz und von den Ordnungen der betroffenen Organe ausschließlich zu Zwecken anerkannt ist, die direkt mit der Ausübung eines Wahlmandats zusammenhängen.</p>
<p>5. I dati sensibili e giudiziari trattati per le finalità di cui al comma 1 possono essere comunicati e diffusi nelle forme previste dai rispettivi ordinamenti. Non è comunque consentita la divulgazione dei dati sensibili e giudiziari che non risultano indispensabili per assicurare il rispetto del principio di pubblicità dell'attività istituzionale, fermo restando il divieto di diffusione dei dati idonei a rivelare lo stato di salute.</p>	<p>5. Die für die Zwecke laut Absatz 1 verarbeiteten sensiblen und Gerichtsdaten können in den von den jeweiligen Ordnungen vorgesehenen Formen übermittelt und verbreitet werden. Nicht zulässig ist die Verbreitung von sensiblen und Gerichtsdaten, die für die Gewährleistung der Publizität der institutionellen Tätigkeit nicht unentbehrlich sind; aufrecht bleibt das Verbot der Verbreitung von Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können.</p>
<p>Art. 66 Materia tributaria e doganale</p>	<p>Art. 66 Steuer- und Zollangelegenheiten</p>
<p>1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le attività dei soggetti pubblici dirette all'applicazione, anche tramite i loro concessionari, delle disposizioni in materia di tributi, in relazione ai contribuenti, ai sostituti e ai responsabili di imposta, nonché in materia di deduzioni e detrazioni e per l'applicazione delle disposizioni la cui esecuzione è affidata alle dogane.</p>	<p>1. Von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 sind die Tätigkeiten von öffentlichen Rechtsträgern, deren Zweck die – auch über Konzessionäre durchgeführte – Anwendung der Bestimmungen auf dem Gebiet der Abgaben sowie der Steuerabzüge und -absetzungen gegenüber den Steuerzahlern, den Steuersubstituten und den Steuerverantwortlichen ist; dies gilt auch für die Anwendung jener Bestimmungen, deren Durchführung der Zollbehörde unterliegt.</p>
<p>2. Si considerano inoltre di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le attività dirette, in materia di imposte, alla prevenzione e repressione delle violazioni degli obblighi e alla adozione dei provvedimenti previsti da leggi, regolamenti o dalla normativa comunitaria, nonché al controllo e alla esecuzione forzata dell'esatto adempimento di tali obblighi, alla effettuazione dei rimborsi, alla destinazione di quote d'imposta, e quelle dirette alla gestione ed alienazione di immobili statali, all'inventario e alla qualificazione degli immobili e alla conservazione dei registri</p>	<p>2. Von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 sind außerdem die Tätigkeiten zur Vorbeugung und Bekämpfung von Steuerdelikten und zur Ergreifung der von Gesetzen und Verordnungen oder vom Gemeinschaftsrecht vorgesehenen einschlägigen Maßnahmen, zur Kontrolle und Zwangsvollstreckung der Erfüllung der Steuerpflichten, zur Durchführung der Steuerrückerstattung und zur Zweckbestimmung von Steuerquoten sowie die Tätigkeiten zur Verwaltung und Veräußerung von Staatsimmobilien, zur Inventarisierung und</p>

immobiliari.	Qualifizierung der Immobilien und zur Aufbewahrung der Grundbücher.
Art. 67 Attività di controllo e ispettive	Art. 67 Kontroll- und Inspektionstätigkeit
<p>1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di:</p> <p>a) verifica della legittimità, del buon andamento, dell'imparzialità dell'attività amministrativa, nonché della rispondenza di detta attività a requisiti di razionalità, economicità, efficienza ed efficacia per le quali sono, comunque, attribuite dalla legge a soggetti pubblici funzioni di controllo, di riscontro ed ispettive nei confronti di altri soggetti;</p> <p>b) accertamento, nei limiti delle finalità istituzionali, con riferimento a dati sensibili e giudiziari relativi ad esposti e petizioni, ovvero ad atti di controllo o di sindacato ispettivo di cui all'articolo 65, comma 4.</p>	<p>1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über</p> <p>a) die Überprüfung, ob die Verwaltungstätigkeit dem Anspruch auf Rechtmäßigkeit, gute Führung und Unparteilichkeit genügt sowie den Erfordernissen der Rationalität, Wirtschaftlichkeit, Effizienz und Wirksamkeit entspricht, und zwar in dem Rahmen, in dem das Gesetz öffentlichen Rechtsträgern die Aufgabe zuteilt, gegenüber anderen Rechtsträgern die Funktionen der Kontrolle, Überprüfung und Inspektion auszuüben,</p> <p>b) die im Rahmen der institutionellen Aufgaben durchgeführte Ermittlung hinsichtlich der sensiblen und Gerichtsdaten über Denkschriften und Petitionen oder über Akte zur Kontrolle oder Inspektion laut Artikel 65 Absatz 4.</p>
Art. 68 Benefici economici ed abilitazioni	Art. 68 Finanzielle Vergünstigungen und Bewilligungen
<p>1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di concessione, liquidazione, modifica e revoca di benefici economici, agevolazioni, elargizioni, altri emolumenti e abilitazioni.</p>	<p>1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Bestimmungen über die Gewährung, die Auszahlung, die Änderung und den Widerruf von finanziellen Vergünstigungen, Beihilfen, Zuwendungen, anderen Ausschüttungen und Bewilligungen.</p>
<p>2. Si intendono ricompresi fra i trattamenti regolati dal presente articolo anche quelli indispensabili in relazione:</p>	<p>2. Zu der von diesem Artikel geregelten Datenverarbeitung gehört auch jene, die unentbehrlich ist in Zusammenhang mit:</p>
a) alle comunicazioni, certificazioni ed informazioni previste dalla normativa antimafia;	a) Mitteilungen, Bescheinigungen und Informationen, die von den Antimafia-Vorschriften vorgesehen sind;
b) alle elargizioni di contributi previsti dalla normativa in materia di usura e di vittime di richieste estorsive;	b) der Gewährung von Beihilfen, die von den Vorschriften über Wucher und Erpressungsvorgänge vorgesehen sind;
c) alla corresponsione delle pensioni di guerra o al riconoscimento di benefici in favore di perseguitati politici e di internati in campo di	c) der Auszahlung der Kriegspensionen und der Anerkennung der Vergünstigungen für politisch Verfolgte und für Personen, die in

sterminio e di loro congiunti;	Vernichtungslagern interniert waren, und ihre Verwandten;
d) al riconoscimento di benefici connessi all'invalidità civile;	d) der Zuerkennung von Vergünstigungen im Zusammenhang mit der Zivilinvalidität;
e) alla concessione di contributi in materia di formazione professionale;	e) der Gewährung von Beihilfen im Bereich Berufsausbildung;
f) alla concessione di contributi, finanziamenti, elargizioni ed altri benefici previsti dalla legge, dai regolamenti o dalla normativa comunitaria, anche in favore di associazioni, fondazioni ed enti;	f) der Gewährung von Beihilfen, Finanzierungen, Subventionen und anderen durch Gesetze und Verordnungen oder durch das Gemeinschaftsrecht vorgesehenen Vergünstigungen, auch solchen zugunsten von Vereinen, Stiftungen und Körperschaften;
g) al riconoscimento di esoneri, agevolazioni o riduzioni tariffarie o economiche, franchigie, o al rilascio di concessioni anche radiotelevisive, licenze, autorizzazioni, iscrizioni ed altri titoli abilitativi previsti dalla legge, da un regolamento o dalla normativa comunitaria.	g) der Anerkennung von Befreiungen, Begünstigungen oder Reduzierungen tariflicher oder wirtschaftlicher Art und von Freibeträgen oder der Erteilung von Konzessionen, auch von Rundfunk- und Fernsehkonzessionen, von Genehmigungen, Lizenzen, Erlaubnissen, Eintragungen oder anderen Formen einer durch Gesetz oder Verordnung des Staates oder vom Gemeinschaftsrecht vorgesehenen Ermächtigung.
3. Il trattamento può comprendere la diffusione nei soli casi in cui ciò è indispensabile per la trasparenza delle attività indicate nel presente articolo, in conformità alle leggi, e per finalità di vigilanza e di controllo conseguenti alle attività medesime, fermo restando il divieto di diffusione dei dati idonei a rivelare lo stato di salute.	3. Die Verarbeitung darf nur dann die Verbreitung umfassen, wenn dies unerlässlich ist für die gesetzeskonforme Transparenz der in diesem Artikel angeführten Tätigkeiten und zum Zwecke der Aufsicht und Kontrolle in Verbindung mit diesen Tätigkeiten; aufrecht bleibt das Verbot zur Verbreitung von Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können.
Art. 69 Onorificenze, ricompense e riconoscimenti	Art. 69 Auszeichnungen, Belohnungen und Anerkennungen
1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di conferimento di onorificenze e ricompense, di riconoscimento della personalità giuridica di associazioni, fondazioni ed enti, anche di culto, di accertamento dei requisiti di onorabilità e di professionalità per le nomine, per i profili di competenza del soggetto pubblico, ad uffici anche di culto e a cariche direttive di persone giuridiche, imprese e di istituzioni scolastiche non statali, nonché di rilascio e revoca di autorizzazioni o abilitazioni, di concessione di patrocini, patronati e premi di rappresentanza,	1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung der Verleihung von Auszeichnungen und Belohnungen, der Anerkennung der Rechtspersönlichkeit von Vereinen, Stiftungen und Körperschaften, auch religiösen, der Feststellung der Voraussetzungen hinsichtlich der Ehrenhaftigkeit und Professionalität für die Ernennung, jeweils im Rahmen der Zuständigkeit des öffentlichen Rechtsträgers, in Hinblick auf Ämter, auch religiöse, und auf Funktionen der Führung von juristischen Personen, Unternehmen und nichtstaatlichen

di adesione a comitati d'onore e di ammissione a cerimonie ed incontri istituzionali.	Schulanstalten, sowie bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung der Verleihung und des Widerrufs von Ermächtigungen oder Bewilligungen, der Gewährung von Rechtsbeistand, Schirmherrschaften und Preisen, des Beitritts zu Ehrenkomitees und der Zulassung zu institutionellen Feierlichkeiten und Treffen.
Art. 70 Volontariato e obiezione di coscienza	Art. 70 Volontariat und Wehrdienstverweigerung
1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi dell'articolo 20 e 21, le finalità di applicazione della disciplina in materia di rapporti tra i soggetti pubblici e le organizzazioni di volontariato, in particolare per quanto riguarda l'elargizione di contributi finalizzati al loro sostegno, la tenuta di registri generali delle medesime organizzazioni e la cooperazione internazionale.	1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Anwendung der Vorschriften über die Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Rechtsträgern und den Volontariatsorganisationen, im Besonderen hinsichtlich der Auszahlung der Beihilfen zu deren Unterstützung, der Führung der Hauptregister dieser Organisationen und der internationalen Kooperation.
2. Si considerano, altresì, di rilevante interesse pubblico le finalità di applicazione della legge 8 luglio 1998, n. 230, e delle altre disposizioni di legge in materia di obiezione di coscienza.	2. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse werden ebenso bei der Anwendung des Gesetzes vom 8. Juli 1998, Nr. 230, und der anderen Rechtsvorschriften über die Wehrdienstverweigerung verfolgt.
Art. 71 Attività sanzionatorie e di tutela	Art. 71 Straf- und Schutzmaßnahmen
1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità:	1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt
a) di applicazione delle norme in materia di sanzioni amministrative e ricorsi;	a) bei der Anwendung der Vorschriften auf dem Gebiet der Verwaltungsstrafen und Rekurse;
b) volte a far valere il diritto di difesa in sede amministrativa o giudiziaria, anche da parte di un terzo, anche ai sensi dell'articolo 391-quater del codice di procedura penale, o direttamente connesse alla riparazione di un errore giudiziario o in caso di violazione del termine ragionevole del processo o di un'ingiusta restrizione della libertà personale.	b) bei der Geltendmachung des Rechtes auf Verteidigung auf dem Verwaltungs- oder Rechtsweg, auch von Seiten eines Dritten und auch im Sinne von Artikel 391-quater der Strafprozessordnung oder bei Maßnahmen, die direkt mit der Wiedergutmachung eines Justizirrtums zusammenhängen, oder im Falle von Nichteinhaltung des vernünftigen Prozesstermins oder von ungerechter Einschränkung der persönlichen Freiheit.
2. Quando il trattamento concerne dati idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale, il	2. Betrifft die Verarbeitung Daten, die Auskunft über den Gesundheitszustand oder das

trattamento è consentito se il diritto da far valere o difendere, di cui alla lettera b) del comma 1, è di rango almeno pari a quello dell'interessato, ovvero consiste in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile.	Sexualleben geben können, ist sie nur dann erlaubt, wenn das in Absatz 1 Buchstabe b) erwähnte Recht, das geltend gemacht oder verteidigt wird, mindestens denselben Rang hat wie das Recht der betroffenen Person oder als Persönlichkeitsrecht oder anderes unverletzliches Grundrecht oder als unverletzliche Grundfreiheit gilt.
Art. 72 Rapporti con enti di culto	Art. 72 Beziehungen zu religiösen Körperschaften
1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità relative allo svolgimento dei rapporti istituzionali con enti di culto, confessioni religiose e comunità religiose.	1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden bei der Pflege der institutionellen Beziehungen zu religiösen Körperschaften, Konfessionen und sonstigen Glaubensgemeinschaften verfolgt.
Art. 73 Altre finalità in ambito amministrativo e sociale	Art. 73 Weitere Zwecke im Verwaltungs- und im Sozialbereich
1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, nell'ambito delle attività che la legge demanda ad un soggetto pubblico, le finalità socio-assistenziali, con particolare riferimento a:	1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden im Rahmen von Tätigkeiten, die durch Gesetz einem öffentlichen Rechtsträger übertragen werden, im Sozial- und Fürsorgewesen verfolgt, im Besonderen
a) interventi di sostegno psico-sociale e di formazione in favore di giovani o di altri soggetti che versano in condizioni di disagio sociale, economico o familiare;	a) bei psycho-sozialen Unterstützungsmaßnahmen und Bildungsmaßnahmen für Jugendliche oder andere Personen, die sich in einer prekären sozialen, wirtschaftlichen oder familiären Lage befinden;
b) interventi anche di rilievo sanitario in favore di soggetti bisognosi o non autosufficienti o incapaci, ivi compresi i servizi di assistenza economica o domiciliare, di telesoccorso, accompagnamento e trasporto;	b) bei Maßnahmen, auch gesundheitlicher Natur, zugunsten von Bedürftigen, Pflegefällen oder Rechtsunfähigen, einschließlich der Maßnahmen in der Grundfürsorge, im Hauspflege-, im Notruf-, im Begleit- und im Beförderungsdienst;
c) assistenza nei confronti di minori, anche in relazione a vicende giudiziarie;	c) bei der Unterstützung für Minderjährige, auch in Bezug auf juristische Streitfälle;
d) indagini psico-sociali relative a provvedimenti di adozione anche internazionale;	d) bei psycho-sozialen Nachforschungen in Zusammenhang mit Maßnahmen zur – auch internationalen – Adoption;
e) compiti di vigilanza per affidamenti temporanei;	e) bei der Aufsicht bei vorübergehender Anvertrauung;
f) iniziative di vigilanza e di sostegno in riferimento al soggiorno di nomadi;	f) bei der Aufsicht und Unterstützung in Bezug auf den Aufenthalt von Nomaden;
g) interventi in tema di barriere architettoniche.	g) bei Maßnahmen im Bereich architektonischer

	Barrieren.
2. Si considerano, altresì, di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, nell'ambito delle attività che la legge demanda ad un soggetto pubblico, le finalità:	2. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden im Bereich der Tätigkeiten, die durch Gesetz einem öffentlichen Rechtsträger übertragen werden, verfolgt bei der Bewältigung der Aufgaben
a) di gestione di asili nido;	a) zur Führung von Kinderhorten;
b) concernenti la gestione di mense scolastiche o la fornitura di sussidi, contributi e materiale didattico;	b) in Zusammenhang mit der Führung von Schulmensen oder der Bereitstellung von Lehrmitteln, Beihilfen und Unterrichtsmaterial;
c) ricreative o di promozione della cultura e dello sport, con particolare riferimento all'organizzazione di soggiorni, mostre, conferenze e manifestazioni sportive o all'uso di beni immobili o all'occupazione di suolo pubblico;	c) im Bereich der Freizeitgestaltung oder zur Kultur- und Sportförderung, besonders in Bezug auf die Organisation von Aufenthalten, Ausstellungen, Konferenzen und Sportveranstaltungen oder auf die Nutzung von Liegenschaften oder auf die Besetzung von öffentlichem Grund;
d) di assegnazione di alloggi di edilizia residenziale pubblica;	d) zur Zuweisung von Wohnungen im öffentlichen Wohnungsbau;
e) relative alla leva militare;	e) in Zusammenhang mit dem Wehrdienst;
f) di polizia amministrativa anche locale, salvo quanto previsto dall'articolo 53, con particolare riferimento ai servizi di igiene, di polizia mortuaria e ai controlli in materia di ambiente, tutela delle risorse idriche e difesa del suolo;	f) der, auch lokalen, Verwaltungspolizei, unbeschadet von Artikel 53, besonders in Bezug auf den Hygienedienst, den Totenpolizeidienst und die Kontrollen in den Bereichen Umwelt, Gewässerschutz und Bodenschutz;
g) degli uffici per le relazioni con il pubblico;	g) der Bürgerberatungsstellen;
h) in materia di protezione civile;	h) im Zivilschutz;
i) di supporto al collocamento e all'avviamento al lavoro, in particolare a cura di centri di iniziativa locale per l'occupazione e di sportelli-lavoro;	i) zur Unterstützung der Arbeits- und Stellenvermittlung, im Besonderen durch lokale Vermittlungsdienste und Arbeitsschalter;
l) dei difensori civici regionali e locali.	l) der regionalen und lokalen Volksanwältinnen und -anwälte.
CAPO V PARTICOLARI CONTRASSEGNI	V. KAPITEL BESONDERE ERLAUBNISSCHEINE
Art. 74 Contrasegni su veicoli e accessi a centri storici	Art. 74 Erkennungszeichen auf Fahrzeugen und Zufahrt zu historischen Ortskernen
1. I contrassegni rilasciati a qualunque titolo per la circolazione e la sosta di veicoli a servizio di persone invalide, ovvero per il transito e la sosta in zone a traffico limitato, e che devono essere esposti su veicoli, contengono i soli dati indispensabili ad individuare l'autorizzazione rilasciata e senza	1. Erkennungszeichen, die auf Grund irgendeines Rechtstitels für die Durchfahrt und das Parken von Fahrzeugen im Dienste von Invaliden oder in verkehrsberuhigten Zonen ausgestellt werden und an den Fahrzeugen sichtbar angebracht werden müssen, dürfen nur die Daten enthalten, die unentbehrlich sind, um

l'apposizione di simboli o diciture dai quali può desumersi la speciale natura dell'autorizzazione per effetto della sola visione del contrassegno.	die erteilte Erlaubnis zu erkennen; es dürfen darauf keine Symbole oder Aufschriften enthalten sein, die durch alleinige Ansicht des Erkennungszeichens Aufschluss über die spezielle Natur der Erlaubnis geben können.
2. Le generalità e l'indirizzo della persona fisica interessata sono riportati sui contrassegni con modalità che non consentono, parimenti, la loro diretta visibilità se non in caso di richiesta di esibizione o necessità di accertamento.	2. Die Personalangaben und die Adresse der betroffenen natürlichen Person sind auf dem jeweiligen Erkennungszeichen so anzugeben, dass sie nicht direkt einsehbar sind, sondern nur bei Aufforderung zum Vorzeigen oder bei Ermittlungsbedarf.
3. La disposizione di cui al comma 2 si applica anche in caso di fissazione a qualunque titolo di un obbligo di esposizione sui veicoli di copia del libretto di circolazione o di altro documento.	3. Absatz 2 wird auch dann angewandt, wenn aus irgendeinem Grund die Pflicht auferlegt wird, auf dem Fahrzeug eine Kopie des Kraftfahrzeugbriefes oder eines anderen Dokuments sichtbar anzubringen.
TITOLO V TRATTAMENTO DI DATI PERSONALI IN AMBITO SANITARIO	V. TITEL VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN IM GESUNDHEITSBEREICH
CAPO I PRINCIPI GENERALI	I. KAPITEL ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE
Art. 75 Ambito applicativo	Art. 75 Anwendungsbereich
1. Il presente titolo disciplina il trattamento dei dati personali in ambito sanitario.	1. Dieser Titel regelt die Verarbeitung von personenbezogenen Daten im Gesundheitsbereich.
Art. 76 Esercenti professioni sanitarie e organismi sanitari pubblici	Art. 76 Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben, und öffentliche Gesund- heitseinrichtungen
1. Gli esercenti le professioni sanitarie e gli organismi sanitari pubblici, anche nell'ambito di un'attività di rilevante interesse pubblico ai sensi dell'articolo 85, trattano i dati personali idonei a rivelare lo stato di salute: a) con il consenso dell'interessato e anche senza l'autorizzazione del Garante, se il trattamento riguarda dati e operazioni indispensabili per perseguire una finalità di tutela della salute o dell'incolumità fisica	1. Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben und öffentliche Gesundheitseinrichtungen müssen, auch im Rahmen der Tätigkeiten von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne von Artikel 85, personenbezogene Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, wie folgt verarbeiten: a) mit Einwilligung der betroffenen Person, auch ohne Erlaubnis der Datenschutzbehörde,

dell'interessato; b) anche senza il consenso dell'interessato e previa autorizzazione del Garante, se la finalità di cui alla lettera a) riguarda un terzo o la collettività.	wenn die Verarbeitung Daten und Verarbeitungsvorgänge betrifft, die zur Verfolgung eines Zweckes zum Schutze der Gesundheit oder der körperlichen Unversehrtheit der betroffenen Person unentbehrlich sind; b) auch ohne Einwilligung der betroffenen Person, aber mit Erlaubnis der Datenschutzbehörde, wenn der Zweck laut Buchstabe a) einen Dritten oder die Allgemeinheit betrifft.
2. Nei casi di cui al comma 1 il consenso può essere prestato con le modalità semplificate di cui al capo II.	2. In den in Absatz 1 genannten Fällen kann die Einwilligung mit dem vereinfachten Verfahren nach dem II. Kapitel erfolgen.
3. Nei casi di cui al comma 1 l'autorizzazione del Garante è rilasciata, salvi i casi di particolare urgenza, sentito il Consiglio superiore di sanità.	3. In den in Absatz 1 genannten Fällen wird die Erlaubnis der Datenschutzbehörde, außer in besonders dringenden Fällen, nach Anhören des Obersten Gesundheitsrates erteilt.
CAPO II MODALITÀ SEMPLIFICATE PER INFORMATIVA E CONSENSO	II. KAPITEL VEREINFACHTE VERFAHREN FÜR DIE INFORMATION UND DIE EINWILLIGUNG
Art. 77 Casi di semplificazione	Art. 77 Vereinfachte Verfahren
1. Il presente capo individua modalità semplificate utilizzabili dai soggetti di cui al comma 2:	1. Mit diesem Kapitel werden vereinfachte Verfahren für die in Absatz 2 genannten Rechtsträger festgelegt,
a) per informare l'interessato relativamente ai dati personali raccolti presso il medesimo interessato o presso terzi, ai sensi dell'articolo 13, commi 1 e 4;	a) um die betroffene Person über die bei ihr oder bei Dritten erhobenen personenbezogenen Daten im Sinne von Artikel 13 Absätze 1 und 4 zu informieren;
b) per manifestare il consenso al trattamento dei dati personali nei casi in cui ciò è richiesto ai sensi dell'articolo 76;	b) um die Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten in den Fällen zu geben, in denen dies im Sinne von Artikel 76 erforderlich ist;
c) per il trattamento dei dati personali.	c) um die personenbezogenen Daten zu verarbeiten.
2. Le modalità semplificate di cui al comma 1 sono applicabili:	2. Die vereinfachten Verfahren laut Absatz 1 können angewandt werden
a) dagli organismi sanitari pubblici;	a) von öffentlichen Gesundheitseinrichtungen,
b) dagli altri organismi privati e dagli esercenti le professioni sanitarie;	b) von anderen privaten Einrichtungen und von Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben,
c) dagli altri soggetti pubblici indicati nell'articolo 80.	c) von anderen in Artikel 80 angeführten öffentlichen Rechtsträgern.

<p align="center">Art. 78 Informativa del medico di medicina generale o del pediatra</p>	<p align="center">Art. 78 Information des Allgemeinmediziners bzw. der Allgemeinmedizinerin oder des Kinderarztes bzw. der Kinderärztin</p>
<p>1. Il medico di medicina generale o il pediatra di libera scelta informano l'interessato relativamente al trattamento dei dati personali, in forma chiara e tale da rendere agevolmente comprensibili gli elementi indicati nell'articolo 13, comma 1.</p>	<p>1. Der frei gewählte Allgemeinmediziner oder Kinderarzt informiert die betroffene Person über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten klar und in der Form, dass die in Artikel 13 Absatz 1 genannten Angaben leicht verständlich sind.</p>
<p>2. L'informativa può essere fornita per il complessivo trattamento dei dati personali necessario per attività di prevenzione, diagnosi, cura e riabilitazione, svolte dal medico o dal pediatra a tutela della salute o dell'incolumità fisica dell'interessato, su richiesta dello stesso o di cui questi è informato in quanto effettuate nel suo interesse.</p>	<p>2. Die Information kann für die gesamte Datenverarbeitung, die zur Vorbeugung, Diagnose, Heilbehandlung und Rehabilitation erforderlich ist, gegeben werden, wenn diese Maßnahmen vom Allgemeinmediziner oder Kinderarzt zum Schutze der Gesundheit oder der körperlichen Unversehrtheit der betroffenen Person auf deren Antrag oder nachdem diese informiert wurde, weil sie in ihrem Interesse sind, ergriffen werden.</p>
<p>3. L'informativa può riguardare, altresì, dati personali eventualmente raccolti presso terzi, ed è fornita preferibilmente per iscritto, anche attraverso carte tascabili con eventuali allegati pieghevoli, includendo almeno gli elementi indicati dal Garante ai sensi dell'articolo 13, comma 3, eventualmente integrati anche oralmente in relazione a particolari caratteristiche del trattamento.</p>	<p>3. Die Information kann auch bei Dritten erhobene personenbezogene Daten betreffen und wird vorzugsweise schriftlich erteilt, auch durch Taschenkarten mit allfälligen faltbaren Anhängen, wobei wenigstens die von der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 13 Absatz 3 festgelegten Angaben enthalten sein müssen, die eventuell hinsichtlich besonderer Verarbeitungsmerkmale auch mündlich zu ergänzen sind.</p>
<p>4. L'informativa, se non è diversamente specificato dal medico o dal pediatra, riguarda anche il trattamento di dati correlato a quello effettuato dal medico di medicina generale o dal pediatra di libera scelta, effettuato da un professionista o da altro soggetto, parimenti individuabile in base alla prestazione richiesta, che:</p>	<p>4. Wird vom Allgemeinmediziner oder Kinderarzt nicht ausdrücklich etwas anderes angegeben, so gilt die Information auch für die Datenverarbeitung durch einen frei gewählten Allgemeinmediziner oder Kinderarzt oder durch einen Facharzt oder eine andere Person, die auf Grund der verlangten Leistung ebenfalls identifizierbar ist, wenn sie</p>
<p>a) sostituisce temporaneamente il medico o il pediatra;</p>	<p>a) den Allgemeinmediziner oder Kinderarzt vorübergehend ersetzen;</p>
<p>b) fornisce una prestazione specialistica su richiesta del medico e del pediatra;</p>	<p>b) auf Anforderung des Allgemeinmediziners oder Kinderarztes eine fachärztliche Leistung erbringen;</p>
<p>c) può trattare lecitamente i dati nell'ambito di un'attività professionale prestata in forma associata;</p>	<p>c) die Daten im Rahmen einer in assoziierter Form geleisteten beruflichen Tätigkeit rechtmäßig verarbeiten dürfen;</p>
<p>d) fornisce farmaci prescritti;</p>	<p>d) verschriebene Arzneimittel bereitstellen;</p>
<p>e) comunica dati personali al medico o pediatra</p>	<p>e) dem Allgemeinmediziner oder Kinderarzt</p>

in conformità alla disciplina applicabile.	nach den einschlägigen Vorschriften personenbezogene Daten übermitteln.
5. L'informativa resa ai sensi del presente articolo evidenzia analiticamente eventuali trattamenti di dati personali che presentano rischi specifici per i diritti e le libertà fondamentali, nonché per la dignità dell'interessato, in particolare in caso di trattamenti effettuati:	5. In der nach diesem Artikel abgefassten Information sind allfällige Datenverarbeitungen, durch welche die Rechte, die Grundfreiheiten und die Würde der betroffenen Person eingeschränkt werden können, einzeln anzugeben; dies gilt im Einzelnen für Verarbeitungen
a) per scopi scientifici, anche di ricerca scientifica e di sperimentazione clinica controllata di medicinali, in conformità alle leggi e ai regolamenti, ponendo in particolare evidenza che il consenso, ove richiesto, è manifestato liberamente;	a) zu wissenschaftlichen Zwecken, auch zur wissenschaftlichen Forschung und zu kontrollierten klinischen Arzneimittelversuchen, nach den einschlägigen Rechtsvorschriften, wobei ausdrücklich anzugeben ist, dass die eventuell erforderliche Einwilligung freiwillig gegeben wurde;
b) nell'ambito della teleassistenza o telemedicina;	b) im Bereich der Teleassistenz oder Telemedizin;
c) per fornire altri beni o servizi all'interessato attraverso una rete di comunicazione elettronica.	c) zur Bereitstellung anderer Sachen oder Dienstleistungen für die betroffene Person über ein elektronisches Kommunikationsnetz.
Art. 79 Informativa da parte di organismi sanitari	Art. 79 Information durch Gesundheitseinrichtungen
1. Gli organismi sanitari pubblici e privati possono avvalersi delle modalità semplificate relative all'informativa e al consenso di cui agli articoli 78 e 81 in riferimento ad una pluralità di prestazioni erogate anche da distinti reparti ed unità dello stesso organismo o di più strutture ospedaliere o territoriali specificamente identificati.	1. Die öffentlichen und privaten Gesundheitseinrichtungen können die vereinfachten Verfahren zur Information und zur Einwilligung laut den Artikeln 78 beziehungsweise 81 für mehrere Leistungen zugleich anwenden, auch wenn diese von verschiedenen, genau anzugebenden Abteilungen und Stellen derselben Einrichtung oder mehrerer Krankenanstalten oder territorialer Einrichtungen erbracht werden.
2. Nei casi di cui al comma 1 l'organismo o le strutture annotano l'avvenuta informativa e il consenso con modalità uniformi e tali da permettere una verifica al riguardo da parte di altri reparti ed unità che, anche in tempi diversi, trattano dati relativi al medesimo interessato.	2. In den Fällen laut Absatz 1 vermerken die Einrichtungen oder Anstalten die erfolgte Information und die Einwilligung in einheitlicher Form, so dass auch andere Abteilungen und Stellen, die, auch zu einem späteren Zeitpunkt, Daten über dieselbe betroffene Person verarbeiten, dies prüfen können.
3. Le modalità semplificate di cui agli articoli 78 e 81 possono essere utilizzate in modo omogeneo e coordinato in riferimento all'insieme dei trattamenti di dati personali effettuati nel complesso delle strutture facenti	3. Die vereinfachten Verfahren laut den Artikeln 78 und 81 dürfen einheitlich und koordiniert in Bezug auf die Gesamtheit der Datenverarbeitungen angewandt werden, die in allen Einrichtungen der Sanitätsbetriebe

capo alle aziende sanitarie.	durchgeführt werden.
4. Sulla base di adeguate misure organizzative in applicazione del comma 3, le modalità semplificate possono essere utilizzate per più trattamenti di dati effettuati nei casi di cui al presente articolo e dai soggetti di cui all'articolo 80.	4. Mit entsprechenden organisatorischen Maßnahmen zur Anwendung von Absatz 3 können die vereinfachten Verfahren für mehrere Datenverarbeitungen in den von diesem Artikel genannten Fällen und von den Rechtsträgern laut Artikel 80 angewandt werden.
Art. 80 Informativa da parte di altri soggetti pubblici	Art. 80 Information durch andere öffentliche Rechtsträger
1. Oltre a quanto previsto dall'articolo 79, possono avvalersi della facoltà di fornire un'unica informativa per una pluralità di trattamenti di dati effettuati, a fini amministrativi e in tempi diversi, rispetto a dati raccolti presso l'interessato e presso terzi, i competenti servizi o strutture di soggetti pubblici operanti in ambito sanitario o della prevenzione e sicurezza del lavoro.	1. Abgesehen von Artikel 79 können die zuständigen Dienststellen und Einrichtungen öffentlicher Rechtsträger, die in den Bereichen Gesundheit oder Arbeitsschutz und Arbeitssicherheit tätig sind, eine einzige Information für mehrere Datenverarbeitungen geben, die zu Verwaltungszwecken zu verschiedenen Zeitpunkten in Bezug auf Daten durchgeführt werden, die bei der betroffenen Person oder bei Dritten erhoben wurden.
2. L'informativa di cui al comma 1 è integrata con appositi e idonei cartelli ed avvisi agevolmente visibili al pubblico, affissi e diffusi anche nell'ambito di pubblicazioni istituzionali e mediante reti di comunicazione elettronica, in particolare per quanto riguarda attività amministrative di rilevante interesse pubblico che non richiedono il consenso degli interessati.	2. Die Information laut Absatz 1 wird durch entsprechende, für die Öffentlichkeit gut sichtbare Schilder und Hinweise ergänzt, die auszuhängen und auch im Rahmen von institutionellen Veröffentlichungen und über elektronische Kommunikationsnetze zu verbreiten sind, vor allem, was die Verwaltungsarbeiten von relevantem öffentlichem Interesse betrifft, für die die Einwilligung der betroffenen Personen nicht erforderlich ist.
Art. 81 Prestazione del consenso	Art. 81 Einwilligung
1. Il consenso al trattamento dei dati idonei a rivelare lo stato di salute, nei casi in cui è necessario ai sensi del presente codice o di altra disposizione di legge, può essere manifestato con un'unica dichiarazione, anche oralmente. In tal caso il consenso è documentato, anziché con atto scritto dell'interessato, con annotazione dell'esercente la professione sanitaria o dell'organismo sanitario pubblico, riferita al trattamento di dati effettuato da uno o più soggetti e all'informativa all'interessato, nei modi indicati	1. Die Einwilligung zur Verarbeitung der Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, kann, sofern sie im Sinne dieses Kodex oder einer anderen Gesetzesbestimmung erforderlich ist, mit einer einzigen, auch mündlichen, Erklärung gegeben werden. In diesem Fall wird die Einwilligung anstatt mit einem schriftlichen Akt der betroffenen Person durch Anmerkung der Person, die einen Gesundheitsberuf ausübt, oder der öffentlichen Gesundheitseinrichtung dokumentiert, wobei auf die von einem oder mehreren Rechtsträgern

<p>negli articoli 78, 79 e 80.</p>	<p>durchgeführte Verarbeitung und auf die Information an die betroffene Person nach den Artikeln 78, 79 und 80 hinzuweisen ist.</p>
<p>2. Quando il medico o il pediatra fornisce l'informativa per conto di più professionisti ai sensi dell'articolo 78, comma 4, oltre quanto previsto dal comma 1, il consenso è reso conoscibile ai medesimi professionisti con adeguate modalità, anche attraverso menzione, annotazione o apposizione di un bollino o tagliando su una carta elettronica o sulla tessera sanitaria, contenente un richiamo al medesimo articolo 78, comma 4, e alle eventuali diverse specificazioni apposte all'informativa ai sensi del medesimo comma.</p>	<p>2. Informiert der Allgemeinmediziner oder Kinderarzt die betroffene Person im Namen mehrerer Fachärzte im Sinne von Artikel 78 Absatz 4, so muss die Einwilligung, über die Bestimmung von Absatz 1 hinaus, diesen Fachärzten auf geeignete Weise bekannt gegeben werden, und zwar auch durch Erwähnung, Anmerkung oder Anbringung eines Aufklebers oder Abschnittes auf einer elektronischen Karte oder auf dem Gesundheitsausweis mit Hinweis auf Artikel 78 Absatz 4 und auf allfällige genauere Angaben, die im Sinne desselben Absatzes in der Information gemacht wurden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 82 Emergenze e tutela della salute e dell'incolumità fisica</p>	<p style="text-align: center;">Art. 82 Notfälle und Schutz der Gesundheit und körperlichen Unversehrtheit</p>
<p>1. L'informativa e il consenso al trattamento dei dati personali possono intervenire senza ritardo, successivamente alla prestazione, nel caso di emergenza sanitaria o di igiene pubblica per la quale la competente autorità ha adottato un'ordinanza contingibile ed urgente ai sensi dell'articolo 117 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112.</p>	<p>1. Die Information und die Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten können unverzüglich nach erbrachter Leistung erfolgen, wenn es sich um einen Notfall im Gesundheitswesen oder im Bereich öffentliche Hygiene handelt, für den die zuständige Behörde eine unaufschiebbare und dringende Anordnung im Sinne von Artikel 117 des Legislativdekretes vom 31. März 1998, Nr. 112, getroffen hat.</p>
<p>2. L'informativa e il consenso al trattamento dei dati personali possono altresì intervenire senza ritardo, successivamente alla prestazione, in caso di:</p>	<p>2. Die Information und die Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten können ebenfalls unverzüglich nach erbrachter Leistung erfolgen, wenn</p>
<p>a) impossibilità fisica, incapacità di agire o incapacità di intendere o di volere dell'interessato, quando non è possibile acquisire il consenso da chi esercita legalmente la potestà, ovvero da un prossimo congiunto, da un familiare, da un convivente o, in loro assenza, dal responsabile della struttura presso cui dimora l'interessato;</p>	<p>a) die betroffene Person körperlich nicht dazu in der Lage ist oder handlungsunfähig oder unzurechnungsfähig ist und es nicht möglich ist, die Einwilligung vom Sorgeberechtigten, von einem nahen Verwandten, einem Familienmitglied, einem Mitbewohner oder, wenn diese fehlen, vom Verantwortlichen der Einrichtung einzuholen, bei der sich die betroffene Person ständig aufhält,;</p>
<p>b) rischio grave, imminente ed irreparabile per la salute o l'incolumità fisica dell'interessato.</p>	<p>b) für die Gesundheit oder die körperliche Unversehrtheit der betroffenen Person die Gefahr eines unmittelbaren schweren und irreparablen Schadens besteht.</p>

<p>3. L'informativa e il consenso al trattamento dei dati personali possono intervenire senza ritardo, successivamente alla prestazione, anche in caso di prestazione medica che può essere pregiudicata dall'acquisizione preventiva del consenso, in termini di tempestività o efficacia.</p>	<p>3. Die Information und die Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten können auch nach erbrachter Leistung erfolgen, wenn der Erfolg der ärztlichen Leistungen durch die vorhergehende Einholung der Einwilligung aus Dringlichkeits- oder Effizienzgründen gefährdet ist; die Information muss jedoch nach erbrachter Leistung ohne Verzögerung erfolgen.</p>
<p>4. Dopo il raggiungimento della maggiore età l'informativa è fornita all'interessato anche ai fini della acquisizione di una nuova manifestazione del consenso quando questo è necessario.</p>	<p>4. Wird die betroffene Person volljährig, so ist sie zu informieren, und zwar auch in Hinsicht auf das Einholen einer neuen Einwilligung, falls eine solche erforderlich ist.</p>
<p>Art. 83 Altre misure per il rispetto dei diritti degli interessati</p>	<p>Art. 83 Weitere Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der betroffenen Personen</p>
<p>1. I soggetti di cui agli articoli 78, 79 e 80 adottano idonee misure per garantire, nell'organizzazione delle prestazioni e dei servizi, il rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità degli interessati, nonché del segreto professionale, fermo restando quanto previsto dalle leggi e dai regolamenti in materia di modalità di trattamento dei dati sensibili e di misure minime di sicurezza.</p>	<p>1. Die Rechtsträger laut den Artikeln 78, 79 und 80 haben geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um bei der Organisation der Leistungen und Dienste die Wahrung der Rechte, der Grundfreiheiten und der Würde der betroffenen Personen sowie des Berufsgeheimnisses zu gewährleisten; die Rechtsvorschriften über die Art der Verarbeitung sensibler Daten und über die Mindestsicherheitsmaßnahmen bleiben aufrecht.</p>
<p>2. Le misure di cui al comma 1 comprendono, in particolare:</p>	<p>2. Die Maßnahmen laut Absatz 1 umfassen im Einzelnen</p>
<p>a) soluzioni volte a rispettare, in relazione a prestazioni sanitarie o ad adempimenti amministrativi preceduti da un periodo di attesa all'interno di strutture, un ordine di precedenza e di chiamata degli interessati prescindendo dalla loro individuazione nominativa;</p>	<p>a) Vorrangskriterien und Kriterien zum Aufrufen der betroffenen Person, ohne ihren Namen zu nennen, wenn bei der Erbringung ärztlicher Leistungen oder bei der Wahrnehmung von Verwaltungsaufgaben Wartezeiten in den Einrichtungen vorgesehen sind;</p>
<p>b) l'istituzione di appropriate distanze di cortesia, tenendo conto dell'eventuale uso di apparati vocali o di barriere;</p>	<p>b) die Einführung von angemessenen Höflichkeitsabständen, wobei auch Sprechapparate oder Schranken verwendet werden können;</p>
<p>c) soluzioni tali da prevenire, durante colloqui, l'indebita conoscenza da parte di terzi di informazioni idonee a rivelare lo stato di salute;</p>	<p>c) Lösungen, um zu vermeiden, dass Dritte bei Gesprächen unerlaubt Informationen erhalten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können;</p>
<p>d) cautele volte ad evitare che le prestazioni sanitarie, ivi compresa l'eventuale documentazione di anamnesi, avvenga in situazioni di promiscuità derivanti dalle</p>	<p>d) Vorkehrungen, um zu vermeiden, dass die Gesundheitsdienstleistungen, einschließlich der allfälligen Anamneseniederschrift, wegen der Art und Weise oder wegen der gewählten</p>

modalità o dai locali prescelti;	Räume vor mehreren Personen erbracht werden;
e) il rispetto della dignità dell'interessato in occasione della prestazione medica e in ogni operazione di trattamento dei dati;	e) die Wahrung der Würde der betroffenen Person bei der Erbringung ärztlicher Leistungen und bei jedem Datenverarbeitungsvorgang;
f) la previsione di opportuni accorgimenti volti ad assicurare che, ove necessario, possa essere data correttamente notizia o conferma anche telefonica, ai soli terzi legittimati, di una prestazione di pronto soccorso;	f) angemessene Methoden, um zu gewährleisten, dass bei Erste-Hilfe-Leistungen im Bedarfsfall nur die berechtigten Dritten, auch telefonisch, korrekt davon in Kenntnis gesetzt werden oder die entsprechende Bestätigung erhalten;
g) la formale previsione, in conformità agli ordinamenti interni delle strutture ospedaliere e territoriali, di adeguate modalità per informare i terzi legittimati in occasione di visite sulla dislocazione degli interessati nell'ambito dei reparti, informandone previamente gli interessati e rispettando eventuali loro contrarie manifestazioni legittime di volontà;	g) je nach der internen Ordnung der Krankenhaus- oder territorialen Einrichtungen das formelle Einplanen von Modalitäten, um berechnigte Dritte bei Besuchen oder Visiten über die Verlegung der betroffenen Personen im Rahmen der Abteilungen zu informieren, wobei die betroffenen Personen selbst vorher darüber zu informieren und deren berechnigte Gegenäußerungen zu respektieren sind;
h) la messa in atto di procedure, anche di formazione del personale, dirette a prevenire nei confronti di estranei un'esplicita correlazione tra l'interessato e reparti o strutture, indicativa dell'esistenza di un particolare stato di salute;	h) die Anwendung von Verfahren, auch durch Schulung des Personals, um gegenüber Dritten einen ausdrücklichen Zusammenhang zwischen der betroffenen Person und Abteilungen oder Einrichtungen zu vermeiden, der Aufschluss über einen bestimmten Gesundheitszustand geben kann;
i) la sottoposizione degli incaricati che non sono tenuti per legge al segreto professionale a regole di condotta analoghe al segreto professionale.	i) die Bindung der Beauftragten, die nicht von Rechts wegen an das Berufsgeheimnis gebunden sind, an Verhaltensregeln, die dem Berufsgeheimnis entsprechen.
Art. 84 Comunicazione di dati all'interessato	Art. 84 Mitteilung von Daten an die betroffene Person
1. I dati personali idonei a rivelare lo stato di salute possono essere resi noti all'interessato o ai soggetti di cui all'articolo 82, comma 2, lettera a), da parte di esercenti le professioni sanitarie ed organismi sanitari, solo per il tramite di un medico designato dall'interessato o dal titolare. Il presente comma non si applica in riferimento ai dati personali forniti in precedenza dal medesimo interessato.	1. Personenbezogene Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, dürfen der betroffenen Person oder den Personen laut Artikel 82 Absatz 2 Buchstabe a) nur von Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben, und von Gesundheitseinrichtungen mitgeteilt werden, und zwar durch einen Arzt oder eine Ärztin, der bzw. die von der betroffenen Person oder vom Rechtsinhaber namhaft gemacht wird. Dieser Absatz ist nicht auf personenbezogene Daten anzuwenden, die vorher von der betroffenen Person selbst angegeben wurden.
2. Il titolare o il responsabile possono autorizzare per iscritto esercenti le professioni sanitarie diversi dai medici, che nell'esercizio	2. Der Rechtsinhaber oder der Verantwortliche kann Personen, die einen nicht ärztlichen Gesundheitsberuf ausüben, bei der

<p>dei propri compiti intrattengono rapporti diretti con i pazienti e sono incaricati di trattare dati personali idonei a rivelare lo stato di salute, a rendere noti i medesimi dati all'interessato o ai soggetti di cui all'articolo 82, comma 2, lettera a). L'atto di incarico individua appropriate modalità e cautele rapportate al contesto nel quale è effettuato il trattamento di dati.</p>	<p>Wahrnehmung ihrer Aufgaben jedoch direkt mit den Patientinnen und Patienten in Kontakt stehen und mit der Verarbeitung personenbezogener Daten beauftragt sind, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, schriftlich dazu ermächtigen, diese Daten der betroffenen Person oder den Personen laut Artikel 82 Absatz 2 Buchstabe a) bekannt zu geben. In der Ermächtigung sind je nach dem Rahmen, in dem die Datenverarbeitung erfolgt, angemessene Modalitäten und Vorkehrungen anzugeben.</p>
<p style="text-align: center;">CAPO III FINALITÀ DI RILEVANTE INTERESSE PUBBLICO</p>	<p style="text-align: center;">III. KAPITEL ZWECKE VON RELEVANTEM ÖFFENTLICHEM INTERESSE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 85 Compiti del Servizio sanitario nazionale</p>	<p style="text-align: center;">Art. 85 Aufgaben des staatlichen Gesundheitsdienstes</p>
<p>1. Fuori dei casi di cui al comma 2, si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità che rientrano nei compiti del Servizio sanitario nazionale e degli altri organismi sanitari pubblici relative alle seguenti attività:</p>	<p>1. Außer in den in Absatz 2 genannten Fällen werden Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 auch bei der Bewältigung der Aufgaben des staatlichen Gesundheitsdienstes und der anderen öffentlichen Gesundheitseinrichtungen verfolgt, wenn sie folgende Tätigkeiten betreffen:</p>
<p>a) attività amministrative correlate a quelle di prevenzione, diagnosi, cura e riabilitazione dei soggetti assistiti dal Servizio sanitario nazionale, ivi compresa l'assistenza degli stranieri in Italia e dei cittadini italiani all'estero, nonché di assistenza sanitaria erogata al personale navigante ed aeroportuale;</p>	<p>a) Verwaltungstätigkeiten in Zusammenhang mit der Vorbeugung, der Diagnose, der Heilbehandlung und der Rehabilitation zugunsten der vom staatlichen Gesundheitsdienst betreuten Personen, einschließlich der Betreuung von Ausländerinnen und Ausländern in Italien und der italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürger im Ausland, sowie der gesundheitlichen Versorgung des Schiffs- und Flughafenpersonals;</p>
<p>b) programmazione, gestione, controllo e valutazione dell'assistenza sanitaria;</p>	<p>b) Planung, Verwaltung, Kontrolle und Bewertung der gesundheitlichen Versorgung;</p>
<p>c) vigilanza sulle sperimentazioni, farmacovigilanza, autorizzazione all'immissione in commercio e all'importazione di medicinali e di altri prodotti di rilevanza sanitaria;</p>	<p>c) die Überwachung der Versuche, die Arzneimittelkontrolle, die Ermächtigung, Arzneimittel und andere gesundheitsfördernde Produkte auf den Markt zu bringen und einzuführen;</p>
<p>d) attività certificatorie;</p>	<p>d) die Ausstellung von Bescheinigungen;</p>
<p>e) l'applicazione della normativa in materia di igiene e sicurezza nei luoghi di lavoro e di</p>	<p>e) die Anwendung der Vorschriften auf dem Gebiet der Arbeitshygiene und -sicherheit und</p>

sicurezza e salute della popolazione;	der Gesundheit und Sicherheit der Gesamtbevölkerung;
f) le attività amministrative correlate ai trapianti d'organo e di tessuti, nonché alle trasfusioni di sangue umano, anche in applicazione della legge 4 maggio 1990, n. 107;	f) die Verwaltungstätigkeiten in Zusammenhang mit Organ- und Hauttransplantationen sowie mit Bluttransfusionen, auch in Anwendung des Gesetzes vom 4. Mai 1990, Nr. 107;
g) instaurazione, gestione, pianificazione e controllo dei rapporti tra l'amministrazione ed i soggetti accreditati o convenzionati del Servizio sanitario nazionale.	g) die Einleitung, die Durchführung, die Planung und die Kontrolle der Beziehungen zwischen der Verwaltung und den akkreditierten oder konventionierten Rechtsträgern des staatlichen Gesundheitsdienstes.
2. Il comma 1 non si applica ai trattamenti di dati idonei a rivelare lo stato di salute effettuati da esercenti le professioni sanitarie o da organismi sanitari pubblici per finalità di tutela della salute o dell'incolumità fisica dell'interessato, di un terzo o della collettività, per i quali si osservano le disposizioni relative al consenso dell'interessato o all'autorizzazione del Garante ai sensi dell'articolo 76.	2. Absatz 1 wird nicht auf die Verarbeitung von Daten angewandt, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, wenn diese Verarbeitung von Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben, oder von öffentlichen Gesundheitseinrichtungen zum Schutze der Gesundheit oder der körperlichen Unversehrtheit der betroffenen Person, eines Dritten oder der Allgemeinheit durchgeführt wird und die Bestimmungen über die Einwilligung der betroffenen Person oder die Erlaubnis der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 76 beachtet werden.
3. All'identificazione dei tipi di dati idonei a rivelare lo stato di salute e di operazioni su essi eseguibili è assicurata ampia pubblicità, anche tramite affissione di una copia o di una guida illustrativa presso ciascuna azienda sanitaria e presso gli studi dei medici di medicina generale e dei pediatri di libera scelta.	3. Es ist zu gewährleisten, dass die Typen von Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, und die Typen von möglichen entsprechenden Verarbeitungsvorgängen weitgehend bekannt gegeben werden, auch durch Aushängung einer Kopie oder einer Anleitung bei jedem Sanitätsbetrieb und bei den Praxen der frei gewählten Allgemeinmediziner und Kinderärzte.
4. Il trattamento di dati identificativi dell'interessato è lecito da parte dei soli soggetti che perseguono direttamente le finalità di cui al comma 1. L'utilizzazione delle diverse tipologie di dati è consentita ai soli incaricati, preposti, caso per caso, alle specifiche fasi delle attività di cui al medesimo comma, secondo il principio dell'indispensabilità dei dati di volta in volta trattati.	4. Die Identifizierungsdaten der betroffenen Person dürfen nur von Rechtsträgern verarbeitet werden, die unmittelbar die Zwecke laut Absatz 1 verfolgen. Die Verwendung der verschiedenen Arten von Daten ist nur den Beauftragten erlaubt, die von Fall zu Fall für die spezifischen Tätigkeitsabschnitte laut demselben Absatz eingesetzt sind, wobei das Kriterium der Unentbehrlichkeit der jeweils verarbeiteten Daten gilt.
Art. 86 Altre finalità di rilevante interesse pubblico	Art. 86 Weitere Zwecke von relevantem

	öffentlichen Interesse
1. Fuori dei casi di cui agli articoli 76 e 85, si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità, perseguite mediante trattamento di dati sensibili e giudiziari, relative alle attività amministrative correlate all'applicazione della disciplina in materia di:	1. Außer in den von den Artikeln 76 und 85 angeführten Fällen werden Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 auch bei der Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten in Zusammenhang mit Verwaltungstätigkeiten verfolgt, bei denen Bestimmungen über folgende Bereiche angewandt werden:
a) tutela sociale della maternità e di interruzione volontaria della gravidanza, con particolare riferimento a quelle svolte per la gestione di consultori familiari e istituzioni analoghe, per l'informazione, la cura e la degenza delle madri, nonché per gli interventi di interruzione della gravidanza;	a) Mutterschutz und Abtreibung unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeiten zur Führung der Familienberatungsstellen und ähnlicher Einrichtungen und zur Information und Behandlung der Mütter sowie in Bezug auf deren Krankenstand und schließlich der Abtreibungsmaßnahmen;
b) stupefacenti e sostanze psicotrope, con particolare riferimento a quelle svolte al fine di assicurare, anche avvalendosi di enti ed associazioni senza fine di lucro, i servizi pubblici necessari per l'assistenza socio-sanitaria ai tossicodipendenti, gli interventi anche di tipo preventivo previsti dalle leggi e l'applicazione delle misure amministrative previste;	b) Rauschgift und psychotrope Substanzen, unter besonderer Berücksichtigung jener Tätigkeiten, welche, auch unter Heranziehung von Einrichtungen und Vereinen ohne Gewinnabsicht, zur Gewährleistung der öffentlichen Dienste durchgeführt werden, die für die soziale und gesundheitliche Betreuung der Drogenabhängigen, die gesetzlich vorgesehenen Präventions- und anderen Maßnahmen und die Anwendung der vorgesehenen Verwaltungsmaßnahmen erforderlich sind;
c) assistenza, integrazione sociale e diritti delle persone handicappate effettuati, in particolare, al fine di:	c) Betreuung, soziale Integration und Rechte der Behinderten, im Besonderen
1) accertare l'handicap ed assicurare la funzionalità dei servizi terapeutici e riabilitativi, di aiuto personale e familiare, nonché interventi economici integrativi ed altre agevolazioni;	1) zur Feststellung der Behinderung und Gewährleistung der Funktionstüchtigkeit von Therapie- und Rehabilitationsdiensten zur Betreuung der Person und ihrer Familie sowie von ergänzenden finanziellen Leistungen und anderen Unterstützungsmaßnahmen;
2) curare l'integrazione sociale, l'educazione, l'istruzione e l'informazione alla famiglia del portatore di handicap, nonché il collocamento obbligatorio nei casi previsti dalla legge;	2) zur sozialen Integration, Erziehung und Ausbildung der Person und zur Information für deren Familie sowie zur obligatorischen Arbeitsvermittlung in den gesetzlich vorgesehenen Fällen;
3) realizzare comunità-alloggio e centri socio riabilitativi;	3) zur Realisierung von Wohngemeinschaften und von Sozial- und Rehabilitationszentren;
4) curare la tenuta degli albi degli enti e delle associazioni ed organizzazioni di volontariato impegnati nel settore.	4) zur Führung der Verzeichnisse der in diesem Bereich gemeinnützig tätigen Körperschaften, Vereine und Organisationen.
2. Ai trattamenti di cui al presente articolo si applicano le disposizioni di cui all'articolo 85, comma 4.	2. Auf die Verarbeitungen laut diesem Artikel ist Artikel 85 Absatz 4 anzuwenden.

<p style="text-align: center;">CAPO IV PRESCRIZIONI MEDICHE</p>	<p style="text-align: center;">IV. KAPITEL ÄRZTLICHE VERSCHREIBUNGEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 87 Medicinali a carico del Servizio sanitario nazionale</p>	<p style="text-align: center;">Art. 87 Arzneimittel zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes</p>
<p>1. Le ricette relative a prescrizioni di medicinali a carico, anche parziale, del Servizio sanitario nazionale sono redatte secondo il modello di cui al comma 2, conformato in modo da permettere di risalire all'identità dell'interessato solo in caso di necessità connesse al controllo della correttezza della prescrizione, ovvero a fini di verifiche amministrative o per scopi epidemiologici e di ricerca, nel rispetto delle norme deontologiche applicabili.</p>	<p>1. Die Rezepte für Verschreibungen von ganz oder teilweise zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes gehenden Arzneimitteln sind auf dem Vordruck laut Absatz 2 auszustellen; dieser muss so beschaffen sein, dass es nur dann möglich ist, die betroffene Person zu identifizieren, wenn dies erforderlich ist, um die Korrektheit der Verschreibung festzustellen, verwaltungsmäßige Überprüfungen anzustellen oder epidemiologische Untersuchungen und Forschungsarbeiten durchzuführen, stets unter Beachtung der einschlägigen deontologischen Vorschriften.</p>
<p>2. Il modello cartaceo per le ricette di medicinali relative a prescrizioni di medicinali a carico, anche parziale, del Servizio sanitario nazionale, di cui agli allegati 1, 3, 5 e 6 del decreto del Ministro della sanità 11 luglio 1988, n. 350, e al capitolo 2, paragrafo 2.2.2. del relativo disciplinare tecnico, è integrato da un tagliando predisposto su carta o con tecnica di tipo copiativo e unito ai bordi delle zone indicate nel comma 3.</p>	<p>2. Der auf Papier abgefasste Vordruck für Rezepte von ganz oder teilweise zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes gehenden Arzneimitteln laut den Anhängen 1, 3, 5 und 6 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 11. Juli 1988, Nr. 350, und laut Kapitel 2, Punkt 2.2.2. der entsprechenden technischen Vorschriften wird durch einen gedruckten oder als Durchschlag angebrachten Abschnitt ergänzt, der an den Rändern der im Absatz 3 genannten Stellen mit dem Vordruck verbunden ist.</p>
<p>3. Il tagliando di cui al comma 2 è apposto sulle zone del modello predisposte per l'indicazione delle generalità e dell'indirizzo dell'assistito, in modo da consentirne la visione solo per effetto di una momentanea separazione del tagliando medesimo che risulti necessaria ai sensi dei commi 4 e 5.</p>	<p>3. Der in Absatz 2 genannte Abschnitt wird auf jenen Stellen des Vordrucks angebracht, die für die Angaben zur Person und die Adresse des bzw. der Betreuten vorgesehen sind, und zwar so, dass diese nur durch vorübergehendes Entfernen des Abschnittes einsichtbar sind, wenn dies im Sinne der Absätze 4 und 5 erforderlich ist.</p>
<p>4. Il tagliando può essere momentaneamente separato dal modello di ricetta, e successivamente riunito allo stesso, quando il farmacista lo ritiene indispensabile, mediante sottoscrizione apposta sul tagliando, per una effettiva necessità connessa al controllo della</p>	<p>4. Der Abschnitt kann vorübergehend vom Rezeptvordruck abgetrennt und nachher wieder angebracht werden, wenn der Apotheker oder die Apothekerin dies für unentbehrlich hält, um die Richtigkeit der Verschreibung auch in Hinsicht auf die korrekte Bereitstellung des</p>

correttezza della prescrizione, anche per quanto riguarda la corretta fornitura del farmaco.	richtigen Arzneimittels zu kontrollieren; in diesem Fall muss er oder sie auf dem Abschnitt unterschreiben.
5. Il tagliando può essere momentaneamente separato nei modi di cui al comma 3 anche presso i competenti organi per fini di verifica amministrativa sulla correttezza della prescrizione, o da parte di soggetti legittimati a svolgere indagini epidemiologiche o di ricerca in conformità alla legge, quando è indispensabile per il perseguimento delle rispettive finalità.	5. Der Abschnitt kann vorübergehend auf die in Absatz 3 genannte Weise auch bei den zuständigen Stellen abgetrennt werden, damit sie verwaltungsmäßig die Korrektheit der Verschreibung überprüfen können, oder von Rechtsträgern, die berechtigt sind, epidemiologische Untersuchungen oder Forschungen in gesetzlicher Form durchzuführen, soweit dies für die jeweiligen Zwecke unentbehrlich ist.
6. Con decreto del Ministro della salute, sentito il Garante, può essere individuata una ulteriore soluzione tecnica diversa da quella indicata nel comma 1, basata sull'uso di una fascetta adesiva o su altra tecnica equipollente relativa anche a modelli non cartacei.	6. Mit Dekret des Gesundheitsministers kann nach Anhören der Datenschutzbehörde außer der in Absatz 1 erwähnten eine weitere technische Lösung festgelegt werden, bei der ein Aufkleber oder Ähnliches auch für nicht gedruckte Vordrucke verwendet wird.
Art. 88 Medicinali non a carico del Servizio sanitario nazionale	Art. 88 Arzneimittel, die nicht zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes gehen
1. Nelle prescrizioni cartacee di medicinali soggetti a prescrizione ripetibile non a carico, anche parziale, del Servizio sanitario nazionale, le generalità dell'interessato non sono indicate.	1. Bei Verschreibungen von Arzneimitteln auf Papier, die öfters verwendet werden können und - auch nicht teilweise- zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes gehen, sind die Angaben zur betroffenen Person nicht anzuführen.
2. Nei casi di cui al comma 1 il medico può indicare le generalità dell'interessato solo se ritiene indispensabile permettere di risalire alla sua identità, per un'effettiva necessità derivante dalle particolari condizioni del medesimo interessato o da una speciale modalità di preparazione o di utilizzazione.	2. In den von Absatz 1 genannten Fällen darf der Arzt bzw. die Ärztin die Angaben zur betroffenen Person nur dann anführen, wenn er oder sie es für unentbehrlich hält, dass die betroffene Person identifiziert werden kann, weil dies effektiv notwendig ist, um besonderen Situationen dieser Person gerecht zu werden oder wegen der besonderen Zubereitungs- oder Verwendungsart der Arzneimittel.
Art. 89 Casi particolari	Art. 89 Sonderfälle
1. Le disposizioni del presente capo non precludono l'applicazione di disposizioni normative che prevedono il rilascio di ricette che non identificano l'interessato o recanti particolari annotazioni, contenute anche nel decreto-legge 17 febbraio 1998, n. 23,	1. Die Bestimmungen dieses Kapitels schließen nicht die Anwendung von Rechtsvorschriften aus, in denen die Ausstellung von Rezepten vorgesehen ist, bei denen die betroffene Person nicht identifiziert wird oder die besondere Anmerkungen enthalten, die auch im

convertito, con modificazioni, dalla legge 8 aprile 1998, n. 94.	Gesetzesdekret vom 17. Februar 1998, Nr. 23, festgelegt sind, das mit Gesetz vom 8. April 1998, Nr. 94, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde.
2. Nei casi in cui deve essere accertata l'identità dell'interessato ai sensi del testo unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stati di tossicodipendenza, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309, e successive modificazioni, le ricette sono conservate separatamente da ogni altro documento che non ne richiede l'utilizzo.	2. In den Fällen, in denen die Identität der betroffenen Person festgestellt werden muss, wie dies im vereinheitlichten Text der Gesetze über Rauschgifte und psychotrope Stoffe sowie über Prävention, Behandlung und Rehabilitation bei Drogenabhängigkeit, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Oktober 1990, Nr. 309, vorgeschrieben ist, müssen die Rezepte getrennt von jedem anderen Schriftstück, das ihre Verwendung nicht erfordert, aufbewahrt werden.
CAPO V DATI GENETICI	V. KAPITEL GENETISCHE DATEN
Art. 90 Trattamento dei dati genetici e donatori di midollo osseo	Art. 90 Verarbeitung der genetischen Daten und Rückenmarkspenderinnen und -spender
1. Il trattamento dei dati genetici da chiunque effettuato è consentito nei soli casi previsti da apposita autorizzazione rilasciata dal Garante sentito il Ministro della salute, che acquisisce, a tal fine, il parere del Consiglio superiore di sanità.	1. Die Verarbeitung genetischer Daten, von wem auch immer ausgeführt, ist nur in den Fällen zulässig, die in einer eigenen Erlaubnis der Datenschutzbehörde vorgesehen sind; diese wird nach Anhören des Gesundheitsministers erlassen, der zu diesem Zweck die Stellungnahme des Obersten Gesundheitsrates einholt.
2. L'autorizzazione di cui al comma 1 individua anche gli ulteriori elementi da includere nell'informativa ai sensi dell'articolo 13, con particolare riguardo alla specificazione delle finalità perseguite e dei risultati conseguibili anche in relazione alle notizie inattese che possono essere conosciute per effetto del trattamento dei dati e al diritto di opporsi al medesimo trattamento per motivi legittimi.	2. In der Erlaubnis laut Absatz 1 werden auch weitere Angaben festgelegt, die in der Information im Sinne von Artikel 13 enthalten sein müssen, besonders in Bezug auf den genauen Zweck und die erreichbaren Ergebnisse auch in Zusammenhang mit unerwarteten Informationen, die durch die Verarbeitung der Daten erkenntlich werden, und mit dem Recht, sich dieser Verarbeitung aus legitimen Gründen zu widersetzen.
3. Il donatore di midollo osseo, ai sensi della legge 6 marzo 2001, n. 52, ha il diritto e il dovere di mantenere l'anonimato sia nei confronti del ricevente sia nei confronti di terzi.	3. Wer Rückenmark spendet, hat im Sinne des Gesetzes vom 6. März 2001, Nr. 52, das Recht und die Pflicht, sei es gegenüber der empfangenden Person, sei es gegenüber Dritten, anonym zu bleiben.

<p style="text-align: center;">CAPO VI DISPOSIZIONI VARIE</p>	<p style="text-align: center;">VI. KAPITEL VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 91 Dati trattati mediante carte</p>	<p style="text-align: center;">Art. 91 Mit Karten verarbeitete Daten</p>
<p>1. Il trattamento in ogni forma di dati idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale eventualmente registrati su carte anche non elettroniche, compresa la carta nazionale dei servizi, o trattati mediante le medesime carte è consentito se necessario ai sensi dell'articolo 3, nell'osservanza di misure ed accorgimenti prescritti dal Garante nei modi di cui all'articolo 17.</p>	<p>1. Sind Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben können, auf auch nicht elektronischen Karten – einschließlich der nationalen Dienstkarte - gespeichert oder werden sie mit solchen Karten verarbeitet, so ist die Verarbeitung in jeder Form erlaubt, wenn sie im Sinne von Artikel 3 notwendig ist und sofern die Maßnahmen und Vorkehrungen getroffen werden, wie sie von der Datenschutzbehörde nach dem in Artikel 17 angeführten Verfahren vorgeschrieben werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 92 Cartelle cliniche</p>	<p style="text-align: center;">Art. 92 Krankenberichte</p>
<p>1. Nei casi in cui organismi sanitari pubblici e privati redigono e conservano una cartella clinica in conformità alla disciplina applicabile, sono adottati opportuni accorgimenti per assicurare la comprensibilità dei dati e per distinguere i dati relativi al paziente da quelli eventualmente riguardanti altri interessati, ivi comprese informazioni relative a nascituri.</p>	<p>1. Werden von öffentlichen oder privaten Gesundheitseinrichtungen Krankenberichte nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgefasst und aufbewahrt, so müssen geeignete Vorkehrungen getroffen werden, um die Verständlichkeit der Daten zu gewährleisten und um die Daten über den Patienten oder die Patientin von jenen eventuell anderer betroffener Personen zu unterscheiden; dazu gehören auch Informationen über Ungeborene.</p>
<p>2. Eventuali richieste di presa visione o di rilascio di copia della cartella e dell'acclusa scheda di dimissione ospedaliera da parte di soggetti diversi dall'interessato possono essere accolte, in tutto o in parte, solo se la richiesta è giustificata dalla documentata necessità:</p>	<p>2. Suchen Personen, die nicht betroffen sind, um Einsichtnahme in den Krankenbericht und den beiliegenden Entlassungsschein oder um Ausstellung einer Kopie desselben an, so dürfen diese Anfragen nur dann ganz oder teilweise berücksichtigt werden, wenn die Notwendigkeit nachgewiesen wird,</p>
<p>a) di far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria ai sensi dell'articolo 26, comma 4, lettera c), di rango pari a quello dell'interessato, ovvero consistente in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile;</p>	<p>a) im Sinne von Artikel 26 Absatz 4 Buchstabe c) ein Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, das jenem der betroffenen Person gleichwertig ist oder ein Persönlichkeitsrecht oder ein anderes unverletzbares Grundrecht oder eine unverletzbare Grundfreiheit ist;</p>
<p>b) di tutelare, in conformità alla disciplina sull'accesso ai documenti amministrativi, una situazione giuridicamente rilevante di rango</p>	<p>b) nach den Bestimmungen über das Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen eine juristisch relevante Situation zu schützen, die</p>

<p>pari a quella dell'interessato, ovvero consistente in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile.</p>	<p>jener der betroffenen Person gleichwertig ist oder ein Persönlichkeitsrecht oder ein anderes unverletzbares Grundrecht oder eine unverletzbare Grundfreiheit ist.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 93 Certificato di assistenza al parto</p>	<p style="text-align: center;">Art. 93 Geburtshilfebescheinigung</p>
<p>1. Ai fini della dichiarazione di nascita il certificato di assistenza al parto è sempre sostituito da una semplice attestazione contenente i soli dati richiesti nei registri di nascita. Si osservano, altresì, le disposizioni dell'articolo 109.</p>	<p>1. Zur Bestätigung der Geburt wird die Geburtshilfebescheinigung immer durch eine einfache Bescheinigung ersetzt, in der nur die Daten aufscheinen, die im Geburtenregister eingetragen werden müssen. Anzuwenden ist auch Artikel 109.</p>
<p>2. Il certificato di assistenza al parto o la cartella clinica, ove comprensivi dei dati personali che rendono identificabile la madre che abbia dichiarato di non voler essere nominata avvalendosi della facoltà di cui all'articolo 30, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 3 novembre 2000, n. 396, possono essere rilasciati in copia integrale a chi vi abbia interesse, in conformità alla legge, decorsi cento anni dalla formazione del documento.</p>	<p>2. Macht eine Mutter laut Artikel 30 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 3. November 2000, Nr. 396, vom Recht Gebrauch, nicht genannt zu werden, und sind in der Geburtshilfebescheinigung oder im Krankenbericht personenbezogene Daten enthalten, anhand derer die Mutter identifiziert werden kann, so dürfen vollständige Kopien dieser Papiere erst hundert Jahre nach ihrer Abfassung für Interessierte nach den einschlägigen Rechtsvorschriften ausgestellt werden.</p>
<p>3. Durante il periodo di cui al comma 2 la richiesta di accesso al certificato o alla cartella può essere accolta relativamente ai dati relativi alla madre che abbia dichiarato di non voler essere nominata, osservando le opportune cautele per evitare che quest'ultima sia identificabile.</p>	<p>3. In der in Absatz 2 genannten Frist können Anfragen um Zugang zur Bescheinigung oder zum Krankenbericht unter der Bedingung berücksichtigt werden, dass angemessene Vorkehrungen getroffen werden, um zu vermeiden, dass die Mutter, die erklärt hat, dass sie nicht genannt werden will, identifiziert werden kann.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 94 Banche di dati, registri e schedari in ambito sanitario</p>	<p style="text-align: center;">Art. 94 Datenbanken, Register und Karteien im Gesundheitsbereich</p>
<p>1. Il trattamento di dati idonei a rivelare lo stato di salute contenuti in banche di dati, schedari, archivi o registri tenuti in ambito sanitario, è effettuato nel rispetto dell'articolo 3 anche presso banche di dati, schedari, archivi o registri già istituiti alla data di entrata in vigore del presente codice e in riferimento ad accessi di terzi previsti dalla disciplina vigente alla medesima data, in particolare presso:</p>	<p>1. Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können und in den im Gesundheitsbereich verwendeten Datenbanken, Karteien, Archiven oder Verzeichnissen enthalten sind, werden unter Beachtung von Artikel 3 auch dann verarbeitet, wenn die genannten Datenbanken, Karteien, Archive oder Verzeichnisse bei Inkrafttreten dieses Kodex bereits bestehen und wenn der Zugang Dritter ebenfalls vor Inkrafttreten</p>

	geregelt wurde; im Einzelnen betrifft dies
a) il registro nazionale dei casi di mesotelioma asbesto-correlati istituito presso l'Istituto superiore per la prevenzione e la sicurezza del lavoro (Ispesl), di cui all'articolo 1 del decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 10 dicembre 2002, n. 308;	a) das staatliche Register der asbestbedingten Mesotheliom-Fälle, das bei der Anstalt für Arbeitsschutz und Arbeitssicherheit („Ispesl“) laut Artikel 1 des Dekretes des Ministerpräsidenten vom 10. Dezember 2002, Nr. 308, eingerichtet wurde;
b) la banca di dati in materia di sorveglianza della malattia di Creutzfeldt-Jakob o delle varianti e sindromi ad essa correlate, di cui al decreto del Ministro della salute in data 21 dicembre 2001, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 8 del 10 gennaio 2002;	b) die Datenbank im Bereich der Aufsicht über die Creutzfeldt-Jakob-Krankheit oder die damit zusammenhängenden Varianten und Syndrome laut Dekret des Gesundheitsministers vom 21. Dezember 2001, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger Nr. 8 vom 10. Jänner 2002;
c) il registro nazionale delle malattie rare di cui all'articolo 3 del decreto del Ministro della sanità in data 18 maggio 2001, n. 279;	c) das staatliche Register der seltenen Krankheiten laut Artikel 3 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 18. Mai 2001, Nr. 279;
d) i registri dei donatori di midollo osseo istituiti in applicazione della legge 6 marzo 2001, n. 52;	d) die Register der Knochenmarkspenderinnen und -spender, die in Anwendung des Gesetzes vom 6. März 2001, Nr. 52, eingerichtet wurden;
e) gli schedari dei donatori di sangue di cui all'articolo 15 del decreto del Ministro della sanità in data 26 gennaio 2001, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 78 del 3 aprile 2001.	e) die Blutspendekarteien laut Artikel 15 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 26. Jänner 2001, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger Nr. 78 vom 3. April 2001.
TITOLO VI ISTRUZIONE	VI. TITEL BILDUNG
CAPO I PROFILI GENERALI	I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN
Art. 95 Dati sensibili e giudiziari	Art. 95 Sensible und Gerichtsdaten
1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di istruzione e di formazione in ambito scolastico, professionale, superiore o universitario, con particolare riferimento a quelle svolte anche in forma integrata.	1. Von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 gelten die Unterrichts- und Ausbildungsziele im Bereich der Grund- und Mittelschule, der Berufsschule, der Oberschule und der Hochschule, mit besonderer Berücksichtigung des Integrationsunterrichts.
Art. 96 Trattamento di dati relativi a studenti	Art. 96 Verarbeitung von Daten über Schüler
1. Al fine di agevolare l'orientamento, la formazione e l'inserimento professionale, anche all'estero, le scuole e gli istituti scolastici di	1. Um die Berufsberatung, Berufsbildung und berufliche Eingliederung, auch im Ausland, zu fördern, können die Sekundarschulen auf

<p>istruzione secondaria, su richiesta degli interessati, possono comunicare o diffondere, anche a privati e per via telematica, dati relativi agli esiti scolastici, intermedi e finali, degli studenti e altri dati personali diversi da quelli sensibili o giudiziari, pertinenti in relazione alle predette finalità e indicati nell'informativa resa agli interessati ai sensi dell'articolo 13. I dati possono essere successivamente trattati esclusivamente per le predette finalità.</p>	<p>Antrag der betroffenen Personen auch Privaten und auch durch Fernübertragung Daten – Zwischen- und Endergebnisse - über den Schulerfolg der Schülerinnen und Schüler und andere personenbezogene Daten, außer sensible und Gerichtsdaten, übermitteln und verbreiten, sofern sie mit den genannten Zwecken zusammenhängen und in der den betroffenen Personen im Sinne von Artikel 13 zugestellten Information angeführt sind. Die Daten dürfen daraufhin ausschließlich für die angeführten Zwecke verwendet werden.</p>
<p>2. Resta ferma la disposizione di cui all'articolo 2, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 24 giugno 1998, n. 249, sulla tutela del diritto dello studente alla riservatezza. Restano altresì ferme le vigenti disposizioni in materia di pubblicazione dell'esito degli esami mediante affissione nell'albo dell'istituto e di rilascio di diplomi e certificati.</p>	<p>2. Aufrecht bleibt Artikel 2 Absatz 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juni 1998, Nr. 249, über die Wahrung des Rechts der Schülerinnen und Schüler auf Vertraulichkeit. Ebenso aufrecht bleiben die Bestimmungen über die Bekanntmachung der Prüfungsergebnisse durch Aushängen an der Anschlagtafel der Schule und über die Ausstellung der Zeugnisse und Bescheinigungen.</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO VII TRATTAMENTO PER SCOPI STORICI, STATISTICI O SCIENTIFICI</p>	<p style="text-align: center;">VII. TITEL VERARBEITUNG ZU GESCHICHTLICHEN, STATISTISCHEN ODER WISSENSCHAFTLICHEN ZWECKEN</p>
<p style="text-align: center;">CAPO I PROFILI GENERALI</p>	<p style="text-align: center;">I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 97 Ambito applicativo</p>	<p style="text-align: center;">Art. 97 Anwendungsbereich</p>
<p>1. Il presente titolo disciplina il trattamento dei dati personali effettuato per scopi storici, statistici o scientifici.</p>	<p>1. Dieser Titel regelt die Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 98 Finalità di rilevante interesse pubblico</p>	<p style="text-align: center;">Art. 98 Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse</p>
<p>1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità relative ai trattamenti effettuati da soggetti pubblici:</p>	<p>1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden bei Datenverarbeitungen durch öffentliche Rechtsträger verfolgt,</p>
<p>a) per scopi storici, concernenti la</p>	<p>a) wenn sie zu geschichtlichen Zwecken</p>

conservazione, l'ordinamento e la comunicazione dei documenti detenuti negli archivi di Stato e negli archivi storici degli enti pubblici, secondo quanto disposto dal decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali, come modificato dal presente codice;	durchgeführt werden, welche die Konservierung, die Ordnung und die Übermittlung der Schriften betreffen, die in den Staatsarchiven und historischen Archiven der öffentlichen Körperschaften aufbewahrt werden, wie dies im Legislativdekret vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, zur Genehmigung des vereinheitlichten Textes über Kultur- und Umweltgüter, geändert mit diesem Kodex, vorgesehen ist;
b) che fanno parte del sistema statistico nazionale (Sistan) ai sensi del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modificazioni;	b) wenn diese Rechtsträger im Sinne des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, in geltender Fassung, zum gesamtstaatlichen Statistiksysteem („Sistan“) gehören;
c) per scopi scientifici.	c) wenn sie zu wissenschaftlichen Zwecken durchgeführt werden.
Art. 99 Compatibilità tra scopi e durata del trattamento	Art. 99 Vereinbarkeit von Zweck und Verarbeitungsdauer
1. Il trattamento di dati personali effettuato per scopi storici, statistici o scientifici è considerato compatibile con i diversi scopi per i quali i dati sono stati in precedenza raccolti o trattati.	1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken gilt als vereinbar mit den verschiedenen Zwecken, zu welchen die Daten ursprünglich erhoben oder verarbeitet wurden.
2. Il trattamento di dati personali per scopi storici, statistici o scientifici può essere effettuato anche oltre il periodo di tempo necessario per conseguire i diversi scopi per i quali i dati sono stati in precedenza raccolti o trattati.	2. Die Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken kann auch für längere Zeit erfolgen, als für die verschiedenen Zwecke, zu welchen die Daten ursprünglich erhoben oder verarbeitet wurden, erforderlich ist.
3. Per scopi storici, statistici o scientifici possono comunque essere conservati o ceduti ad altro titolare i dati personali dei quali, per qualsiasi causa, è cessato il trattamento.	3. Zu geschichtlichen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken dürfen personenbezogene Daten, die aus irgendeinem Grund nicht mehr verarbeitet werden, auf jeden Fall aufbewahrt oder einem anderen Rechtsinhaber abgetreten werden.
Art. 100 Dati relativi ad attività di studio e ricerca	Art. 100 Daten in Zusammenhang mit Studien und Forschungsarbeiten
1. Al fine di promuovere e sostenere la ricerca e la collaborazione in campo scientifico e tecnologico i soggetti pubblici, ivi comprese le	1. Zur Förderung und Unterstützung der Forschung und der Zusammenarbeit im wissenschaftlichen und technologischen

<p>università e gli enti di ricerca, possono con autonome determinazioni comunicare e diffondere, anche a privati e per via telematica, dati relativi ad attività di studio e di ricerca, a laureati, dottori di ricerca, tecnici e tecnologi, ricercatori, docenti, esperti e studiosi, con esclusione di quelli sensibili o giudiziari.</p>	<p>Bereich können die öffentlichen Rechtsträger, einschließlich der Universitäten und der Forschungsanstalten, mit autonomer Entscheidung Daten in Zusammenhang mit Studien und Forschungsarbeiten an Personen mit Lareat oder Forschungsdoktorat, an Technikerinnen und Techniker, Technologinnen und Technologen, Forscherinnen und Forscher, Lehrkräfte, Fachleute und Rechtsgelehrte - auch an Privatpersonen und auch durch Fernübertragung - übermitteln und verbreiten, sofern es sich nicht um sensible oder Gerichtsdaten handelt.</p>
<p>2. Resta fermo il diritto dell'interessato di opporsi per motivi legittimi ai sensi dell'articolo 7, comma 4, lettera a).</p>	<p>2. Aufrecht bleibt das Recht der betroffenen Person, sich aus legitimen Gründen im Sinne von Artikel 7 Absatz 4 Buchstabe a) zu widersetzen.</p>
<p>3. I dati di cui al presente articolo non costituiscono documenti amministrativi ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241.</p>	<p>3. Die in diesem Artikel genannten Daten sind nicht Verwaltungsunterlagen im Sinne des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241.</p>
<p>4. I dati di cui al presente articolo possono essere successivamente trattati per i soli scopi in base ai quali sono comunicati o diffusi.</p>	<p>4. Die in diesem Artikel genannten Daten dürfen auch später nur zu den Zwecken verarbeitet werden, zu denen sie übermittelt oder verbreitet wurden.</p>
<p style="text-align: center;">CAPO II TRATTAMENTO PER SCOPI STORICI</p>	<p style="text-align: center;">II. KAPITEL VERARBEITUNG ZU GESCHICHTLICHEN ZWECKEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 101 Modalità di trattamento</p>	<p style="text-align: center;">Art. 101 Verarbeitungsmodalitäten</p>
<p>1. I dati personali raccolti per scopi storici non possono essere utilizzati per adottare atti o provvedimenti amministrativi sfavorevoli all'interessato, salvo che siano utilizzati anche per altre finalità nel rispetto dell'articolo 11.</p>	<p>1. Die zu historischen Zwecken erhobenen personenbezogenen Daten dürfen nicht verwendet werden, um Verwaltungsakte oder –maßnahmen zu setzen, die der betroffenen Person zum Nachteil gereichen, es sei denn, diese Daten werden unter Beachtung von Artikel 11 auch für andere Zwecke verwendet.</p>
<p>2. I documenti contenenti dati personali, trattati per scopi storici, possono essere utilizzati, tenendo conto della loro natura, solo se pertinenti e indispensabili per il perseguimento di tali scopi. I dati personali diffusi possono essere utilizzati solo per il perseguimento dei medesimi scopi.</p>	<p>2. Die zu geschichtlichen Zwecken verarbeiteten Schriften, die personenbezogene Daten enthalten, dürfen in Anbetracht ihrer Besonderheit nur dann verwendet werden, wenn sie hinsichtlich des Forschungszwecks einschlägig und unentbehrlich sind. Wurden personenbezogene Daten verbreitet, so dürfen</p>

	sie nur für denselben Zweck verwendet werden.
3. I dati personali possono essere comunque diffusi quando sono relativi a circostanze o fatti resi noti direttamente dall'interessato o attraverso suoi comportamenti in pubblico.	3. Die personenbezogenen Daten dürfen in jedem Fall verbreitet werden, wenn sie Gegebenheiten und Fakten betreffen, welche die betroffene Person direkt bekannt gegeben oder durch ihr Verhalten in der Öffentlichkeit kundgetan hat.
Art. 102 Codice di deontologia e di buona condotta	Art. 102 Deontologie- und Verhaltenskodex
1. Il Garante promuove ai sensi dell'articolo 12 la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per i soggetti pubblici e privati, ivi comprese le società scientifiche e le associazioni professionali, interessati al trattamento dei dati per scopi storici.	1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex für die öffentlichen und privaten Rechtsträger, einschließlich der wissenschaftlichen Gesellschaften und Berufsvereinigungen, die an der Datenverarbeitung zu geschichtlichen Zwecken interessiert sind.
2. Il codice di deontologia e di buona condotta di cui al comma 1 individua, in particolare:	2. Der Deontologie- und Verhaltenskodex laut Absatz 1 legt im Einzelnen folgendes fest:
a) le regole di correttezza e di non discriminazione nei confronti degli utenti da osservare anche nella comunicazione e diffusione dei dati, in armonia con le disposizioni del presente codice applicabili ai trattamenti di dati per finalità giornalistiche o di pubblicazione di articoli, saggi e altre manifestazioni del pensiero anche nell'espressione artistica;	a) die Regeln für eine korrekte und gleiche Behandlung aller Archivbenutzer, auch bei der Übermittlung und Verbreitung der Daten, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Kodex, die für die Datenverarbeitung zu journalistischen Zwecken oder für die Veröffentlichung von Artikeln, Abhandlungen und sonstigen Meinungsäußerungen, auch künstlerischer Natur, anwendbar sind;
b) le particolari cautele per la raccolta, la consultazione e la diffusione di documenti concernenti dati idonei a rivelare lo stato di salute, la vita sessuale o rapporti riservati di tipo familiare, identificando casi in cui l'interessato o chi vi abbia interesse è informato dall'utente della prevista diffusione di dati;	b) die besonderen Vorkehrungen bei der Sammlung, der Konsultierung und der Verbreitung von Dokumenten, die Daten enthalten, welche über den Gesundheitszustand, das Sexualleben und den familiären Intimbereich Aufschluss geben können, wobei Fälle angeführt werden, in denen die betroffene oder eine daran interessierte Person vom Nutzer über die vorgesehene Verbreitung der Daten informiert werden muss;
c) le modalità di applicazione agli archivi privati della disciplina dettata in materia di trattamento dei dati a scopi storici, anche in riferimento all'uniformità dei criteri da seguire per la consultazione e alle cautele da osservare nella comunicazione e nella diffusione.	c) wie auf Privatarhive die Vorschriften angewandt werden, welche für die Datenverarbeitung zu geschichtlichen Zwecken gelten, auch hinsichtlich der Uniformität der für die Konsultierung zu befolgenden Richtlinien und der Vorkehrungen, die bei der Übermittlung und Verbreitung zu treffen sind.
Art. 103	Art. 103

Consultazione di documenti conservati in archivi	Konsultierung von Archivalien
1. La consultazione dei documenti conservati negli archivi di Stato, in quelli storici degli enti pubblici e in archivi privati è disciplinata dal decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali, come modificato dal presente codice.	1. Die Konsultierung der Archivalien der Staatsarchive, der historischen Archive der öffentlichen Körperschaften und der Privatarchive ist durch das Legislativdekret vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, zur Genehmigung des vereinheitlichten Textes über Kultur- und Umweltgüter geregelt, das mit diesem Kodex geändert wird.
CAPO III TRATTAMENTO PER SCOPI STATISTICI O SCIENTIFICI	III. KAPITEL VERARBEITUNG ZU STATISTISCHEN ODER WISSENSCHAFTLICHEN ZWECKEN
Art. 104 Ambito applicativo e dati identificativi per scopi statistici o scientifici	Art. 104 Anwendungsbereich und Identifizierungsdaten für statistische oder wissenschaftliche Zwecke
1. Le disposizioni del presente capo si applicano ai trattamenti di dati per scopi statistici o, in quanto compatibili, per scopi scientifici.	1. Dieses Kapitel ist auf die Datenverarbeitung zu statistischen oder, sofern vereinbar, zu wissenschaftlichen Zwecken anzuwenden.
2. Agli effetti dell'applicazione del presente capo, in relazione ai dati identificativi si tiene conto dell'insieme dei mezzi che possono essere ragionevolmente utilizzati dal titolare o da altri per identificare l'interessato, anche in base alle conoscenze acquisite in relazione al progresso tecnico.	2. Zur Anwendung dieses Kapitels wird, was die Identifizierungsdaten betrifft, die Gesamtheit der Mittel berücksichtigt, die vom Rechtsinhaber oder von anderen Personen vernünftig eingesetzt werden können, um die betroffene Person zu identifizieren, auch unter Nutzung der durch den technischen Fortschritt erlangten Erkenntnisse.
Art. 105 Modalità di trattamento	Art. 105 Verarbeitungsmodalitäten
1. I dati personali trattati per scopi statistici o scientifici non possono essere utilizzati per prendere decisioni o provvedimenti relativamente all'interessato, nè per trattamenti di dati per scopi di altra natura.	1. Die für statistische oder wissenschaftliche Zwecke verarbeiteten personenbezogenen Daten dürfen weder dazu eingesetzt werden, um Entscheidungen und Verfügungen zu treffen, die sich auf die betroffene Person beziehen, noch zur Datenverarbeitung für andere Zwecke.
2. Gli scopi statistici o scientifici devono essere chiaramente determinati e resi noti all'interessato, nei modi di cui all'articolo 13	2. Die statistischen oder wissenschaftlichen Zwecke müssen klar festgelegt und der betroffenen Person mitgeteilt werden, und zwar

<p>anche in relazione a quanto previsto dall'articolo 106, comma 2, lettera b), del presente codice e dall'articolo 6-bis del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modificazioni.</p>	<p>in der von Artikel 13 festgelegten Art und Weise und unter Beachtung dessen, was Artikel 106 Absatz 2 Buchstabe b) dieses Kodex und Artikel 6-bis des Legislativdekrets vom 6. September 1989, Nr. 322, in geltender Fassung, vorsehen.</p>
<p>3. Quando specifiche circostanze individuate dai codici di cui all'articolo 106 sono tali da consentire ad un soggetto di rispondere in nome e per conto di un altro, in quanto familiare o convivente, l'informativa all'interessato può essere data anche per il tramite del soggetto rispondente.</p>	<p>3. Ist es einer Person auf Grund besonderer Umstände, die in den Deontologie- und Verhaltenskodizes laut Artikel 106 angeführt sind, erlaubt, als Familienmitglied oder Mitbewohnerin bzw. Mitbewohner im Namen und auf Rechnung einer anderen Person zu antworten, so kann die für die betroffene Person bestimmte Information auch über diese antwortende Person erfolgen.</p>
<p>4. Per il trattamento effettuato per scopi statistici o scientifici rispetto a dati raccolti per altri scopi, l'informativa all'interessato non è dovuta quando richiede uno sforzo sproporzionato rispetto al diritto tutelato, se sono adottate le idonee forme di pubblicità individuate dai codici di cui all'articolo 106.</p>	<p>4. Werden zu statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken Daten verarbeitet, die für andere Zwecke erhoben wurden, so muss die betroffene Person nicht informiert werden, wenn dies im Verhältnis zum geschützten Recht einen unangemessenen Aufwand erfordert, sofern angemessene, in den Kodizes laut Artikel 106 angeführte Formen der Bekanntmachung angewandt werden.</p>
<p>Art. 106 Codici di deontologia e di buona condotta</p>	<p>Art. 106 Deontologie- und Verhaltenskodizes</p>
<p>1. Il Garante promuove ai sensi dell'articolo 12 la sottoscrizione di uno o più codici di deontologia e di buona condotta per i soggetti pubblici e privati, ivi comprese le società scientifiche e le associazioni professionali, interessati al trattamento dei dati per scopi statistici o scientifici.</p>	<p>1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines oder mehrerer Deontologie- und Verhaltenskodizes für die öffentlichen und privaten Rechtsträger, einschließlich der wissenschaftlichen Gesellschaften und der Berufsvereinigungen, die an der Datenverarbeitung zu statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken interessiert sind.</p>
<p>2. Con i codici di cui al comma 1 sono individuati, tenendo conto, per i soggetti già compresi nell'ambito del Sistema statistico nazionale, di quanto già previsto dal decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modificazioni, e, per altri soggetti, sulla base di analoghe garanzie, in particolare:</p>	<p>2. Unter Berücksichtigung dessen, was das Legislativdekret vom 6. September 1989, Nr. 322, in geltender Fassung, hinsichtlich der im gesamtstaatlichen Statistiksysteem bereits erfassten Rechtsträger vorsieht, und was ähnliche Garantien für die anderen Rechtsträger vorsehen, wird mit den Deontologie- und Verhaltenskodizes laut Absatz 1 Folgendes festgelegt:</p>
<p>a) i presupposti e i procedimenti per documentare e verificare che i trattamenti, fuori dai casi previsti dal medesimo decreto</p>	<p>a) die Voraussetzungen und die Verfahren zum Dokumentieren und zur Feststellung, dass die Verarbeitung, abgesehen von den im genannten</p>

<p>legislativo n. 322 del 1989, siano effettuati per idonei ed effettivi scopi statistici o scientifici;</p>	<p>Legislativdekret Nr. 322 von 1989 vorgesehenen Fällen, für geeignete und effektive statistische und wissenschaftliche Zwecke vorgenommen wird;</p>
<p>b) per quanto non previsto dal presente codice, gli ulteriori presupposti del trattamento e le connesse garanzie, anche in riferimento alla durata della conservazione dei dati, alle informazioni da rendere agli interessati relativamente ai dati raccolti anche presso terzi, alla comunicazione e diffusione, ai criteri selettivi da osservare per il trattamento di dati identificativi, alle specifiche misure di sicurezza e alle modalità per la modifica dei dati a seguito dell'esercizio dei diritti dell'interessato, tenendo conto dei principi contenuti nelle pertinenti raccomandazioni del Consiglio d'Europa;</p>	<p>b) soweit von diesem Kodex nicht ausdrücklich vorgesehen, die weiteren Voraussetzungen für die Verarbeitung und die damit verknüpften Garantien, auch in Bezug auf die Dauer der Aufbewahrung der Daten, die Informationen, die den betroffenen Personen über die, auch bei Dritten, gesammelten Daten zu geben sind, die Übermittlung und die Verbreitung, die Auswahlkriterien, die bei der Verarbeitung von Identifizierungsdaten zu beachten sind, die gezielten Schutzmaßnahmen und die Modalitäten für die Veränderung der Daten infolge der Ausübung der Rechte der betroffenen Person – dies jeweils unter Befolgung der Grundsätze der entsprechenden Empfehlungen des Europarates;</p>
<p>c) l'insieme dei mezzi che possono essere ragionevolmente utilizzati dal titolare del trattamento o da altri per identificare l'interessato, anche in relazione alle conoscenze acquisite in base al progresso tecnico;</p>	<p>c) die Gesamtheit der Mittel, die vom Rechtsinhaber oder von anderen Personen vernünftig eingesetzt werden können, um die betroffene Person zu identifizieren, auch unter Nutzung der durch den technischen Fortschritt erlangten Erkenntnisse;</p>
<p>d) le garanzie da osservare ai fini dell'applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 24, comma 1, lettera i), e 43, comma 1, lettera g), che permettono di prescindere dal consenso dell'interessato, tenendo conto dei principi contenuti nelle predette raccomandazioni;</p>	<p>d) die Garantien, die zur Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe i) und Artikel 43 Absatz 1 Buchstabe g) eingehalten werden müssen, um von der Einwilligung der betroffenen Person absehen zu können, wobei die Grundsätze der genannten Empfehlungen zu beachten sind;</p>
<p>e) modalità semplificate per la prestazione del consenso degli interessati relativamente al trattamento dei dati sensibili;</p>	<p>e) vereinfachte Verfahren für die Einwilligung der betroffenen Personen bezüglich der Verarbeitung von sensiblen Daten;</p>
<p>f) le regole di correttezza da osservare nella raccolta dei dati e le istruzioni da impartire al personale incaricato;</p>	<p>f) die Regeln über das korrekte Verhalten bei der Datenerhebung und die Anweisungen, die dem beauftragten Personal zu erteilen sind;</p>
<p>g) le misure da adottare per favorire il rispetto dei principi di pertinenza e non eccedenza dei dati e delle misure di sicurezza di cui all'articolo 31, anche in riferimento alle cautele volte ad impedire l'accesso da parte di persone fisiche che non sono incaricati e l'identificazione non autorizzata degli interessati, all'interconnessione dei sistemi informativi anche nell'ambito del Sistema statistico nazionale e all'interscambio di dati per scopi statistici o scientifici da effettuarsi con enti ed uffici situati all'estero anche sulla base delle garanzie previste dall'articolo 44, comma 1, lettera a);</p>	<p>g) die Maßnahmen zur besseren Beachtung des Grundsatzes, dass die Daten einschlägig, aber nicht überschüssig sind, sowie der Schutzmaßnahmen laut Artikel 13, auch in bezug auf die Vorkehrungen zur Verhinderung des Zugangs durch nicht beauftragte natürliche Personen und der nicht autorisierten Identifizierung der betroffenen Personen, weiters in bezug auf die Vernetzung der Informationssysteme auch im Bereich des gesamtstaatlichen Statistiksystems und auf den Austausch der Daten mit ausländischen Anstalten und Ämtern zu statistischen und wissenschaftlichen Zwecken, auch auf der</p>

	Grundlage der von Artikel 44 Absatz 1 Buchstabe a) vorgesehenen Garantien;
h) l'impegno al rispetto di regole di condotta degli incaricati che non sono tenuti in base alla legge al segreto d'ufficio o professionale, tali da assicurare analoghi livelli di sicurezza e di riservatezza.	h) die Verpflichtung zur Einhaltung von Verhaltensregeln für die Beauftragten, die nicht von Rechts wegen an das Amts- oder Berufsgeheimnis gebunden sind; diese Regeln müssen so beschaffen sein, dass ein analoges Sicherheits- und Vertraulichkeitsniveau gewährleistet ist.
Art. 107 Trattamento di dati sensibili	Art. 107 Verarbeitung sensibler Daten
1. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 20 e fuori dei casi di particolari indagini statistiche o di ricerca scientifica previste dalla legge, il consenso dell'interessato al trattamento di dati sensibili, quando è richiesto, può essere prestato con modalità semplificate, individuate dal codice di cui all'articolo 106 e l'autorizzazione del Garante può essere rilasciata anche ai sensi dell'articolo 40.	1. Unbeschadet von Artikel 20 und abgesehen von besonderen gesetzlich vorgesehenen statistischen Erhebungen oder Forschungsarbeiten kann die Einwilligung der betroffenen Person zur Verarbeitung sensibler Daten, sofern vorgeschrieben, mit vom Kodex laut Artikel 106 festgelegten vereinfachten Verfahren gewährt und die Erlaubnis der Datenschutzbehörde auch im Sinne von Artikel 40 erteilt werden.
Art. 108 Sistema statistico nazionale	Art. 108 Gesamtstaatliches Statistiksystem
1. Il trattamento di dati personali da parte di soggetti che fanno parte del Sistema statistico nazionale, oltre a quanto previsto dal codice di deontologia e di buona condotta sottoscritto ai sensi dell'articolo 106, comma 2, resta inoltre disciplinato dal decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modificazioni, in particolare per quanto riguarda il trattamento dei dati sensibili indicati nel programma statistico nazionale, l'informativa all'interessato, l'esercizio dei relativi diritti e i dati non tutelati dal segreto statistico ai sensi dell'articolo 9, comma 4, del medesimo decreto.	1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten durch Rechtsträger, die zum gesamtstaatlichen Statistiksystem gehören, wird außer von dem im Sinne von Artikel 106 Absatz 2 unterzeichneten Verhaltenskodex auch vom Legislativdekret vom 6. September 1989, Nr. 322, in geltender Fassung, geregelt, und zwar im Besonderen die Verarbeitung der im staatlichen Statistikprogramm angeführten sensiblen Daten, die Information der betroffenen Person, die Wahrnehmung der damit zusammenhängenden Rechte und die Daten, die nicht im Sinne von Artikel 9 Absatz 4 desselben Dekretes unter das Statistikgeheimnis fallen.
Art. 109 Dati statistici relativi all'evento della nascita	Art. 109 Statistische Daten über Geburten
1. Per la rilevazione dei dati statistici relativi agli eventi di nascita, compresi quelli relativi ai nati affetti da malformazioni e ai nati morti, nonché per i flussi di dati anche da parte di direttori sanitari, si osservano, oltre alle disposizioni di cui al decreto del Ministro della	1. Für die Erhebung der statistischen Daten über Geburten, einschließlich jener über missgebildete Neugeborene und Totgeburten, sowie für die Datenflüsse auch von Seiten der Sanitätsdirektionen ist außer den Bestimmungen laut Dekret des Gesundheitsministers vom 16.

<p>sanità 16 luglio 2001, n. 349, le modalità tecniche determinate dall'istituto nazionale della statistica, sentito il Ministro della salute, dell'interno e il Garante.</p>	<p>Juli 2001, Nr. 349, die Verfahrensweise zu beachten, die vom Nationalinstitut für Statistik nach Anhören des Gesundheitsministers, des Innenministers und der Datenschutzbehörde festgelegt wird.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 110 Ricerca medica, biomedica ed epidemiologica</p>	<p style="text-align: center;">Art. 110 Medizinische, biomedizinische und epidemiologische Forschung</p>
<p>1. Il consenso dell'interessato per il trattamento dei dati idonei a rivelare lo stato di salute, finalizzato a scopi di ricerca scientifica in campo medico, biomedico o epidemiologico, non è necessario quando la ricerca è prevista da un'espressa disposizione di legge che prevede specificamente il trattamento, ovvero rientra in un programma di ricerca biomedica o sanitaria previsto ai sensi dell'articolo 12-bis del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, e per il quale sono decorsi quarantacinque giorni dalla comunicazione al Garante ai sensi dell'articolo 39. Il consenso non è inoltre necessario quando a causa di particolari ragioni non è possibile informare gli interessati e il programma di ricerca è oggetto di motivato parere favorevole del competente comitato etico a livello territoriale ed è autorizzato dal Garante anche ai sensi dell'articolo 40.</p>	<p>1. Um Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben können, für die medizinische, die biomedizinische oder die epidemiologische wissenschaftliche Forschung zu verarbeiten, muss die Einwilligung der betroffenen Person nicht eingeholt werden, wenn die Forschung ausdrücklich durch eine Gesetzesbestimmung, in welcher die Verarbeitung festgeschrieben ist, vorgesehen ist oder zu einem medizinischen oder biomedizinischen Forschungsprogramm gehört, das im Sinne von Artikel 12-bis des Legislativdekrets vom 30. Dezember 1992, Nr. 502, in geltender Fassung, vorgesehen ist, und seit der Mitteilung an die Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 39 fünfundvierzig Tage verstrichen sind. Die Einwilligung ist außerdem nicht erforderlich, wenn es aus besonderen Gründen nicht möglich ist, die betroffenen Personen zu informieren, für das Forschungsprogramm aber das begründete positive Gutachten des gebietsmäßig zuständigen Ethikkomitees abgegeben und die Erlaubnis der Datenschutzbehörde auch im Sinne von Artikel 40 erteilt wurde.</p>
<p>2. In caso di esercizio dei diritti dell'interessato ai sensi dell'articolo 7 nei riguardi dei trattamenti di cui al comma 1, l'aggiornamento, la rettificazione e l'integrazione dei dati sono annotati senza modificare questi ultimi, quando il risultato di tali operazioni non produce effetti significativi sul risultato della ricerca.</p>	<p>2. Nimmt eine betroffene Person die in Artikel 7 vorgesehenen Rechte im Zusammenhang mit Verarbeitungen laut Absatz 1 wahr, werden die Aktualisierung, die Berichtigung und die Ergänzung der Daten, ohne diese zu ändern, angemerkt, wenn das Ergebnis dieser Datenkorrekturen keine signifikante Auswirkung auf das Forschungsergebnis hat.</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO VIII LAVORO E PREVIDENZA SOCIALE</p>	<p style="text-align: center;">VIII. TITEL ARBEIT UND RENTENVERSICHERUNG</p>
<p style="text-align: center;">CAPO I</p>	<p style="text-align: center;">I. KAPITEL</p>

PROFILI GENERALI	ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN
<p align="center">Art. 111 Codice di deontologia e di buona condotta</p>	<p align="center">Art. 111 Deontologie- und Verhaltenskodex</p>
<p>1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per i soggetti pubblici e privati interessati al trattamento dei dati personali effettuato per finalità previdenziali o per la gestione del rapporto di lavoro, prevedendo anche specifiche modalità per l'informativa all'interessato e per l'eventuale prestazione del consenso relativamente alla pubblicazione degli annunci per finalità di occupazione di cui all'articolo 113, comma 3 e alla ricezione di curricula contenenti dati personali anche sensibili.</p>	<p>1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex für die öffentlichen und die privaten Rechtsträger, die an der Datenverarbeitung zum Zwecke der Rentenversicherung oder der Verwaltung eines Arbeitsverhältnisses interessiert sind; dabei bestimmt sie auch gezielte Verfahrensweisen für die Information der betroffenen Person und für die eventuelle Einholung der Einwilligung in Zusammenhang mit der Veröffentlichung von Annoncen zu Beschäftigungszwecken laut Artikel 113 Absatz 3 und mit der Entgegennahme von Lebensläufen, die auch sensible personenbezogene Daten enthalten.</p>
<p align="center">Art. 112 Finalità di rilevante interesse pubblico</p>	<p align="center">Art. 112 Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse</p>
<p>1. Si considerano di rilevante interesse pubblico, ai sensi degli articoli 20 e 21, le finalità di instaurazione e gestione da parte di soggetti pubblici di rapporti di lavoro di qualunque tipo, dipendente o autonomo, anche non retribuito o onorario o a tempo parziale o temporaneo, e di altre forme di impiego che non comportano la costituzione di un rapporto di lavoro subordinato.</p>	<p>1. Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse im Sinne der Artikel 20 und 21 werden verfolgt bei der Begründung und Verwaltung von Arbeitsverhältnissen jedweder Art durch öffentliche Rechtsträger, ob in Form selbständiger, unselbständiger, unbezahlter, ehrenamtlicher, Teilzeit- oder befristeter Arbeit oder irgend einer anderen Beschäftigungsform, die nicht die Einleitung eines abhängigen Arbeitsverhältnisses nach sich zieht.</p>
<p>2. Tra i trattamenti effettuati per le finalità di cui al comma 1, si intendono ricompresi, in particolare, quelli effettuati al fine di:</p>	<p>2. Unter die Zwecke laut Absatz 1 fällt auch die Datenverarbeitung in Zusammenhang mit</p>
<p>a) applicare la normativa in materia di collocamento obbligatorio e assumere personale anche appartenente a categorie protette;</p>	<p>a) der Anwendung der Vorschriften über die Pflichteinstellung und Aufnahme von Personal, auch einer geschützten Personengruppe;</p>
<p>b) garantire le pari opportunità;</p>	<p>b) der Gewährleistung der Chancengleichheit;</p>
<p>c) accertare il possesso di particolari requisiti previsti per l'accesso a specifici impieghi, anche in materia di tutela delle minoranze linguistiche, ovvero la sussistenza dei presupposti per la sospensione o la cessazione dall'impiego o dal servizio, il trasferimento di sede per incompatibilità e il conferimento di</p>	<p>c) der Feststellung, dass besondere Voraussetzungen für den Zugang zu bestimmten Arbeitsstellen, auch hinsichtlich des Schutzes der Sprachminderheiten, oder für die Unterbrechung oder Beendigung des Arbeits- oder Dienstverhältnisses, die Versetzung wegen Unvereinbarkeit oder die Ausstellung von</p>

speciali abilitazioni;	speziellen Befähigungen gegeben sind;
d) adempiere ad obblighi connessi alla definizione dello stato giuridico ed economico, ivi compreso il riconoscimento della causa di servizio o dell'equo indennizzo, nonché ad obblighi retributivi, fiscali o contabili, relativamente al personale in servizio o in quiescenza, ivi compresa la corresponsione di premi e benefici assistenziali;	d) der Erfüllung der Verpflichtungen, die sich aus der Festlegung der besoldungs- und dienstrechtlichen Stellung, einschließlich der Anerkennung des Dienstgrundes oder der angemessenen Entlohnung ergeben, sowie Erfüllung von Verpflichtungen hinsichtlich der Entlohnung, der Steuer und der Buchhaltung für das im Dienst oder im Ruhestand befindliche Personal, das Ausschütten von Dienstprämien und die Gewährung von Fürsorgeleistungen eingeschlossen;
e) adempiere a specifici obblighi o svolgere compiti previsti dalla normativa in materia di igiene e sicurezza del lavoro o di sicurezza o salute della popolazione, nonché in materia sindacale;	e) der Erfüllung spezifischer Pflichten und Aufgaben, die von den Vorschriften über Arbeitshygiene und Arbeitssicherheit oder über die Sicherheit oder Gesundheit der Gesamtbevölkerung sowie von den Vorschriften über die Gewerkschaftsarbeit vorgesehen sind;
f) applicare, anche da parte di enti previdenziali ed assistenziali, la normativa in materia di previdenza ed assistenza ivi compresa quella integrativa, anche in applicazione del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 29 luglio 1947, n. 804, riguardo alla comunicazione di dati, anche mediante reti di comunicazione elettronica, agli istituti di patronato e di assistenza sociale, alle associazioni di categoria e agli ordini professionali che abbiano ottenuto il consenso dell'interessato ai sensi dell'articolo 23 in relazione a tipi di dati individuati specificamente;	f) der Anwendung – auch von Seiten der Renten- und Fürsorgeanstalten – der Vorschriften auf dem Gebiet der Rentenversicherung und der Fürsorge, die Ergänzungsfürsorge eingeschlossen, auch unter Anwendung des Legislativdekrets des provisorischen Staatsoberhauptes vom 29. Juli 1947, Nr. 804, in Hinblick auf die Übermittlung von Daten, auch durch elektronische Kommunikationsnetze, an die Patronats- und Sozialfürsorgeeinrichtungen und an die Berufsvereinigungen und Berufskammern, welche die Einwilligung der betroffenen Person im Sinne von Artikel 23 in Bezug auf ausdrücklich bestimmte Datentypen erhalten haben;
g) svolgere attività dirette all'accertamento della responsabilità civile, disciplinare e contabile ed esaminare i ricorsi amministrativi in conformità alle norme che regolano le rispettive materie;	g) der Ausführung von Tätigkeiten zur Feststellung der zivilrechtlichen, disziplinarrechtlichen und buchhalterischen Haftung sowie Prüfung der Verwaltungsrekurse, gemäß den einschlägigen Vorschriften;
h) comparire in giudizio a mezzo di propri rappresentanti o partecipare alle procedure di arbitrato o di conciliazione nei casi previsti dalla legge o dai contratti collettivi di lavoro;	h) der persönlichen Teilnahme an den Schiedsgerichts- oder Schlichtungsverfahren oder dem Erscheinen vor Gericht durch eigene Vertreter in den gesetzlich oder kollektivvertraglich vorgesehenen Fällen;
i) salvaguardare la vita o l'incolumità fisica dell'interessato o di terzi;	i) dem Schutz des Lebens oder der körperlichen Unversehrtheit der betroffenen Person oder Dritter;
l) gestire l'anagrafe dei pubblici dipendenti e applicare la normativa in materia di assunzione di incarichi da parte di dipendenti pubblici, collaboratori e consulenti;	l) der Führung des Registers der im öffentlichen Dienst Beschäftigten und mit der Anwendung der Vorschriften über die Übernahme von Dienstaufträgen durch Angehörige des öffentlichen Dienstes, Mitarbeiterinnen und

	Mitarbeiter sowie Beraterinnen und Berater;
m) applicare la normativa in materia di incompatibilità e rapporti di lavoro a tempo parziale;	m) der Anwendung der Vorschriften über Unvereinbarkeit und Teilzeitarbeit;
n) svolgere l'attività di indagine e ispezione presso soggetti pubblici;	n) der Durchführung von Untersuchungen und Inspektionen bei öffentlichen Rechtsträgern;
o) valutare la qualità dei servizi resi e dei risultati conseguiti.	o) der Prüfung der Qualität der Dienste und der erzielten Ergebnisse.
3. La diffusione dei dati di cui alle lettere m), n) ed o) del comma 2 è consentita in forma anonima e, comunque, tale da non consentire l'individuazione dell'interessato.	3. Die Verbreitung der Daten laut Absatz 2 Buchstaben m), n) und o) ist zulässig, wenn sie in anonymer Form und auf jeden Fall so durchgeführt wird, dass eine Identifizierung der betroffenen Person unmöglich ist.
CAPO II ANNUNCI DI LAVORO E DATI RIGUARDANTI PRESTATORI DI LAVORO	II. KAPITEL ARBEITSANNONCEN UND DATEN ÜBER BESCHÄFTIGTE
Art. 113 Raccolta di dati e pertinenza	Art. 113 Datenerhebung und Zugehöriges
1. Resta fermo quanto disposto dall'articolo 8 della legge 20 maggio 1970, n. 300.	1. Artikel 8 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300, bleibt aufrecht.
CAPO III DIVIETO DI CONTROLLO A DISTANZA E TELELAVORO	III. KAPITEL VERBOT DER FERNKONTROLLE BEI TELEARBEIT
Art. 114 Controllo a distanza	Art. 114 Fernkontrolle
1. Resta fermo quanto disposto dall'articolo 4 della legge 20 maggio 1970, n. 300.	1. Artikel 4 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300, bleibt aufrecht.
Art. 115 Telelavoro e lavoro a domicilio	Art. 115 Telearbeit und Heimarbeit
1. Nell'ambito del rapporto di lavoro domestico e del telelavoro il datore di lavoro è tenuto a garantire al lavoratore il rispetto della sua personalità e della sua libertà morale.	1. Bei Arbeitsverhältnissen, die Heimarbeit oder Telearbeit vorsehen, muss der Arbeitgeber dem Arbeitnehmer die Wahrung seiner Persönlichkeit und seiner moralischen Freiheit gewährleisten.
2. Il lavoratore domestico è tenuto a mantenere la necessaria riservatezza per tutto quanto si	2. Die Heimarbeiterinnen und -arbeiter sind verpflichtet, alles, was sich auf das

riferisce alla vita familiare.	Familienleben bezieht, angemessen vertraulich zu behandeln.
CAPO IV ISTITUTI DI PATRONATO E DI ASSISTENZA SOCIALE	IV. KAPITEL PATRONATE UND FÜRSORGE- EINRICHTUNGEN
Art. 116 Conoscibilità di dati su mandato dell'interessato	Art. 116 Zugriff auf Daten im Auftrag der betroffenen Person
1. Per lo svolgimento delle proprie attività gli istituti di patronato e di assistenza sociale, nell'ambito del mandato conferito dall'interessato, possono accedere alle banche di dati degli enti eroganti le prestazioni, in relazione a tipi di dati individuati specificamente con il consenso manifestato ai sensi dell'articolo 23.	1. Die Patronate und Fürsorgeeinrichtungen können im Rahmen des von der betroffenen Person gegebenen Auftrages zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben auf die Datenbanken der Körperschaften, die die Leistungen erbringen, zugreifen, und zwar in Zusammenhang mit Datentypen, die ausdrücklich mit der im Sinne von Artikel 23 gegebenen Einwilligung festgelegt werden.
2. Il Ministro del lavoro e delle politiche sociali stabilisce con proprio decreto le linee-guida di apposite convenzioni da stipulare tra gli istituti di patronato e di assistenza sociale e gli enti eroganti le prestazioni.	2. Der Minister für Arbeit und Soziales legt mit Dekret die Richtlinien für eigene Vereinbarungen fest, die zwischen den Patronats- und Fürsorgeeinrichtungen und den Körperschaften, die die Leistungen erbringen, abzuschließen sind.
TITOLO IX SISTEMA BANCARIO, FINANZIARIO ED ASSICURATIVO	IX. TITEL BANK-, FINANZ- UND VERSICHERUNGSWESEN
CAPO I SISTEMI INFORMATIVI	I. KAPITEL INFORMATIONSSYSTEME
Art. 117 Affidabilità e puntualità nei pagamenti	Art. 117 Zuverlässigkeit und Pünktlichkeit bei Zahlungen
1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato nell'ambito di sistemi informativi di cui sono titolari soggetti privati, utilizzati a fini di concessione di crediti al	1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten im Rahmen von Informationssystemen, deren Rechtsinhaber private Rechtsträger sind und

<p>consumo o comunque riguardanti l'affidabilità e la puntualità nei pagamenti da parte degli interessati, individuando anche specifiche modalità per garantire la comunicazione di dati personali esatti e aggiornati nel rispetto dei diritti dell'interessato.</p>	<p>die zur Gewährung von Konsumkrediten verwendet werden oder jedenfalls die Zuverlässigkeit und Pünktlichkeit der betroffenen Personen bei Zahlungen betreffen; dabei sind auch gezielte Verfahrensweisen festzulegen, um die Übermittlung richtiger und aktualisierter personenbezogener Daten unter Wahrung der Rechte der betroffenen Personen zu gewährleisten.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 118 Informazioni commerciali</p>	<p style="text-align: center;">Art. 118 Geschäftsinformationen</p>
<p>1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato a fini di informazione commerciale, prevedendo anche, in correlazione con quanto previsto dall' articolo 13, comma 5, modalità semplificate per l'informativa all'interessato e idonei meccanismi per garantire la qualità e l'esattezza dei dati raccolti e comunicati.</p>	<p>1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke der Geschäftsinformation und sieht dabei, auch in Zusammenhang mit Artikel 13 Absatz 5, vereinfachte Verfahren zur Information der betroffenen Person und geeignete Mechanismen zur Gewährleistung der Qualität und der Richtigkeit der erhobenen und übermittelten Daten vor.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 119 Dati relativi al comportamento debitorio</p>	<p style="text-align: center;">Art. 119 Daten über das Schuldnerverhalten</p>
<p>1. Con il codice di deontologia e di buona condotta di cui all'articolo 118 sono altresì individuati termini armonizzati di conservazione dei dati personali contenuti, in particolare, in banche di dati, registri ed elenchi tenuti da soggetti pubblici e privati, riferiti al comportamento debitorio dell'interessato nei casi diversi da quelli disciplinati nel codice di cui all'articolo 117, tenendo conto della specificità dei trattamenti nei diversi ambiti.</p>	<p>1. Mit dem Deontologie- und Verhaltenskodex laut Artikel 118 sind auch die einheitlichen Fristen für die Aufbewahrung von personenbezogenen Daten festzulegen, die im Einzelnen in Datenbanken, Registern und Verzeichnissen öffentlicher oder privater Rechtsträger enthalten sind und sich auf das Schuldnerverhalten der betroffenen Person in anderen als den mit dem Kodex laut Artikel 117 geregelten Fällen beziehen; dabei sind die Eigenheiten der Verarbeitungen in den verschiedenen Bereichen zu berücksichtigen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 120 Sinistri</p>	<p style="text-align: center;">Art. 120 Schadensfälle</p>
<p>1. L'Istituto per la vigilanza sulle assicurazioni private e di interesse collettivo (ISVAP) definisce con proprio provvedimento le procedure e le modalità di funzionamento della banca di dati dei sinistri istituita per la prevenzione e il contrasto di comportamenti</p>	<p>1. Das Aufsichtsamt für das Versicherungswesen („ISVAP“) legt mit entsprechender Maßnahme die Verfahren und Modalitäten zur Führung der Datenbank für Schadensfälle fest, die zur Vorbeugung und Bekämpfung betrügerischen Verhaltens im</p>

<p>fraudolenti nel settore delle assicurazioni obbligatorie per i veicoli a motore immatricolati in Italia, stabilisce le modalità di accesso alle informazioni raccolte dalla banca dati per gli organi giudiziari e per le pubbliche amministrazioni competenti in materia di prevenzione e contrasto di comportamenti fraudolenti nel settore delle assicurazioni obbligatorie, nonché le modalità e i limiti per l'accesso alle informazioni da parte delle imprese di assicurazione.</p>	<p>Bereich der Pflichtversicherung für in Italien zugelassene Kraftfahrzeuge dient; mit derselben Maßnahme legt das Amt die Modalitäten für den Zugang zu den in der Datenbank gesammelten Informationen durch die für die genannte Vorbeugung und Bekämpfung zuständigen Gerichtsorgane und öffentlichen Verwaltungen sowie die Modalitäten und die Grenzen für den Zugang zu den Informationen durch Versicherungsunternehmen fest.</p>
<p>2. Il trattamento e la comunicazione ai soggetti di cui al comma 1 dei dati personali sono consentiti per lo svolgimento delle funzioni indicate nel medesimo comma.</p>	<p>2. Die Verarbeitung und die Übermittlung der personenbezogenen Daten an die Rechtsträger laut Absatz 1 sind zur Wahrnehmung der im selben Absatz genannten Aufgaben erlaubt.</p>
<p>3. Per quanto non previsto dal presente articolo si applicano le disposizioni dell'articolo 2, comma 5-quater, del decreto-legge 28 marzo 2000, n. 70, convertito, con modificazioni, dalla legge 26 maggio 2000, n. 137, e successive modificazioni.</p>	<p>3. Soweit in diesem Artikel nichts anderes vorgesehen ist, gilt Artikel 2 Absatz 5-quater des Gesetzesdekretes vom 28. März 2000, Nr. 70, das mit Gesetz vom 26. Mai 2000, Nr. 137, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde, in geltender Fassung.</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO X COMUNICAZIONI ELETTRONICHE</p>	<p style="text-align: center;">X. TITEL ELEKTRONISCHE KOMMUNIKATION</p>
<p style="text-align: center;">CAPO I SERVIZI DI COMUNICAZIONE ELETTRONICA</p>	<p style="text-align: center;">I. KAPITEL ELEKTRONISCHE KOMMUNIKATIONSDIENSTE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 121 Servizi interessati</p>	<p style="text-align: center;">Art. 121 Betroffene Dienste</p>
<p>1. Le disposizioni del presente titolo si applicano al trattamento dei dati personali connesso alla fornitura di servizi di comunicazione elettronica accessibili al pubblico su reti pubbliche di comunicazioni.</p>	<p>1. Dieser Titel gilt für die Verarbeitung personenbezogener Daten in Verbindung mit der Bereitstellung öffentlich zugänglicher elektronischer Kommunikationsdienste in öffentlichen Kommunikationsnetzen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 122 Informazioni raccolte nei riguardi dell'abbonato o dell'utente</p>	<p style="text-align: center;">Art. 122 Informationen über Teilnehmer oder Nutzer</p>
<p>1. Salvo quanto previsto dal comma 2, è vietato l'uso di una rete di comunicazione elettronica per accedere a informazioni archiviate nell'apparecchio terminale di un abbonato o di un utente, per archiviare informazioni o per</p>	<p>1. Abgesehen von Absatz 2 ist die Benutzung elektronischer Kommunikationsnetze für den Zugriff auf Informationen, die im Endgerät von Teilnehmern oder Nutzern gespeichert sind, zur Speicherung von Informationen oder</p>

<p>monitorare le operazioni dell'utente.</p>	<p>zur Überwachung der Handlungen der Nutzer verboten.</p>
<p>2. Il codice di deontologia di cui all'articolo 133 individua i presupposti e i limiti entro i quali l'uso della rete nei modi di cui al comma 1, per determinati scopi legittimi relativi alla memorizzazione tecnica per il tempo strettamente necessario alla trasmissione della comunicazione o a fornire uno specifico servizio richiesto dall'abbonato a dall'utente, è consentito al fornitore del servizio di comunicazione elettronica nei riguardi dell'abbonato e dell'utente che abbiano espresso il consenso sulla base di una previa informativa ai sensi dell'articolo 13 che indichi analiticamente, in modo chiaro e preciso, le finalità e la durata del trattamento.</p>	<p>2. Im Deontologie- und Verhaltenskodex laut Artikel 133 sind die Bedingungen und die Grenzen festzulegen, innerhalb derer dem Anbieter des elektronischen Kommunikationsdienstes die Benutzung des Netzes auf die in Absatz 1 angeführte Weise zu bestimmten legitimen Zwecken in Zusammenhang mit der technischen Speicherung für den zur Übertragung der Nachricht oder zur Erbringung einer bestimmten Leistung unbedingt erforderlichen Zeitraum gegenüber Teilnehmern oder Nutzern erlaubt ist, die ausdrücklich eingewilligt haben, nachdem sie im Sinne von Artikel 13 durch ausführliche, klare und genaue Angabe der Zwecke und der Dauer der Verarbeitung informiert wurden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 123 Dati relativi al traffico</p>	<p style="text-align: center;">Art. 123 Verkehrsdaten</p>
<p>1. I dati relativi al traffico riguardanti abbonati ed utenti trattati dal fornitore di una rete pubblica di comunicazioni o di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico sono cancellati o resi anonimi quando non sono più necessari ai fini della trasmissione della comunicazione elettronica, fatte salve le disposizioni dei commi 2, 3 e 5.</p>	<p>1. Verkehrsdaten, die sich auf Teilnehmer und Nutzer beziehen und vom Anbieter eines öffentlichen Kommunikationsnetzes oder eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes verarbeitet werden, sind unbeschadet der Absätze 2, 3 und 5 zu löschen oder zu anonymisieren, sobald sie für die Übertragung einer elektronischen Nachricht nicht mehr benötigt werden.</p>
<p>2. Il trattamento dei dati relativi al traffico strettamente necessari a fini di fatturazione per l'abbonato, ovvero di pagamenti in caso di interconnessione, è consentito al fornitore, a fini di documentazione in caso di contestazione della fattura o per la pretesa del pagamento, per un periodo non superiore a sei mesi, salva l'ulteriore specifica conservazione necessaria per effetto di una contestazione anche in sede giudiziale.</p>	<p>2. Die Verarbeitung von Verkehrsdaten, die zum Zwecke der Gebührenabrechnung oder der Bezahlung von Zusammenschaltungen erforderlich sind, ist dem Anbieter zum Belegen im Falle der Anfechtung der Rechnung oder der Geltendmachung des Anspruchs auf Zahlung nur für höchstens sechs Monate erlaubt, sofern eine weitere Aufbewahrung nicht wegen einer Anfechtung auch vor Gericht erforderlich ist.</p>
<p>3. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico può trattare i dati di cui al comma 2 nella misura e per la durata necessarie a fini di commercializzazione di servizi di comunicazione elettronica o per la fornitura di servizi a valore aggiunto, solo se l'abbonato o l'utente cui i dati si riferiscono</p>	<p>3. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes kann die in Absatz 2 genannten Daten zum Zwecke der Vermarktung elektronischer Kommunikationsdienste oder zur Bereitstellung von Diensten mit Zusatznutzen im dazu erforderlichen Maß und innerhalb des</p>

<p>hanno manifestato il proprio consenso, che è revocabile in ogni momento.</p>	<p>dazu erforderlichen Zeitraums verarbeiten, sofern der Teilnehmer oder der Nutzer, auf den sich die Daten beziehen, seine Einwilligung gegeben hat; diese Einwilligung kann jederzeit zurückgezogen werden.</p>
<p>4. Nel fornire l'informativa di cui all'articolo 13 il fornitore del servizio informa l'abbonato o l'utente sulla natura dei dati relativi al traffico che sono sottoposti a trattamento e sulla durata del medesimo trattamento ai fini di cui ai commi 2 e 3.</p>	<p>4. Bei der Information nach Artikel 13 muss der Anbieter des Dienstes dem Teilnehmer oder Nutzer mitteilen, welche Arten von Verkehrsdaten zu den in den Absätzen 2 und 3 genannten Zwecken verarbeitet werden und wie lange das geschieht.</p>
<p>5. Il trattamento dei dati personali relativi al traffico è consentito unicamente ad incaricati del trattamento che operano ai sensi dell'articolo 30 sotto la diretta autorità del fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico o, a seconda dei casi, del fornitore della rete pubblica di comunicazioni e che si occupano della fatturazione o della gestione del traffico, di analisi per conto di clienti, dell'accertamento di frodi, o della commercializzazione dei servizi di comunicazione elettronica o della prestazione dei servizi a valore aggiunto. Il trattamento è limitato a quanto è strettamente necessario per lo svolgimento di tali attività e deve assicurare l'identificazione dell'incaricato che accede ai dati anche mediante un'operazione di interrogazione automatizzata.</p>	<p>5. Die Verkehrsdaten dürfen nur von Beauftragten verarbeitet werden, die im Sinne von Artikel 30 auf direkte Weisung des Anbieters des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes oder, je nach Fall, des Anbieters des öffentlichen Kommunikationsnetzes handeln und die für Gebührenabrechnungen oder Verkehrsabwicklung, Kundenanfragen, Betrugsermittlung, Vermarktung der elektronischen Kommunikationsdienste oder Bereitstellung eines Dienstes mit Zusatznutzen zuständig sind. Diese Verarbeitung ist auf das für diese Tätigkeiten erforderliche Maß zu beschränken und muss die Identifizierung des Beauftragten gewährleisten, der auf die Daten auch durch automatische Abfrage zugreift.</p>
<p>6. L'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni può ottenere i dati relativi alla fatturazione o al traffico necessari ai fini della risoluzione di controversie attinenti, in particolare, all'interconnessione o alla fatturazione.</p>	<p>6. Die Aufsichtsbehörde für das Kommunikationswesen kann die Abrechnungsdaten oder die Verkehrsdaten zur Beilegung damit zusammenhängender Streitigkeiten, insbesondere Zusammenschaltungs- und Abrechnungstreitigkeiten, erhalten.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 124 Fatturazione dettagliata</p>	<p style="text-align: center;">Art. 124 Einzelgebühreennachweis</p>
<p>1. L'abbonato ha diritto di ricevere in dettaglio, a richiesta e senza alcun aggravio di spesa, la dimostrazione degli elementi che compongono la fattura relativi, in particolare, alla data e all'ora di inizio della conversazione, al numero selezionato, al tipo di numerazione, alla località, alla durata e al numero di scatti addebitati per ciascuna conversazione.</p>	<p>1. Der Teilnehmer hat das Recht, auf Verlangen ohne Zusatzkosten eine detaillierte Aufstellung der einzelnen Rechnungselemente zu erhalten, im Besonderen in Zusammenhang mit dem Datum und der Uhrzeit des Anrufbeginns, der gewählten Nummer, dem Nummerierungstyp, dem Bestimmungsort, der Dauer und der Anzahl der für jedes Gespräch angelasteten Gebühreneinheiten.</p>

<p>2. Il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico è tenuto ad abilitare l'utente ad effettuare comunicazioni e a richiedere servizi da qualsiasi terminale, gratuitamente ed in modo agevole, avvalendosi per il pagamento di modalità alternative alla fatturazione, anche impersonali, quali carte di credito o di debito o carte prepagate.</p>	<p>2. Der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes ist verpflichtet, dem Nutzer zu ermöglichen, dass er von jedem Endgerät aus gebührenfrei und auf einfache Weise Gespräche führen und Dienstleistungen anfordern kann, wobei er zur Zahlung andere Methoden als auf Rechnung, auch anonyme wie Kredit-, Lastschrift- oder Wertkarten, verwenden kann.</p>
<p>3. Nella documentazione inviata all'abbonato relativa alle comunicazioni effettuate non sono evidenziati i servizi e le comunicazioni di cui al comma 2, nè le comunicazioni necessarie per attivare le modalità alternative alla fatturazione.</p>	<p>3. Im Nachweis über die geführten Gespräche, der dem Teilnehmer zugesandt wird, scheinen weder die Dienstleistungen und Gespräche laut Absatz 2 noch die Mitteilungen, mit denen die anderen Methoden als auf Rechnung aktiviert werden, auf.</p>
<p>4. Nella fatturazione all'abbonato non sono evidenziate le ultime tre cifre dei numeri chiamati. Ad esclusivi fini di specifica contestazione dell'esattezza di addebiti determinati o riferiti a periodi limitati, l'abbonato può richiedere la comunicazione dei numeri completi delle comunicazioni in questione.</p>	<p>4. In der Abrechnung für den Teilnehmer scheinen die letzten drei Ziffern der angerufenen Nummern nicht auf. Ausschließlich zum Zwecke der Anfechtung der Richtigkeit bestimmter angelasteter Beträge oder für beschränkte Zeiträume kann der Teilnehmer die Übermittlung der vollständigen Rufnummern verlangen.</p>
<p>5. Il Garante, accertata l'effettiva disponibilità delle modalità di cui al comma 2, può autorizzare il fornitore ad indicare nella fatturazione i numeri completi delle comunicazioni.</p>	<p>5. Die Datenschutzbehörde kann, nachdem sie die effektive Verfügbarkeit der in Absatz 2 genannten Methoden festgestellt hat, dem Anbieter erlauben, im Gebührennachweis die vollständigen Rufnummern anzugeben.</p>
<p>Art. 125 Identificazione della linea</p>	<p>Art. 125 Anzeige der Rufnummer des Anrufers</p>
<p>1. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea chiamante, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico assicura all'utente chiamante la possibilità di impedire, gratuitamente e mediante una funzione semplice, la presentazione dell'identificazione della linea chiamante, chiamata per chiamata. L'abbonato chiamante deve avere tale possibilità linea per linea.</p>	<p>1. Wird die Anzeige der Rufnummer des Anrufers angeboten, so muss der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes dem anrufenden Nutzer die Möglichkeit geben, die Rufnummernanzeige für jeden Anruf einzeln gebührenfrei und auf einfache Weise zu verhindern. Dem anrufenden Teilnehmer muss diese Möglichkeit anschlussbezogen zur Verfügung stehen.</p>
<p>2. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea chiamante, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico assicura all'abbonato chiamato la possibilità di impedire,</p>	<p>2. Wird die Anzeige der Rufnummer des Anrufers angeboten, so muss der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes dem angerufenen Teilnehmer die Möglichkeit geben,</p>

<p>gratuitamente e mediante una funzione semplice, la presentazione dell'identificazione delle chiamate entranti.</p>	<p>gebührenfrei und auf einfache Weise die Anzeige der Rufnummer eingehender Anrufe zu verhindern.</p>
<p>3. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea chiamante e tale indicazione avviene prima che la comunicazione sia stabilita, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico assicura all'abbonato chiamato la possibilità, mediante una funzione semplice e gratuita, di respingere le chiamate entranti se la presentazione dell'identificazione della linea chiamante è stata eliminata dall'utente o abbonato chiamante.</p>	<p>3. Wird die Anzeige der Rufnummer des Anrufers angeboten und wird die Rufnummer vor der Herstellung der Verbindung angezeigt, so muss der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes dem angerufenen Teilnehmer die Möglichkeit geben, eingehende Anrufe, bei denen die Rufnummernanzeige durch den anrufenden Nutzer oder Teilnehmer verhindert wurde, gebührenfrei und auf einfache Weise abzuweisen.</p>
<p>4. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea collegata, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico assicura all'abbonato chiamato la possibilità di impedire, gratuitamente e mediante una funzione semplice, la presentazione dell'identificazione della linea collegata all'utente chiamante.</p>	<p>4. Wird die Anzeige der Rufnummer des Angerufenen angeboten, so muss der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes dem angerufenen Teilnehmer die Möglichkeit geben, die Anzeige seiner Rufnummer beim anrufenden Nutzer gebührenfrei und auf einfache Weise zu verhindern.</p>
<p>5. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano anche alle chiamate dirette verso Paesi non appartenenti all'unione europea. Le disposizioni di cui ai commi 2, 3 e 4 si applicano anche alle chiamate provenienti da tali Paesi.</p>	<p>5. Absatz 1 wird auch auf Anrufe in Länder angewandt, die nicht zur Europäischen Union gehören. Die Absätze 2, 3 und 4 werden auch auf Anrufe aus diesen Ländern angewandt.</p>
<p>6. Se è disponibile la presentazione dell'identificazione della linea chiamante o di quella collegata, il fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico informa gli abbonati e gli utenti dell'esistenza di tale servizio e delle possibilità previste ai commi 1, 2, 3 e 4.</p>	<p>6. Wird die Anzeige der Rufnummer des Anrufers oder des Angerufenen angeboten, so hat der Anbieter des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes die Teilnehmer und die Nutzer über diesen Dienst und über die in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 beschriebenen Möglichkeiten zu informieren.</p>
<p>Art. 126 Dati relativi all'ubicazione</p>	<p>Art. 126 Standortdaten</p>
<p>1. I dati relativi all'ubicazione diversi dai dati relativi al traffico, riferiti agli utenti o agli abbonati di reti pubbliche di comunicazione o di servizi di comunicazione elettronica accessibili al pubblico, possono essere trattati solo se anonimi o se l'utente o l'abbonato ha manifestato previamente il proprio consenso, revocabile in ogni momento, e nella misura e per la durata necessari per la fornitura del</p>	<p>1. Andere Standortdaten als Verkehrsdaten in Bezug auf die Nutzer oder Teilnehmer von öffentlichen Kommunikationsnetzen oder öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdiensten dürfen nur dann verarbeitet werden, wenn sie anonymisiert wurden oder wenn die Nutzer oder Teilnehmer ihre Einwilligung gegeben haben, und zwar in dem Maß und für den Zeitraum, die zur</p>

<p>servizio a valore aggiunto richiesto.</p>	<p>Bereitstellung des angeforderten Dienstes mit Zusatznutzen erforderlich sind; die Einwilligung kann jederzeit zurückgezogen werden.</p>
<p>2. Il fornitore del servizio, prima di richiedere il consenso, informa gli utenti e gli abbonati sulla natura dei dati relativi all'ubicazione diversi dai dati relativi al traffico che saranno sottoposti al trattamento, sugli scopi e sulla durata di quest'ultimo, nonché sull'eventualità che i dati siano trasmessi ad un terzo per la prestazione del servizio a valore aggiunto.</p>	<p>2. Der Anbieter des Dienstes muss den Nutzern oder Teilnehmern vor Einholung ihrer Einwilligung mitteilen, welche Arten anderer Standortdaten als Verkehrsdaten verarbeitet werden, für welche Zwecke und wie lange das geschieht, und ob die Daten zum Zwecke der Bereitstellung des Dienstes mit Zusatznutzen an einen Dritten weitergegeben werden.</p>
<p>3. L'utente e l'abbonato che manifestano il proprio consenso al trattamento dei dati relativi all'ubicazione, diversi dai dati relativi al traffico, conservano il diritto di richiedere, gratuitamente e mediante una funzione semplice, l'interruzione temporanea del trattamento di tali dati per ciascun collegamento alla rete o per ciascuna trasmissione di comunicazioni.</p>	<p>3. Haben die Nutzer oder Teilnehmer ihre Einwilligung zur Verarbeitung von anderen Standortdaten als Verkehrsdaten gegeben, dann müssen sie auch weiterhin die Möglichkeit haben, die Verarbeitung solcher Daten für jede Verbindung zum Netz oder für jede Übertragung einer Nachricht auf einfache Weise und gebührenfrei zeitweise zu untersagen.</p>
<p>4. Il trattamento dei dati relativi all'ubicazione diversi dai dati relativi al traffico, ai sensi dei commi 1, 2 e 3, è consentito unicamente ad incaricati del trattamento che operano ai sensi dell'articolo 30, sotto la diretta autorità del fornitore del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico o, a seconda dei casi, del fornitore della rete pubblica di comunicazioni o del terzo che fornisce il servizio a valore aggiunto. Il trattamento è limitato a quanto è strettamente necessario per la fornitura del servizio a valore aggiunto e deve assicurare l'identificazione dell'incaricato che accede ai dati anche mediante un'operazione di interrogazione automatizzata.</p>	<p>4. Die Verarbeitung anderer Standortdaten als Verkehrsdaten gemäß den Absätzen 1, 2 und 3 ist nur entsprechend Beauftragten erlaubt, die im Sinne von Artikel 30 unter direkter Weisung des Anbieters des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes oder fallweise des Anbieters des öffentlichen Kommunikationsnetzes oder des Dritten, der den Dienst mit Zusatznutzen anbietet, handeln. Die Verarbeitung muss auf das für die Bereitstellung des Dienstes mit Zusatznutzen erforderliche Maß beschränkt werden und es muss die Identifizierung des Beauftragten gewährleistet sein, der auf die Daten auch durch automatisierte Suchfunktionen zugreift.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 127 Chiamate di disturbo e di emergenza</p>	<p style="text-align: center;">Art. 127 Störende Anrufe und Notrufe</p>
<p>1. L'abbonato che riceve chiamate di disturbo può richiedere che il fornitore della rete pubblica di comunicazioni o del servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico renda temporaneamente inefficace la soppressione della presentazione dell'identificazione della linea chiamante e conservi i dati relativi alla provenienza della</p>	<p>1. Erhält ein Teilnehmer störende Anrufe, so kann er beantragen, dass der Anbieter des öffentlichen Kommunikationsnetzes oder des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes die Unterdrückung der Anzeige der Rufnummer des Anrufers vorübergehend aufhebt und die Daten über die Herkunft des Anrufes aufbewahrt. Die</p>

<p>chiamata ricevuta. L'inefficacia della soppressione può essere disposta per i soli orari durante i quali si verificano le chiamate di disturbo e per un periodo non superiore a quindici giorni.</p>	<p>Aufhebung der Unterdrückung darf nur für die Zeiten verfügt werden, zu denen die belästigenden Anrufe einlangen, und nur für einen Zeitraum von höchstens fünfzehn Tagen.</p>
<p>2. La richiesta formulata per iscritto dall'abbonato specifica le modalità di ricezione delle chiamate di disturbo e nel caso in cui sia preceduta da una richiesta telefonica è inoltrata entro quarantotto ore.</p>	<p>2. Im schriftlichen Antrag des Teilnehmers müssen nähere Angaben zum Empfang der störenden Anrufe gemacht werden; erfolgt der Antrag nach entsprechender telefonischer Anfrage, so muss er innerhalb von achtundvierzig Stunden schriftlich eingereicht werden.</p>
<p>3. I dati conservati ai sensi del comma 1 possono essere comunicati all'abbonato che dichiara di utilizzarli per esclusive finalità di tutela rispetto a chiamate di disturbo. Per i servizi di cui al comma 1 il fornitore assicura procedure trasparenti nei confronti degli abbonati e può richiedere un contributo spese non superiore ai costi effettivamente sopportati.</p>	<p>3. Die im Sinne von Absatz 1 aufbewahrten Daten können dem Teilnehmer übermittelt werden, wenn er sich verpflichtet, sie ausschließlich zum Schutz vor störenden Anrufen zu verwenden. Für die Dienste laut Absatz 1 hat der Anbieter gegenüber den Teilnehmern transparente Verfahren zu gewährleisten, und er kann dafür einen Kostenbeitrag verlangen, der nicht höher als die effektive Ausgabe sein darf.</p>
<p>4. Il fornitore di una rete pubblica di comunicazioni o di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico predispone procedure trasparenti per garantire, linea per linea, l'inefficacia della soppressione dell'identificazione della linea chiamante, nonché, ove necessario, il trattamento dei dati relativi all'ubicazione, nonostante il rifiuto o il mancato consenso temporanei dell'abbonato o dell'utente, da parte dei servizi abilitati in base alla legge a ricevere chiamate d'emergenza. I servizi sono individuati con decreto del Ministro delle comunicazioni, sentiti il Garante e l'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni.</p>	<p>4. Der Anbieter des öffentlichen Kommunikationsnetzes oder des öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes veranlasst transparente Verfahren, um die Unterdrückung der Anzeige der Rufnummer aufzuheben und bei Bedarf die Standortdaten trotz vorübergehender Untersagung oder fehlender Einwilligung durch den Teilnehmer oder Nutzer zu verarbeiten, und zwar anschlussbezogen für Dienste, die gesetzlich dazu befugt sind, Notrufe entgegenzunehmen. Die Dienste werden mit Dekret des Ministers für Kommunikationswesen nach Anhören der Datenschutzbehörde und der Aufsichtsbehörde für das Kommunikationswesen festgelegt.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 128 Trasferimento automatico della chiamata</p>	<p style="text-align: center;">Art. 128 Automatische Anrufweiserschaltung</p>
<p>1. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico adotta le misure necessarie per consentire a ciascun abbonato, gratuitamente e mediante una funzione semplice, di poter bloccare il trasferimento automatico delle chiamate verso il proprio terminale effettuato da terzi.</p>	<p>1. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes hat die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass jeder Teilnehmer die Möglichkeit hat, gebührenfrei und auf einfache Weise die von einer dritten Partei veranlasste automatische Anrufweiserschaltung zu seinem</p>

	Endgerät abzustellen.
Art. 129 Elenchi di abbonati	Art. 129 Teilnehmerverzeichnisse
1. Il Garante individua con proprio provvedimento, in cooperazione con l'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni ai sensi dell'articolo 154, comma 3, e in conformità alla normativa comunitaria, le modalità di inserimento e di successivo utilizzo dei dati personali relativi agli abbonati negli elenchi cartacei o elettronici a disposizione del pubblico, anche in riferimento ai dati già raccolti prima della data di entrata in vigore del presente codice.	1. Die Datenschutzbehörde bestimmt mit entsprechender Maßnahme in Zusammenarbeit mit der Aufsichtsbehörde für das Kommunikationswesen im Sinne von Artikel 154 Absatz 3 und in Übereinstimmung mit dem Gemeinschaftsrecht die Modalitäten zur Aufnahme und späteren Verwendung der personenbezogenen Daten der Teilnehmer in die der Öffentlichkeit zugänglichen gedruckten oder elektronischen Teilnehmerverzeichnisse, auch in Bezug auf die Daten, die bereits vor Inkrafttreten dieses Kodex erhoben wurden.
2. Il provvedimento di cui al comma 1 individua idonee modalità per la manifestazione del consenso all'inclusione negli elenchi e, rispettivamente, all'utilizzo dei dati per le finalità di cui all'articolo 7, comma 4, lettera b), in base al principio della massima semplificazione delle modalità di inclusione negli elenchi a fini di mera ricerca dell'abbonato per comunicazioni interpersonali, e del consenso specifico ed espresso qualora il trattamento esuli da tali fini, nonché in tema di verifica, rettifica o cancellazione dei dati senza oneri.	2. In der Maßnahme laut Absatz 1 werden geeignete Verfahren für die Einwilligung zur Aufnahme in die Verzeichnisse und zur Verwendung der Daten für die in Artikel 7 Absatz 4 Buchstabe b) genannten Zwecke festgelegt, und zwar nach dem Prinzip der größtmöglichen Vereinfachung der Verfahren zur Aufnahme in die ausschließlich zur Suche einer Rufnummer dienenden Verzeichnisse; ebenso werden Verfahren für die ausdrückliche Einwilligung zur Verarbeitung zu anderen als den genannten Zwecken und für die gebührenfreie Prüfung, Korrektur oder Löschung der Daten festgelegt.
Art. 130 Comunicazioni indesiderate	Art. 130 Unerbetene Nachrichten
1. L'uso di sistemi automatizzati di chiamata senza l'intervento di un operatore per l'invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale è consentito con il consenso dell'interessato.	1. Die Verwendung von automatischen Anrufsystemen ohne menschlichen Eingriff (automatische Anrufmaschinen) zum Versand von Werbematerial, zum Direktverkauf, zur Markt- oder Meinungsforschung oder zur Handelsinformation ist nur bei vorheriger Einwilligung der betroffenen Person gestattet.
2. La disposizione di cui al comma 1 si applica anche alle comunicazioni elettroniche, effettuate per le finalità ivi indicate, mediante posta elettronica, telefax, messaggi del tipo Mms (Multimedia Messaging Service) o Sms (Short Message Service) o di altro tipo.	2. Absatz 1 ist auch auf elektronische Nachrichten anzuwenden, die zu den dort genannten Zwecken durch elektronische Post, Telefax, Mitteilungen wie MMS (Multimedia Messaging Service) o SMS (Short Message Service) oder andere versandt werden.

<p>3. Fuori dei casi di cui ai commi 1 e 2, ulteriori comunicazioni per le finalità di cui ai medesimi commi effettuate con mezzi diversi da quelli ivi indicati, sono consentite ai sensi degli articoli 23 e 24.</p>	<p>3. Abgesehen von den Fällen laut den Absätzen 1 und 2 sind weitere Kommunikationsformen zu den in diesen Absätzen genannten Zwecken mit anderen als den dort angegebenen Mitteln im Sinne der Artikel 23 und 24 zulässig.</p>
<p>4. Fatto salvo quanto previsto nel comma 1, se il titolare del trattamento utilizza, a fini di vendita diretta di propri prodotti o servizi, le coordinate di posta elettronica fornite dall'interessato nel contesto della vendita di un prodotto o di un servizio, può non richiedere il consenso dell'interessato, sempre che si tratti di servizi analoghi a quelli oggetto della vendita e l'interessato, adeguatamente informato, non rifiuti tale uso, inizialmente o in occasione di successive comunicazioni. L'interessato, al momento della raccolta e in occasione dell'invio di ogni comunicazione effettuata per le finalità di cui al presente comma, è informato della possibilità di opporsi in ogni momento al trattamento, in maniera agevole e gratuitamente.</p>	<p>4. Unbeschadet des Absatzes 1, kann der Rechtsinhaber, wenn er die elektronischen Kontaktinformationen, die er von der betroffenen Person anlässlich des Verkaufs eines Produktes oder einer Dienstleistung erhalten hat, zum Zwecke des Direktverkaufs der eigenen Produkte oder Dienstleistungen verwendet, von der Einwilligung der betroffenen Person absehen, wenn es sich um ähnliche Dienstleistungen wie die verkauften handelt und die betroffene Person, die darüber angemessen zu informieren ist, diese Verwendung nicht gleich oder durch spätere Mitteilungen ablehnt. Die betroffene Person ist bei der Erhebung der Daten und beim Versand jeder weiteren Nachricht zu den in diesem Absatz genannten Zwecken über die Möglichkeit zu informieren, die Verarbeitung jederzeit auf einfache Weise und gebührenfrei abzulehnen.</p>
<p>5. È vietato in ogni caso l'invio di comunicazioni per le finalità di cui al comma 1 o, comunque, a scopo promozionale, effettuato camuffando o celando l'identità del mittente o senza fornire un idoneo recapito presso il quale l'interessato possa esercitare i diritti di cui all'articolo 7.</p>	<p>5. Auf jeden Fall verboten ist der Versand von Nachrichten zu den in Absatz 1 genannten Zwecken oder jedenfalls zu Werbezwecken, indem die Identität des Absenders verschleiert oder verheimlicht wird oder keine gültige Adresse angegeben wird, bei der die betroffene Person die Rechte laut Artikel 7 geltend machen kann.</p>
<p>6. In caso di reiterata violazione delle disposizioni di cui al presente articolo il Garante può, provvedendo ai sensi dell'articolo 143, comma 1, lettera b), altresì prescrivere a fornitori di servizi di comunicazione elettronica di adottare procedure di filtraggio o altre misure praticabili relativamente alle coordinate di posta elettronica da cui sono stati inviate le comunicazioni.</p>	<p>6. Werden die Bestimmungen dieses Artikels wiederholt verletzt, kann die Datenschutzbehörde, indem sie im Sinne von Artikel 143 Absatz 1 Buchstabe b) vorgeht, den Anbietern elektronischer Kommunikationsdienste auch vorschreiben, Filterverfahren oder andere praktikable Lösungen in Bezug auf die elektronischen Kontaktinformationen für elektronische Post, von denen aus die Nachrichten gesendet wurden, anzuwenden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 131 Informazioni ad abbonati e utenti</p>	<p style="text-align: center;">Art. 131 Informationen an Teilnehmer und Nutzer</p>

<p>1. Il fornitore di un servizio di comunicazione elettronica accessibile al pubblico informa l'abbonato e, ove possibile, l'utente circa la sussistenza di situazioni che permettono di apprendere in modo non intenzionale il contenuto di comunicazioni o conversazioni da parte di soggetti ad esse estranei.</p>	<p>1. Der Anbieter eines öffentlich zugänglichen elektronischen Kommunikationsdienstes muss dem Teilnehmer und, soweit möglich, dem Nutzer mitteilen, wenn in bestimmten Situationen der Inhalt von Nachrichten oder Gesprächen ungewollt von Dritten vernommen werden kann.</p>
<p>2. L'abbonato informa l'utente quando il contenuto delle comunicazioni o conversazioni può essere appreso da altri a causa del tipo di apparecchiature terminali utilizzate o del collegamento realizzato tra le stesse presso la sede dell'abbonato medesimo.</p>	<p>2. Der Teilnehmer muss dem Nutzer mitteilen, wenn Dritte die Nachrichten oder Gespräche wegen der Art der verwendeten Endgeräte oder wegen der besonderen Verbindung zwischen diesen beim Teilnehmer selbst vernehmen können.</p>
<p>3. L'utente informa l'altro utente quando, nel corso della conversazione, sono utilizzati dispositivi che consentono l'ascolto della conversazione stessa da parte di altri soggetti.</p>	<p>3. Der Nutzer muss dem anderen Nutzer mitteilen, wenn während des Gespräches Vorrichtungen verwendet werden, die Dritten das Mithören des Gesprächs ermöglichen.</p>
<p>Art. 132 Conservazione di dati di traffico per altre finalità</p>	<p>Art. 132 Aufbewahrung von Verkehrsdaten zu anderen Zwecken</p>
<p>1. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 123, comma 2, i dati relativi al traffico telefonico sono conservati dal fornitore per trenta mesi, per finalità di accertamento e repressione di reati, secondo le modalità individuate con decreto del Ministro della giustizia, di concerto con i Ministri dell'interno e delle comunicazioni, e su conforme parere del Garante.</p>	<p>1. Unbeschadet von Artikel 123 Absatz 2, müssen die Daten über den Telefonverkehr vom Anbieter dreißig Monate lang zum Zwecke der Ermittlung und der Bekämpfung von Straftaten aufbewahrt werden; nähere Bestimmungen dazu werden mit Dekret des Justizministers im Einvernehmen mit dem Innenminister und dem Minister für Kommunikationswesen und auf Grund eines gleich lautenden Gutachtens der Datenschutzbehörde erlassen.</p>
<p>CAPO II INTERNET E RETI TELEMATICHE</p>	<p>II. KAPITEL INTERNET UND FERNÜBERTRAGUNGSNETZE</p>
<p>Art. 133 Codice di deontologia e di buona condotta</p>	<p>Art. 133 Deontologie- und Verhaltenskodex</p>
<p>1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato da fornitori di servizi di comunicazione e informazione offerti mediante reti di comunicazione elettronica, con particolare riguardo ai criteri per assicurare ed</p>	<p>1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten durch Anbieter von Kommunikations- und Informationsdiensten über elektronische Kommunikationsnetze; im Besonderen sind</p>

<p>uniformare una più adeguata informazione e consapevolezza degli utenti delle reti di comunicazione elettronica gestite da soggetti pubblici e privati rispetto ai tipi di dati personali trattati e alle modalità del loro trattamento, in particolare attraverso informative fornite in linea in modo agevole e interattivo, per favorire una più ampia trasparenza e correttezza nei confronti dei medesimi utenti e il pieno rispetto dei principi di cui all'articolo 11, anche ai fini dell'eventuale rilascio di certificazioni attestanti la qualità delle modalità prescelte e il livello di sicurezza assicurato.</p>	<p>Kriterien festzulegen, um eine angemessene Information und Bewusstseinsbildung der Nutzer elektronischer Kommunikationsnetze, die von öffentlichen und privaten Rechtsträgern betrieben werden, in Bezug auf die Typen der verarbeiteten Daten und die entsprechenden Verarbeitungsvorgänge zu sichern und zu vereinheitlichen, und zwar durch Informationen, die im Netz leicht zugänglich und interaktiv angeboten werden, um eine möglichst große Transparenz und Korrektheit gegenüber den Nutzern und die Einhaltung der in Artikel 11 angeführten Grundsätze zu gewährleisten, auch in Hinsicht auf die Ausstellung von Bestätigungen, mit denen die Qualität der gewählten Vorgänge und das gewährleistete Sicherheitsniveau bescheinigt werden.</p>
<p style="text-align: center;">CAPO III VIDEOSORVEGLIANZA</p>	<p style="text-align: center;">III. KAPITEL VIDEOÜBERWACHUNG</p>
<p style="text-align: center;">Art. 134 Codice di deontologia e di buona condotta</p>	<p style="text-align: center;">Art. 134 Deontologie- und Verhaltenskodex</p>
<p>1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato con strumenti elettronici di rilevamento di immagini, prevedendo specifiche modalità di trattamento e forme semplificate di informativa all'interessato per garantire la liceità e la correttezza anche in riferimento a quanto previsto dall'articolo 11.</p>	<p>1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten mit elektronischen Geräten zur Bildaufzeichnung; dabei sind gezielte Verarbeitungsvorgänge und vereinfachte Verfahren zur Information der betroffenen Person vorzusehen, um die Zulässigkeit und Korrektheit auch in Bezug auf Artikel 11 zu gewährleisten.</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO XI LIBERE PROFESSIONI E INVESTIGAZIONE PRIVATA</p>	<p style="text-align: center;">XI. TITEL FREIE BERUFE UND PRIVATE NACHFORSCHUNGEN</p>
<p style="text-align: center;">CAPO I PROFILI GENERALI</p>	<p style="text-align: center;">I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 135 Codice di deontologia e di buona condotta</p>	<p style="text-align: center;">Art. 135 Deontologie- und Verhaltenskodex</p>
<p>1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo</p>	<p>1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne</p>

12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato per lo svolgimento delle investigazioni difensive di cui alla legge 7 dicembre 2000, n. 397, o per far valere o difendere un diritto in sede giudiziaria, in particolare da liberi professionisti o da soggetti che esercitano un'attività di investigazione privata autorizzata in conformità alla legge.	von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten für Nachforschungen zu Verteidigungszwecken laut Gesetz vom 7. Dezember 2000, Nr. 397, oder um ein Recht vor Gericht geltend zu machen oder zu verteidigen, im Besonderen durch freiberuflich Tätige oder durch Personen, die gesetzlich erlaubte private Nachforschungen beruflich betreiben.
TITOLO XII GIORNALISMO ED ESPRESSIONE LETTERARIA ED ARTISTICA	XII. TITEL JOURNALISMUS SOWIE LITERARISCHE UND KÜNSTLERISCHE ÄUSSERUNGEN
CAPO I PROFILI GENERALI	I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN
Art. 136 Finalità giornalistiche e altre manifestazioni del pensiero	Art. 136 Journalistische Zwecke und andere Meinungsäußerungen
1. Le disposizioni del presente titolo si applicano al trattamento:	1. Dieser Titel ist auf die Datenverarbeitung anzuwenden,
a) effettuato nell'esercizio della professione di giornalista e per l'esclusivo perseguimento delle relative finalità;	a) die bei der Ausübung des Journalistenberufs und ausschließlich zu dem damit verbundenen Zweck durchgeführt wird;
b) effettuato dai soggetti iscritti nell'elenco dei pubblicitari o nel registro dei praticanti di cui agli articoli 26 e 33 della legge 3 febbraio 1963, n. 69;	b) die von Personen durchgeführt wird, die im Publizisten- oder im Praktikantenverzeichnis laut den Artikeln 26 und 33 des Gesetzes vom 3. Februar 1963, Nr. 69, eingetragen sind;
c) temporaneo finalizzato esclusivamente alla pubblicazione o diffusione occasionale di articoli, saggi e altre manifestazioni del pensiero anche nell'espressione artistica.	c) die ausschließlich zur gelegentlichen Veröffentlichung oder Verbreitung von Artikeln, Abhandlungen oder sonstigen Meinungsäußerungen, auch künstlerischer Natur, zeitbegrenzt durchgeführt wird.
Art. 137 Disposizioni applicabili	Art. 137 Anwendbare Bestimmungen
1. Ai trattamenti indicati nell'articolo 136 non si applicano le disposizioni del presente codice relative:	1. Für die in Artikel 136 angeführten Verarbeitungen gelten nicht die Bestimmungen dieses Kodex über
a) all'autorizzazione del Garante prevista dall'articolo 26;	a) die Erlaubnis der Datenschutzbehörde nach Artikel 26,
b) alle garanzie previste dall'articolo 27 per i dati giudiziari;	b) die Garantien für Gerichtsdaten laut Artikel 27,
c) al trasferimento dei dati all'estero, contenute nel Titolo VII della Parte I.	c) die Datenübertragung ins Ausland gemäß VII. Titel des I. Teiles.

<p>2. Il trattamento dei dati di cui al comma 1 è effettuato anche senza il consenso dell'interessato previsto dagli articoli 23 e 26.</p>	<p>2. Die in Absatz 1 genannte Verarbeitung kann auch ohne die von den Artikeln 23 und 26 vorgesehene Einwilligung der betroffenen Person vorgenommen werden.</p>
<p>3. In caso di diffusione o di comunicazione dei dati per le finalità di cui all'articolo 136 restano fermi i limiti del diritto di cronaca a tutela dei diritti di cui all'articolo 2 e, in particolare, quello dell'essenzialità dell'informazione riguardo a fatti di interesse pubblico. Possono essere trattati i dati personali relativi a circostanze o fatti resi noti direttamente dagli interessati o attraverso loro comportamenti in pubblico.</p>	<p>3. Bei der Verbreitung und Übermittlung von Daten zu den in Artikel 136 genannten Zwecken bleiben die Grenzen des Informationsrechtes zum Schutze der in Artikel 2 genannten Rechte und im Besonderen der Grundsatz, dass sich die Informationen über Ereignisse von öffentlichem Interesse auf das Wesentliche beschränken müssen, aufrecht. Es dürfen personenbezogene Daten in Zusammenhang mit Umständen oder Ereignissen verarbeitet werden, die direkt von den betroffenen Personen bekannt gegeben oder durch ihr Verhalten in der Öffentlichkeit bekannt werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 138 Segreto professionale</p>	<p style="text-align: center;">Art. 138 Berufsgeheimnis</p>
<p>1. In caso di richiesta dell'interessato di conoscere l'origine dei dati personali ai sensi dell'articolo 7, comma 2, lettera a) restano ferme le norme sul segreto professionale degli esercenti la professione di giornalista, limitatamente alla fonte della notizia.</p>	<p>1. Beantragt die betroffene Person im Sinne von Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe a) die Herkunft der personenbezogenen Daten zu erfahren, bleiben die Bestimmungen über das Berufsgeheimnis der Journalistinnen und Journalisten in Bezug auf die Informationsquelle aufrecht.</p>
<p style="text-align: center;">CAPO II CODICE DI DEONTOLOGIA</p>	<p style="text-align: center;">II. KAPITEL DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX</p>
<p style="text-align: center;">Art. 139 Codice di deontologia relativo ad attività giornalistiche</p>	<p style="text-align: center;">Art. 139 Pressekodex</p>
<p>1. Il Garante promuove ai sensi dell'articolo 12 l'adozione da parte del Consiglio nazionale dell'ordine dei giornalisti di un codice di deontologia relativo al trattamento dei dati di cui all'articolo 136, che prevede misure ed accorgimenti a garanzia degli interessati rapportate alla natura dei dati, in particolare per quanto riguarda quelli idonei a rivelare lo stato</p>	<p>1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 beim nationalen Journalistenrat die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten laut Artikel 136 (Pressekodex), in dem je nach Art der Daten, speziell jener, die über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben</p>

di salute e la vita sessuale. Il codice può anche prevedere forme semplificate per le informative di cui all'articolo 13.	Aufschluss geben, Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Personen vorgesehen sind. Der Kodex kann auch vereinfachte Verfahren für die Information laut Artikel 13 vorsehen.
2. Nella fase di formazione del codice, ovvero successivamente, il Garante, in cooperazione con il Consiglio, prescrive eventuali misure e accorgimenti a garanzia degli interessati, che il Consiglio è tenuto a recepire.	2. Bei der Erstellung des Kodex oder nach seiner Erstellung schreibt die Datenschutzbehörde in Zusammenarbeit mit dem Journalistenrat mögliche Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Person vor, die der Journalistenrat in den Kodex zu übernehmen hat.
3. Il codice o le modificazioni od integrazioni al codice di deontologia che non sono adottati dal Consiglio entro sei mesi dalla proposta del Garante sono adottati in via sostitutiva dal Garante e sono efficaci sino a quando diviene efficace una diversa disciplina secondo la procedura di cooperazione.	3. Legt der nationale Journalistenrat den Pressekodex oder Änderungen dazu nicht innerhalb von sechs Monaten ab dem Vorschlag der Datenschutzbehörde fest, so trifft diese die entsprechenden Ersatzmaßnahmen, die bis zu der im Kooperationsverfahren festgelegten Regelung gültig sind.
4. Il codice e le disposizioni di modificazione ed integrazione divengono efficaci quindici giorni dopo la loro pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale ai sensi dell'articolo 12.	4. Der Kodex und dessen Änderungen und Ergänzungen treten fünfzehn Tage nach ihrer Veröffentlichung im Gesetzesanzeiger der Republik im Sinne von Artikel 12 in Kraft.
5. In caso di violazione delle prescrizioni contenute nel codice di deontologia, il Garante può vietare il trattamento ai sensi dell'articolo 143, comma 1 , lettera c).	5. Bei Verstoß gegen den Pressekodex kann die Datenschutzbehörde die Datenverarbeitung im Sinne von Artikel 143 Absatz 1 Buchstabe c) verbieten.
TITOLO XIII MARKETING DIRETTO	XIII. TITEL DIREKTWERBUNG
CAPO I PROFILI GENERALI	I. KAPITEL ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN
Art. 140 Codice di deontologia e di buona condotta	Art. 140 Deontologie- und Verhaltenskodex
1. Il Garante promuove, ai sensi dell'articolo 12, la sottoscrizione di un codice di deontologia e di buona condotta per il trattamento dei dati personali effettuato a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta, ovvero per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale, prevedendo	1. Die Datenschutzbehörde veranlasst im Sinne von Artikel 12 die Unterzeichnung eines Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke des Versands von Werbematerial oder des Direktverkaufs, der Markt- oder Meinungsforschung oder der

<p>anche, per i casi in cui il trattamento non presuppone il consenso dell'interessato, forme semplificate per manifestare e rendere meglio conoscibile l'eventuale dichiarazione di non voler ricevere determinate comunicazioni.</p>	<p>Handelsinformation; ist die Einwilligung der betroffenen Person nicht Voraussetzung für die Verarbeitung, so sind auch vereinfachte Verfahren festzulegen, um die eventuelle Erklärung, am Erhalt bestimmter Nachrichten nicht mehr interessiert zu sein, abzugeben und um diese Möglichkeit besser bekannt zu machen.</p>
<p style="text-align: center;">PARTE III TUTELA DELL'INTERESSATO E SANZIONI</p>	<p style="text-align: center;">III. TEIL SCHUTZ DER BETROFFENEN PERSON UND STRAFEN</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO I TUTELA AMMINISTRATIVA E GIURISDIZIONALE</p>	<p style="text-align: center;">I. TITEL VERWALTUNGS- UND RECHTSSCHUTZ</p>
<p style="text-align: center;">CAPO I TUTELA DINANZI AL GARANTE</p>	<p style="text-align: center;">I. KAPITEL SCHUTZ BEI DER DATENSCHUTZ- BEHÖRDE</p>
<p style="text-align: center;">SEZIONE I PRINCIPI GENERALI</p>	<p style="text-align: center;">I. ABSCHNITT ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 141 Forme di tutela</p>	<p style="text-align: center;">Art. 141 Schutzformen</p>
<p>1. L'interessato può rivolgersi al Garante:</p>	<p>1. Die betroffene Person kann sich an die Datenschutzbehörde wenden</p>
<p>a) mediante reclamo circostanziato nei modi previsti dall'articolo 142, per rappresentare una violazione della disciplina rilevante in materia di trattamento di dati personali;</p>	<p>a) mit einer Beanstandung, die ausführlich nach Artikel 142 darzulegen ist, um die Übertretung der relevanten Vorschriften über die Verarbeitung personenbezogener Daten aufzuzeigen;</p>
<p>b) mediante segnalazione, se non è possibile presentare un reclamo circostanziato ai sensi della lettera a), al fine di sollecitare un controllo da parte del Garante sulla disciplina medesima;</p>	<p>b) mit einem Hinweis, wenn es nicht möglich ist, eine ausführliche Beanstandung im Sinne des Buchstaben a) vorzulegen, um eine Kontrolle der Datenschutzbehörde in diesem Bereich zu veranlassen;</p>
<p>c) mediante ricorso, se intende far valere gli specifici diritti di cui all'articolo 7 secondo le modalità e per conseguire gli effetti previsti nella sezione III del presente capo.</p>	<p>c) mit einer Beschwerde, wenn sie bestimmte Rechte laut Artikel 7 mit den im III. Abschnitt dieses Kapitels angeführten Verfahren zur Erreichung der ebenfalls dort angeführten Zwecke geltend machen will.</p>

<p style="text-align: center;">SEZIONE II TUTELA AMMINISTRATIVA</p>	<p style="text-align: center;">II. ABSCHNITT VERWALTUNGSSCHUTZ</p>
<p style="text-align: center;">Art. 142 Proposizione dei reclami</p>	<p style="text-align: center;">Art. 142 Einbringen der Beanstandungen</p>
<p>1. Il reclamo contiene un'indicazione per quanto possibile dettagliata dei fatti e delle circostanze su cui si fonda, delle disposizioni che si presumono violate e delle misure richieste, nonché gli estremi identificativi del titolare, del responsabile, ove conosciuto, e dell'istante.</p>	<p>1. Die Beanstandung muss so detailliert wie möglich die Gegebenheiten und die Umstände, auf denen sie gegründet ist, die Bestimmungen, deren Verletzung man vermutet, und die beantragten Maßnahmen beinhalten, und es müssen darin die Angaben zur Person des Rechtsinhabers, des Verantwortlichen, soweit bekannt, und der betroffenen Person angegeben werden.</p>
<p>2. Il reclamo è sottoscritto dagli interessati, o da associazioni che li rappresentano anche ai sensi dell'articolo 9, comma 2, ed è presentato al Garante senza particolari formalità. Il reclamo reca in allegato la documentazione utile al fini della sua valutazione e l'eventuale procura, e indica un recapito per l'invio di comunicazioni anche tramite posta elettronica, telefax o telefono.</p>	<p>2. Die Beanstandung ist von den betroffenen Personen oder von den Vereinigungen, die sie auch im Sinne von Artikel 9 Absatz 2 vertreten, zu unterzeichnen und kann der Datenschutzbehörde ohne besondere Formalitäten vorgelegt werden. Der Beanstandung sind alle Unterlagen, die zur Entscheidung beitragen können, sowie die allfällige Bevollmächtigung beizulegen, und es ist eine Zustelladresse zur Nachrichtenübermittlung über elektronische Post, Telefax oder Telefon anzugeben.</p>
<p>3. Il Garante può predisporre un modello per il reclamo da pubblicare nel Bollettino e di cui favorisce la disponibilità con strumenti elettronici.</p>	<p>3. Die Datenschutzbehörde kann einen Vordruck für Beanstandungen bereitstellen, der im Gesetzesanzeiger zu veröffentlichen ist, und begünstigt dessen Verfügbarkeit mit elektronischen Mitteln.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 143 Procedimento per i reclami</p>	<p style="text-align: center;">Art. 143 Beanstandungsverfahren</p>
<p>1. Esaurita l'istruttoria preliminare, se il reclamo non è manifestamente infondato e sussistono i presupposti per adottare un provvedimento, il Garante, anche prima della definizione del procedimento:</p>	<p>1. Nach der Voruntersuchung geht die Datenschutzbehörde, sofern die Beanstandung sich nicht als unbegründet erweist und die Voraussetzungen für weitere Maßnahmen bestehen, auch vor Abschluss des Verfahrens folgendermaßen vor:</p>
<p>a) prima di prescrivere le misure di cui alla lettera b), ovvero il divieto o il blocco ai sensi della lettera c), può invitare il titolare, anche in contraddittorio con l'interessato, ad effettuare il blocco spontaneamente;</p>	<p>a) bevor sie die Maßnahmen laut Buchstabe b) trifft oder das Verbot oder die Sperrung im Sinne von Buchstabe c) vorschreibt, kann sie den Rechtsinhaber auffordern, die Sperrung von sich aus vorzunehmen; in diesem Zusammenhang kann auch die betroffene</p>

	Person im Widerstreit mit dem Rechtsinhaber angehört werden;
b) prescrive al titolare le misure opportune o necessarie per rendere il trattamento conforme alle disposizioni vigenti;	b) sie schreibt dem Rechtsinhaber Maßnahmen vor, die angezeigt oder notwendig sind, um die Datenverarbeitung den einschlägigen Bestimmungen anzupassen;
c) dispone il blocco o vieta, in tutto o in parte, il trattamento che risulta illecito o non corretto anche per effetto della mancata adozione delle misure necessarie di cui alla lettera b), oppure quando, in considerazione della natura dei dati o, comunque, delle modalità del trattamento o degli effetti che esso può determinare, vi è il concreto rischio del verificarsi di un pregiudizio rilevante per uno o più interessati;	c) sie verfügt die Sperrung oder verbietet ganz oder teilweise die Verarbeitung, wenn sich diese als unrechtmäßig oder nicht korrekt erweist, weil die nötigen Maßnahmen nach Buchstabe b) nicht getroffen wurden oder weil wegen der Art der Daten oder der Verarbeitungsvorgänge oder wegen der möglichen Folgen konkret die Gefahr besteht, dass einer oder mehreren betroffenen Personen relevante Nachteile erwachsen;
d) può vietare in tutto o in parte il trattamento di dati relativi a singoli soggetti o a categorie di soggetti che si pone in contrasto con rilevanti interessi della collettività.	d) sie kann die Verarbeitung von Daten in Bezug auf Einzelpersonen oder Personenkategorien ganz oder teilweise verbieten, wenn sie in Widerspruch zu relevanten Interessen der Allgemeinheit steht.
2. I provvedimenti di cui al comma 1 sono pubblicati nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana se i relativi destinatari non sono facilmente identificabili per il numero o per la complessità degli accertamenti.	2. Die Maßnahmen laut Absatz 1 werden im Gesetzesanzeiger der Republik veröffentlicht, wenn die jeweiligen Adressaten wegen der Anzahl oder wegen der Komplexität der Ermittlungen nicht leicht ausfindig gemacht werden können.
Art. 144 Segnalazioni	Art. 144 Hinweise
1. I provvedimenti di cui all'articolo 143 possono essere adottati anche a seguito delle segnalazioni di cui all'articolo 141, comma 1, lettera b), se è avviata un'istruttoria preliminare e anche prima della definizione del procedimento.	1. Die Maßnahmen laut Artikel 143 können, sofern eine Voruntersuchung eingeleitet wird, auch infolge von Hinweisen laut Artikel 141 Absatz 1 Buchstabe b) getroffen werden, und zwar auch vor Abschluss des Verfahrens.
SEZIONE III TUTELA ALTERNATIVA A QUELLA GIURISDIZIONALE	III. ABSCHNITT ALTERNATIVE ZUM RECHTSSCHUTZ
Art. 145 Ricorsi	Art. 145 Beschwerden
1. I diritti di cui all'articolo 7 possono essere fatti valere dinanzi all'autorità giudiziaria o con ricorso al Garante.	1. Die in Artikel 7 vorgesehenen Rechte können vor Gericht oder mit einer Beschwerde vor der Datenschutzbehörde geltend gemacht

	werden.
2. Il ricorso al Garante non può essere proposto se, per il medesimo oggetto e tra le stesse parti, è stata già adita l'autorità giudiziaria.	2. Bei der Datenschutzbehörde darf keine Beschwerde eingereicht werden, wenn derselbe Streitfall zwischen denselben Rechtsparteien bereits beim ordentlichen Gericht vorgebracht worden ist.
3. La presentazione del ricorso al Garante rende improponibile un'ulteriore domanda dinanzi all'autorità giudiziaria tra le stesse parti e per il medesimo oggetto.	3. Wird die Beschwerde bei der Datenschutzbehörde eingereicht, darf im selben Streitfall zwischen denselben Rechtsparteien nicht ein weiterer Antrag beim ordentlichen Gericht vorgebracht werden.
Art. 146 Interpello preventivo	Art. 146 Aufforderung vor Einreichen der Beschwerde
1. Salvi i casi in cui il decorso del termine esporrebbe taluno a pregiudizio imminente ed irreparabile, il ricorso al Garante può essere proposto solo dopo che è stata avanzata richiesta sul medesimo oggetto al titolare o al responsabile ai sensi dell'articolo 8, comma 1, e sono decorsi i termini previsti dal presente articolo, ovvero è stato opposto alla richiesta un diniego anche parziale.	1. Außer in den Fällen, in denen jemandem durch Einhaltung der Frist ein unmittelbarer, irreparabler Nachteil erwachsen könnte, darf die Beschwerde bei der Datenschutzbehörde erst dann eingereicht werden, wenn dem Rechtsinhaber oder dem Verantwortlichen im Sinne von Artikel 8 Absatz 1 eine entsprechende Aufforderung zugestellt wurde und die in diesem Artikel vorgesehenen Fristen abgelaufen sind oder die Aufforderung auch nur teilweise abgelehnt wurde.
2. Il riscontro alla richiesta da parte del titolare o del responsabile è fornito entro quindici giorni dal suo ricevimento.	2. Der Rechtsinhaber oder der Verantwortliche hat innerhalb von fünfzehn Tagen ab Erhalt der Aufforderung auf diese zu reagieren.
3. Entro il termine di cui al comma 2, se le operazioni necessarie per un integrale riscontro alla richiesta sono di particolare complessità, ovvero ricorre altro giustificato motivo, il titolare o il responsabile ne danno comunicazione all'interessato. In tal caso, il termine per l'integrale riscontro è di trenta giorni dal ricevimento della richiesta medesima.	3. Der Rechtsinhaber oder der Verantwortliche benachrichtigt die betroffene Person innerhalb der in Absatz 2 genannten Frist, wenn eine vollständige Antwort auf die Aufforderung wegen der besonderen Komplexität der dazu nötigen Vorgänge oder wegen anderer triftiger Gründe nicht möglich ist. In diesem Fall beträgt die Frist für eine vollständige Beantwortung dreißig Tage ab Erhalt der Aufforderung.
Art. 147 Presentazione del ricorso	Art. 147 Einreichung der Beschwerde
1. Il ricorso è proposto nei confronti del titolare e indica:	1. Die Beschwerde ist gegen den Rechtsinhaber zu richten und hat zu enthalten:
a) gli estremi identificativi del ricorrente,	a) die Angaben zur Person des

dell'eventuale procuratore speciale, del titolare e, ove conosciuto, del responsabile eventualmente designato per il riscontro all'interessato in caso di esercizio dei diritti di cui all'articolo 7;	Beschwerdeführers, des allfälligen Sonderbevollmächtigten, des Rechtsinhabers und, soweit bekannt, des Verantwortlichen, der eventuell namhaft gemacht wurde, um bei Geltendmachung der Rechte nach Artikel 7 zu antworten;
b) la data della richiesta presentata al titolare o al responsabile ai sensi dell'articolo 8, comma 1, oppure del pregiudizio imminente ed irreparabile che permette di prescindere dalla richiesta medesima;	b) das Datum der Aufforderung an den Rechtsinhaber oder den Verantwortlichen im Sinne von Artikel 8 Absatz 1 oder der unmittelbare und irreparable Nachteil, auf Grund dessen von der Aufforderung abgesehen wird;
c) gli elementi posti a fondamento della domanda;	c) die Beschwerdegrundlagen;
d) il provvedimento richiesto al Garante;	d) die von der Datenschutzbehörde verlangte Maßnahme;
e) il domicilio eletto ai fini del procedimento .	e) das für das Verfahren gewählte Domizil.
2. Il ricorso è sottoscritto dal ricorrente o dal procuratore speciale e reca in allegato:	2. Die Beschwerde ist vom Beschwerdeführer oder vom Sonderbevollmächtigten zu unterzeichnen, und es sind folgende Unterlagen beizulegen:
a) la copia della richiesta rivolta al titolare o al responsabile ai sensi dell'articolo 8, comma 1;	a) eine Kopie der Aufforderung an den Rechtsinhaber oder den Verantwortlichen im Sinne von Artikel 8 Absatz 1;
b) l'eventuale procura;	b) die eventuelle Bevollmächtigung;
c) la prova del versamento dei diritti di segreteria.	c) der Beleg über die Zahlung der Bearbeitungsgebühren.
3. Al ricorso è unita, altresì, la documentazione utile ai fini della sua valutazione e l'indicazione di un recapito per l'invio di comunicazioni al ricorrente o al procuratore speciale mediante posta elettronica, telefax o telefono.	3. Der Beschwerde sind auch alle Unterlagen beizulegen, die zur Entscheidung beitragen können, und es ist darin die Zustelladresse für Mitteilungen an den Beschwerdeführer oder Sonderbevollmächtigten über elektronische Post, Telefax oder Telefon anzugeben.
4. Il ricorso è rivolto al Garante e la relativa sottoscrizione è autenticata. L'autenticazione non è richiesta se la sottoscrizione è apposta presso l'Ufficio del Garante o da un procuratore speciale iscritto all'albo degli avvocati al quale la procura è conferita ai sensi dell'articolo 83 del codice di procedura civile, ovvero con firma digitale in conformità alla normativa vigente.	4. Die Beschwerde ist an die Datenschutzbehörde zu richten, wobei die Unterschrift beglaubigt werden muss. Die Beglaubigung ist nicht erforderlich, wenn die Unterschrift beim Datenschutzamt oder durch einen im Berufsverzeichnis der Rechtsanwälte eingetragenen Sonderbevollmächtigten, dem die Vollmacht im Sinne von Artikel 83 der Zivilprozessordnung übertragen wurde, oder mit Digitalunterschrift nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgegeben wird.
5. Il ricorso è validamente proposto solo se è trasmesso con plico raccomandato, oppure per via telematica osservando le modalità relative alla sottoscrizione con firma digitale e alla conferma del ricevimento prescritte ai sensi	5. Die Beschwerde gilt nur dann als ordnungsgemäß eingereicht, wenn sie mit Einschreiben oder durch Fernübertragung gesendet oder direkt beim Datenschutzamt eingereicht wird; bei der Fernübertragung sind

dell'articolo 38, comma 2, ovvero presentato direttamente presso l'Ufficio del Garante.	die Vorschriften über die Digitalunterschrift und die Empfangsbestätigung gemäß Artikel 38 Absatz 2 zu beachten.
Art. 148 Inammissibilità del ricorso	Art. 148 Unzulässigkeit der Beschwerde
1. Il ricorso è inammissibile:	1. Eine Beschwerde ist unzulässig, wenn
a) se proviene da un soggetto non legittimato;	a) sie von einer Person stammt, die nicht dazu berechtigt ist;
b) in caso di inosservanza delle disposizioni di cui agli articoli 145 e 146;	b) wenn die in den Artikeln 145 und 146 festgelegten Bestimmungen nicht eingehalten werden;
c) se difetta di taluno degli elementi indicati nell'articolo 147, commi 1 e 2, salvo che sia regolarizzato dal ricorrente o dal procuratore speciale anche su invito dell'Ufficio del Garante ai sensi del comma 2, entro sette giorni dalla data della sua presentazione o della ricezione dell'invito. In tale caso, il ricorso si considera presentato al momento in cui il ricorso regolarizzato perviene all'Ufficio.	c) wenn eines der in Artikel 147 Absätze 1 und 2 angeführten Elemente fehlt, sofern dies nicht vom Beschwerdeführer oder vom Sonderbevollmächtigten, auch auf Aufforderung des Datenschutzes im Sinne von Absatz 2, innerhalb von sieben Tagen ab Einreichung der Beschwerde oder Erhalt der Aufforderung richtig gestellt wird. In diesem Fall gilt die Beschwerde als an dem Tag eingereicht, an dem die Richtigstellung beim Amt einlangt.
2. Il Garante determina i casi in cui è possibile la regolarizzazione del ricorso.	2. Die Datenschutzbehörde legt die Fälle fest, in denen eine Richtigstellung der Beschwerde zulässig ist.
Art. 149 Procedimento relativo al ricorso	Art. 149 Beschwerdeverfahren
1. Fuori dei casi in cui è dichiarato inammissibile o manifestamente infondato, il ricorso è comunicato al titolare entro tre giorni a cura dell'Ufficio del Garante, con invito ad esercitare entro dieci giorni dal suo ricevimento la facoltà di comunicare al ricorrente e all'Ufficio la propria eventuale adesione spontanea. L'invito è comunicato al titolare per il tramite del responsabile eventualmente designato per il riscontro all'interessato in caso di esercizio dei diritti di cui all'articolo 7, ove indicato nel ricorso.	1. Außer in den Fällen, in denen die Beschwerde als unzulässig oder eindeutig unbegründet erklärt wird, benachrichtigt das Datenschutzes innerhalb von drei Tagen den Rechtsinhaber und lädt ihn ein, innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt der Nachricht von der Möglichkeit Gebrauch zu machen, dem Beschwerdeführer und dem Amt seine allfällige freiwillige Mitarbeit mitzuteilen. Die Einladung wird dem Rechtsinhaber über den Verantwortlichen übermittelt, der eventuell zur Beantwortung bei Geltendmachung der Rechte nach Artikel 7 namhaft gemacht wurde, sofern er in der Beschwerde angegeben ist.
2. In caso di adesione spontanea è dichiarato non luogo a provvedere. Se il ricorrente lo richiede, è determinato in misura forfettaria l'ammontare delle spese e dei diritti inerenti al	2. Bei freiwilliger Mitarbeit wird der Fall außer Verfolgung gesetzt. Auf Verlangen des Beschwerdeführers wird pauschal der Betrag für Spesen und Gebühren in Zusammenhang

<p>ricorso, posti a carico della controparte o compensati per giusti motivi anche parzialmente.</p>	<p>mit der Beschwerde festgesetzt, der zu Lasten der Gegenpartei geht oder aus triftigen Gründen nur teilweise zu entrichten ist.</p>
<p>3. Nel procedimento dinanzi al Garante il titolare, il responsabile di cui al comma 1 e l'interessato hanno diritto di essere sentiti, personalmente o a mezzo di procuratore speciale, e hanno facoltà di presentare memorie o documenti. A tal fine l'invito di cui al comma 1 è trasmesso anche al ricorrente e reca l'indicazione del termine entro il quale il titolare, il medesimo responsabile e l'interessato possono presentare memorie e documenti, nonché della data in cui tali soggetti possono essere sentiti in contraddittorio anche mediante idonea tecnica audiovisiva.</p>	<p>3. Im Verfahren vor der Datenschutzbehörde haben der Rechtsinhaber, der Verantwortliche laut Absatz 1 und die betroffene Person das Recht, persönlich oder durch einen Sonderbevollmächtigten angehört zu werden und Schriftsätze und Unterlagen zu hinterlegen. Zu diesem Zweck wird die Einladung laut Absatz 1 auch dem Beschwerdeführer zugesandt, und es wird dabei angegeben, innerhalb welcher Frist der Rechtsinhaber, der genannte Verantwortliche und die betroffene Person Schriftsätze und Unterlagen hinterlegen können und zu welchem Termin diese Personen in Streitverhandlung, auch mit Hilfe geeigneter audiovisueller Mittel, angehört werden können.</p>
<p>4. Nel procedimento il ricorrente può precisare la domanda nei limiti di quanto chiesto con il ricorso o a seguito di eccezioni formulate dal titolare.</p>	<p>4. Während des Verfahrens kann der Beschwerdeführer die Forderung im Rahmen der in der Beschwerde geforderten Maßnahmen oder auf Grund der vom Rechtsinhaber formulierten Ausnahmen präzisieren.</p>
<p>5. Il Garante può disporre, anche d'ufficio, l'espletamento di una o più perizie. Il provvedimento che le dispone precisa il contenuto dell'incarico e il termine per la sua esecuzione, ed è comunicato alle parti le quali possono presenziare alle operazioni personalmente o tramite procuratori o consulenti designati. Il provvedimento dispone inoltre in ordine all'anticipazione delle spese della perizia.</p>	<p>5. Die Datenschutzbehörde kann, auch von Amts wegen, ein oder mehrere Gutachten anfordern. Mit der entsprechenden Maßnahme sind der Inhalt des Auftrages und die Frist für dessen Ausführung anzugeben; diese Maßnahme ist den Parteien mitzuteilen, die persönlich oder durch designierte Bevollmächtigte oder Berater bei den Vorgängen zugegen sein können. Die Maßnahme bestimmt außerdem hinsichtlich des Ausgabenvorschusses für das Gutachten.</p>
<p>6. Nel procedimento, il titolare e il responsabile di cui al comma 1 possono essere assistiti da un procuratore o da altra persona di fiducia.</p>	<p>6. Während des Verfahrens können der Rechtsinhaber und der in Absatz 1 genannte Verantwortliche von einem Bevollmächtigten oder einer anderen Vertrauensperson unterstützt werden.</p>
<p>7. Se gli accertamenti risultano particolarmente complessi o vi è l'assenso delle parti il termine di sessanta giorni di cui all'articolo 150, comma 2, può essere prorogato per un periodo non superiore ad ulteriori quaranta giorni.</p>	<p>7. Erweisen sich die Ermittlungen als besonders schwierig oder besteht das Einverständnis der Parteien, kann die Frist von sechzig Tagen laut Artikel 150 Absatz 2 höchstens für weitere vierzig Tage verlängert werden.</p>

<p>8. Il decorso dei termini previsti dall'articolo 150, comma 2 e dall'articolo 151 è sospeso di diritto dal 1 agosto al 15 settembre di ciascun anno e riprende a decorrere dalla fine del periodo di sospensione. Se il decorso ha inizio durante tale periodo, l'inizio stesso è differito alla fine del periodo medesimo. La sospensione non opera nei casi in cui sussiste il pregiudizio di cui all'articolo 146, comma 1, e non preclude l'adozione dei provvedimenti di cui all'articolo 150, comma 1.</p>	<p>8. Die in Artikel 150 Absatz 2 und in Artikel 151 angegebenen Fristen werden von Rechts wegen jährlich vom 1. August bis zum 15. September ausgesetzt und laufen nach diesem Zeitraum weiter. Beginnt die Frist in diesem Zeitraum, so wird der offizielle Beginn an das Ende des Zeitraums verschoben. Die Aussetzung gilt nicht, wenn ein Nachteil nach Artikel 146 Absatz 1 erwachsen könnte, und sie schließt auch nicht Maßnahmen laut Artikel 150 Absatz 1 aus.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 150 Provvedimenti a seguito del ricorso</p>	<p style="text-align: center;">Art. 150 Maßnahmen infolge der Beschwerde</p>
<p>1. Se la particolarità del caso lo richiede, il Garante può disporre in via provvisoria il blocco in tutto o in parte di taluno dei dati, ovvero l'immediata sospensione di una o più operazioni del trattamento. Il provvedimento può essere adottato anche prima della comunicazione del ricorso ai sensi dell'articolo 149, comma 1, e cessa di avere ogni effetto se non è adottata nei termini la decisione di cui al comma 2. Il medesimo provvedimento è impugnabile unitamente a tale decisione.</p>	<p>1. Bei Bedarf kann die Datenschutzbehörde provisorisch die vollständige oder teilweise Sperrung der Daten oder die vorübergehende unverzügliche Einstellung eines oder mehrerer Arbeitsvorgänge verfügen. Diese Verfügung kann auch vor der Übermittlung der Beschwerde im Sinne von Artikel 149 Absatz 1 getroffen werden, und sie verfällt, wenn die Entscheidung laut Absatz 2 nicht innerhalb der Fristen erlassen wird. Diese Verfügung kann zusammen mit der genannten Entscheidung angefochten werden.</p>
<p>2. Assunte le necessarie informazioni il Garante, se ritiene fondato il ricorso, ordina al titolare, con decisione motivata, la cessazione del comportamento illegittimo, indicando le misure necessarie a tutela dei diritti dell'interessato e assegnando un termine per la loro adozione. La mancata pronuncia sul ricorso, decorsi sessanta giorni dalla data di presentazione, equivale a rigetto.</p>	<p>2. Hält die Datenschutzbehörde die Beschwerde nach Einholen der erforderlichen Informationen für begründet, so ordnet sie dem Rechtsinhaber mit begründeter Entscheidung an, die rechtswidrige Handlung einzustellen, schreibt die erforderlichen Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der betroffenen Person vor und legt eine entsprechende Frist fest. Äußert sich die Datenschutzbehörde nicht innerhalb von sechzig Tagen ab Einreichdatum zur Beschwerde, so gilt diese als abgelehnt.</p>
<p>3. Se vi è stata previa richiesta di taluna delle parti, il provvedimento che definisce il procedimento determina in misura forfettaria l'ammontare delle spese e dei diritti inerenti al ricorso, posti a carico, anche in parte, del soccombente o compensati anche parzialmente per giusti motivi.</p>	<p>3. Auf Verlangen einer der Parteien ist in der Verfügung, mit der die Vorgangsweise festgelegt wird, pauschal der mit der Beschwerde zusammenhängende Spesen- und Gebührenbetrag festzulegen, der, auch teilweise, zu Lasten der unterliegenden Partei geht oder aus triftigen Gründen, auch teilweise, nachgelassen wird.</p>
<p>4. Il provvedimento espresso, anche provvisorio, adottato dal Garante è comunicato</p>	<p>4. Die, auch provisorische, Verfügung der Datenschutzbehörde wird den Parteien</p>

alle parti entro dieci giorni presso il domicilio eletto o risultante dagli atti. Il provvedimento può essere comunicato alle parti anche mediante posta elettronica o telefax.	innerhalb von zehn Tagen an deren gewähltes oder aus den Akten hervorgehendes Domizil gesandt. Die Verfügung kann den Parteien auch über elektronische Post oder Telefax übermittelt werden.
5. Se sorgono difficoltà o contestazioni riguardo all'esecuzione del provvedimento di cui ai commi 1 e 2, il Garante, sentite le parti ove richiesto, dispone le modalità di attuazione avvalendosi, se necessario, del personale dell'Ufficio o della collaborazione di altri organi dello Stato.	5. Ergeben sich Schwierigkeiten oder Anfechtungen bei der Ausführung der Verfügung laut den Absätzen 1 und 2, so bestimmt die Datenschutzbehörde, nach eventuell verlangtem Anhören der Parteien die Ausführungsmodalitäten, wobei sie bei Bedarf das Personal des Datenschutzamtes einsetzt oder die Mitarbeit anderer Staatsorgane in Anspruch nimmt.
6. In caso di mancata opposizione avverso il provvedimento che determina l'ammontare delle spese e dei diritti, o di suo rigetto, il provvedimento medesimo costituisce, per questa parte, titolo esecutivo ai sensi degli articoli 474 e 475 del codice di procedura civile.	6. Wird gegen die Verfügung, mit der die Spesen und Gebühren festgelegt werden, nicht Einspruch erhoben oder wird der Einspruch abgewiesen, so gilt sie für diesen Teil als Vollstreckungstitel im Sinne der Artikel 474 und 475 der Zivilprozessordnung.
Art. 151 Opposizione	Art. 151 Einspruch
1. Avverso il provvedimento espresso o il rigetto tacito di cui all'articolo 150, comma 2, il titolare o l'interessato possono proporre opposizione con ricorso ai sensi dell'articolo 152. L'opposizione non sospende l'esecuzione del provvedimento.	1. Gegen die Verfügung oder die stillschweigende Ablehnung laut Artikel 150 Absatz 2 kann der Rechtsinhaber oder die betroffene Person Einspruch durch Rekurs im Sinne von Artikel 152 erheben. Durch den Einspruch wird die Durchführung der Verfügung nicht ausgesetzt.
2. Il tribunale provvede nei modi di cui all'articolo 152.	2. Das Gericht geht nach Artikel 152 vor.
CAPO II TUTELA GIURISDIZIONALE	II. KAPITEL RECHTSSCHUTZ
Art. 152 Autorità giudiziaria ordinaria	Art. 152 Ordentliche Gerichtsbarkeit
1. Tutte le controversie che riguardano, comunque, l'applicazione delle disposizioni del presente codice, comprese quelle inerenti ai provvedimenti del Garante in materia di	1. Alle Rechtsstreitigkeiten, die, wie auch immer, die Anwendung dieses Kodex betreffen, fallen in die Zuständigkeit der ordentlichen Gerichtsbarkeit; dies gilt auch für

<p>protezione dei dati personali o alla loro mancata adozione, sono attribuite all'autorità giudiziaria ordinaria.</p>	<p>jene in Zusammenhang mit den Verfügungen der Datenschutzbehörde im Bereich des Datenschutzes oder dann, wenn solche Verfügungen fehlen.</p>
<p>2. Per tutte le controversie di cui al comma 1 l'azione si propone con ricorso depositato nella cancelleria del tribunale del luogo ove risiede il titolare del trattamento.</p>	<p>2. In allen Rechtsstreitigkeiten laut Absatz 1 wird die Klage mit Rekurs erhoben, der bei der Gerichtskanzlei jenes Ortes eingereicht wird, in dem der Rechtsinhaber seinen Wohnsitz hat.</p>
<p>3. Il tribunale decide in ogni caso in composizione monocratica.</p>	<p>3. Das Gericht entscheidet auf jeden Fall durch Einzelrichterinnen bzw. -richter.</p>
<p>4. Se è presentato avverso un provvedimento del Garante anche ai sensi dell'articolo 143, il ricorso è proposto entro il termine di trenta giorni dalla data di comunicazione del provvedimento o dalla data del rigetto tacito. Se il ricorso è proposto oltre tale termine il giudice lo dichiara inammissibile con ordinanza ricorribile per cassazione.</p>	<p>4. Wird der Rekurs gegen eine Verfügung der Datenschutzbehörde, auch im Sinne von Artikel 143, erhoben, so ist er innerhalb von dreißig Tagen ab Übermittlung dieser Verfügung oder ab der stillschweigenden Ablehnung einzureichen. Wird der Rekurs nach dieser Frist eingereicht, so erklärt ihn der Richter bzw. die Richterin mit Beschluss als unzulässig; gegen diesen Beschluss kann eine Kassationsbeschwerde eingereicht werden.</p>
<p>5. La proposizione del ricorso non sospende l'esecuzione del provvedimento del Garante. Se ricorrono gravi motivi il giudice, sentite le parti, può disporre diversamente in tutto o in parte con ordinanza impugnabile unitamente alla decisione che definisce il grado di giudizio.</p>	<p>5. Durch die Einreichung des Rekurses wird die Verfügung der Datenschutzbehörde nicht ausgesetzt. Aus schwerwiegenden Gründen kann der Richter, nach Anhören der Parteien, ganz oder teilweise mit anfechtbarem Beschluss anders verfügen, und zwar anlässlich der Entscheidung über die Gerichtsinstanz.</p>
<p>6. Quando sussiste pericolo imminente di un danno grave ed irreparabile il giudice può emanare i provvedimenti necessari con decreto motivato, fissando, con il medesimo provvedimento, l'udienza di comparizione delle parti entro un termine non superiore a quindici giorni. In tale udienza, con ordinanza, il giudice conferma, modifica o revoca i provvedimenti emanati con decreto.</p>	<p>6. Besteht unmittelbare Gefahr eines schwerwiegenden und irreparablen Schadens, kann der Richter bzw. die Richterin die erforderlichen Verfügungen mit begründetem Dekret treffen, wobei er oder sie mit derselben Verfügung die Verhandlung zum Erscheinen der Parteien innerhalb einer Frist von höchstens fünfzehn Tagen festlegt. In dieser Verhandlung bestätigt, ändert oder widerruft der Richter bzw. die Richterin mit Beschluss die mit Dekret erlassenen Verfügungen.</p>
<p>7. Il giudice fissa l'udienza di comparizione delle parti con decreto con il quale assegna al ricorrente il termine perentorio entro cui notificarlo alle altre parti e al Garante. Tra il giorno della notificazione e l'udienza di comparizione intercorrono non meno di trenta giorni.</p>	<p>7. Der Richter bzw. die Richterin beraumt die Verhandlung zum Erscheinen der Parteien mit Dekret an, wobei er dem Rekurswerber eine Ausschlussfrist setzt, innerhalb welcher dieser das Dekret den anderen Parteien und der Datenschutzbehörde zustellen muss. Zwischen dem Tag der Zustellung und dem Verhandlungstermin müssen mindestens</p>

	dreißig Tage liegen.
8. Se alla prima udienza il ricorrente non compare senza addurre alcun legittimo impedimento, il giudice dispone la cancellazione della causa dal ruolo e dichiara l'estinzione del processo, ponendo a carico del ricorrente le spese di giudizio.	8. Bleibt der Rekurswerber der ersten Verhandlung ohne rechtmäßigen Verhinderungsgrund fern, verfügt der Richter bzw. die Richterin die Streichung der Sache aus dem Register und erklärt das Erlöschen des Verfahrens, wobei dem Rekurswerber die Zahlung der Gerichtskosten auferlegt wird.
9. Nel corso del giudizio il giudice dispone, anche d'ufficio, omettendo ogni formalità non necessaria al contraddittorio, i mezzi di prova che ritiene necessari e può disporre la citazione di testimoni anche senza la formulazione di capitoli.	9. Im Laufe des Verfahrens verfügt der Richter bzw. die Richterin auch von Amts wegen ohne weitere in der Streitsache nicht erforderliche Formalitäten die für nötig erachteten Beweismittel, und kann die Zeugenladung auch ohne Kapitelformulierung verfügen.
10. Terminata l'istruttoria, il giudice invita le parti a precisare le conclusioni ed a procedere, nella stessa udienza, alla discussione orale della causa, pronunciando subito dopo la sentenza mediante lettura del dispositivo. Le motivazioni della sentenza sono depositate in cancelleria entro i successivi trenta giorni. Il giudice può anche redigere e leggere, unitamente al dispositivo, la motivazione della sentenza, che è subito dopo depositata in cancelleria.	10. Nach Abschluss des Ermittlungsverfahrens fordert der Richter bzw. die Richterin die Parteien auf, die Schlussanträge festzulegen und in derselben Verhandlung zur mündlichen Erörterung der Streitsache zu schreiten, und erlässt gleich darauf das Urteil durch Verlesung des Urteilspruchs. Die Urteilsbegründung wird innerhalb der darauf folgenden dreißig Tage in der Kanzlei hinterlegt. Der Richter bzw. die Richterin kann die Urteilsbegründung auch zusammen mit dem Urteilspruch verfassen und verlesen und dann gleich in der Kanzlei hinterlegen.
11. Se necessario, il giudice può concedere alle parti un termine non superiore a dieci giorni per il deposito di note difensive e rinviare la causa all'udienza immediatamente successiva alla scadenza del termine per la discussione e la pronuncia della sentenza.	11. Wenn nötig, kann der Richter bzw. die Richterin den Parteien eine Frist von höchstens zehn Tagen für die Hinterlegung der Verteidigungsschriftsätze gewähren und einen neuen Verhandlungstermin anberaumen, der unmittelbar auf den Ablauf der Frist für die Erörterung und die Urteilsverkündung folgen muss.
12. Con la sentenza il giudice, anche in deroga al divieto di cui all'articolo 4 della legge 20 marzo 1865, n. 2248, allegato E), quando è necessario anche in relazione all'eventuale atto del soggetto pubblico titolare o responsabile, accoglie o rigetta la domanda, in tutto o in parte, prescrive le misure necessarie, dispone sul risarcimento del danno, ove richiesto, e pone a carico della parte soccombente le spese del procedimento.	12. Mit dem Urteil nimmt der Richter bzw. die Richterin den Antrag ganz oder teilweise an oder weist ihn ganz oder teilweise ab, schreibt die zu ergreifenden Maßnahmen vor, verfügt den eventuell verlangten Schadenersatz und lastet der unterliegenden Partei die Prozesskosten an; vom Verbot gemäß Artikel 4 des Gesetzes vom 20. März 1865, Nr. 2248, Anhang E kann abgewichen werden, wenn dies, auch in Bezug auf einen allfälligen Akt des als Rechtsinhaber oder Verantwortlicher auftretenden öffentlichen Rechtsträgers, erforderlich ist.

13. La sentenza non è appellabile, ma è ammesso il ricorso per cassazione.	13. Das Urteil ist nicht durch Berufung anfechtbar, eine Kassationsbeschwerde ist jedoch zulässig.
14. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche nei casi previsti dall'articolo 10, comma 5, della legge 1 aprile 1981, n. 121, e successive modificazioni.	14. Dieser Artikel ist auch auf die Fälle anzuwenden, die in Artikel 10 Absatz 5 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121, in geltender Fassung, vorgesehen sind.
TITOLO II L'AUTORITÀ	II. TITEL DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE
CAPO I IL GARANTE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI	I. KAPITEL DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE
Art. 153 Il Garante	Art. 153 Die Datenschutzbehörde
1. Il Garante opera in piena autonomia e con indipendenza di giudizio e di valutazione.	1. Die Datenschutzbehörde arbeitet völlig unabhängig mit freier Beurteilungs- und Bewertungsbefugnis.
2. Il Garante è organo collegiale costituito da quattro componenti, eletti due dalla Camera dei deputati e due dal Senato della Repubblica con voto limitato. I componenti sono scelti tra persone che assicurano indipendenza e che sono esperti di riconosciuta competenza delle materie del diritto o dell'informatica, garantendo la presenza di entrambe le qualificazioni.	2. Die Datenschutzbehörde ist ein Kollegialorgan mit vier Mitgliedern, von denen zwei von der Abgeordnetenkommer und zwei vom Senat der Republik mit beschränktem Stimmrecht gewählt werden. Die Mitglieder werden unter Personen ausgewählt, die Unabhängigkeit gewährleisten und anerkannte Rechts- oder Informatikfachleute sind, wobei beide Gruppen von Fachleuten vertreten sein müssen.
3. I componenti eleggono nel loro ambito un presidente, il cui voto prevale in caso di parità. Eleggono altresì un vice presidente, che assume le funzioni del presidente in caso di sua assenza o impedimento.	3. Die Mitglieder wählen eine Person aus ihrer Mitte für den Vorsitz. Die Stimme des oder der Vorsitzenden entscheidet bei Stimmgleichheit. Sie wählen ferner eine Person, die den Vorsitzenden bzw. die Vorsitzende bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.
4. Il presidente e i componenti durano in carica quattro anni e non possono essere confermati per più di una volta; per tutta la durata	4. Der bzw. die Vorsitzende und die Mitglieder bleiben vier Jahre im Amt und dürfen nur einmal bestätigt werden. Während ihrer

<p>dell'incarico il presidente e i componenti non possono esercitare, a pena di decadenza, alcuna attività professionale o di consulenza, nè essere amministratori o dipendenti di enti pubblici o privati, nè ricoprire cariche elettive.</p>	<p>Amtszeit dürfen sie bei sonstigem Verfall vom Amt weder eine berufliche noch eine Beratungstätigkeit ausüben; sie dürfen weder als Verwalter oder Bedienstete öffentlicher oder privater Körperschaften und Anstalten Dienst leisten noch ein Wahlamt ausüben.</p>
<p>5. All'atto dell'accettazione della nomina il presidente e i componenti sono collocati fuori ruolo se dipendenti di pubbliche amministrazioni o magistrati in attività di servizio; se professori universitari di ruolo, sono collocati in aspettativa senza assegni ai sensi dell'articolo 13 del decreto del Presidente della Repubblica 11 luglio 1980, n. 382, e successive modificazioni. Il personale collocato fuori ruolo o in aspettativa non può essere sostituito.</p>	<p>5. Handelt es sich bei der den Vorsitz führenden Person oder den Mitgliedern um Bedienstete öffentlicher Verwaltungen oder um Richterinnen, Richter, Staatsanwältinnen oder Staatsanwälte im Dienst, so werden sie, sobald sie das Amt annehmen, aus dem Stellenplan ausgegliedert; handelt es sich um beamtete Universitätsprofessorinnen oder -professoren, werden sie im Sinne von Artikel 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 11. Juli 1980, Nr. 382, in geltender Fassung, in den Wartestand ohne Bezüge versetzt. Personal, das aus dem Stellenplan ausgegliedert oder in den Wartestand versetzt wird, darf nicht ersetzt werden.</p>
<p>6. Al presidente compete una indennità di funzione non eccedente, nel massimo, la retribuzione spettante al primo presidente della Corte di cassazione. Ai componenti compete un'indennità non eccedente nel massimo, i due terzi di quella spettante al presidente. Le predette indennità di funzione sono determinate dall'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1998, n. 501, in misura tale da poter essere corrisposte a carico degli ordinari stanziamenti.</p>	<p>6. Der den Vorsitz führenden Person steht eine Vergütung zu, die nicht höher sein darf als das Gehalt des Ersten Präsidenten des Kassationsgerichtshofes. Den Mitgliedern steht eine Vergütung zu, die nicht höher sein darf als zwei Drittel der Vergütung des bzw. der Vorsitzenden. Die Vergütungen werden gemäß Artikel 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. März 1998, Nr. 501, festgelegt, wobei darauf zu achten ist, dass der Betrag durch die ordentlichen Bereitstellungen gedeckt ist.</p>
<p>7. Alle dipendenze del Garante è posto l'Ufficio di cui all'articolo 156.</p>	<p>7. Der Datenschutzbehörde ist das in Artikel 156 angeführte Amt unterstellt.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 154 Compiti</p>	<p style="text-align: center;">Art. 154 Aufgaben</p>
<p>1. Oltre a quanto previsto da specifiche disposizioni, il Garante, anche avvalendosi dell'Ufficio e in conformità al presente codice, ha il compito di:</p>	<p>1. Abgesehen von den durch besondere Bestimmungen übertragenen Aufgaben hat die Datenschutzbehörde - auch durch Inanspruchnahme des Datenschutzamtes - nach den Vorschriften dieses Kodex folgende Aufgaben:</p>
<p>a) controllare se i trattamenti sono effettuati nel rispetto della disciplina applicabile e in conformità alla notificazione, anche in caso di loro cessazione;</p>	<p>a) zu überprüfen, ob die Verarbeitung jeweils nach den einschlägigen Vorschriften und wie in der Meldung angegeben erfolgt, und zwar auch bei Beendigung;</p>

b) esaminare i reclami e le segnalazioni e provvedere sui ricorsi presentati dagli interessati o dalle associazioni che li rappresentano;	b) die Beanstandungen und die Hinweise zu prüfen und die Beschwerden, die von den betroffenen Personen oder von diese vertretenden Vereinigungen eingereicht werden, zu bearbeiten;
c) prescrivere anche d'ufficio ai titolari del trattamento le misure necessarie o opportune al fine di rendere il trattamento conforme alle disposizioni vigenti, ai sensi dell'articolo 143;	c) den Rechtsinhabern auch von Amts wegen die notwendigen oder angezeigten Maßnahmen zur Anpassung der Verarbeitung an die einschlägigen Bestimmungen im Sinne von Artikel 143 vorzuschreiben;
d) vietare anche d'ufficio, in tutto o in parte, il trattamento illecito o non corretto dei dati o disporre il blocco ai sensi dell'articolo 143, e di adottare gli altri provvedimenti previsti dalla disciplina applicabile al trattamento dei dati personali;	d) auch von Amts wegen die unrechtmäßige oder nicht korrekte Datenverarbeitung zu verbieten oder die Sperrung im Sinne von Artikel 143 zu verfügen und andere Maßnahmen zu treffen, die in den auf die Datenverarbeitung anwendbaren Bestimmungen vorgesehen sind;
e) promuovere la sottoscrizione di codici ai sensi dell'articolo 12 e dell'articolo 139;	e) die Unterzeichnung von Deontologie- und Verhaltenskodizes im Sinne der Artikel 12 und 139 zu veranlassen;
f) segnalare al Parlamento e al Governo l'opportunità di interventi normativi richiesti dalla necessità di tutelare i diritti di cui all'articolo 2 anche a seguito dell'evoluzione del settore;	f) dem Parlament und der Regierung neue Bestimmungen vorzuschlagen, die zum Schutze der in Artikel 2 angeführten Rechte, auch durch den Fortschritt in diesem Bereich, notwendig werden;
g) esprimere pareri nei casi previsti;	g) in den vorgesehenen Fällen Gutachten abzugeben;
h) curare la conoscenza tra il pubblico della disciplina rilevante in materia di trattamento dei dati personali e delle relative finalità, nonché delle misure di sicurezza dei dati;	h) dafür zu sorgen, dass die Öffentlichkeit über die Bestimmungen zur Verarbeitung personenbezogener Daten und die entsprechenden Zwecke sowie über den Datenschutz informiert wird;
i) denunciare i fatti configurabili come reati perseguibili d'ufficio, dei quali viene a conoscenza nell'esercizio o a causa delle funzioni;	i) Handlungen anzuzeigen, von denen sie bei der Wahrnehmung ihres Amtes oder auf Grund ihrer Funktion erfährt und die sich als von Amts wegen verfolgbare Straftaten abzeichnen;
l) tenere il registro dei trattamenti formato sulla base delle notificazioni di cui all'articolo 37;	l) das Register der Verarbeitungen zu führen, das auf Grund der nach Artikel 37 eingegangenen Meldungen anzulegen ist;
m) predisporre annualmente una relazione sull'attività svolta e sullo stato di attuazione del presente codice, che è trasmessa al Parlamento e al Governo entro il 30 aprile dell'anno successivo a quello cui si riferisce.	m) jährlich einen Bericht über ihre Tätigkeit und über den Stand der Durchführung dieses Kodex zu erstellen und dafür zu sorgen, dass dieser Bericht bis zum 30. April des auf das Bezugsjahr folgenden Jahres dem Parlament und der Regierung übermittelt wird.
2. Il Garante svolge altresì, ai sensi del comma 1, la funzione di controllo o assistenza in materia di trattamento dei dati personali prevista da leggi di ratifica di accordi o convenzioni internazionali o da regolamenti comunitari e, in particolare:	2. Die Datenschutzbehörde übernimmt im Sinne von Absatz 1 auch die Kontroll- und Amtshilfefunktion im Bereich der Verarbeitung personenbezogener Daten, die von Gesetzen zur Ratifizierung von internationalen Abkommen oder Konventionen

	oder vom Gemeinschaftsrecht vorgesehen ist, und im Einzelnen
a) dalla legge 30 settembre 1993, n. 388, e successive modificazioni, di ratifica ed esecuzione dei protocolli e degli accordi di adesione all'accordo di Schengen e alla relativa convenzione di applicazione;	a) im Gesetz vom 30. September 1993, Nr. 388, in geltender Fassung, mit dem die Protokolle und Übereinkommen zum Beitritt zum Schengen-Abkommen und zur Konvention zu deren Durchführung ratifiziert wurden,
b) dalla legge 23 marzo 1998, n. 93, e successive modificazioni, di ratifica ed esecuzione della convenzione istitutiva dell'Ufficio europeo di polizia (Europol);	b) im Gesetz vom 23. März 1998, Nr. 93, in geltender Fassung, mit dem die Konvention zur Einführung des Europäischen Polizeiamtes (Europol) ratifiziert und umgesetzt wurde,
c) dal regolamento (Ce) n. 515/97 del Consiglio, del 13 marzo 1997, e dalla legge 30 luglio 1998, n. 291, e successive modificazioni, di ratifica ed esecuzione della convenzione sull'uso dell'informatica nel settore doganale;	c) in der Verordnung (EG) Nr. 515/97 des Rates vom 13. März 1997 sowie im Gesetz vom 30. Juli 1998, Nr. 291, in geltender Fassung, über die Ratifizierung und Durchführung des Übereinkommens zur Verwendung der Informatik im Zollwesen,
d) dal regolamento (Ce) n. 2725/2000 del Consiglio, dell'11 dicembre 2000, che istituisce l'"Eurodac" per il confronto delle impronte digitali e per l'efficace applicazione della convenzione di Dublino;	d) in der Verordnung (EG) Nr. 2725/2000 des Rates vom 11. Dezember 2000 über die Einrichtung von "Eurodac" für den Vergleich von Fingerabdrücken zum Zwecke der effektiven Anwendung des Dubliner Übereinkommens,
e) nel capitolo IV della convenzione n. 108 sulla protezione delle persone rispetto al trattamento automatizzato di dati di carattere personale, adottata a Strasburgo il 28 gennaio 1981 e resa esecutiva con legge 21 febbraio 1989, n. 98, quale autorità designata ai fini della cooperazione tra Stati ai sensi dell'articolo 13 della convenzione medesima.	e) im IV. Kapitel des Übereinkommens Nr. 108 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten, das in Straßburg am 28. Jänner 1981 unterzeichnet und mit Gesetz vom 21. Februar 1989, Nr. 98, durchführbar wurde, als Behörde, die zur Zusammenarbeit zwischen den Staaten im Sinne von Artikel 13 des genannten Übereinkommens namhaft gemacht wird.
3. Il Garante coopera con altre autorità amministrative indipendenti nello svolgimento dei rispettivi compiti. A tale fine, il Garante può anche invitare rappresentanti di un'altra autorità a partecipare alle proprie riunioni, o essere invitato alle riunioni di altra autorità, prendendo parte alla discussione di argomenti di comune interesse; può richiedere, altresì, la collaborazione di personale specializzato addetto ad altra autorità.	3. Die Datenschutzbehörde arbeitet mit anderen unabhängigen Verwaltungsbehörden zur Wahrnehmung der jeweiligen Aufgaben zusammen. Zu diesem Zweck kann die Datenschutzbehörde auch Vertreterinnen und Vertreter einer anderen Behörde zu ihren Sitzungen einladen oder von einer anderen Behörde zu deren Sitzungen eingeladen werden, wobei sie an der Diskussion über gemeinsame Themen teilnimmt; sie kann auch die Mitarbeit von spezialisiertem Personal anderer Behörden beantragen.
4. Il Presidente del Consiglio dei ministri e ciascun ministro consultano il Garante all'atto della predisposizione delle norme regolamentari e degli atti amministrativi suscettibili di incidere sulle materie disciplinate	4. Der Ministerpräsident bzw. die Ministerpräsidentin und die einzelnen Ministerinnen und Minister beraten sich mit der Datenschutzbehörde, wenn sie Rechtsvorschriften oder Verwaltungsakte

dal presente codice.	vorbereiten, die auf den mit diesem Kodex geregelten Sachbereich Einfluss haben könnten.
5. Fatti salvi i termini più brevi previsti per legge, il parere del Garante è reso nei casi previsti nel termine di quarantacinque giorni dal ricevimento della richiesta. Decorso il termine, l'amministrazione può procedere indipendentemente dall'acquisizione del parere. Quando, per esigenze istruttorie, non può essere rispettato il termine di cui al presente comma, tale termine può essere interrotto per una sola volta e il parere deve essere reso definitivamente entro venti giorni dal ricevimento degli elementi istruttori da parte delle amministrazioni interessate.	5. Abgesehen von gesetzlich vorgesehenen kürzeren Fristen gibt die Datenschutzbehörde ihr Gutachten in den vorgesehenen Fällen innerhalb von fünfundvierzig Tagen ab Erhalt des Antrages ab. Nach erfolglosem Ablauf dieser Frist kann die Verwaltung von dem Gutachten absehen. Kann die Frist wegen besonderer Ermittlungserfordernisse nicht eingehalten werden, so kann sie ein einziges Mal ausgesetzt werden und das Gutachten muss endgültig innerhalb von zwanzig Tagen ab dem Eingang der von den betroffenen Verwaltungen gelieferten, zur Ermittlung erforderlichen Elemente abgegeben werden.
6. Copia dei provvedimenti emessi dall'autorità giudiziaria in relazione a quanto previsto dal presente codice o in materia di criminalità informatica è trasmessa, a cura della cancelleria, al Garante.	6. Der Datenschutzbehörde wird eine Kopie der von der Gerichtsbehörde erlassenen Verfügungen in Zusammenhang mit den Bestimmungen dieses Kodex oder den Bestimmungen über Kriminalität in der Informatik durch die Gerichtskanzlei übermittelt.
CAPO II L'UFFICIO DEL GARANTE	II. KAPITEL DAS DATENSCHUTZAMT
Art. 155 Principi applicabili	Art. 155 Allgemeine Grundsätze
1. All'Ufficio del Garante, al fine di garantire la responsabilità e l'autonomia ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modificazioni, e del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni, si applicano i principi riguardanti l'individuazione e le funzioni del responsabile del procedimento, nonché quelli relativi alla distinzione fra le funzioni di indirizzo e di controllo, attribuite agli organi di vertice, e le funzioni di gestione attribuite ai dirigenti. Si applicano altresì le disposizioni del medesimo decreto legislativo n. 165 del 2001 espressamente richiamate dal presente codice.	1. Zur Gewährleistung der Verantwortung und der Unabhängigkeit im Sinne des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, in geltender Fassung, und des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, in geltender Fassung, sind auf das Datenschutzamt die Grundsätze über die Bestimmung und die Aufgaben des Verfahrensverantwortlichen sowie jene in Zusammenhang mit der Unterscheidung zwischen den Ausrichtungs- und Kontrollaufgaben der Spitzenorgane und den Führungsaufgaben der Führungskräfte anzuwenden. Es sind außerdem die Bestimmungen des erwähnten Legislativdekretes Nr. 165/2001 anzuwenden, auf die ausdrücklich in diesem Kodex verwiesen wird.

<p style="text-align: center;">Art. 156 Ruolo organico e personale</p>	<p style="text-align: center;">Art. 156 Stellenplan und Personal</p>
<p>1. All'Ufficio del Garante è preposto un segretario generale scelto anche tra magistrati ordinari o amministrativi.</p>	<p>1. Dem Datenschutzamt steht ein Generalsekretär bzw. eine Generalsekretärin vor, der oder die unter den ordentlichen Richterinnen und Richtern oder den Verwaltungsrichterinnen und -richtern ausgewählt wird.</p>
<p>2. Il ruolo organico del personale dipendente è stabilito nel limite di cento unità.</p>	<p>2. Der Personalbestand wird mit hundert Einheiten festgelegt.</p>
<p>3. Con propri regolamenti pubblicati nella Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana, il Garante definisce:</p>	<p>3. Die Datenschutzbehörde legt mit Verordnungen, die im Gesetzesanzeiger der Republik zu veröffentlichen sind, folgendes fest:</p>
<p>a) l'organizzazione e il funzionamento dell'ufficio anche ai fini dello svolgimento dei compiti di cui all'articolo 154;</p>	<p>a) die Organisation und die Arbeitsweise des Amtes auch zum Zwecke der Wahrnehmung der Aufgaben laut Artikel 154;</p>
<p>b) l'ordinamento delle carriere e le modalità di reclutamento del personale secondo le procedure previste dall'articolo 35 del decreto legislativo n. 165 del 2001;</p>	<p>b) die Laufbahn und die Vorgangsweise bei der Einstellung des Personals nach den Verfahren, die in Artikel 35 des Legislativdekretes Nr. 165/2001 vorgesehen sind;</p>
<p>c) la ripartizione dell'organico tra le diverse aree e qualifiche;</p>	<p>c) die Aufteilung des Personalbestandes auf die verschiedenen Bereiche und Funktionsebenen;</p>
<p>d) il trattamento giuridico ed economico del personale, secondo i criteri previsti dalla legge 31 luglio 1997, n. 249, e successive modificazioni e, per gli incarichi dirigenziali, dagli articoli 19, comma 6, e 23-bis del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, tenuto conto delle specifiche esigenze funzionali e organizzative. Nelle more della più generale razionalizzazione del trattamento economico delle autorità amministrative indipendenti, al personale è attribuito l'ottanta per cento del trattamento economico del personale dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni;</p>	<p>d) den Rechtsstatus und die Besoldung des Personals nach den Kriterien, die mit Gesetz vom 31. Juli 1997, Nr. 249, in geltender Fassung, und, was die Führungspositionen betrifft, mit Artikel 19 Absatz 6 und Artikel 23-bis des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, festgelegt sind, wobei die jeweiligen Aufgaben und Organisationserfordernisse zu berücksichtigen sind. Bis zu einer allgemeinen Rationalisierung der Besoldung der unabhängigen Verwaltungsbehörden steht den Bediensteten achtzig Prozent der Besoldung des Personals der Aufsichtsbehörde für das Kommunikationswesen zu;</p>
<p>e) la gestione amministrativa e la contabilità, anche in deroga alle norme sulla contabilità generale dello Stato, l'utilizzo dell'avanzo di amministrazione nel quale sono iscritte le somme già versate nella contabilità speciale, nonché l'individuazione dei casi di riscossione e utilizzazione dei diritti di segreteria o di corrispettivi per servizi resi in base a</p>	<p>e) die Verwaltung und die Buchhaltung auch in Abweichung der Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen des Staates, die Verwendung des Verwaltungsüberschusses, in den die Beträge eingeschrieben werden, die vorher in die Sonderbuchführung eingezahlt wurden, sowie die Festlegung der Fälle, in denen die Sekretariatsgebühren oder die</p>

<p>disposizioni di legge secondo le modalità di cui all'articolo 6, comma 2, della legge 31 luglio 1997, n. 249.</p>	<p>gesetzlich vorgesehenen Gebühren für Dienstleistungen nach Artikel 6 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Juli 1997, Nr. 249, erhoben werden, und schließlich deren Verwendung.</p>
<p>4. L'Ufficio può avvalersi, per motivate esigenze, di dipendenti dello Stato o di altre amministrazioni pubbliche o di enti pubblici collocati in posizione di fuori ruolo o equiparati nelle forme previste dai rispettivi ordinamenti, ovvero in aspettativa ai sensi dell'articolo 13 del decreto del Presidente della Repubblica 11 luglio 1980, n. 382, e successive modificazioni, in numero non superiore, complessivamente, a venti unità e per non oltre il venti per cento delle qualifiche dirigenziali, lasciando non coperto un corrispondente numero di posti di ruolo. Al personale di cui al presente comma è corrisposta un'indennità pari all'eventuale differenza tra il trattamento erogato dall'amministrazione o dall'ente di provenienza e quello spettante al personale di ruolo, sulla base di apposita tabella di corrispondenza adottata dal Garante, e comunque non inferiore al cinquanta per cento della retribuzione in godimento, con esclusione dell'indennità integrativa speciale.</p>	<p>4. Das Amt kann in begründeten Fällen die Mitarbeit von Bediensteten des Staates oder anderer öffentlicher Verwaltungen oder Körperschaften in Anspruch nehmen, die dort aus dem Stellenplan ausgegliedert oder in eine gleichgestellte Position nach der jeweiligen Personalordnung oder in den Wartestand im Sinne von Artikel 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 11. Juli 1980, Nr. 382, in geltender Fassung, versetzt werden; auf diese Weise dürfen höchstens zwanzig Bedienstete aufgenommen und höchstens zwanzig Prozent der Führungspositionen mit solchen Bediensteten besetzt werden, wobei keine entsprechenden Planstellen frei bleiben dürfen. Diesen Bediensteten steht eine Vergütung zu, die der allfälligen Differenz zwischen der bei der Herkunftsverwaltung oder -körperschaft bezogenen Besoldung und jener des im Stellenplan eingestuften Personals auf Grund einer entsprechenden von der Datenschutzbehörde festgelegten Berechnungstabelle entspricht und auf keinen Fall niedriger als fünfzig Prozent der bisherigen Besoldung, ausschließlich der Sonderergänzungszulage, sein darf.</p>
<p>5. In aggiunta al personale di ruolo, l'ufficio può assumere direttamente dipendenti con contratto a tempo determinato, in numero non superiore a venti unità ivi compresi i consulenti assunti con contratto a tempo determinato ai sensi del comma 7.</p>	<p>5. Zusätzlich zum Planstellenpersonal kann das Amt direkt Personal mit befristetem Arbeitsvertrag aufnehmen, und zwar höchstens zwanzig Bedienstete, wobei die mit befristetem Arbeitsvertrag im Sinne von Absatz 7 aufgenommenen Berater mitgerechnet werden.</p>
<p>6. Si applicano le disposizioni di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 165 del 2001.</p>	<p>6. Es ist Artikel 30 des Legislativdekretes Nr. 165/2001 anzuwenden.</p>
<p>7. Nei casi in cui la natura tecnica o la delicatezza dei problemi lo richiedono, il Garante può avvalersi dell'opera di consulenti, i quali sono remunerati in base alle vigenti tariffe professionali ovvero sono assunti con contratti a tempo determinato, di durata non superiore a due anni, che possono essere rinnovati per non più di due volte.</p>	<p>7. Ist es wegen der erforderlichen Fachkompetenz oder wegen besonders heikler Fragen erforderlich, kann die Datenschutzbehörde Beraterinnen und Berater beiziehen, die nach einschlägigem Tarif bezahlt oder mit befristetem Arbeitsvertrag aufgenommen werden; der Arbeitsvertrag darf für höchstens zwei Jahre abgeschlossen und höchstens zwei Mal erneuert werden.</p>

8. Il personale addetto all'Ufficio del Garante ed i consulenti sono tenuti al segreto su ciò di cui sono venuti a conoscenza, nell'esercizio delle proprie funzioni, in ordine a notizie che devono rimanere segrete.	8. Die Bediensteten des Datenschutzes und die Beraterinnen bzw. Berater sind bei allem, was sie bei ihrer Arbeit über geheim zu haltende Angaben und Umstände erfahren, an das Amtsgeheimnis gebunden.
9. Il personale dell'Ufficio del Garante addetto agli accertamenti di cui all'articolo 158 riveste, in numero non superiore a cinque unità, nei limiti del servizio cui è destinato e secondo le rispettive attribuzioni, la qualifica di ufficiale o agente di polizia giudiziaria.	9. Höchstens fünf Bedienstete des Datenschutzes, die mit den Ermittlungen laut Artikel 158 betraut sind, übernehmen im Rahmen des ihnen zugewiesenen Dienstes und je nach Aufgabenbereich das Amt eines höheren oder einfachen Amtsträgers der Gerichtspolizei.
10. Le spese di funzionamento del Garante sono poste a carico di un fondo stanziato a tale scopo nel bilancio dello Stato e iscritto in apposito capitolo dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze. Il rendiconto della gestione finanziaria è soggetto al controllo della Corte dei conti.	10. Die Verwaltungskosten der Datenschutzbehörde werden einem Fonds angelastet, der zu diesem Zweck im Staatshaushalt bereitgestellt und in ein entsprechendes Kapitel des Haushaltsvoranschlags des Wirtschafts- und Finanzministeriums eingetragen wird. Die Rechnungslegung muss dem Rechnungshof zur Prüfung unterbreitet werden.
CAPO III ACCERTAMENTI E CONTROLLI	III. KAPITEL ERMITTLUNGEN UND KONTROLLEN
Art. 157 Richiesta di informazioni e di esibizione di documenti	Art. 157 Aufforderung zum Beibringen von Informationen und Unterlagen
1. Per l'espletamento dei propri compiti il Garante può richiedere al titolare, al responsabile, all'interessato o anche a terzi di fornire informazioni e di esibire documenti.	1. Zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben kann die Datenschutzbehörde den Rechtsinhaber, den Verantwortlichen, die betroffenen Personen oder auch Dritte auffordern, Informationen zu erteilen und Dokumente und Unterlagen vorzuweisen.
Art. 158 Accertamenti	Art. 158 Ermittlungen
1. Il Garante può disporre accessi a banche di dati, archivi o altre ispezioni e verifiche nei luoghi ove si svolge il trattamento o nei quali occorre effettuare rilevazioni comunque utili al controllo del rispetto della disciplina in materia di trattamento dei dati personali.	1. Die Datenschutzbehörde kann den Zugriff auf Datenbanken und Archive oder andere Inspektionen und Überprüfungen überall dort anordnen, wo Daten verarbeitet werden oder wo Erhebungen zur Kontrolle über die Einhaltung der Datenschutzbestimmungen zweckmäßig sind.

<p>2. I controlli di cui al comma 1 a sono eseguiti da personale dell'Ufficio. Il Garante si avvale anche, ove necessario, della collaborazione di altri organi dello Stato.</p>	<p>2. Die Kontrollen laut Absatz 1 werden von den Bediensteten des Datenschutzes durchgeführt. Die Datenschutzbehörde kann bei Bedarf auch die Mitarbeit anderer Staatsorgane in Anspruch nehmen.</p>
<p>3. Gli accertamenti di cui al comma 1, se svolti in un'abitazione o in un altro luogo di privata dimora o nelle relative appartenenze, sono effettuati con l'assenso informato del titolare o del responsabile, oppure previa autorizzazione del presidente del tribunale competente per territorio in relazione al luogo dell'accertamento, il quale provvede con decreto motivato senza ritardo, al più tardi entro tre giorni dal ricevimento della richiesta del Garante quando è documentata l'indifferibilità dell'accertamento.</p>	<p>3. Für Ermittlungen laut Absatz 1 in einer Wohnung oder an einem anderen privaten Aufenthaltsort oder in entsprechendem Zugehör bedarf es der Einwilligung des informierten Rechtsinhabers oder Verantwortlichen oder der Erlaubnis des oder der Vorsitzenden jenes Landesgerichts, das für den Ort, an dem die Ermittlung durchgeführt werden soll, zuständig ist; das Gericht hat das entsprechende begründete Dekret unverzüglich, spätestens aber innerhalb von drei Tagen ab Erhalt des Antrages der Datenschutzbehörde zu erlassen, wenn die Unaufschiebbarkeit der Ermittlung nachgewiesen wird.</p>
<p>Art. 159 Modalità</p>	<p>Art. 159 Vorgangsweise</p>
<p>1. Il personale operante, munito di documento di riconoscimento, può essere assistito ove necessario da consulenti tenuti al segreto ai sensi dell'articolo 156, comma 8. Nel procedere a rilievi e ad operazioni tecniche può altresì estrarre copia di ogni atto, dato e documento, anche a campione e su supporto informatico o per via telematica. Degli accertamenti è redatto sommario verbale nel quale sono annotate anche le eventuali dichiarazioni dei presenti.</p>	<p>1. Die mit Erkennungsausweis versehenen Bediensteten können bei ihrer Arbeit bei Bedarf von Beraterinnen und Beratern unterstützt werden, die an das Amtsgeheimnis im Sinne von Artikel 156 Absatz 8 gebunden sind. Bei den Erhebungen und technischen Vorgängen können sie auch Kopien aller Akten, Daten und Unterlagen anfertigen, und zwar auch Muster und auf Datenträger oder über Datenfernübertragung. Über die Ermittlungen ist ein zusammenfassender Bericht abzufassen, in dem auch allfällige Erklärungen der Anwesenden zu vermerken sind.</p>
<p>2. Ai soggetti presso i quali sono eseguiti gli accertamenti è consegnata copia dell'autorizzazione del presidente del tribunale, ove rilasciata. I medesimi soggetti sono tenuti a farli eseguire e a prestare la collaborazione a tal fine necessaria. In caso di rifiuto gli accertamenti sono comunque eseguiti e le spese in tal caso occorrenti sono poste a carico del titolare con il provvedimento che definisce il procedimento, che per questa parte costituisce titolo esecutivo ai sensi degli articoli 474 e 475 del codice di procedura civile.</p>	<p>2. Hat der bzw. die Vorsitzende des Landesgerichts eine Erlaubnis erlassen, so ist eine Kopie davon den Personen auszuhändigen, bei denen die Ermittlungen durchgeführt werden. Diese Personen sind verpflichtet, die Ermittlungen durchführen zu lassen und die dazu nötige Mitarbeit zu leisten. Weigern sie sich, so werden die Ermittlungen trotzdem durchgeführt und die dabei entstandenen Kosten mit der Verfügung, mit der das Verfahren abgeschlossen wird, dem Rechtsinhaber angelastet; die Verfügung gilt</p>

	für diesen Teil als Vollstreckungstitel im Sinne der Artikel 474 und 475 der Zivilprozessordnung.
3. Gli accertamenti, se effettuati presso il titolare o il responsabile, sono eseguiti dandone informazione a quest'ultimo o, se questo è assente o non è designato, agli incaricati. Agli accertamenti possono assistere persone indicate dal titolare o dal responsabile.	3. Werden die Ermittlungen beim Rechtsinhaber oder beim Verantwortlichen durchgeführt, so sind dieser oder, falls abwesend oder nicht namhaft gemacht, die Beauftragten darüber zu informieren. Den Ermittlungen dürfen Personen beiwohnen, die vom Rechtsinhaber oder vom Verantwortlichen angegeben werden.
4. Se non è disposto diversamente nel decreto di autorizzazione del presidente del tribunale, l'accertamento non può essere iniziato prima delle ore sette e dopo le ore venti, e può essere eseguito anche con preavviso quando ciò può facilitarne l'esecuzione.	4. Soweit im Erlaubnisdekret des bzw. der Vorsitzenden des Landesgerichts nichts anderes bestimmt ist, darf die Ermittlung nicht vor sieben Uhr morgens und nach 8 Uhr abends beginnen und kann auch mit Vorankündigung erfolgen, wenn dies die Durchführung erleichtert.
5. Le informative, le richieste e i provvedimenti di cui al presente articolo e agli articoli 157 e 158 possono essere trasmessi anche mediante posta elettronica e telefax.	5. Die Informationen, die Aufforderungen und die Verfügungen laut diesem Artikel und Artikel 157 und 158 können auch über elektronische Post oder Telefax übermittelt werden.
6. Quando emergono indizi di reato si osserva la disposizione di cui all'articolo 220 delle norme di attuazione, di coordinamento e transitorie del codice di procedura penale, approvate con decreto legislativo 28 luglio 1989, n. 271.	6. Ergibt sich ein Straftatverdacht, so ist Artikel 220 der Durchführungs-, Koordinierungs- und Übergangsbestimmungen zur Strafprozessordnung, genehmigt mit Legislativdekret vom 28. Juli 1989, Nr. 271, anzuwenden.
Art. 160 Particolari accertamenti	Art. 160 Besondere Ermittlungen
1. Per i trattamenti di dati personali indicati nei titoli I, II e III della Parte II gli accertamenti sono effettuati per il tramite di un componente designato dal Garante.	1. Was die Verarbeitung personenbezogener Daten laut I., II. und III. Titel des II. Teiles betrifft, werden die Ermittlungen von einem von der Datenschutzbehörde bestellten Mitglied durchgeführt.
2. Se il trattamento non risulta conforme alle disposizioni di legge o di regolamento, il Garante indica al titolare o al responsabile le necessarie modificazioni ed integrazioni e ne verifica l'attuazione. Se l'accertamento è stato richiesto dall'interessato, a quest'ultimo è fornito in ogni caso un riscontro circa il relativo esito, se ciò non pregiudica azioni od operazioni a tutela dell'ordine e della sicurezza	2. Erfolgt die Verarbeitung nicht nach den einschlägigen Rechtsvorschriften, gibt die Datenschutzbehörde dem Rechtsinhaber oder dem Verantwortlichen die nötigen Änderungen vor und überprüft deren Durchführung. Wurde die Ermittlung von der betroffenen Person beantragt, so wird dieser auf jeden Fall das Ermittlungsergebnis mitgeteilt, sofern dadurch nicht Handlungen und Operationen zum

<p>pubblica o di prevenzione e repressione di reati o ricorrono motivi di difesa o di sicurezza dello Stato.</p>	<p>Schutze der öffentlichen Ordnung und Sicherheit oder zur Vorbeugung und Bekämpfung von Straftaten präjudiziert werden oder Gründe der Verteidigung oder Sicherheit des Staates dagegen sprechen.</p>
<p>3. Gli accertamenti non sono delegabili. Quando risulta necessario in ragione della specificità della verifica, il componente designato può farsi assistere da personale specializzato tenuto al segreto ai sensi dell'articolo 156, comma 8. Gli atti e i documenti acquisiti sono custoditi secondo modalità tali da assicurarne la segretezza e sono conoscibili dal presidente e dai componenti del Garante e, se necessario per lo svolgimento delle funzioni dell'organo, da un numero delimitato di addetti all'Ufficio individuati dal Garante sulla base di criteri definiti dal regolamento di cui all'articolo 156, comma 3, lettera a).</p>	<p>3. Die Ermittlungen sind nicht delegierbar. Wenn die Besonderheit der Ermittlungen es erfordert, kann das beauftragte Mitglied die Mitarbeit spezialisierten Personals in Anspruch nehmen, das im Sinne von Artikel 156 Absatz 8 an das Amtsgeheimnis gebunden ist. Die angeforderten Unterlagen und Dokumente werden so aufbewahrt, dass ihre Geheimhaltung gewährleistet ist; nur die Datenschutzbehörde und, wenn zur Bewältigung ihrer Aufgaben erforderlich, eine bestimmte Anzahl von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Datenschutzes dürfen davon Kenntnis erlangen; diese Personen werden von der Datenschutzbehörde nach den Kriterien bestimmt, die in der Verordnung laut Artikel 156 Absatz 3 Buchstabe a) festgelegt werden.</p>
<p>4. Per gli accertamenti relativi agli organismi di informazione e di sicurezza e ai dati coperti da segreto di Stato il componente designato prende visione degli atti e dei documenti rilevanti e riferisce oralmente nelle riunioni del Garante.</p>	<p>4. Bei Ermittlungen über Informations- und Sicherheitseinrichtungen und über Daten, die Staatsgeheimnis sind, nimmt das beauftragte Mitglied Einsicht in die relevanten Unterlagen und Dokumente und berichtet in den Sitzungen der Datenschutzbehörde mündlich darüber.</p>
<p>5. Nell'effettuare gli accertamenti di cui al presente articolo nei riguardi di uffici giudiziari, il Garante adotta idonee modalità nel rispetto delle reciproche attribuzioni e della particolare collocazione istituzionale dell'organo procedente. Gli accertamenti riferiti ad atti di indagine coperti dal segreto sono differiti, se vi è richiesta dell'organo procedente, al momento in cui cessa il segreto.</p>	<p>5. Bei der Durchführung der in diesem Artikel vorgesehenen Ermittlungen in Hinsicht auf Gerichte, legt die Datenschutzbehörde geeignete Modalitäten mit Rücksicht auf die jeweiligen Aufgaben und auf die besondere institutionelle Position der gerichtlich vorgehenden Behörde fest. Ermittlungen über geheime Untersuchungsakten werden auf Antrag der gerichtlich vorgehenden Behörde auf den Zeitpunkt verschoben, an dem das Geheimnis aufgehoben wird.</p>
<p>6. La validità, l'efficacia e l'utilizzabilità di atti, documenti e provvedimenti nel procedimento giudiziario basati sul trattamento di dati personali non conforme a disposizioni di legge o di regolamento restano disciplinate dalle pertinenti disposizioni processuali nella materia civile e penale.</p>	<p>6. Was die Gültigkeit, die Wirksamkeit und die Verwendbarkeit der Akten, Dokumente, Unterlagen und Verfügungen in Gerichtsverfahren, die sich auf die unrechtmäßige Verarbeitung personenbezogener Daten stützen, betrifft, bleiben die entsprechenden zivil- und strafrechtlichen Verfahrensvorschriften aufrecht.</p>

TITOLO III SANZIONI	III. TITEL STRAFEN
CAPO I VIOLAZIONI AMMINISTRATIVE	I. KAPITEL VERWALTUNGSÜBERTRETUNGEN
Art. 161 Omessa o inidonea informativa all'interessato	Art. 161 Unterlassene oder ungeeignete Information der betroffenen Person
1. La violazione delle disposizioni di cui all'articolo 13 è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da tremila euro a diciottomila euro o, nei casi di dati sensibili o giudiziari o di trattamenti che presentano rischi specifici ai sensi dell'articolo 17 o, comunque, di maggiore rilevanza del pregiudizio per uno o più interessati, da cinquemila euro a trentamila euro. La somma può essere aumentata sino al triplo quando risulta inefficace in ragione delle condizioni economiche del contravventore.	1. Wer gegen Artikel 13 verstößt, wird mit einer Geldbuße von dreitausend bis achtzehntausend Euro bestraft; handelt es sich um sensible oder Gerichtsdaten oder um Verarbeitungen, die im Sinne von Artikel 17 besondere Risiken bergen oder für einen oder mehrere betroffene Personen einen relevanten Nachteil bringen, so beträgt diese Strafe fünftausend bis dreißigtausend Euro. Der Betrag kann bis zum Dreifachen erhöht werden, wenn er auf Grund der wirtschaftlichen Verhältnisse des Übertreters ansonsten wirkungslos bliebe.
Art. 162 Altre fattispecie	Art. 162 Andere Sachverhalte
1. La cessione dei dati in violazione di quanto previsto dall'articolo 16, comma 1, lettera b), o di altre disposizioni in materia di disciplina del trattamento dei dati personali è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da cinquemila euro a trentamila euro.	1. Wer Daten in Widerspruch zu Artikel 16 Absatz 1 Buchstabe b) oder zu anderen Rechtsvorschriften über die Verarbeitung personenbezogener Daten abtritt, wird mit einer Geldbuße von fünftausend bis dreißigtausend Euro bestraft.
2. La violazione della disposizione di cui all'articolo 84, comma 1, è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da cinquecento euro a tremila euro.	2. Wer gegen Artikel 84 Absatz 1 verstößt, wird mit einer Geldbuße von fünfhundert bis dreitausend Euro bestraft.
Art. 163 Omessa o incompleta notificazione	Art. 163 Unterlassene oder unvollständige Meldung
1. Chiunque, essendovi tenuto, non provvede tempestivamente alla notificazione ai sensi degli articoli 37 e 38, ovvero indica in essa notizie incomplete, è punito con la sanzione	1. Wer seiner Meldepflicht im Sinne der Artikel 37 und 38 nicht rechtzeitig nachkommt oder eine unvollständige Meldung abgibt, wird mit einer Geldbuße von zehntausend bis

<p>amministrativa del pagamento di una somma da diecimila euro a sessantamila euro e con la sanzione amministrativa accessoria della pubblicazione dell'ordinanza-ingiunzione, per intero o per estratto, in uno o più giornali indicati nel provvedimento che la applica.</p>	<p>sechzigtausend Euro bestraft sowie mit der Nebenstrafe der Veröffentlichung des Zahlungsbefehls, vollständig oder auszugsweise, in einer oder mehreren Tageszeitungen, die in der jeweiligen Verfügung angegeben werden.</p>
<p>Art. 164 Omessa informazione o esibizione al Garante</p>	<p>Art. 164 Unterlasse Information oder Bereitstellung für die Datenschutzbehörde</p>
<p>1. Chiunque omette di fornire le informazioni o di esibire i documenti richiesti dal Garante ai sensi degli articoli 150, comma 2, e 157 è punito con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da quattromila euro a ventiquattro mila euro.</p>	<p>1. Wer Informationen oder Unterlagen, die von der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 150 Absatz 2 und Artikel 157 verlangt werden, nicht bereitstellt, wird mit einer Geldbuße von viertausend bis vierundzwanzigtausend Euro bestraft.</p>
<p>Art. 165 Pubblicazione del provvedimento del Garante</p>	<p>Art. 165 Veröffentlichung der Verfügung der Datenschutzbehörde</p>
<p>1. Nei casi di cui agli articoli 161, 162 e 164 può essere applicata la sanzione amministrativa accessoria della pubblicazione dell'ordinanza-ingiunzione, per intero o per estratto, in uno o più giornali indicati nel provvedimento che la applica.</p>	<p>1. In den von den Artikeln 161, 162 und 164 vorgesehenen Fällen kann als Nebenstrafe die Veröffentlichung des Zahlungsbefehls, vollständig oder auszugsweise, in einer oder mehreren Tageszeitungen, die in der jeweiligen Verfügung angegeben werden, angeordnet werden.</p>
<p>Art. 166 Procedimento di applicazione</p>	<p>Art. 166 Anwendungsverfahren</p>
<p>1. L'organo competente a ricevere il rapporto e ad irrogare le sanzioni di cui al presente capo e all'articolo 179, comma 3, è il Garante. Si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689, e successive modificazioni. I proventi, nella misura del cinquanta per cento del totale annuo, sono riassegnati al fondo di cui all'articolo 156, comma 10, e sono utilizzati unicamente per l'esercizio dei compiti di cui agli articoli 154, comma 1, lettera h), e 158.</p>	<p>1. Zuständiges Organ für die Entgegennahme des Berichts und die Verhängung der in diesem Kapitel und in Artikel 179 Absatz 3 vorgesehenen Strafen ist die Datenschutzbehörde. Soweit anwendbar, gilt das Gesetz vom 24. November 1981, Nr. 689, in geltender Fassung. Die Erlöse werden im Ausmaß von 50% des jährlichen Gesamtbetrages dem Fonds gemäß Artikel 156 Absatz 10 zugewiesen, und ausschließlich für die Erfüllung der Aufgaben nach Artikel 154 Absatz 1 Buchstabe h) und Artikel 158 verwendet.</p>
<p>CAPO II</p>	<p>II. KAPITEL</p>

ILLECITI PENALI	STRAFRECHTLICHE VERFOLGUNG
<p align="center">Art. 167 Trattamento illecito di dati</p>	<p align="center">Art. 167 Unerlaubte Verarbeitung von Daten</p>
<p>1. Salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque, al fine di trarne per sé o per altri profitto o di recare ad altri un danno, procede al trattamento di dati personali in violazione di quanto disposto dagli articoli 18, 19, 23, 123, 126 e 130, ovvero in applicazione dell'articolo 129, è punito, se dal fatto deriva nocumento, con la reclusione da sei a diciotto mesi o, se il fatto consiste nella comunicazione o diffusione, con la reclusione da sei a ventiquattro mesi.</p>	<p>1. Sofern nicht eine schwerere Straftat vorliegt, werden alle, die personenbezogene Daten entgegen den Bestimmungen der Artikel 18, 19, 23, 123, 126 und 130 oder Artikel 129 verarbeiten, um für sich oder andere einen Vorteil daraus zu ziehen oder anderen damit zu schaden, mit Gefängnis von sechs bis achtzehn Monaten oder, wenn es sich um die Übermittlung oder Verbreitung von Daten handelt, mit Gefängnis von sechs bis vierundzwanzig Monaten bestraft, wenn durch die Tat ein Schaden entsteht.</p>
<p>2. Salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque, al fine di trarne per sé o per altri profitto o di recare ad altri un danno, procede al trattamento di dati personali in violazione di quanto disposto dagli articoli 17, 20, 21, 22, commi 8 e 11, 25, 26, 27 e 45, è punito, se dal fatto deriva nocumento, con la reclusione da uno a tre anni.</p>	<p>2. Sofern nicht eine schwerere Straftat vorliegt, werden alle, die personenbezogene Daten entgegen den Bestimmungen der Artikel 17, 20, 21, 22 Absätze 8 und 11, Artikel 25, 26, 27 und 45 verarbeiten, um für sich oder andere einen Vorteil daraus zu ziehen oder anderen damit zu schaden, mit Gefängnis von einem bis zu drei Jahren bestraft, wenn durch die Tat ein Schaden entsteht.</p>
<p align="center">Art. 168 Falsità nelle dichiarazioni e notificazioni al Garante</p>	<p align="center">Art. 168 Falsche Erklärungen und Meldungen an die Datenschutzbehörde</p>
<p>1. Chiunque, nella notificazione di cui all'articolo 37 o in comunicazioni, atti, documenti o dichiarazioni resi o esibiti in un procedimento dinanzi al Garante o nel corso di accertamenti, dichiara o attesta falsamente notizie o circostanze o produce atti o documenti falsi, è punito, salvo che il fatto costituisca più grave reato, con la reclusione da sei mesi a tre anni.</p>	<p>1. Wer in den Meldungen laut Artikel 37 oder in Mitteilungen, Akten, Unterlagen oder Erklärungen, die bei einem Verfahren vor der Datenschutzbehörde oder bei Ermittlungen gemacht oder vorgelegt werden, falsche Angaben macht oder bestätigt oder falsche Papiere vorlegt, wird, sofern nicht eine schwerere Straftat vorliegt, mit Gefängnis von sechs Monaten bis zu drei Jahren bestraft.</p>
<p align="center">Art. 169 Misure di sicurezza</p>	<p align="center">Art. 169 Datensicherung</p>
<p>1. Chiunque, essendovi tenuto, omette di adottare le misure minime previste dall'articolo 33 è punito con l'arresto sino a due anni o con l'ammenda da diecimila euro a cinquantamila euro.</p>	<p>1. Wer es unterlässt, die Mindestsicherheitsmaßnahmen laut Artikel 33 zu ergreifen, obwohl er dazu verpflichtet ist, wird mit Haft bis zu zwei Jahren oder mit einer Geldstrafe von zehntausend bis fünfzigtausend</p>

	Euro bestraft.
<p>2. All'autore del reato, all'atto dell'accertamento o, nei casi complessi, anche con successivo atto del Garante, è impartita una prescrizione fissando un termine per la regolarizzazione non eccedente il periodo di tempo tecnicamente necessario, prorogabile in caso di particolare complessità o per l'oggettiva difficoltà dell'adempimento e comunque non superiore a sei mesi. Nei sessanta giorni successivi allo scadere del termine, se risulta l'adempimento alla prescrizione, l'autore del reato è ammesso dal Garante a pagare una somma pari al quarto del massimo dell'ammenda stabilita per la contravvenzione. L'adempimento e il pagamento estinguono il reato. L'organo che impartisce la prescrizione e il pubblico ministero provvedono nei modi di cui agli articoli 21, 22, 23 e 24 del decreto legislativo 19 dicembre 1994, n. 758, e successive modificazioni, in quanto applicabili.</p>	<p>2. Dem Täter wird bei der Ermittlung der Straftat oder in komplexeren Fällen auch mit einem späteren Akt der Datenschutzbehörde eine bestimmte nicht über die technisch erforderliche Zeit hinausgehende Frist vorgeschrieben, innerhalb welcher er die Schutzmaßnahmen zu ergreifen hat; diese Frist ist in besonders komplexen Fällen oder wegen offensichtlicher Schwierigkeiten bei der Einhaltung verlängerbar, darf aber auf keinen Fall mehr als sechs Monate betragen. Wird festgestellt, dass die Frist eingehalten wurde, so erlaubt die Datenschutzbehörde dem Täter, innerhalb von sechzig Tagen nach Ablauf der Frist ein Viertel des Höchstbetrages der für die Zuwiderhandlung festgelegten Geldstrafe zu zahlen. Durch die Erfüllung der Vorschrift und die Zahlung erlischt die Straftat. Die Behörde, welche die Frist vorgeschrieben hat, und die Staatsanwaltschaft gehen, soweit anwendbar, nach den Artikeln 21, 22, 23 und 24 des Legislativdekretes vom 19. Dezember 1994, Nr., 758, in geltender Fassung, vor.</p>
<p>Art. 170 Inosservanza di provvedimenti del Garante</p>	<p>Art. 170 Nichtbeachtung der Verfügungen der Datenschutzbehörde</p>
<p>1. Chiunque, essendovi tenuto, non osserva il provvedimento adottato dal Garante ai sensi degli articoli 26, comma 2, 90, 150, commi 1 e 2, e 143, comma 1, lettera c), è punito con la reclusione da tre mesi a due anni.</p>	<p>1. Wer nicht die Verfügungen der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 26 Absatz 2, Artikel 90, Artikel 150 Absätze 1 und 2 und Artikel 143 Absatz 1 Buchstabe c) beachtet, obwohl die Verpflichtung dazu besteht, wird mit Gefängnis von drei Monaten bis zu zwei Jahren bestraft.</p>
<p>Art. 171 Altre fattispecie</p>	<p>Art. 171 Andere Sachverhalte</p>
<p>1. La violazione delle disposizioni di cui agli articoli 113, comma 1, e 114 è punita con le sanzioni di cui all'articolo 38 della legge 20 maggio 1970, n. 300.</p>	<p>1. Verstöße gegen Artikel 113 Absatz 1 und Artikel 114 werden mit den Strafen laut Artikel 38 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300, geahndet.</p>
<p>Art. 172 Pene accessorie</p>	<p>Art. 172 Nebenstrafen</p>

<p>1. La condanna per uno dei delitti previsti dal presente codice importa la pubblicazione della sentenza.</p>	<p>1. Die Verurteilung wegen eines der in diesem Kodex vorgesehenen Delikte bringt die Veröffentlichung des Urteils mit sich.</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO IV DISPOSIZIONI MODIFICATIVE, ABROGATIVE, TRANSITORIE E FINALI</p>	<p style="text-align: center;">IV. TITEL ÄNDERUNGS-, AUFHEBUNGS-, ÜBERGANGS- UND SCHLUSS- BESTIMMUNGEN</p>
<p style="text-align: center;">CAPO I DISPOSIZIONI DI MODIFICA</p>	<p style="text-align: center;">I. KAPITEL ÄNDERUNG VON RECHTSVORSCHRIFTEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 173 Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 173 Übereinkommen zur Anwendung des Schengen-Abkommens</p>
<p>1. La legge 30 settembre 1993, n. 388, e successive modificazioni, di ratifica ed esecuzione dei protocolli e degli accordi di adesione all'accordo di Schengen e alla relativa convenzione di applicazione, è così modificata:</p>	<p>1. Das Gesetz vom 30. September 1993, Nr. 388, in geltender Fassung, mit dem die Protokolle und Übereinkommen für den Beitritt zum Schengen-Abkommen und zum Übereinkommen zu dessen Durchführung ratifiziert und umgesetzt werden, wird folgendermaßen geändert:</p>
<p>a) il comma 2 dell'articolo 9 è sostituito dal seguente: "2. Le richieste di accesso, rettifica o cancellazione, nonché di verifica, di cui, rispettivamente, agli articoli 109, 110 e 114, paragrafo 2, della Convenzione, sono rivolte all'autorità di cui al comma 1.";</p>	<p>a) Artikel 9 Absatz 2 wird durch folgenden ersetzt: „2. Die Anträge auf Zugriff, Berichtigung oder Löschung sowie auf Überprüfung laut den Artikeln 109, 110 und 114 Absatz 2 des Übereinkommens sind an die Behörde laut Absatz 1 zu richten.“;</p>
<p>b) il comma 2 dell'articolo 10 è soppresso;</p>	<p>b) Artikel 10 Absatz 2 wird aufgehoben;</p>
<p>c) l'articolo 11 è sostituito dal seguente: "11. 1. L'autorità di controllo di cui all'articolo 114 della Convenzione è il Garante per la protezione dei dati personali. Nell'esercizio dei compiti ad esso demandati per legge, il Garante esercita il controllo sui trattamenti di dati in applicazione della Convenzione ed esegue le verifiche previste nel medesimo articolo 114, anche su segnalazione o reclamo dell'interessato all'esito di un inidoneo riscontro alla richiesta rivolta ai sensi dell'articolo 9, comma 2, quando non è possibile fornire al medesimo interessato una risposta sulla base degli elementi forniti dall'autorità di cui all'articolo 9, comma 1. 2. Si applicano le disposizioni dell'articolo 10, comma 5, della</p>	<p>c) Artikel 11 wird durch folgenden ersetzt: „11.1. Kontrollinstanz laut Artikel 114 der Konvention ist die Datenschutzbehörde. Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben hat die Datenschutzbehörde die Kontrolle über die Datenverarbeitungen in Anwendung des Übereinkommens und führt alle im genannten Artikel 114 vorgesehenen Überprüfungen durch, und zwar auch auf Hinweis oder Beanstandung der betroffenen Person in Bezug auf die unpassende Beantwortung einer Aufforderung laut Artikel 9 Absatz 2, wenn es nicht möglich ist, dieser Person eine Antwort auf Grund der von der Behörde laut Artikel 9 Absatz 1</p>

legge 1 aprile 1981, n. 121, e successive modificazioni.";	bereitgestellten Elemente zu geben. 2. Es ist Artikel 10 Absatz 5 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121, in geltender Fassung, anzuwenden.“;
d) l'articolo 12 è abrogato.	d) Artikel 12 wird aufgehoben.
Art. 174 Notifiche di atti e vendite giudiziarie	Art. 174 Zustellung von Akten und gerichtliche Verkäufe
1. All'articolo 137 del codice di procedura civile, dopo il secondo comma, sono inseriti i seguenti: "Se la notificazione non può essere eseguita in mani proprie del destinatario, tranne che nel caso previsto dal secondo comma dell'articolo 143, l'ufficiale giudiziario consegna o deposita la copia dell'atto da notificare in busta che provvede a sigillare e su cui trascrive il numero cronologico della notificazione, dandone atto nella relazione in calce all'originale e alla copia dell'atto stesso. Sulla busta non sono apposti segni o indicazioni dai quali possa desumersi il contenuto dell'atto. Le disposizioni di cui al terzo comma si applicano anche alle comunicazioni effettuate con biglietto di cancelleria ai sensi degli articoli 133 e 136."	1. In Artikel 137 der Zivilprozessordnung werden nach Absatz 2 folgende angefügt: „Kann die Zustellung nicht durch Aushändigung zu eigenen Händen des Adressaten erfolgen, so übergibt oder hinterlegt der Gerichtsvollzieher, außer in dem von Artikel 143 Absatz 2 vorgesehenen Fall, die Abschrift des zuzustellenden Schriftstückes in einem Umschlag, den er versiegelt und auf den er die fortlaufende Zustellungsnummer schreibt, und vermerkt dies im Bericht am Fuße der Urschrift und der Abschrift des Schriftstücks. Auf dem Umschlag dürfen weder Zeichen noch Hinweise angebracht werden, die auf den Inhalt des Schriftstückes deuten. Absatz 3 ist auch auf die Mitteilungen mit Schreiben der Gerichtskanzlei im Sinne der Artikel 133 und 136 anzuwenden.“
2. Al primo comma dell'articolo 138 del codice di procedura civile, le parole da: "può sempre eseguire" a "destinatario," sono sostituite dalle seguenti: "esegue la notificazione di regola mediante consegna della copia nelle mani proprie del destinatario, presso la casa di abitazione oppure, se ciò non è possibile,".	2. Artikel 138 Absatz 1 der Zivilprozessordnung wird durch folgenden ersetzt: „Der Gerichtsvollzieher stellt in der Regel durch Aushändigung der Abschrift zu eigenen Händen des Adressaten bei dessen Wohnung zu oder, wenn dies nicht möglich ist, wo immer er ihn innerhalb des Gerichtssprengels, dem er zugeteilt ist, antrifft.“
3. Nel quarto comma dell'articolo 139 del codice di procedura civile, la parola: "l'originale" è sostituita dalle seguenti: "una ricevuta".	3. In Artikel 139 Absatz 4 der Zivilprozessordnung werden die Wörter „die Urschrift“ durch „eine Empfangsbestätigung“ ersetzt.
4. Nell'articolo 140 del codice di procedura civile, dopo le parole: "affigge avviso del deposito" sono inserite le seguenti: "in busta chiusa e sigillata".	4. In Artikel 140 der Zivilprozessordnung werden nach den Wörtern „heftet die Hinterlegungsanzeige“ folgende eingefügt: „in einem verschlossenen und versiegelten Umschlag“.

5. All'articolo 142 del codice di procedura civile sono apportate le seguenti modificazioni:	5. Artikel 142 der Zivilprozessordnung wird wie folgt geändert:
a) il primo e il secondo comma sono sostituiti dal seguente: "Salvo quanto disposto nel secondo comma, se il destinatario non ha residenza, dimora o domicilio nello Stato e non vi ha eletto domicilio o costituito un procuratore a norma dell'articolo 77, l'atto è notificato mediante spedizione al destinatario per mezzo della posta con raccomandata e mediante consegna di altra copia al pubblico ministero che ne cura la trasmissione al Ministero degli affari esteri per la consegna alla persona alla quale è diretta.";	a) Absätze 1 und 2 werden durch folgende ersetzt: „Hat der Adressat im Inland weder Wohnsitz, Aufenthaltsort oder Domizil noch hier ein Domizil gewählt oder einen Bevollmächtigten gemäß der Bestimmung des Artikels 77 bestellt, erfolgt die Zustellung des Schriftstücks unbeschadet der Bestimmung von Absatz 2 durch eingeschriebene Versendung per Post an den Adressaten und durch Übergabe einer weiteren Abschrift an die Staatsanwaltschaft, die sie an das Außenministerium zur Übergabe an den Adressaten weiterzuleiten hat.“
b) nell'ultimo comma le parole: "ai commi precedenti" sono sostituite dalle seguenti: "al primo comma".	b) Im letzten Absatz werden die Wörter „der vorhergehenden Absätze“ durch die Wörter „des Absatzes 1“ ersetzt.
6. Nell'articolo 143, primo comma, del codice di procedura civile, sono soppresse le parole da: "e mediante" fino alla fine del periodo.	6. In Artikel 143 Absatz 1 der Zivilprozessordnung werden die Wörter „sowie durch Anschlag einer weiteren Abschrift an der Amtstafel des Verfahrensgerichts“ gestrichen.
7. All'articolo 151, primo comma, del codice di procedura civile dopo le parole: "maggiore celerità" sono aggiunte le seguenti: ", di riservatezza o di tutela della dignità".	7. In Artikel 151 Absatz 1 der Zivilprozessordnung werden nach den Wörtern „größerer Schnelligkeit“ die folgenden eingefügt: „, nach Vertraulichkeit oder nach Achtung der Würde“.
8. All'articolo 250 del codice di procedura civile dopo il primo comma è aggiunto il seguente: "L'intimazione di cui al primo comma, se non è eseguita in mani proprie del destinatario o mediante servizio postale, è effettuata in busta chiusa e sigillata".	8. In Artikel 250 der Zivilprozessordnung wird nach Absatz 1 folgender angefügt: „Wird die Aufforderung laut Absatz 1 nicht zu eigenen Händen des Adressaten oder mit der Post zugestellt, so hat sie in einem verschlossenen und versiegelten Umschlag zu erfolgen.“
9. All'articolo 490, terzo comma, del codice di procedura civile è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "Nell'avviso è omessa l'indicazione del debitore".	9. Dem Artikel 490 Absatz 3 der Zivilprozessordnung wird folgender Satz angefügt: „In der Kundmachung wird die Angabe des Schuldners unterlassen.“
10. All'articolo 570, primo comma, del codice di procedura civile le parole: "del debitore," sono soppresse e le parole da: "informazioni" fino alla fine sono sostituite dalle seguenti:	10. In Artikel 570 Absatz 1 der Zivilprozessordnung werden die Wörter „den Schuldner,“ gestrichen und die Wörter von „Auskünfte“ bis zum Ende des Satzes werden durch folgende ersetzt:

<p>"informazioni, anche relative alle generalità del debitore, possono essere fornite dalla cancelleria del tribunale a chiunque vi abbia interesse".</p>	<p>„Auskünfte, auch über die Person des Schuldners, in der Kanzlei des Landesgerichts von jedem, der ein Interesse daran hat, eingeholt werden können.“</p>
<p>11. All'articolo 14, quarto comma, della legge 24 novembre 1981, n. 689, e successive modificazioni, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "Quando la notificazione non può essere eseguita in mani proprie del destinatario, si osservano le modalità previste dall'articolo 137, terzo comma, del medesimo codice."</p>	<p>11. Dem Artikel 14 Absatz 4 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689, in geltender Fassung, wird folgender Satz angefügt: „ Kann die Zustellung nicht zu eigenen Händen des Adressaten erfolgen, sind die Modalitäten gemäß Artikel 137 Absatz 3 der Zivilprozessordnung zu befolgen.“</p>
<p>12. Dopo l'articolo 15 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, è inserito il seguente: "Articolo 15-bis. (Notificazioni di atti e documenti, comunicazioni ed avvisi) 1. Alla notificazione di atti e di documenti da parte di organi delle pubbliche amministrazioni a soggetti diversi dagli interessati o da persone da essi delegate, nonché a comunicazioni ed avvisi circa il relativo contenuto, si applicano le disposizioni contenute nell'articolo 137, terzo comma, del codice di procedura civile. Nei biglietti e negli inviti di presentazione sono indicate le informazioni strettamente necessarie a tale fine."</p>	<p>12. Nach Artikel 15 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, wird folgender eingefügt: „Artikel 15 bis. (Zustellung von Akten und Dokumenten, Mitteilungen und Benachrichtigungen) 1. Auf die Zustellung von Akten und Dokumenten durch Organe öffentlicher Verwaltungen an andere Personen als die betroffenen oder an von ihnen bevollmächtigte Personen sowie auf die Mitteilungen und Benachrichtigungen über den jeweiligen Inhalt sind die Bestimmungen des Artikels 137 Absatz 3 der Zivilprozessordnung anzuwenden. In den Schreiben und Vorladungen sind nur die zu diesem Zweck unbedingt erforderlichen Angaben zu machen.“</p>
<p>13. All'articolo 148 del codice di procedura penale sono apportate le seguenti modificazioni:</p>	<p>13. Artikel 148 der Strafprozessordnung wird wie folgt geändert:</p>
<p>a) il comma 3 è sostituito dal seguente: "3. L'atto è notificato per intero, salvo che la legge disponga altrimenti, di regola mediante consegna di copia al destinatario oppure, se ciò non è possibile, alle persone indicate nel presente titolo. Quando la notifica non può essere eseguita in mani proprie del destinatario, l'ufficiale giudiziario o la polizia giudiziaria consegnano la copia dell'atto da notificare, fatta eccezione per il caso di notificazione al difensore o al domiciliatario, dopo averla inserita in busta che provvedono a sigillare trascrivendovi il numero cronologico della notificazione e dandone atto nella relazione in calce all'originale e alla copia dell'atto.";</p>	<p>a) Absatz 3 wird durch folgenden ersetzt: „ 3. Das Schriftstück ist vollinhaltlich zuzustellen, sofern das Gesetz nichts anderes anordnet, in der Regel durch Aushändigung einer Abschrift an den Adressaten oder, wenn dies nicht möglich ist, an die in diesem Titel angegebenen Personen. Kann die Zustellung nicht zu eigenen Händen des Adressaten erfolgen, händigt der Gerichtsvollzieher oder der Amtsträger der Gerichtspolizei die Abschrift des zuzustellenden Schriftstückes – außer im Falle der Zustellung an den Verteidiger oder den Domizialitar – in einem Umschlag aus, der versiegelt und auf dem die fortlaufende Zustellungsnummer geschrieben wurde;</p>

	dies wird im Bericht am Fuße der Urschrift und der Abschrift des Schriftstücks vermerkt.“
b) dopo il comma 5 è aggiunto il seguente: "5-bis. Le comunicazioni, gli avvisi ed ogni altro biglietto o invito consegnati non in busta chiusa a persona diversa dal destinatario recano le indicazioni strettamente necessarie. ".	b) Nach Absatz 5 wird folgender eingefügt: „5-bis. Werden die Mitteilungen, die Benachrichtigungen oder andere Schreiben oder Vorladungen einer anderen Person als der betroffenen nicht in einem geschlossenem Umschlag ausgehändigt, so dürfen sie nur die unbedingt erforderlichen Angaben enthalten“.
14. All'articolo 157, comma 6, del codice di procedura penale le parole: "è scritta all'esterno del plico stesso" sono sostituite dalle seguenti: "è effettuata nei modi previsti dall'articolo 148, comma 3".	14. In Art. 157 Absatz 6 der Strafprozessordnung werden die Wörter „wird auf die Außenseite dieses Umschlags geschrieben“ durch folgende ersetzt: „wird auf die in Artikel 148 Absatz 3 vorgesehene Weise niedergeschrieben.“.
15. All'art. 80 delle disposizioni di attuazione del codice di procedura penale, approvate con decreto legislativo 28 luglio 1989, n. 271, il comma 1 è sostituito dal seguente: "1. Se la copia del decreto di perquisizione locale è consegnata al portiere o a chi ne fa le veci, si applica la disposizione di cui all'articolo 148, comma 3, del codice.".	15. Artikel 80 Absatz 1 der Durchführungsbestimmungen zur Strafprozessordnung, genehmigt mit Legislativdekret vom 28. Juli 1989, Nr. 271, wird durch folgenden ersetzt: "1. Wenn die Abschrift des Dekrets über die Durchsuchung von Örtlichkeiten dem Hausmeister oder dessen Vertreter übergeben wird, findet die Bestimmung des Artikels 148 Absatz 3 der Strafprozessordnung Anwendung."
16. Alla legge 20 novembre 1982, n. 890, sono apportate le seguenti modificazioni:	16. Das Gesetz vom 20. November 1982, Nr. 890, wird wie folgt geändert:
a) all'articolo 2, primo comma, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: "Sulle buste non sono apposti segni o indicazioni dai quali possa desumersi il contenuto dell'atto.";	a) Dem Artikel 2 Absatz 1 wird folgender Satz angefügt: „Auf den Umschlägen dürfen weder Zeichen noch Hinweise angebracht werden, die auf den Inhalt des Schriftstückes deuten.“
b) all'articolo 8, secondo comma, secondo periodo, dopo le parole: "L'agente postale rilascia avviso" sono inserite le seguenti: ", in busta chiusa, del deposito".	b) Der zweite Satz des Artikels 8 Absatz 2 wird durch folgenden ersetzt: „Der Postbeamte hinterlässt dem Adressaten eine Nachricht über die Hinterlegung, die er in geschlossenem Umschlag an der Haustür anbringt oder in den Briefkasten der Wohnung, des Büros oder des Betriebes wirft.“
Art. 175 Forze di polizia	Art. 175 Polizeikräfte

<p>1. Il trattamento effettuato per il conferimento delle notizie ed informazioni acquisite nel corso di attività amministrative ai sensi dell'articolo 21, comma 1, della legge 26 marzo 2001, n. 128, e per le connessioni di cui al comma 3 del medesimo articolo è oggetto di comunicazione al Garante ai sensi dell'articolo 39, commi 2 e 3.</p>	<p>1. Die Datenschutzbehörde muss im Sinne von Artikel 39 Absätze 2 und 3 über jede Verarbeitung informiert werden, die zur Weiterleitung der Nachrichten und Informationen, welche im Laufe der Verwaltungstätigkeit im Sinne von Artikel 21 Absatz 1 des Gesetzes vom 26. März 2001, Nr. 128, gesammelt worden sind, und für die Verknüpfungen laut Absatz 3 desselben Artikels erfolgt.</p>
<p>2. I dati personali trattati dalle forze di polizia, dagli organi di pubblica sicurezza e dagli altri soggetti di cui all'articolo 53, comma 1, senza l'ausilio di strumenti elettronici anteriormente alla data di entrata in vigore del presente codice, in sede di applicazione del presente codice possono essere ulteriormente trattati se ne è verificata l'esattezza, completezza ed aggiornamento ai sensi dell'articolo 11.</p>	<p>2. Personenbezogene Daten, die von den Polizeikräften, von den Sicherheitsbehörden und von anderen Rechtsträgern laut Artikel 53 Absatz 1 ohne elektronische Mittel vor Inkrafttreten dieses Kodex verarbeitet wurden, können, was die Anwendung dieses Kodex betrifft, weiterhin verarbeitet werden, wenn sie auf ihre Richtigkeit, Vollständigkeit und Aktualisierung im Sinne von Artikel 11 überprüft werden.</p>
<p>3. L'articolo 10 della legge 1 aprile 1981, n. 121, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente: "Art. 10 (Controlli) 1. Il controllo sul Centro elaborazione dati è esercitato dal Garante per la protezione dei dati personali, nei modi previsti dalla legge e dai regolamenti. 2. I dati e le informazioni conservati negli archivi del Centro possono essere utilizzati in procedimenti giudiziari o amministrativi soltanto attraverso l'acquisizione delle fonti originarie indicate nel primo comma dell'articolo 7, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 240 del codice di procedura penale. Quando nel corso di un procedimento giurisdizionale o amministrativo viene rilevata l'erroneità o l'incompletezza dei dati e delle informazioni, o l'illegittimità del loro trattamento, l'autorità precedente ne dà notizia al Garante per la protezione dei dati personali. 3. La persona alla quale si riferiscono i dati può chiedere all'ufficio di cui alla lettera a) del primo comma dell'articolo 5 la conferma dell'esistenza di dati personali che lo riguardano, la loro comunicazione in forma intellegibile e, se i dati risultano trattati in violazione di vigenti disposizioni di legge o di regolamento, la loro cancellazione o trasformazione in forma anonima. 4. Esperiti i necessari accertamenti, l'ufficio comunica al richiedente, non oltre trenta giorni dalla</p>	<p>3. Artikel 10 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121, in geltender Fassung wird durch folgenden ersetzt: „Art. 10 (Aufsicht) 1. Die Aufsicht über das Datenverarbeitungszentrum obliegt der Datenschutzbehörde nach den einschlägigen Rechtsvorschriften. 2. Die in den Archiven des Zentrums aufbewahrten Daten und Informationen dürfen in Gerichts- oder Verwaltungsverfahren nur durch Zugriff auf die Originalquellen laut Artikel 7 Absatz 1 verwendet werden, wobei Artikel 240 der Strafprozessordnung aufrecht bleibt. Wird im Laufe eines Gerichts- oder Verwaltungsverfahrens festgestellt, dass die Daten und Informationen falsch oder unvollständig sind oder dass sie unrechtmäßig verarbeitet wurden, so benachrichtigt die Verfahrensbehörde die Datenschutzbehörde. 3. Die Person, auf die sich die Daten beziehen, kann bei dem in Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a) genannten Amt die Bestätigung über das Vorhandensein personenbezogener Daten, die ihn betreffen, die Übermittlung in verständlicher Form und, wenn die Daten in Widerspruch zu den einschlägigen Rechtsvorschriften verarbeitet werden, deren Löschung oder Umwandlung in</p>

<p>richiesta, le determinazioni adottate. L'ufficio può omettere di provvedere sulla richiesta se ciò può pregiudicare azioni od operazioni a tutela dell'ordine e della sicurezza pubblica o di prevenzione e repressione della criminalità, dandone informazione al Garante per la protezione dei dati personali. 5. Chiunque viene a conoscenza dell'esistenza di dati personali che lo riguardano, trattati anche in forma non automatizzata in violazione di disposizioni di legge o di regolamento, può chiedere al tribunale del luogo ove risiede il titolare del trattamento di compiere gli accertamenti necessari e di ordinare la rettifica, l'integrazione, la cancellazione o la trasformazione in forma anonima dei dati medesimi.".</p>	<p>anonyme Daten fordern. 4. Nachdem das Amt die nötigen Überprüfungen vorgenommen hat, teilt es dem Antragsteller innerhalb von dreißig Tagen ab Forderung seine Entscheidungen mit. Das Amt kann es unterlassen, der Forderung nachzukommen, wenn dadurch Handlungen oder Taten zum Schutz der öffentlichen Ordnung und Sicherheit oder zur Vorbeugung und Bekämpfung der Kriminalität gefährdet würden, muss aber die Datenschutzbehörde darüber informieren. 5. Wer von personenbezogenen Daten erfährt, die ihn betreffen und in Widerspruch zu den einschlägigen Rechtsvorschriften – auch durch nicht automatisierte Verfahren – verarbeitet werden, kann beim Landesgericht des Ortes, an dem der Rechtsinhaber der Verarbeitung seinen Wohnsitz hat, beantragen, dass die erforderlichen Ermittlungen durchgeführt werden und dass die Berichtigung, Ergänzung, Löschung oder Umwandlung dieser Daten in anonyme Daten angeordnet wird.“</p>
<p style="text-align: center;">Art. 176 Soggetti pubblici</p>	<p style="text-align: center;">Art. 176 Öffentliche Rechtsträger</p>
<p>1. Nell'articolo 24, comma 3, della legge 7 agosto 1990, n. 241, dopo le parole: "mediante strumenti informatici" sono inserite le seguenti: ", fuori dei casi di accesso a dati personali da parte della persona cui i dati si riferiscono,".</p>	<p>1. Dem Artikel 24 Absatz 3 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, wird folgender Satzteil angefügt: „ , sofern der Zugriff auf die personenbezogenen Daten nicht durch die betroffene Person selbst erfolgt.“</p>
<p>2. Nell'articolo 2 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, in materia di ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche, dopo il comma 1 è inserito il seguente: "1-bis. I criteri di organizzazione di cui al presente articolo sono attuati nel rispetto della disciplina in materia di trattamento dei dati personali.".</p>	<p>2. In Artikel 2 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr.165, über die Dienstordnung für öffentliche Verwaltungen wird nach Absatz 1 folgender eingefügt: „1-bis. Die Organisationskriterien laut Absatz 1 werden unter Beachtung der Datenschutzbestimmungen durchgeführt.“</p>
<p>3. L'articolo 4, comma 1, del decreto legislativo 12 febbraio 1993, n. 39, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente: "1. È istituito il Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione,</p>	<p>3. Artikel 4 Absatz 1 des Legislativdekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, in geltender Fassung, wird durch folgenden ersetzt: „1. Es wird das staatliche</p>

<p>che opera presso la Presidenza del Consiglio dei ministri per l'attuazione delle politiche del Ministro per l'innovazione e le tecnologie, con autonomia tecnica, funzionale, amministrativa, contabile e finanziaria e con indipendenza di giudizio.".</p>	<p>Informatikzentrum für die öffentliche Verwaltung eingerichtet, das beim Ministerratspräsidium zur Durchführung der Politik des Ministers für Innovation und Technik arbeitet, wobei es technisch, funktional, verwaltungsmäßig, buchhalterisch und finanziell autonom und meinungsunabhängig ist.“</p>
<p>4. Al Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione continuano ad applicarsi l'articolo 6 del decreto legislativo 12 febbraio 1993, n. 39, nonché le vigenti modalità di finanziamento nell'ambito dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze.</p>	<p>4. Auf das staatliche Informatikzentrum für die öffentliche Verwaltung werden weiterhin Artikel 6 des Legislativdekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, sowie die einschlägigen Finanzierungsmodalitäten im Rahmen des Haushaltsvoranschlages des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen angewandt.</p>
<p>5. L'articolo 5, comma 1, del decreto legislativo n. 39 del 1993, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente: "1. Il Centro nazionale propone al Presidente del Consiglio dei ministri l'adozione di regolamenti concernenti la sua organizzazione, il suo funzionamento, l'amministrazione del personale, l'ordinamento delle carriere, nonché la gestione delle spese nei limiti previsti dal presente decreto.".</p>	<p>5. Artikel 5 Absatz 1 des Legislativdekretes vom 12. Februar 1993, Nr. 39, in geltender Fassung wird durch folgenden ersetzt: „1. Das staatliche Zentrum schlägt dem Ministerpräsidenten den Erlass von Verordnungen vor, mit denen seine Organisation, seine Arbeitsweise, die Personalverwaltung, die Laufbahnen sowie die Ausgabengebarung in dem von diesem Dekret vorgesehenen Rahmen geregelt werden.“</p>
<p>6. La denominazione: "Autorità per l'informatica nella pubblica amministrazione" contenuta nella vigente normativa è sostituita dalla seguente: "Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione".</p>	<p>6. Die Bezeichnung „Behörde für die Informatik in der öffentlichen Verwaltung“ wird in den geltenden Rechtsvorschriften durch die Bezeichnung „staatliches Informatikzentrum für die öffentliche Verwaltung“ ersetzt.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 177 Disciplina anagrafica, dello stato civile e delle liste elettorali</p>	<p style="text-align: center;">Art. 177 Meldeamt, Standesamt und Wählerlisten</p>
<p>1. Il comune può utilizzare gli elenchi di cui all'articolo 34, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 30 maggio 1989, n. 223, per esclusivo uso di pubblica utilità anche in caso di applicazione della disciplina in materia di comunicazione istituzionale.</p>	<p>1. Die Gemeinde darf die Verzeichnisse laut Artikel 34 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Mai 1989, Nr. 223, ausschließlich zu gemeinnützigen Zwecken verwenden, auch im Falle der Anwendung der Vorschriften über institutionelle Mitteilungen.</p>
<p>2. Il comma 7 dell'articolo 28 della legge 4</p>	<p>2. Art. 28 Absatz 7 des Gesetzes vom 4.</p>

<p>maggio 1983, n. 184, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente: "7. L'accesso alle informazioni non è consentito nei confronti della madre che abbia dichiarato alla nascita di non volere essere nominata ai sensi dell'articolo 30, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 3 novembre 2000, n. 396."</p>	<p>Mai 1983, n. 184, in geltender Fassung, wird durch folgenden ersetzt: „7. Der Zugang zu den Informationen muss der Mutter verwehrt werden, die bei der Geburt erklärt hat, im Sinne von Artikel 30 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 3. November 2000, n.396, nicht genannt zu werden.“</p>
<p>3. Il rilascio degli estratti degli atti dello stato civile di cui all'articolo 107 del decreto del Presidente della Repubblica 3 novembre 2000, n. 396 è consentito solo ai soggetti cui l'atto si riferisce, oppure su motivata istanza comprovante l'interesse personale e concreto del richiedente a fini di tutela di una situazione giuridicamente rilevante, ovvero decorsi settanta anni dalla formazione dell'atto.</p>	<p>3. Auszüge aus Standesamtsakten laut Artikel 107 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 3. November 2000, Nr. 396, dürfen nur für Personen, auf die sich der Akt bezieht, ausgestellt werden oder auf begründeten Antrag, mit dem ein konkretes persönliches Interesse der Antrag stellenden Person zum Schutze einer juristisch relevanten Situation nachgewiesen wird, oder nach Ablauf von sieben Jahren ab Erstellung des Aktes.</p>
<p>4. Nel primo comma dell'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, sono soppresse le lettere d) ed e).</p>	<p>4. In Artikel 5 Absatz 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, werden die Buchstaben d) und e) gestrichen.</p>
<p>5. Nell'articolo 51 del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, il quinto comma è sostituito dal seguente: "Le liste elettorali possono essere rilasciate in copia per finalità di applicazione della disciplina in materia di elettorato attivo e passivo, di studio, di ricerca statistica, scientifica o storica, o carattere socio-assistenziale o per il perseguimento di un interesse collettivo o diffuso."</p>	<p>5. Artikel 51 Absatz 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, wird durch folgenden ersetzt: „5. Abschriften der Wählerlisten können zur Anwendung der Vorschriften über das aktive und passive Wahlrecht aus Studiengründen, zu statistischen, wissenschaftlichen oder geschichtlichen Forschungszwecken, aus Sozialfürsorgegründen oder zur Verfolgung eines kollektiven oder überindividuellen Interesses ausgestellt werden.“</p>
<p>Art. 178 Disposizioni in materia sanitaria</p>	<p>Art. 178 Bestimmungen für das Gesundheitswesen</p>
<p>1. Nell'articolo 27, terzo e quinto comma, della legge 23 dicembre 1978, n. 833, in materia di libretto sanitario personale, dopo le parole: "il Consiglio sanitario nazionale" e prima della virgola sono inserite le seguenti: "e il Garante per la protezione dei dati personali".</p>	<p>1. In Artikel 27 Absätze 3 und 5 des Gesetzes vom 23. Dezember 1978, Nr. 833, über das Gesundheitsbüchlein werden nach den Wörtern „nach Anhören des nationalen Sanitätsrates“ folgende Wörter eingefügt: „und der Datenschutzbehörde“.</p>
<p>2. All'articolo 5 della legge 5 giugno 1990, n.</p>	<p>2. Artikel 5 des Gesetzes vom 5. Juni</p>

<p>135, in materia di AIDS e infezione da HIV, sono apportate le seguenti modifiche:</p>	<p>1990, Nr. 135, über AIDS und HIV-Infektion wird wie folgt geändert:</p>
<p>a) il comma 1 è sostituito dal seguente: "1. L'operatore sanitario e ogni altro soggetto che viene a conoscenza di un caso di AIDS, ovvero di un caso di infezione da HIV, anche non accompagnato da stato morboso, è tenuto a prestare la necessaria assistenza e ad adottare ogni misura o accorgimento occorrente per la tutela dei diritti e delle libertà fondamentali dell'interessato, nonché della relativa dignità.";</p>	<p>a) Absatz 1 wird durch folgenden ersetzt: „1. Die im Gesundheitswesen tätigen und alle weiteren Personen, die von einem AIDS-Fall oder einem Fall von HIV-Infektion - auch wenn die Krankheit nicht ausgebrochen ist - erfahren, sind verpflichtet, den nötigen Beistand zu leisten und alle Maßnahmen und Vorkehrungen zu treffen, die zur Wahrung der Grundrechte, der Grundfreiheiten und der Würde der betroffenen Person erforderlich sind.“</p>
<p>b) nel comma 2, le parole: "decreto del Ministro della sanità" sono sostituite dalle seguenti: "decreto del Ministro della salute, sentito il Garante per la protezione dei dati personali".</p>	<p>b) In Absatz 2 werden die Wörter „Dekret des Gesundheitsministers“ durch folgende ersetzt: „Dekret des Gesundheitsministers, nach Anhören der Datenschutzbehörde,“.</p>
<p>3. Nell'articolo 5, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 539, e successive modificazioni, in materia di medicinali per uso umano, è inserito, infine, il seguente periodo: "Decorso tale periodo il farmacista distrugge le ricette con modalità atte ad escludere l'accesso di terzi ai dati in esse contenuti".</p>	<p>3. Dem Artikel 5 Absatz 3 des Legislativdekretes vom 30. Dezember 1992, Nr. 539, in geltender Fassung, über Arzneimittel wird folgender Satz angefügt: „Nach Ablauf dieser Frist vernichtet die Apotheke die Rezepte so, dass Dritte nicht mehr auf die darin enthaltenen Daten zugreifen können.“</p>
<p>4. All'articolo 2, comma 1, del decreto del Ministro della sanità in data 11 febbraio 1997, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale n. 72 del 27 marzo 1997, in materia di importazione di medicinali registrati all'estero, sono soppresse le lettere f) ed h).</p>	<p>4. In Artikel 2 Absatz 1 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 11. Februar 1997, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik Nr. 72 vom 27. März 1997, über den Import von im Ausland registrierten Arzneimitteln werden die Buchstaben f) und h) gestrichen.</p>
<p>5. Nel comma 1, primo periodo, dell'articolo 5-bis del decreto-legge 17 febbraio 1998, n. 23, convertito, con modificazioni, dalla legge 8 aprile 1998, n. 94, le parole da: "riguarda anche" fino alla fine del periodo sono sostituite dalle seguenti: "è acquisito unitamente al consenso relativo al trattamento dei dati personali".</p>	<p>5. Der erste Satz von Artikel 5-bis Absatz 1 des Gesetzesdekretes vom 17. Februar 1998, Nr. 23, das mit Gesetz vom 8. April 1998, Nr. 94, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde, wird durch folgenden ersetzt: „Die Zustimmung des Patienten im Sinne von Artikel 3 Absätze 2 und 3 und von Artikel 5 Absatz 2 wird zusammen mit der Einwilligung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten eingeholt.“</p>
<p style="text-align: center;">Art. 179 Altre modifiche</p>	<p style="text-align: center;">Art. 179 Weitere Änderungen</p>

<p>1. Nell'articolo 6 della legge 2 aprile 1958, n. 339, sono soppresse le parole: "; mantenere la necessaria riservatezza per tutto quanto si riferisce alla vita familiare" e: "garantire al lavoratore il rispetto della sua personalità e della sua libertà morale;".</p>	<p>1. In Artikel 6 des Gesetzes vom 2. April 1958, Nr. 339, werden die Wörter „die nötige Vertraulichkeit über alles, was das Familienleben betrifft, zu wahren,“ und „dem Arbeitnehmer die Achtung seiner Persönlichkeit und seiner moralischen Freiheit zu gewährleisten,“ gestrichen.</p>
<p>2. Nell'articolo 38, primo comma, della legge 20 maggio 1970, n. 300, sono soppresse le parole: "4," e "8".</p>	<p>2. In Artikel 38 Absatz 1 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300, werden die Ziffern “4” und “8” gestrichen.</p>
<p>3. Al comma 3 dell'articolo 12 del decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 185, in materia di contratti a distanza, sono aggiunte in fine le seguenti parole: ",ovvero, limitatamente alla violazione di cui all'articolo 10, al Garante per la protezione dei dati personali".</p>	<p>3. Dem Artikel 12 Absatz 3 des Legislativdekretes vom 22. Mai 1999, Nr. 185, über Vertragsabschlüsse im Fernabsatz werden folgende Wörter angefügt: „oder, wenn es sich um eine Übertretung laut Artikel 10 handelt, bei der Datenschutzbehörde.“</p>
<p>4. Dopo l'articolo 107 del decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490, di approvazione del testo unico in materia di beni culturali e ambientali, è inserito il seguente: "Articolo 107-bis. Trattamento di dati personali per scopi storici - 1. I documenti per i quali è autorizzata la consultazione ai sensi dell'articolo 107, comma 2, conservano il loro carattere riservato e non possono essere diffusi. 2. I documenti detenuti presso l'Archivio centrale dello Stato e gli Archivi di Stato sono conservati e consultabili anche in caso di esercizio dei diritti dell'interessato ai sensi dell'articolo 13 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, qualora ciò risulti necessario per scopi storici. Ai documenti è allegata la documentazione relativa all'esercizio dei diritti. Su richiesta di chiunque vi abbia interesse ai sensi del medesimo articolo 13, può essere comunque disposto il blocco dei dati personali, qualora il loro trattamento comporti un concreto pericolo di lesione della dignità, della riservatezza o dell'identità personale degli interessati e i dati non siano di rilevante interesse pubblico."</p>	<p>4. Nach Artikel 107 des Legislativdekretes vom 29. Oktober 1999, Nr. 490, zur Genehmigung des vereinheitlichten Textes über Kultur- und Umweltgüter wird folgender Artikel eingefügt: “Artikel 107-bis. Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen Zwecken – 1. Dokumente, deren Konsultierung im Sinne von Artikel 107 Absatz 2 erlaubt ist, behalten ihren vertraulichen Charakter bei und dürfen nicht verbreitet werden. 2. Die beim Zentralarchiv des Staates und bei den Staatsarchiven vorhandenen Dokumente werden, sofern dies zu geschichtlichen Zwecken erforderlich ist, auch dann aufbewahrt und können auch dann konsultiert werden, wenn die betroffene Person ihre Rechte im Sinne von Artikel 13 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, geltend macht. Den Schriftstücken sind die Unterlagen über die Geltendmachung der Rechte beizulegen. Auf Aufforderung einer jeden Person, die im Sinne des genannten Artikel 13 Interesse daran hat, kann die Sperrung der personenbezogenen Daten verfügt werden, wenn deren Verarbeitung eine konkrete Gefahr der Verletzung der Würde, der Privatsphäre oder der persönlichen Identität der betroffenen Personen birgt und die Daten nicht von relevantem öffentlichem Interesse sind.“</p>

<p style="text-align: center;">CAPO II DISPOSIZIONI TRANSITORIE</p>	<p style="text-align: center;">II. KAPITEL ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 180 Misure di sicurezza</p>	<p style="text-align: center;">Art. 180 Datensicherheit</p>
<p>1. Le misure minime di sicurezza di cui agli articoli da 33 a 35 e all'allegato B) che non erano previste dal decreto del Presidente della Repubblica 28 luglio 1999, n. 318, sono adottate entro il 30 giugno 2004.</p>	<p>1 Die Mindestsicherheitsmaßnahmen laut den Artikeln 33 und 35 und Anhang B, die nicht bereits im Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Juli 1999, Nr. 318, vorgesehen waren, sind ab 30. Juni 2004 anzuwenden.</p>
<p>2. Il titolare che alla data di entrata in vigore del presente codice dispone di strumenti elettronici che, per obiettive ragioni tecniche, non consentono in tutto o in parte l'immediata applicazione delle misure minime di cui all'articolo 34 e delle corrispondenti modalità tecniche di cui all'allegato B), descrive le medesime ragioni in un documento a data certa da conservare presso la propria struttura.</p>	<p>2. Verfügt ein Rechtsinhaber bei Inkrafttreten dieses Kodex über elektronische Mittel, die aus objektiven technischen Gründen die Anwendung der Mindestsicherheitsmaßnahmen laut Artikel 34 und der entsprechenden technischen Vorschriften laut Anhang B überhaupt nicht oder nur teilweise erlauben, schreibt er die Begründung in einem datierten Schriftstück nieder, das in seiner Einrichtung aufzubewahren ist.</p>
<p>3. Nel caso di cui al comma 2, il titolare adotta ogni possibile misura di sicurezza in relazione agli strumenti elettronici detenuti in modo da evitare, anche sulla base di idonee misure organizzative, logistiche o procedurali, un incremento dei rischi di cui all'articolo 31, adeguando i medesimi strumenti al più tardi entro un anno dall'entrata in vigore del codice.</p>	<p>3. Trifft Absatz 2 zu, so hat der Rechtsinhaber jede mögliche Sicherungsmaßnahme in Bezug auf seine elektronischen Mittel anzuwenden, um auch mit Hilfe entsprechender organisatorischer, logistischer oder Verfahrensmaßnahmen eine Erhöhung der Risiken laut Artikel 31 zu vermeiden; innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten dieses Kodex hat er die elektronische Ausstattung anzupassen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 181 Altre disposizioni transitorie</p>	<p style="text-align: center;">Art. 181 Weitere Übergangsbestimmungen</p>
<p>1. Per i trattamenti di dati personali iniziati prima del 1 gennaio 2004, in sede di prima applicazione del presente codice:</p>	<p>1. Für die vor dem 1. Jänner 2004 begonnenen Verarbeitungen personenbezogener Daten gilt bei der ersten Anwendung dieses Kodex:</p>
<p>a) l'identificazione con atto di natura regolamentare dei tipi di dati e di operazioni ai sensi degli articoli 20, commi 2 e 3, e 21, comma 2, è effettuata, ove mancante, entro il</p>	<p>a) die Festlegung der Typen von Daten und Vorgängen durch eine Maßnahme im Verordnungsrang nach Artikel 20 Absätze 2 und 3 und Artikel 21 Absatz 2 hat, wenn</p>

30 settembre 2004;	sie noch fehlt, bis zum 30. September 2004 zu erfolgen;
b) la determinazione da rendere nota agli interessati ai sensi dell'articolo 26, commi 3, lettera a), e 4, lettera a), è adottata, ove mancante, entro il 30 giugno 2004;	b) die Festlegung der Garantien, die den betroffenen Personen im Sinne von Artikel 26 Absatz 3 Buchstabe a) und Absatz 4 Buchstabe a), bekannt zu geben ist, hat, wenn sie noch fehlt, bis zum 30. Juni 2004 zu erfolgen;
c) le notificazioni previste dall'articolo 37 sono effettuate entro il 30 aprile 2004;	c) die in Artikel 37 vorgesehenen Meldungen sind bis zum 30. April 2004 zu machen;
d) le comunicazioni previste dall'articolo 39 sono effettuate entro il 30 giugno 2004;	d) die in Artikel 39 vorgesehene Information hat bis zum 30. Juni 2004 zu erfolgen;
e) le modalità semplificate per l'informativa e la manifestazione del consenso, ove necessario, possono essere utilizzate dal medico di medicina generale, dal pediatra di libera scelta e dagli organismi sanitari anche in occasione del primo ulteriore contatto con l'interessato, al più tardi entro il 30 settembre 2004;	e) die Bestimmungen über das vereinfachte Verfahren zur Information und die allfällig erforderliche Einwilligung des Patienten können vom frei gewählten Allgemeinmediziner oder Kinderarzt und von den Gesundheitseinrichtungen auch beim ersten nachfolgenden Kontakt mit der betroffenen Person, müssen aber spätestens bis 30. September 2004 angewandt werden;
f) l'utilizzazione dei modelli di cui all'articolo 87, comma 2, è obbligatoria a decorrere dal 1 gennaio 2005.	f) die Verwendung der Vordrucke laut Artikel 87 Absatz 2 wird ab 1. Jänner 2005 Pflicht.
2. Le disposizioni di cui all'articolo 21-bis del decreto del Presidente della Repubblica 30 settembre 1963, n. 1409, introdotto dall'articolo 9 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281, restano in vigore fino alla data di entrata in vigore del presente codice.	2. Artikel 21-bis des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. September 1963, Nr. 1409, eingefügt durch Artikel 9 des Legislativdekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 281, bleibt bis zum Inkrafttreten dieses Kodex in Kraft.
3. L'individuazione dei trattamenti e dei titolari di cui agli articoli 46 e 53, da riportare nell'allegato C), è effettuata in sede di prima applicazione del presente codice entro il 30 giugno 2004.	3. Die Festlegung der Verarbeitungen und der Rechtsinhaber laut Artikel 46 und 53, die im Anhang C) wiederzugeben ist, hat bei der ersten Anwendung dieses Kodex bis zum 30. Juni 2004 zu erfolgen.
4. Il materiale informativo eventualmente trasferito al Garante ai sensi dell'articolo 43, comma 1, della legge 31 dicembre 1996, n. 675, utilizzato per le opportune verifiche, continua ad essere successivamente archiviato o distrutto in base alla normativa vigente.	4. Das Informationsmaterial, das eventuell der Datenschutzbehörde im Sinne von Artikel 43 Absatz 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, weitergeleitet wurde und zu den erforderlichen Überprüfungen dient, wird auch weiterhin nach seinem Gebrauch nach den einschlägigen Rechtsvorschriften archiviert oder vernichtet.
5. L'omissione delle generalità e degli altri dati identificativi dell'interessato ai sensi	5. Die Weglassung der Angaben zur Person und der anderen

<p>dell'articolo 52, comma 4, è effettuata sulle sentenze o decisioni pronunciate o adottate prima dell'entrata in vigore del presente codice solo su diretta richiesta dell'interessato e limitatamente ai documenti pubblicati mediante rete di comunicazione elettronica o sui nuovi prodotti su supporto cartaceo o elettronico. I sistemi informativi utilizzati ai sensi dell'articolo 51, comma 1, sono adeguati alla medesima disposizione entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore del presente codice.</p>	<p>Identifizierungsdaten der betroffenen Person im Sinne von Artikel 52 Absatz 4 erfolgt auf den Urteilen und Entscheidungen, die vor Inkrafttreten dieses Kodex gefällt oder getroffen wurden, nur auf ausdrücklichen Wunsch der betroffenen Person und nur beschränkt auf Dokumente, die über ein elektronisches Kommunikationsnetz oder auf neuen Druckerzeugnissen oder Datenträgern veröffentlicht werden. Die im Sinne von Artikel 51 Absatz 1 verwendeten Informationssysteme sind der genannten Bestimmung innerhalb von zwölf Monaten ab Inkrafttreten dieses Kodex anzupassen.</p>
<p>6. Le confessioni religiose che, prima dell'adozione del presente codice, abbiano determinato e adottato nell'ambito del rispettivo ordinamento le garanzie di cui all'articolo 26, comma 3, lettera a), possono proseguire l'attività di trattamento nel rispetto delle medesime.</p>	<p>6. Religiöse Gemeinschaften, die vor Erlass dieses Kodex die Garantien laut Artikel 26 Absatz 3 Buchstabe a) in ihrer internen Ordnung festgelegt und angewandt haben, können die Verarbeitung bei Einhaltung dieser Garantien weiterführen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 182 Ufficio del Garante</p>	<p style="text-align: center;">Art. 182 Datenschutzamt</p>
<p>1. Al fine di assicurare la continuità delle attività istituzionali, in sede di prima applicazione del presente codice e comunque non oltre il 31 marzo 2004, il Garante:</p> <p>a) può individuare i presupposti per l'inquadramento in ruolo, al livello iniziale delle rispettive qualifiche e nei limiti delle disponibilità di organico, del personale appartenente ad amministrazioni pubbliche o ad enti pubblici in servizio presso l'Ufficio del Garante in posizione di fuori ruolo o equiparato alla data di pubblicazione del presente codice;</p> <p>b) può prevedere riserve di posti nei concorsi pubblici, unicamente nel limite del trenta per cento delle disponibilità di organico, per il personale non di ruolo in servizio presso l'Ufficio del Garante che abbia maturato un'esperienza lavorativa presso il Garante di almeno un anno.</p>	<p>1. Um die Kontinuität der institutionellen Arbeit zu gewährleisten, kann die Datenschutzbehörde bei der ersten Anwendung dieses Kodex, aber höchstens bis zum 31. März 2004,</p> <p>a) die Voraussetzungen festlegen für die Einstufung in den Stellenplan des Personals der öffentlichen Verwaltungen oder öffentlichen Körperschaften, das bisher aus dem Stellenplan ausgegliedert oder in einer gleichgestellten Position war und bei Veröffentlichung dieses Kodex im Datenschutzamt Dienst leistet; die Einstufung muss in der untersten Stufe der jeweiligen Funktionsebenen und im Rahmen der laut Stellenplan verfügbaren Stellen erfolgen;</p> <p>b) bei den öffentlichen Wettbewerben höchstens dreißig Prozent der Planstellen dem nicht beamteten Personal vorbehalten, das beim Datenschutzamt Dienst leistet und wenigstens ein Jahr Erfahrung bei der Datenschutzbehörde nachweisen kann.</p>

<p style="text-align: center;">CAPO III ABROGAZIONI</p>	<p style="text-align: center;">III. KAPITEL AUFHEBUNG VON RECHTSVORSCHRIFTEN</p>
<p style="text-align: center;">Art. 183 Norme abrogate</p>	<p style="text-align: center;">Art. 183 Aufgehobene Rechtsvorschriften</p>
<p>1. Dalla data di entrata in vigore del presente codice sono abrogati:</p>	<p>1. Ab Inkrafttreten dieses Kodex sind folgende Rechtsvorschriften aufgehoben:</p>
<p>a) la legge 31 dicembre 1996, n. 675;</p>	<p>a) das Gesetz vom 31. Dezember 1996, Nr. 675;</p>
<p>b) la legge 3 novembre 2000, n. 325;</p>	<p>b) das Gesetz vom 3. November 2000, Nr. 325;</p>
<p>c) il decreto legislativo 9 maggio 1997, n. 123;</p>	<p>c) das Legislativdekret vom 9. Mai 1997, Nr. 123,</p>
<p>d) il decreto legislativo 28 luglio 1997, n. 255;</p>	<p>d) das Legislativdekret vom 28. Juli 1997, Nr. 255;</p>
<p>e) l'articolo 1 del decreto legislativo 8 maggio 1998, n. 135;</p>	<p>e) Artikel 1 des Legislativdekretes vom 8. Mai 1998, Nr. 135;</p>
<p>f) il decreto legislativo 13 maggio 1998, n. 171;</p>	<p>f) das Legislativdekret vom 13. Mai 1998, Nr. 171;</p>
<p>g) il decreto legislativo 6 novembre 1998, n. 389;</p>	<p>g) das Legislativdekret vom 6. November 1998, Nr. 389;</p>
<p>h) il decreto legislativo 26 febbraio 1999, n. 51;</p>	<p>h) das Legislativdekret vom 26. Februar 1999, Nr. 51;</p>
<p>i) il decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 135;</p>	<p>i) das Legislativdekret vom 11. Mai 1999, Nr. 135;</p>
<p>l) il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281, ad eccezione degli articoli 8, comma 1, 11 e 12;</p>	<p>l) das Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 281, mit Ausnahme von Artikel 8 Absatz 1 und der Artikel 11 und 12;</p>
<p>m) il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 282;</p>	<p>m) das Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 282;</p>
<p>n) il decreto legislativo 28 dicembre 2001, n. 467;</p>	<p>n) das Legislativdekret vom 28. Dezember 2001, Nr. 467;</p>
<p>o) il decreto del Presidente della Repubblica 28 luglio 1999, n. 318.</p>	<p>o) das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Juli 1999, Nr. 318.</p>
<p>2. Dalla data di entrata in vigore del presente codice sono abrogati gli articoli 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 e 20 del decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1998, n. 501.</p>	<p>2. Ab Inkrafttreten dieses Kodex sind die Artikel 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 und 20 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. März 1998, Nr. 501, aufgehoben.</p>
<p>3. Dalla data di entrata in vigore del presente codice sono o restano, altresì, abrogati:</p>	<p>3. Ab Inkrafttreten dieses Kodex sind oder bleiben ebenso aufgehoben:</p>
<p>a) l'art. 5, comma 9, del decreto del Ministro della sanità 18 maggio 2001, n. 279, in materia di malattie rare;</p>	<p>a) Art. 5 Absatz 9 des Dekrets des Gesundheitsministers vom 18. Mai 2001, Nr. 279, über seltene Krankheiten;</p>
<p>b) l'articolo 12 della legge 30 marzo 2001, n. 152;</p>	<p>b) Artikel 12 des Gesetzes vom 30. März 2001, Nr. 152;</p>

c) l'articolo 4, comma 3, della legge 6 marzo 2001, n. 52, in materia di donatori midollo osseo;	c) Artikel 4 Absatz 3 des Gesetzes vom 6. März 2001, Nr. 52, über Rückenmarkspender;
d) l'articolo 16, commi 2 e 3, del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, in materia di certificati di assistenza al parto;	d) Artikel 16 Absätze 2 und 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, über Geburtshilfebescheinigungen;
e) l'art. 2, comma 5, del decreto del Ministro della sanità 27 ottobre 2000, n. 380, in materia di flussi informativi sui dimessi dagli istituti di ricovero;	e) Artikel 2 Absatz 5 des Dekretes des Gesundheitsministers vom 27. Oktober 2000, Nr. 380, über Informationen über Personen, die aus Krankenanstalten entlassen werden;
f) l'articolo 2, comma 5-quater, secondo e terzo periodo, del decreto-legge 28 marzo 2000, n. 70, convertito, con modificazioni, dalla legge 26 maggio 2000, n. 137, e successive modificazioni, in materia di banca dati sinistri in ambito assicurativo;	f) Artikel 2 Absatz 5-quater, zweiter und dritter Satz des Gesetzesdekretes vom 28. März 2000, Nr. 70, in geltender Fassung, das vom Gesetz vom 26. Mai 2000, Nr. 137, mit Änderungen zum Gesetz erhoben wurde und die Unfalldatenbank im Versicherungswesen betrifft;
g) l'articolo 6, comma 4, del decreto legislativo 5 giugno 1998, n. 204, in materia di diffusione di dati a fini di ricerca e collaborazione in campo scientifico e tecnologico;	g) Artikel 6 Absatz 4 des Legislativdekretes vom 5. Juni 1998, Nr. 204, über die Verbreitung von Daten zum Zwecke der Forschung und Zusammenarbeit im wissenschaftlichen und technologischen Bereich;
h) l'articolo 330-bis del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, in materia di diffusione di dati relativi a studenti;	h) Artikel 330-bis des Legislativdekretes vom 16. April 1994, Nr. 297, über die Verbreitung von Schülerdaten;
i) l'articolo 8, quarto comma, e l'articolo 9, quarto comma, della legge 1 aprile 1981, n. 121.	i) Artikel 8 Absatz 4 und Artikel 9 Absatz 4 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121.
4. Dalla data in cui divengono efficaci le disposizioni del codice di deontologia e di buona condotta di cui all'articolo 118, i termini di conservazione dei dati personali individuati ai sensi dell'articolo 119, eventualmente previsti da norme di legge o di regolamento, si osservano nella misura indicata dal medesimo codice.	4. Ab dem Tag, an dem der Deontologie- und Verhaltenskodex laut Artikel 118 in Kraft tritt, werden die nach Artikel 119 festgelegten Fristen für die Aufbewahrung der personenbezogenen Daten, die eventuell von Rechtsvorschriften vorgesehen sind, in dem vom Kodex angegebenen Rahmen eingehalten.
CAPO IV NORME FINALI	IV. KAPITEL SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Art. 184 Attuazione di direttive europee	Art. 184 Umsetzung von europäischen Richtlinien
1. Le disposizioni del presente codice danno attuazione alla direttiva 96/45/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 24	1. Mit diesem Kodex werden die Richtlinie 96/45/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24.

ottobre 1995, e alla direttiva 2002/58/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 12 luglio 2002.	Oktober 1995 und die Richtlinie 2002/58/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Juli 2002 umgesetzt.
2. Quando leggi, regolamenti e altre disposizioni fanno riferimento a disposizioni comprese nella legge 31 dicembre 1996, n. 675, e in altre disposizioni abrogate dal presente codice, il riferimento si intende effettuato alle corrispondenti disposizioni del presente codice secondo la tavola di corrispondenza riportata in allegato.	2. Wird in Gesetzen, Verordnungen und anderen Vorschriften auf Bestimmungen des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, und andere von diesem Kodex aufgehobene Bestimmungen verwiesen, so ist dieser Verweis als Verweis auf die entsprechenden Bestimmungen dieses Kodex nach der im Anhang wiedergegebenen Vergleichstabelle zu verstehen.
3. Restano ferme le disposizioni di legge e di regolamento che stabiliscono divieti o limiti più restrittivi in materia di trattamento di taluni dati personali.	3. Aufrecht bleiben die Rechtsvorschriften, die strengere Verbote oder Grenzen bei der Verarbeitung bestimmter personenbezogener Daten festlegen.
Art. 185 Allegazione dei codici di deontologia e di buona condotta	Art. 185 Deontologie- und Verhaltenskodizes im Anhang
1. L'allegato A) riporta, oltre ai codici di cui all'articolo 12, commi 1 e 4, quelli promossi ai sensi degli articoli 25 e 31 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, e già pubblicati nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana alla data di emanazione del presente codice.	1. Im Anhang A sind außer den Kodizes laut Artikel 12 Absätze 1 und 4 auch jene wiedergegeben, die im Sinne von Artikel 25 und 31 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, veranlasst wurden und bei Erlass dieses Kodex bereits im Gesetzesanzeiger der Republik veröffentlicht sind.
Art. 186 Entrata in vigore	Art. 186 Inkrafttreten
1. Le disposizioni di cui al presente codice entrano in vigore il 1 gennaio 2004, ad eccezione delle disposizioni di cui agli articoli 156, 176, commi 3, 4, 5 e 6, e 182, che entrano in vigore il giorno successivo alla data di pubblicazione del presente codice. Dalla medesima data si osservano altresì i termini in materia di ricorsi di cui agli articoli 149, comma 8, e 150, comma 2.	1. Dieser Kodex tritt am 1. Jänner 2004 in Kraft, mit Ausnahme der Bestimmungen laut den Artikeln 156, 176 Absätze 3, 4, 5 und 6 und Artikel 182, die an dem auf die Veröffentlichung dieses Kodex folgenden Tag in Kraft treten. Von diesem Tag an gelten auch die Beschwerdefristen laut Artikel 149 Absatz 8 und Artikel 150 Absatz 2.
Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e	Dieses Dekret wird mit dem Staatssiegel versehen und in die amtliche Sammlung der Rechtsvorschriften der Republik Italien eingefügt. Jeder, dem es obliegt, ist

di farlo osservare.	verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.
Dato a Roma, addì 30 giugno 2003	Gegeben zu Rom, am 30. Juni 2003
CIAMPI	CIAMPI

TAVOLA DI CORRISPONDENZA DEI RIFERIMENTI PREVIGENTI AL CODICE IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI	VERGLEICHSTABELLE FÜR FRÜHERE VERWEISE AUF DEN DATENSCHUTZKODEX
---	--

ARTICOLATO DEL CODICE	RIFERIMENTO PREVIGENTE	KODEX	FRÜHERER VERWEIS
Parte I Disposizioni generali Titolo I Principi generali		I. Teil Allgemeine Bestimmungen I. Titel Allgemeine Grundsätze	
Art. 1 (Diritto alla protezione dei dati personali)	---	Art. 1 (Recht auf Datenschutz)	---
Art. 2 (Finalità) comma 1	cfr. art.1, dir. 95/46/CE; art. 1, comma 1, l. 31 dicembre 1996, n. 675	Art. 2 (Zielsetzung) Abs. 1	Art. 1, Richtlinie 95/46/EG; Art. 1, Abs. 1, Ges. 31. Dezember 1996, Nr. 675
comma 2	---	Abs. 2	---
Art. 3 (Principio di necessità del trattamento dei dati) comma 1	---	Art. 3 (Grundsatz der Notwendigkeit bei der Datenverarbeitung) Abs. 1	---
Art. 4 (Definizioni) comma 1, lett. a)	cfr. art. 2, dir. 95/46/CE; art. 1, comma 2, lett. b), l. n. 675/1996	Art. 4 (Begriffe) Abs. 1, Buchst. a)	Art. 2, Richtlinie 95/46/ EG; Art. 1, Abs. 2, Buchst. b), Ges. Nr. 675/1996
lett. b)	art. 1, comma 2, lett. c), l. n. 675/1996	Buchst. b)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. c), Ges. Nr. 675/1996
lett. c)	art. 10, comma 5, d.lg. 30 luglio 1999, n. 281	Buchst. c)	Art. 10, Abs. 5, LegID vom 30. Juli 1999, Nr. 281
lett. d)	cfr. art. 22, comma 1, l. n. 675/1996	Buchst. d)	Art. 22, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
lett. e)	cfr. art. 24, comma 1, l. n. 675/1996	Buchst. e)	Art. 24, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
lett. f)	art. 1, comma 2, lett. d), l. n. 675/1996	Buchst. f)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. d), Ges. Nr. 675/1996
lett. g)	art. 1, comma 2, lett. e), l. n. 675/1996	Buchst. g)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. e), Ges. Nr. 675/1996
lett. h)	cfr. art. 19 l. n. 675/1996	Buchst. h)	Art. 19 Ges. Nr. 675/1996
lett. i)	art. 1, comma 2, lett. f), l. n. 675/1996	Buchst. i)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. f), Ges. Nr. 675/1996
lett. l)	art. 1, comma 2, lett. g), l. n. 675/1996	Buchst. l)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. g), Ges. Nr. 675/1996
lett. m)	art. 1, comma 2, lett. h), l. n. 675/1996	Buchst. m)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. h), Ges. Nr. 675/1996
lett. n)	art. 1, comma 2, lett. i), l. n. 675/1996	Buchst. n)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. i), Ges. Nr. 675/1996
lett. o)	art. 1, comma 2, lett. l), l. n. 675/1996	Buchst. o)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. l), Ges. Nr. 675/1996
lett. p)	art. 1, comma 2, lett. a),	Buchst. p)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. a),

	l. n. 675/1996		Ges. Nr. 675/1996
lett. q)	art. 1, comma 2, lett. m), l. n. 675/1996	Buchst. q)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. m), Ges. Nr. 675/1996
comma 2, lett. a)	cfr. art. 2, par. 2, lett. d), direttiva del Parlamentoeuropeo e del Consiglio n. 2002/58/Ce	Abs. 2, Buchst. a)	Art. 2, Zif. 2, Buchst. d), Richtlinie Nr. 2002/58/EG
lett. b)	cfr. art. 2, lett. e), direttiva n. 2002/58/Ce	Buchst. b)	Art. 2, Buchst. e), Richtlinie Nr. 2002/58/EG
lett. c)	cfr. art. 2, par. 1, lett. a, direttiva del Parlamentoeuropeo e del Consiglio n. 2002/21/Ce	Buchst. c)	Art. 2, Zif. 1, Buchst. a), Richtlinie Nr. 2002/21/EG
lett. d)	cfr. art. 2, par. 1, lett. d), direttiva n. 2002/21/CE	Buchst. d)	Art. 2, Zif. 1, Buchst. d), Richtlinie Nr. 2002/21/EG
lett. e)	cfr. art. 2, par. 1, lett. c), direttiva n. 2002/21/CE	Buchst. e)	Art. 2, Zif. 1, Buchst. c), Richtlinie Nr. 2002/21/EG
lett. f)	cfr. art. 2, par. 1, lett. k), direttiva n. 2002/21/CE	Buchst. f)	Art. 2, Zif. 1, Buchst. k), Richtlinie Nr. 2002/21/EG
lett. g)	cfr. art. 2, par. 2, lett. a), direttiva n. 2002/58/CE	Buchst. g)	Art. 2, Zif. 2, Buchst. a), Richtlinie Nr. 2002/58/EG
lett. h)	cfr. art. 2, par. 2, lett. b), direttiva n. 2002/58/CE	Buchst. h)	Art. 2, Zif. 2, Buchst. b), Richtlinie Nr. 2002/58/EG
lett. i)	cfr. art. 2, par. 2, lett. c), direttiva n. 2002/58/CE	Buchst. i)	Art. 2, Zif. 2, Buchst. c), Richtlinie Nr. 2002/58/EG
lett. l)	cfr. art. 2, par. 2, lett. g), direttiva n. 2002/58/CE	Buchst. l)	Art. 2, Zif. 2, Buchst. g), Richtlinie Nr. 2002/58/EG
lett. m)	cfr. art. 2, par. 2, lett. h), direttiva n. 2002/58/CE	Buchst. m)	Art. 2, Zif. 2, Buchst. h), Richtlinie Nr. 2002/58/EG
comma 3, lett. a)	art. 1, comma 1, lett. a), d.P.R. 28 luglio 1999, n. 318	Abs. 3, Buchst. a)	Art. 1, Abs. 1, Buchst. a), DPR 28. Juli 1999, Nr. 318
lett. b)	art. 1, lett. b), d.P.R. n. 318/1999	Buchst. b)	Art. 1, Buchst. b), DPR Nr. 318/1999
lett. c)	---	Buchst. c)	---
lett. d)	---	Buchst. d)	---
lett. e)	---	Buchst. e)	---
lett. f)	---	Buchst. f)	---
lett. g)	---	Buchst. g)	---
comma 4, lett. a)	art. 1, comma 2, lett. a), d.lg. n. 281/1999	Abs. 4, Buchst. a)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. a), LeglD Nr. 281/1999
lett. b)	art. 1, comma 2, lett. c), d.lg. n. 281/1999	Buchst. b)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. c), LeglD Nr. 281/1999
lett. c)	art. 1, comma 2, lett. b), d.lg. n. 281/1999	Buchst. c)	Art. 1, Abs. 2, Buchst. b), LeglD Nr. 281/1999
Art. 5 (Oggetto ed ambito di applicazione) comma 1	cfr. art. 4, dir. 95/46/CE; artt. 2, comma 1, e 6, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 5 (Gegenstand und Anwendungsbereich) Abs. 1	Art. 4, Richtlinie 95/46/EG; Art. 2, Abs. 1, Art. 6, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 2, commi 1 bis, e 1 ter, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 2, Absätze 1 bis, und 1 ter, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	cfr. art. 3, par. 2 (secondo periodo), dir. 95/46/CE; art. 3, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 3, Zif. 2 (zweiter Satz), Richtlinie 95/46/EG; Art. 3, Ges. Nr. 675/1996
Art. 6 (Disciplina del	---	Art. 6 (Regelung der	---

trattamento)		Verarbeitung)	
Titolo II Diritti dell'interessato		II. Titel Rechte der betroffenen Person	
Art. 7 (Diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti) comma 1	cfr. art. 12, dir. 95/46/CE; art. 13, comma 1, lett. c), punto 1 (prima parte) l. n. 675/1996	Art. 7 (Recht auf Zugang zu den personenbezogenen Daten und andere Rechte) Abs. 1	Art. 12, Richtlinie 95/46/EG; Art. 13, Abs. 1, Buchst. c), Zif. 1 (I. Teil) Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 13, comma 1, lett. b) e c), punto 1 (seconda parte) l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 13, Abs. 1, Buchst. b) und c), Zif. 1 (II. Teil) Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 13, comma 1, lett. c), punt1 2, 3 e 4 l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 13, Abs. 1, Buchst. c), Zif.1 2, 3 und 4 Ges. Nr. 675/1996
comma 4	art. 13, comma 1, lett. d) ed e), l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 13, Abs. 1, Buchst. d) und e), Ges. Nr. 675/1996
Art. 8 (Esercizio dei diritti) comma 1	cfr. art. 13, dir. 95/46/CE; art. 17, comma 1, d.P.R. n. 501/1998.	Art. 8 (Ausübung der Rechte) Abs. 1	Art. 13, Richtlinie 95/46/EG; Art. 17, Abs. 1, DPR Nr. 501/1998.
comma 2	art. 14, comma 1, lett. a), b), c), d), e) ed e- bis) l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 14, Abs. 1, Buchst. a), b), c), d), e) und e- bis) Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 14, comma 2, n. 675/1996	Abs. 3	Art. 14, Abs. 2, Nr. 675/1996
comma 4	---	Abs. 4	---
Art. 9 (Modalità di esercizio) comma 1	art. 17, comma 3, d.P.R. n. 501/1998	Art. 9 (Verfahrensweise zur Geltendmachung der Rechte) Abs. 1	Art. 17, Abs. 3, DPR Nr. 501/1998
comma 2	art. 13, comma 4, l. n. 675/1996; art. 17, comma 4, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 2	Art. 13, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996; Art. 17, Abs. 4, DPR Nr. 501/1998
comma 3	art. 13, comma 3 , l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 13, Abs. 3 , Ges. Nr. 675/1996
comma 4	art. 17, comma 2, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 4	Art. 17, Abs. 2, DPR Nr. 501/1998
comma 5	art. 13, comma 1, c), punto 1 (secondo periodo), l. n. 675/1996	Abs. 5	Art. 13, Abs. 1, c), Ziffer 1 (zweiter Satz), Ges. Nr. 675/1996
Art. 10 (Riscontro all'interessato) comma 1	art. 17, comma 9, d.P.R. 31 marzo 1998, n. 501.	Art. 10 (Antwort auf den Antrag der betroffenen Person) Abs. 1	Art. 17, Abs. 9, DPR 31. März 1998, Nr. 501.
comma 2	art. 17, comma 6, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 2	Art. 17, Abs. 6, DPR Nr. 501/1998
comma 3	art. 17, commi, 5 d.P.R. n. 501/1998	Abs. 3	Art. 17, Absatz 5 DPR Nr. 501/1998
comma 4	---	Abs. 4	---
comma 5	---	Abs. 5	---
comma 6	---	Abs. 6	---
comma 7	art. 13, comma 2, l. n. 675/1996; art. 17, comma 7, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 7	Art. 13, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996; Art. 17, Abs. 7, DPR Nr. 501/1998

comma 8	art. 17, comma 7, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 8	Art. 17, Abs. 7, DPR Nr. 501/1998
comma 9	art. 17, comma 8, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 9	Art. 17, Abs. 8, DPR Nr. 501/1998
Titolo III Regole generali per il trattamento dei dati Capo I Regole per tutti i trattamenti		III. Titel Allgemeine Datenverarbeitungsvorschriften I. Kapitel Vorschriften für alle Verarbeitungen	
Art. 11 (Modalità del trattamento e requisiti dei dati) comma 1	cfr. art. 6, dir. 95/46/CE; art. 9, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 11 (Verarbeitungsmodalitäten und Qualität der Daten) Abs. 1	Art. 6, Richtlinie 95/46/EG; Art. 9, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	---	Abs. 2	---
Art. 12 (Codici di deontologia e di buona condotta) comma 1	cfr. art. 27, dir. 95/46/CE; art. 31, comma 1, lett. h), l. n. 675/1996;	Art. 12 (Verhaltenskodizes) Abs. 1	Art. 27, Richtlinie 95/46/EG; Art. 31, Abs. 1, Buchst. h), Ges. Nr. 675/1996;
comma 2	art. 20, comma 4, d. lg. 28 dicembre 2001, n. 467.	Abs. 2	Art. 20, Abs. 4, LegID 28. Dezember 2001, Nr. 467
comma 3	art. 20, comma 3, d. lg. n. 467/2001	Abs. 3	Art. 20, Abs. 3, LegID Nr. 467/2001
comma 4	---	Abs. 4	---
Art. 13 (Informativa) comma 1	cfr. Art. 10, dir. 95/46/CE ; art. 10, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 13 (Information) Abs. 1	Art. 10, Richtlinie 95/46/EG ; Art. 10, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 10, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 10, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	---	Abs. 3	---
comma 4	art. 10, comma 3, l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 10, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996
comma 5	art. 10, comma 4, l. n. 675/1996	Abs. 5	Art. 10, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996
Art. 14 (Definizione di profili e della personalità dell'interessato) Comma 1	cfr. Art. 15, dir. 95/46/CE ; art. 17, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 14 (Charakterisierung und Beschreibung der Persönlichkeit der betroffenen Person) Abs. 1	Art. 15, Richtlinie 95/46/EG ; Art. 17, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Comma 2	art. 17, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 17, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
Art. 15 (Danni cagionati per effetto del trattamento) comma 1	cfr. Art. 23, dir. 95/46/CE; art. 18, l. n. 675/1996	Art. 15 (Durch die Verarbeitung verursachte Schäden) Abs. 1	Art. 23, Richtlinie 95/46/EG; Art. 18, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 29, comma 9, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 29, Abs. 9, Ges. Nr. 675/1996
Art. 16 (Cessazione del trattamento) comma 1	cfr. Art. 19, par. 2, dir. 95/46/CE art. 16, comma 2, l. n. 675/1996	Art. 16 (Beendigung der Datenverarbeitung) Abs. 1	Art. 19, Zif. 2, Richtlinie 95/46/EG Art. 16, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 16, comma 3, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 16, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996
Art. 17 (Trattamento che presenta rischi specifici)	cfr. Art. 20, dir. 95/46/CE;	Art. 17 (Mit besonderen Risiken verbundene	Art. 20, Richtlinie 95/46/EG;

comma 1	art. 24-bis, comma 1, l. n. 675/1996	Verarbeitung) Abs. 1	Art. 24-bis, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 24-bis, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 24-bis, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
Capo II Regole ulteriori per i soggetti pubblici		II. Kapitel Weitere Vorschriften für öffentliche Rechtsträger	
Art. 18 (Principi applicabili a tutti i trattamenti effettuati da soggetti pubblici) comma 1	---	Art. 18 (Grundsätze für jede Datenverarbeitung durch öffentliche Rechtsträger) Abs. 1	---
comma 2	cfr. Art. 27, comma 1, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 27, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	cfr. Art. 27, comma 1, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 27, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	---	Abs. 4	---
comma 5	---	Abs. 5	---
Art. 19 (Principi applicabili al trattamento di dati diversi da quelli sensibili e giudiziari) comma 1	art. 7, par. 1, lett. E), dir. 95/46/CE ; art. 27, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 19 (Grundsätze für die Verarbeitung von anderen als sensiblen oder Gerichtsdaten) Abs. 1	Art. 7, Zif. 1, Buchst. E), Richtlinie 95/46/EG; Art. 27, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 27, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 27, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 27, comma 3, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 27, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996
Art. 20 (Principi applicabili al trattamento di dati sensibili) comma 1	cfr. art. 8, dir. 95/46/CE; art. 22, comma 3, primo periodo, l. n. 675/1996	Art. 20 (Grundsätze für die Verarbeitung sensibler Daten) Abs. 1	Art. 8, Richtlinie 95/46/EG; Art. 22, Abs. 3, erster Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art.22, comma 3-bis, l. n. 675/1996; art. 5, comma 5, d. lg. N. 135/1999	Abs. 2	Art.22, Abs. 3-bis, Ges. Nr. 675/1996; Art. 5, Abs. 5, LegID Nr. 135/1999
comma 3	art. 22, comma 3, secondo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 22, Abs. 3, zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	art. 22, comma 3-bis, l. n.675/1996	Abs. 4	Art. 22, Abs. 3-bis, Ges. Nr.675/1996
Art. 21 (Principi applicabili al trattamento di dati giudiziari) comma 1	cfr. Art. 8, par. 5, dir. 95/46/CE ; art. 24, comma 1, l. n. 675/1996;	Art. 21 (Grundsätze für die Verarbeitung von Gerichtsdaten) Abs. 1	Art. 8, Zif. 5, Richtlinie 95/46/EG ; Art. 24, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996;
comma 2	art. 5, comma 5-bis, d. lg. 11 maggio 1999, n. 135	Abs. 2	Art. 5, Abs. 5-bis, LegID 11. Mai 1999, Nr. 135
Art. 22 (Principi applicabili al trattamento di dati sensibili e giudiziari) comma 1	---	Art. 22 (Grundsätze für die Verarbeitung von sensiblen und von Gerichtsdaten) Abs. 1	---
comma 2	art. 2, comma 2, d. lg. N. 135/1999	Abs. 2	Art. 2, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999
comma 3	art. 3, comma 1, d. lg. N. 135/1999	Abs. 3	Art. 3, Abs. 1, LegID Nr. 135/1999
comma 4	art. 3, comma 2, d. lg. N. 135/1999	Abs. 4	Art. 3, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999
comma 5	art. 3, comma 3, d. lg. N.	Abs. 5	Art. 3, Abs. 3, LegID Nr.

	135/1999		135/1999
comma 6	art. 3, comma 4, d. lg. N. 135/1999	Abs. 6	Art. 3, Abs. 4, LegID Nr. 135/1999
comma 7	art. 3, comma 5, d. lg. N. 135/1999	Abs. 7	Art. 3, Abs. 5, LegID Nr. 135/1999
comma 8	art. 23, comma 4, l. n. 675/1996	Abs. 8	Art. 23, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996
comma 9	art. 4, comma 1, d. lg. N. 135/1999	Abs. 9	Art. 4, Abs. 1, LegID Nr. 135/1999
comma 10	art. 4, comma 2, d. lg. N. 135/1999; art. 3, comma 6, d. lg. N. 135/1999	Abs. 10	Art. 4, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999; Art. 3, Abs. 6, LegID NR. 135/1999
comma 11	art. 4, comma 3, d. lg. N. 135/1999	Abs. 11	Art. 4, Abs. 3, LegID Nr. 135/1999
comma 12	art. 1, comma 2, lett. c), d. lg. N. 135/1999	Abs. 12	Art. 1, Abs. 2, Buchst. c), LegID Nr. 135/1999
Capo III Regole ulteriori per i privati ed enti pubblici economici		III. Kapitel Weitere Vorschriften für Privatpersonen und öffentliche Körperschaften mit Gewinnabsicht	
Art. 23 (Consenso) comma 1	cfr.art. 7, par. 1, lett. A), dir. 95/46/CE ; art. 11, comma 1 e 20, comma 1, lett. a) l. n. 675/1996	Art. 23 (Einwilligung) Abs. 1	Art. 7, Zif. 1, Buchst. A), Richtlinie 95/46/EG; Art. 11, Abs. 1 und 20, Abs. 1, Buchst. a) Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 11, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 11, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 11, comma 3, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 11, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	cfr. art. 22, comma 1, l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 22, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Art. 24 (Casi nei quali può essere effettuato il trattamento senza il consenso) comma 1, lett. a)	cfr. Art. 7, dir. 95/46/CE ; artt. 12, comma 1, lett. a) e 20, comma 1, lett. c), l. n. 675/1996;	Art. 24 (Fälle, in denen Daten ohne Einwilligung verarbeitet werden dürfen) Abs. 1, Buchst. a)	Art. 7, Richtlinie 95/46/EG ; Art. 12, Abs. 1, Buchst. a) und 20, Abs. 1, Buchst. c), Ges. Nr. 675/1996;
lett. b)	artt. 12, comma 1, lett. b) e 20, comma 1, lett. a-bis), l. n. 675/1996	Buchst. b)	Art. 12, Abs. 1, Buchst. b) und 20, Abs. 1, Buchst. a-bis), Ges. Nr. 675/1996
lett. c)	artt. 12, comma 1, lett. c) e 20, comma 1, lett. b),l. n. 675/1996	Buchst. c)	Art. 12, Abs. 1, Buchst. c) und 20, Abs. 1, Buchst. b),Ges. Nr. 675/1996
lett. d)	artt. 12, comma 1, lett. f) e 20, comma 1, lett. e),l. n. 675/1996	Buchst. d)	Art. 12, Abs. 1, Buchst. f) und 20, Abs. 1, Buchst. e),Ges. Nr. 675/1996
lett. e)	art. 7, par. 1, lett. d), dir. 95/46; artt. 12, comma 1, lett. g) e 20 comma 1, lett. f), l. n. 675/1996	Buchst. e)	Art. 7, Zif. 1, Buchst. d), Richtlinie 95/46; Art. 12, Abs. 1, Buchst. g) und 20 Abs. 1, Buchst. f), Ges. Nr. 675/1996
lett. f)	artt. 12, comma 1, lett. h) e 20, comma 1, lett. g), l. n. 675/1996	Buchst. f)	Art. 12, Abs. 1, Buchst. h) und 20, Abs. 1, Buchst. g), Ges. Nr. 675/1996

lett. g)	artt. 12, comma 1, lett. h-bis) e 20, comma 1, lett. h ed h-bis), l. n. 675/1996	Buchst. g)	Art. 12, Abs. 1, Buchst. h-bis) und 20, Abs. 1, Buchst. h und h-bis), Ges. Nr. 675/1996
lett. h)	---	Buchst. h)	---
lett. i)	artt. 12, comma 1, lett. d) e 21, comma 4, lett. a), l. n. 675/1996; art. 7, comma 4 d.lgs n. 281/1999	Buchst. i)	Art. 12, Abs. 1, Buchst. d) und 21, Abs. 4, Buchst. a), Ges. Nr. 675/1996; Art. 7, Abs. 4 LegID Nr. 281/1999
Art. 25 (Divieti di comunicazione e diffusione) comma 1	art. 21 commi 1 e 2, l. n. 675/1996	Art. 25 (Übermittlungs- und Verbreitungsverbot) Abs. 1	Art. 21 Absätze 1 und 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 21, comma 4, lett. b), l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 21, Abs. 4, Buchst. b), Ges. Nr. 675/1996
Art. 26 (Garanzie per i dati sensibili) comma 1	cfr. Art. 8, dir. 95/46/CE ; art. 22, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 26 (Garantien für sensible Daten) Abs. 1	Art. 8, Richtlinie 95/46/EG ; Art. 22, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 22, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 22, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 3, lett. a)	art. 22, comma 1 bis, l. n. 675/1996	Abs. 3, Buchst. a)	Art. 22, Abs. 1 bis, Ges. Nr. 675/1996
comma 3, lett. b)	art. 22, comma 1 ter, l. n. 675/1996	Abs. 3, Buchst. b)	Art. 22, Abs. 1 ter, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	art. 22, comma 4, l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 22, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996
comma 5	art. 23, comma 4, l. n. 675/1996	Abs. 5	Art. 23, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996
Art. 27 (Garanzie per i dati giudiziari) comma 1	cfr. art. 8, par. 5, dir. 95/46/CE art. 24, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 27 (Garantien für Gerichtsdaten) Abs. 1	Art. 8, Zif. 5, Richtlinie 95/46/EG; Art. 24, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Titolo IV I soggetti che effettuano il trattamento		IV. Titel Verarbeitende Personen	
Art. 28 (Titolare del trattamento) comma 1	---	Art. 28 (Rechtsinhaber der Verarbeitung) Abs. 1	---
Art. 29 (Responsabile del trattamento) comma 1	cfr. art. 16, dir. 95/46/CE; art. 8, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 29 (Für die Verarbeitung Verantwortlicher) Abs. 1	Art. 16, Richtlinie 95/46/EG; Art. 8, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 8, comma 1, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 8, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 8, comma 3, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 8, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	art. 8, comma 4, l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 8, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996
comma 5	art. 8, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 5	Art. 8, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
Art. 30 (Incaricati del trattamento) comma 1	cfr. art. 17, par. 3, dir. 95/46/CE ; artt. 8, comma 5, e 19, l. n. 675/1996	Art. 30 (Mit der Verarbeitung Beauftragte) Abs. 1	Art. 17, Zif. 3, Richtlinie 95/46/EG ; Art. 8, Abs. 5, und 19, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 19, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 19, Ges. Nr. 675/1996
Titolo V	cfr. art. 17, dir. 95/46/CE	V. Titel	Art. 17, Richtlinie

Sicurezza dei dati e dei sistemi Capo I Misure di sicurezza		Daten- und Systemsicherheit I. Kapitel Schutzmaßnahmen	95/46/EG
Art. 31 (Obblighi di sicurezza)	art. 15, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 31 (Sicherungspflicht)	Art. 15, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Art. 32 (Particolari titolari) comma 1	art. 2, comma 1, d.lg. 13 maggio 1998, n. 171	Art. 32 (Besondere Rechtsinhaber) Abs. 1	Art. 2, Abs. 1, LegID 13. Mai 1998, Nr. 171
comma 2	art. 2, comma 2, d.lg. 13 maggio 1998, n. 171	Abs. 2	Art. 2, Abs. 2, LegID 13. Mai 1998, Nr. 171
comma 3	art. 2, comma 3, d.lg. 13 maggio 1998, n. 171	Abs. 3	Art. 2, Abs. 3, LegID 13. Mai 1998, Nr. 171
Capo II Misure minime		II. Kapitel Mindestsicherheitsmaßnahmen	
Art. 33 (Misure minime)	cfr. art. 15, comma 2, l. n. 675/1996	Art. 33 (Mindestsicherheitsmaßnahmen)	Art. 15, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
Art. 34 (Trattamenti con strumenti elettronici)	---	Art. 34 (Verarbeitung mit elektronischen Mitteln)	---
Art. 35 (Trattamenti senza l'ausilio di strumenti elettronici)	---	Art. 35 (Verarbeitung ohne elektronische Mittel)	---
Art. 36 (Adeguamento)	cfr. art. 15, comma 3, l. n. 675/1996	Art. 36 (Anpassung)	Art. 15, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996
Titolo VI Adempimenti		VI. Titel Pflichten	
Art. 37 (Notificazione del trattamento) comma 1	art. 18, dir. 95/46/CE ; cfr. art. 7, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 37 (Meldung der Verarbeitung) Abs. 1	Art. 18, Richtlinie 95/46/EG ; Art. 7, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	art. 28, comma 7, secondo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 28, Abs. 7, zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	art. 13, commi 1, 2, 3, 4, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 4	Art. 13, Absätze 1, 2, 3, 4, DPR Nr. 501/1998
Art. 38 (Modalità di notificazione) comma 1	art. 19, dir. 95/46/CE art. 7, comma 2, primo periodo, l. n. 675/1996	Art. 38 (Meldungsmodalitäten) Abs. 1	Art. 19, Richtlinie 95/46/EG Art. 7, Abs. 2, erster Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 12, comma 1, primo periodo, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 2	Art. 12, Abs. 1, erster Satz, DPR Nr. 501/1998
comma 3	art. 12, comma 1, secondo periodo, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 3	Art. 12, Abs. 1, zweiter Satz, DPR Nr. 501/1998
comma 4	art. 7, comma 2, secondo periodo e art. 16, comma 1, l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 7, Abs. 2, zweiter Satz und Art. 16, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 5	art. 12, comma 6, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 5	Art. 12, Abs. 6, DPR Nr. 501/1998
comma 6	---	Abs. 6	---
Art. 39 (Obblighi di comunicazione) comma 1, lett. a)	art. 7, par. 1, lett. E), dir. 95/46/CE art. 27, comma 2, l. n. 675/1996	Art. 39 (Informationspflicht) Abs. 1, Buchst. a)	Art. 7, Zif. 1, Buchst. E), Richtlinie 95/46/EG Art. 27, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
lett. b)	---	Buchst. b)	---

comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	---	Abs. 3	---
Art. 40 (Autorizzazioni generali) comma 1	art. 41, comma 7, l. n. 675/1996; art. 14, comma 1, d.P.R. n. 501/1998	Art. 40 (Sammelerlaubnis) Abs. 1	Art. 41, Abs. 7, Ges. Nr. 675/1996; Art. 14, Abs. 1, DPR Nr. 501/1998
Art. 41 (Richieste di autorizzazione) comma 1	---	Art. 41 (Antrag auf Erlaubnis) Abs. 1	---
comma 2	art. 14, comma 2, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 2	Art. 14, Abs. 2, DPR Nr. 501/1998
comma 3	art. 14, comma 3, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 3	Art. 14, Abs. 3, DPR Nr. 501/1998
comma 4	art. 14, comma 4, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 4	Art. 14, Abs. 4, DPR Nr. 501/1998
comma 5	art. 14, comma 5, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 5	Art. 14, Abs. 5, DPR Nr. 501/1998
Titolo VII Trasferimento dei dati all'estero	cfr. Artt. 25 e 26, dir. 95/46/CE	VII Titel Grenzüberschreitender Datenverkehr	Art. 25 und 26, Richtlinie 95/46/EG
Art. 42 (Trasferimenti all'interno dell'Unione europea) comma 1	---	Art. 42 (Datenverkehr innerhalb der Europäischen Union) Abs. 1	---
Art. 43 (Trasferimenti consentiti in Paesi terzi) alinea del comma 1	art. 28, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 43 (Erlaubter Datenverkehr mit Drittländern) Vorspann von Abs. 1	Art. 28, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 1	artt. 28, comma 4, eccetto la lett. g), e 26, comma 2, l. n. 675/1996; art. 7, comma 4, d.lg n. 281/1999	Abs. 1	Art. 28, Abs. 4, außer Buchst. g), und 26, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996; Art. 7, Abs. 4, LegID Nr. 281/1999
Art. 44 (Altri trasferimenti consentiti)	art. 28, comma 4, lett. g), l. n. 675/1996	Art. 44 (Weiterer erlaubter Datenverkehr)	Art. 28, Abs. 4, Buchst. g), Ges. Nr. 675/1996
Art. 45 (Trasferimenti vietati)	art. 28, comma 3, l. n. 675/1996	Art. 45 (Weitgabeverbot)	Art. 28, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996
Parte II Disposizioni relative a specifici settori		II. Teil Bestimmungen für einzelne Bereiche	
Titolo I Trattamenti in ambito giudiziario Capo I Profili generali	cfr. Art. 3, dir. 95/46/CE	I. Titel Datenverarbeitung bei Gericht I. Kapitel Allgemeine Vorschriften	Art. 3, Richtlinie 95/46/EG
Art. 46 (Titolari dei trattamenti)	---	Art. 46 (Rechtsinhaber)	---
Art. 47 (Trattamenti per ragioni di giustizia)	art. 3, par. 2, (primo periodo) dir. 95/46/CE; art. 4, comma 1, lett. c) e d) e comma 2, l. n. 675/1996	Art. 47 (Zur Rechtsanwendung erforderliche Verarbeitungen)	Art. 3, Zif. 2, (erster Satz) Richtlinie 95/46/EG; Art. 4, Abs. 1, Buchst. c) und d) und Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
Art. 48 (Banche di dati di uffici giudiziari)	---	Art. 48 (Datenbanken der Gerichte)	---
Art. 49 (Disposizioni di attuazione)	---	Art. 49 (Durchführungsbestimmungen)	---
Capo II		II. Kapitel	

Minori		Minderjährige	
Art. 50 (Notizie o immagini relative ai minori)	---	Art. 50 (Meldungen oder Bilder über Minderjährige)	---
Capo III Informatica giuridica		III. Kapitel Auskunft im Gerichtswesen	
Art. 51 (Principi generali)	---	Art. 51 (Allgemeine Grundsätze)	---
Art. 52 (Dati identificativi degli interessati)	---	Art. 52 (Identifizierungsdaten der betroffenen Personen)	---
Titolo II Trattamenti da parte di forze di polizia I. Kapitel Profili generali	cfr. Art. 3, dir. 95/46/CE	II. Titel Datenverarbeitung durch Polizeikräfte I. Kapitel Allgemeine Vorschriften	Art. 3, Richtlinie 95/46/EG
Art. 53 (Ambito applicativo e titolari dei trattamenti)	art. 3, par. 2, (primo periodo) dir. 95/46/CE; art. 4, comma 1, lett. a) ed e) e comma 2, l. n. 675/1996	Art. 53 (Anwendungsbereich und Rechtsinhaber)	Art. 3, Zif. 2, (erster Satz) Richtlinie 95/46/EG; Art. 4, Abs. 1, Buchst. a) und e) und Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
Art. 54 (Modalità di trattamento e flussi di dati)	---	Art. 54 (Verarbeitungsmodalitäten und Datenfluss)	---
Art. 55 (Particolari tecnologie)	---	Art. 55 (Besondere Technologien)	---
Art. 56 (Tutela dell'interessato)	---	Art. 56 (Schutz der betroffenen Person)	---
Art. 57 (Disposizioni di attuazione)	---	Art. 57 (Durchführungsbestimmungen)	---
Titolo III Difesa e sicurezza dello Stato Capo I Profili generali	art. 3, dir. 95/46/CE ;	III. Titel Verteidigung und Sicherheit des Staates I. Kapitel Allgemeine Vorschriften	Art. 3, Richtlinie 95/46/EG ;
Art. 58 (Disposizioni applicabili) comma 1	art. 4, commi 1, lett. b) e 2, l. n. 675/1996	Art. 58 (Anwendbare Bestimmungen) Abs. 1	Art. 4, Absätze 1, Buchst. b) und 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 4, commi 1, lett. e) e 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 4, Absätze 1, Buchst. e) und 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 15, comma 4, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 15, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	---	Abs. 4	---
Titolo IV Trattamenti in ambito pubblico Capo I Accesso a documenti amministrativi		IV. Titel Datenverarbeitung im öffentlichen Bereich I. Kapitel Zugang zu Verwaltungsunterlagen	
Art. 59 (Accesso a documenti amministrativi)	art. 43, comma 2, l. 675/1996; art. 16, comma 1, lett. c), d.lg. n. 135/1999	Art. 59 (Zugang zu Verwaltungsunterlagen)	Art. 43, Abs. 2, Ges. 675/1996; Art. 16, Abs. 1, Buchst. c), LegID Nr. 135/1999
Art. 60 (Dati idonei a rivelare lo stato di salute)	art. 16, comma 2, d.lg. n. 135/1999	Art. 60 (Daten, die Aufschluss über den	Art. 16, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999

e la vita sessuale)		Gesundheitszustand und das Sexualleben geben können)	
Capo II Registri pubblici e albi professionali		II. Kapitel Öffentliche Register und Berufsverzeichnisse	
Art. 61 (Utilizzazione di dati pubblici) comma 1	art. 20, comma 1, lett. f), d.lg. n. 467/2001	Art. 61 (Verwendung von öffentlichen Daten) Abs. 1	Art. 20, Abs. 1, Buchst. f), LegID Nr. 467/2001
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	---	Abs. 3	---
comma 4	---	Abs. 4	---
Capo III Stato civile, anagrafi e liste elettorali		III. Kapitel Personenstands- und Melderegister sowie Wählerlisten	
Art. 62 (Dati sensibili e giudiziari)	art. 6 d.lg. n. 135/1999	Art. 62 (Sensible und Gerichtsdaten)	Art. 6 LegID Nr. 135/1999
Art. 63 (Consultazione di atti)	---	Art. 63 (Einsicht in Akten)	---
Capo IV Finalità di rilevante interesse pubblico		IV. Kapitel Ziele von relevantem öffentlichem Interesse	
Art. 64 (Cittadinanza, immigrazione e condizione dello straniero) comma 1	art. 7, comma 1, d.lg. n. 135/1999	Art. 64 (Staatsbürgerschaft, Einwanderung und Ausländerstatus) Abs. 1	Art. 7, Abs. 1, LegID Nr. 135/1999
comma 2	art. 7, comma 3, d.lg. n. 135/1999	Abs. 2	Art. 7, Abs. 3, LegID Nr. 135/1999
comma 3	art. 7, comma 2, d.lg. n. 135/1999	Abs. 3	Art. 7, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999
Art. 65 (Diritti politici e pubblicità dell'attività di organi) comma 1	art. 8, commi 1 e 2, d.lg. n. 135/1999	Art. 65 (Politische Rechte und Publizität der Tätigkeit bestimmter Organe) Abs. 1	Art. 8, Absätze 1 und 2, LegID Nr. 135/1999
comma 2	art. 8, comma 3, d.lg. n. 135/1999	Abs. 2	Art. 8, Abs. 3, LegID Nr. 135/1999
comma 3	art. 8, comma 4, d.lg. n. 135/1999	Abs. 3	Art. 8, Abs. 4, LegID Nr. 135/1999
comma 4	art. 8, comma 5, d.lg. n. 135/1999	Abs. 4	Art. 8, Abs. 5, LegID Nr. 135/1999
comma 5	art. 8, comma 6, d.lg. n. 135/1999	Abs. 5	Art. 8, Abs. 6, LegID Nr. 135/1999
Art. 66 (Materia tributaria e doganale) comma 1	art. 10, comma 1, d.lg. n. 135/1999	Art. 66 (Steuer- und Zollangelegenheiten) Abs. 1	Art. 10, Abs. 1, LegID Nr. 135/1999
comma 2	art. 10, comma 2, d.lg. n. 135/1999	Abs. 2	Art. 10, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999
Art. 67 (Attività di controllo e ispettive) comma 1, lett. a)	art. 11, comma 1, d.lg. n. 135/1999	Art. 67 (Kontroll- und Inspektionstätigkeit) Abs. 1, Buchst. a)	Art. 11, Abs. 1, LegID Nr. 135/1999
lett. b)	art. 11, comma 3, d.lg. n. 135/1999	Buchst. b)	Art. 11, Abs. 3, LegID Nr. 135/1999
Art. 68 (Benefici economici ed abilitazioni) comma 1	art. 13, comma 1, d.lg. n. 135/1999	Art. 68 (Finanzielle Vergünstigungen und Bewilligungen)	Art. 13, Abs. 1, LegID Nr. 135/1999

		Abs. 1	
comma 2	art. 13, comma 2, d.lg. n. 135/1999	Abs. 2	Art. 13, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999
comma 3	art. 13, comma 3, d.lg. n. 135/1999	Abs. 3	Art. 13, Abs. 3, LegID Nr. 135/1999
Art. 69 (Onorificenze, ricompense e riconoscimenti)	art. 14, d.lg. n. 135/1999	Art. 69 (Auszeichnungen, Belohnungen und Anerkennungen)	Art. 14, LegID Nr. 135/1999
Art. 70 (Volontariato e obiezione di coscienza) comma 1	art. 15, comma 1, d.lg. n. 135/1999	Art. 70 (Volontariat und Wehrdienstverweigerung) Abs. 1	Art. 15, Abs. 1, LegID Nr. 135/1999
comma 2	art. 15, comma 2, d.lg. n. 135/1999	Abs. 2	Art. 15, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999
Art. 71 (Attività sanzionatorie e di tutela) comma 1	art. 16, comma 1, lett. a) e b), d.lg. n. 135/1999	Art. 71 (Straf- und Schutzmaßnahmen) Abs. 1	Art. 16, Abs. 1, Buchst. a) und b), LegID Nr. 135/1999
comma 2	art. 16, comma 2, d.lg. n. 135/1999	Abs. 2	Art. 16, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999
Art. 72 (Rapporti con enti di culto)	art. 21, d.lg. n. 135/1999	Art. 72 (Beziehungen zu religiösen Körperschaften)	Art. 21, LegID Nr. 135/1999
Art. 73 (Altre finalità in ambito amministrativo e sociale)	Prov. Garante n. 1/P/2000 del 30 dicembre 1999-13 gennaio 2000	Art. 73 (Weitere Ziele im Verwaltungs- und im Sozialbereich)	Verf. Datenschutzbeh. Nr. 1/P/2000 vom 30. Dezember 1999-13. Jänner 2000
Capo V Particolari contrassegni		V. Kapitel Besondere Erlaubnisscheine	
Art. 74 (Contrassegni su veicoli e accessi a centri storici)	---	Art. 74 (Erkennungszeichen auf Fahrzeugen und Zufahrt zu historischen Ortskernen)	---
Titolo V Trattamento di dati personali in ambito sanitario I. Kapitel Principi generali	cfr. Art. 8, dir. 95/46/CE	V. Titel Verarbeitung personenbezogener Daten im Gesundheitsbereich I. Kapitel Allgemeine Grundsätze	Art. 8, Richtlinie 95/46/EG
Art. 75 (Ambito applicativo)	art. 1. d. lg. N. 282/1999	Art. 75 (Anwendungsbereich)	Art. 1. LegID Nr. 282/1999
Art. 76 (Esercenti professioni sanitarie e organismi sanitari pubblici) comma 1	Art. 23, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 76 (Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben, und öffentliche Gesundheitseinrichtungen)) Abs. 1	Art. 23, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	Art. 23, comma 3, (primo periodo), l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 23, Abs. 3, (erster Satz), Ges. Nr. 675/1996
Capo II Modalità semplificate per informativa e consenso		II. Kapitel Vereinfachte Verfahren für die Information und die Einwilligung	
Art. 77 (Casi di semplificazione)	---	Art. 77 (Vereinfachte Verfahren)	---
Art. 78 (Informativa del medico di medicina)	---	Art. 78 (Information des Allgemeinmediziners bzw.	---

generale o del pediatra)		der Allgemeinmedizinerin oder des Kinderarztes bzw. der Kinderärztin)	
Art. 79 (Informativa da parte di organismi sanitari)	---	Art. 79 (Information durch Gesundheitseinrichtungen)	---
Art. 80 (Informativa da parte di altri soggetti pubblici)	---	Art. 80 (Information durch andere öffentliche Rechtsträger)	---
Art. 81 (Prestazione del consenso)	---	Art. 81 (Einwilligung)	---
Art. 82 (Emergenze e tutela della salute e dell'incolumità fisica) comma 1	---	Art. 82 (Notfälle und Schutz der Gesundheit und körperlichen Unversehrtheit) Abs. 1	---
comma 2	Art. 23, comma 1-quater, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 23, Abs. 1-quater, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	---	Abs. 3	---
comma 4	---	Abs. 4	---
Art. 83 (Altre misure per il rispetto dei diritti degli interessati)	---	Art. 83 (Weitere Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der betroffenen Person)	---
Art. 84 (Comunicazione di dati all'interessato) comma 1	art. 23, comma 2, l. n. 675/1996	Art. 84 (Mitteilung von Daten an die betroffene Person) Abs. 1	Art. 23, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	---	Abs. 2	---
Capo III Finalità di rilevante interesse pubblico		III. Kapitel Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse	
Art. 85 (Compiti del Servizio sanitario nazionale) comma 1	art. 17, comma 1, d.lg. n. 135/1999	Art. 85 (Aufgaben des staatlichen Gesundheitsdienstes) Abs. 1	Art. 17, Abs. 1, LegID Nr. 135/1999
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	---	Abs. 3	---
comma 4	art. 17, comma 2, d.lg. n. 135/1999	Abs. 4	Art. 17, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999
Art. 86 (Altre finalità di rilevante interesse pubblico) comma 1		Art. 86 (Weitere Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse) Abs. 1	
lett. a)	art. 18, d.lg. n. 135/1999	Buchst. a)	Art. 18, LegID Nr. 135/1999
lett. b)	art. 19, d.lg. n. 135/1999	Buchst. b)	Art. 19, LegID Nr. 135/1999
lett. c)	art. 20, d.lg. n. 135/1999	Buchst. c)	Art. 20, LegID Nr. 135/1999
Capo IV Prescrizioni mediche		IV. Kapitel Ärztliche Verschreibungen	
Art. 87 (Medicinali a carico del Servizio sanitario nazionale)	art. 4, comma 2, d.lg. n. 282/1999	Art. 87 (Arzneimittel zu Lasten des staatlichen Gesundheitsdienstes)	Art. 4, Abs. 2, LegID Nr. 282/1999
Art. 88 (Medicinali non a carico del Servizio)	art. 4, comma 1, d.lg. n. 282/1999	Art. 88 (Arzneimittel, die nicht zu Lasten des	Art. 4, Abs. 1, LegID Nr. 282/1999

sanitario nazionale)		staatlichen Gesundheitsdienstes gehen)	
Art. 89 (Casi particolari) comma 1	---	Art. 89 (Sonderfälle) Abs. 1	---
comma 2	art. 4, comma 4, d.lg. n. 282/1999	Abs. 2	Art. 4, Abs. 4, LegID Nr. 282/1999
Capo V Dati genetici		V. Kapitel Genetische Daten	
Art. 90 (Trattamento dei dati genetici e donatori di midollo osseo) comma 1	art. 17, comma 5, d.lg. n. 135/1999	Art. 90 (Verarbeitung der genetischen Daten und Rückenmarkspenderinnen und -spender) Abs. 1	Art. 17, Abs. 5, LegID Nr. 135/1999
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	art. 4, comma 3, l. n. 52 del 6 marzo 2001	Abs. 3	Art. 4, Abs. 3, Ges. Nr. 52 vom 6. März 2001
Capo VI Disposizioni varie		VI. Kapitel Verschiedene Bestimmungen	
Art. 91 (Dati trattati mediante carte)	---	Art. 91 (Mit Karten verarbeitete Daten)	---
Art. 92 (Cartelle cliniche)	---	Art. 92 (Krankenberichte)	---
Art. 93 (Certificato di assistenza al parto) comma 1	art. 16, comma 2, d.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000	Art. 93 (Geburtshilfebescheinigung) Abs. 1	Art. 16, Abs. 2, DPR Nr. 445 vom 28. Dezember 2000
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	---	Abs. 3	---
Art. 94 (Banche di dati, registri e schedari in ambito sanitario)	---	Art. 94 (Datenbanken, Register und Karteien im Gesundheitsbereich)	---
Titolo VI Istruzione I. Kapitel Profili generali		VI. Titel Bildung I. Kapitel Allgemeine Vorschriften	
Art. 95 (Dati sensibili e giudiziari)	art. 12, d.lg. n. 135/1999	Art. 95 (Sensible und Gerichtsdaten)	Art. 12, LegID Nr. 135/1999
Art. 96 (Trattamento di dati relativi a studenti) comma 1	art. 330-bis, (primo e secondo periodo)d.lg. n. 297 del 16 aprile 1994	Art. 96 (Verarbeitung von Daten über Schüler) Abs. 1	Art. 330-bis, (erster und zweiter Satz) LegID Nr. 297 vom 16. April 1994
comma 2	art. 330-bis, (terzo periodo), d.lg. n. 297/1994	Abs. 2	Art. 330-bis, (dritter Satz), LegID Nr. 297/1994
Titolo VII Trattamento per scopi storici, statistici o scientifici I. Kapitel Profili generali	Cfr. artt. 6, 11, par. 2, 13, par. 2, dir. 95/46/CE	VII. Titel Verarbeitung zu geschichtlichen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken I. Kapitel Allgemeine Vorschriften	Art. 6, 11, Zif. 2, 13, Zif. 2, Richtlinie 95/46/EG
Art. 97 (Ambito applicativo)	---	Art. 97 (Anwendungsbereich)	---
Art. 98 (Finalità di rilevante interesse pubblico)	artt. 22 e 23, d.lg. n. 135/1999	Art. 98 (Ziele von relevantem öffentlichen Interesse)	Art. 22 und 23, LegID Nr. 135/1999
Art. 99 (Compatibilità tra scopi e durata del	art. 9, comma 1 bis, l. 675/1996	Art. 99 (Vereinbarkeit von Zweck und	Art. 9, Abs. 1 bis, Ges. 675/1996

trattamento) Comma 1		Verarbeitungsdauer) Abs. 1	
comma 2	art. 9, comma 1 bis, l. 675/1996	Abs. 2	Art. 9, Abs. 1 bis, Ges. 675/1996
comma 3	art. 16, comma 2, lett. c-bis), l. 675/1996	Abs. 3	Art. 16, Abs. 2, Buchst. c-bis), Ges. 675/1996
Art. 100 (Dati relativi ad attività di studio e di ricerca)	art. 6, comma 4, d.lg. n. 204/1998	Art. 100 (Daten in Zusammenhang mit Studien und Forschungsarbeiten)	Art. 6, Abs. 4, LegID Nr. 204/1998
Capo II Trattamento per scopi storici		II. Kapitel Verarbeitung zu geschichtlichen Zwecken	
Art. 101 (Modalità di trattamento) comma 1	art. 7, comma 1, d.lg.n. 281/1999	Art. 101 (Verarbeitungsmodalitäten) Abs. 1	Art. 7, Abs. 1, LegIDNr. 281/1999
comma 2	art. 7, comma 2, d.lg. n. 281/1999	Abs. 2	Art. 7, Abs. 2, LegID Nr. 281/1999
comma 3	art. 7, comma 3, n. 281/1999	Abs. 3	Art. 7, Abs. 3, Nr. 281/1999
Art. 102 (Codice di deontologia e di buona condotta) comma 1	art. 6, comma 1, d.lg. n. 281/1999	Art. 102 (Verhaltenskodex) Abs. 1	Art. 6, Abs. 1, LegID Nr. 281/1999
comma 2	art. 7, comma 5, d.lg. n. 281/1999	Abs. 2	Art. 7, Abs. 5, LegID Nr. 281/1999
Art. 103 (Consultazione di documenti conservati in archivi)	---	Art. 103 (Konsultierung von Archivalien)	---
Capo III Trattamento per scopi statistici o scientifici		III. Kapitel Verarbeitung zu statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken	
Art. 104 (Ambito applicativo e dati identificativi per scopi statistici o scientifici) comma 1	art. 10, comma 1, d.lg. n. 281/1999	Art. 104 (Anwendungsbereich und Identifizierungsdaten zu statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken) Abs. 1	Art. 10, Abs. 1, LegID Nr. 281/1999
comma 2	art. 10, comma 5, d.lg. n. 281/1999	Abs. 2	Art. 10, Abs. 5, LegID Nr. 281/1999
Art. 105 (Modalità di trattamento) comma 1	art. 10, comma 3, d.lg. n. 281/1999	Art. 105 (Verarbeitungsmodalitäten) Abs. 1	Art. 10, Abs. 3, LegID Nr. 281/1999
comma 2	art. 10, comma 2, d.lg. n. 281/1999	Abs. 2	Art. 10, Abs. 2, LegID Nr. 281/1999
comma 3	---	Abs. 3	---
comma 4	---	Abs. 4	---
Art. 106 (Codici di deontologia e di buona condotta) comma 1	art. 6, comma 1, d.lg. n. 281/1999	Art. 106 (Verhaltenskodizes) Abs. 1	Art. 6, Abs. 1, LegID Nr. 281/1999
comma 2	art. 10, comma 6, d.lg. n. 281/1999	Abs. 2	Art. 10, Abs. 6, LegID Nr. 281/1999
Art. 107 (Trattamento di	art. 10, comma 4, d.lg. n.	Art. 107 (Verarbeitung	Art. 10, Abs. 4, LegID Nr.

dati sensibili) comma 1	281/1999	sensibler Daten) Abs. 1	281/1999
Art. 108 (Sistema statistico nazionale)	---	Art. 108 (Gesamtstaatliches Statistiksystem)	---
Art. 109 (Dati statistici relativi all'evento della nascita)	---	Art. 109 (Statistische Daten über Geburten)	---
Art. 110 (Ricerca medica, biomedica ed epidemiologica) comma 1	art. 5, comma 1, d.lg. n. 282/1999	Art. 110 (Medizinische, biomedizinische und epidemiologische Forschung) Abs. 1	Art. 5, Abs. 1, LegID Nr. 282/1999
comma 2	art. 5, comma 2, d.lg. n. 282/1999	Abs. 2	Art. 5, Abs. 2, LegID Nr. 282/1999
Titolo VIII Lavoro e previdenza sociale I. Kapitel Profili generali		VIII. Titel Arbeit und Rentenversicherung I. Kapitel Allgemeine Vorschriften	
Art. 111 (Codice di deontologia e di buona condotta) comma 1	art. 20, comma 2, lett. b), d.lg., n. 467/2001	Art. 111 (Verhaltenskodex) Abs. 1	Art. 20, Abs. 2, Buchst. b), LegID, Nr. 467/2001
Art. 112 (Finalità di rilevante interesse pubblico) comma 1	art. 9, comma 1, d.lg. n. 135/1999	Art. 112 (Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse) Abs. 1	Art. 9, Abs. 1, LegID Nr. 135/1999
comma 2	art. 9, comma 2, d.lg. n. 135/1999	Abs. 2	Art. 9, Abs. 2, LegID Nr. 135/1999
comma 3	art. 9, comma 4, d.lg. n. 135/1999	Abs. 3	Art. 9, Abs. 4, LegID Nr. 135/1999
Capo II Annunci di lavoro e dati riguardanti prestatori di lavoro		II. Kapitel Arbeitsannoncen und Daten über Beschäftigte	
Art. 113 (Raccolta di dati e pertinenza)	cfr. art. 8, l. 20 maggio 1970, n. 300	Art. 113 (Datenerhebung und Zugehöriges)	Art. 8, Ges. 20. Mai 1970, Nr. 300
Capo III Divieto di controllo a distanza e telelavoro		III. Kapitel Verbot der Fernkontrolle bei Telearbeit	
Art. 114 (Controllo a distanza)	cfr. art. 4, comma 1, l. 20 maggio 1970, n. 300	Art. 114 (Fernkontrolle)	Art. 4, Abs. 1, Ges. 20. Mai 1970, Nr. 300
Art. 115 (Telelavoro e lavoro a domicilio) comma 1 e 2	art. 6, l. 2 aprile 1958, n. 339	Art. 115 (Telearbeit und Heimarbeit) Abs. 1 und 2	Art. 6, Ges. 2. April 1958, Nr. 339
Capo IV Istituti di patronato e di assistenza sociale		IV. Kapitel Patronate und Fürsorgeeinrichtungen	
Art. 116 (Conoscibilità di dati su mandato dell'interessato) commi 1 e 2	art. 12, l. 30 marzo 2001, n. 152	Art. 116 (Zugriff auf Daten im Auftrag der betroffenen Person) Absätze 1 und 2	Art. 12, Ges. 30. März 2001, Nr. 152
Titolo IX Sistema bancario, finanziario ed assicurativo I. Kapitel Sistemi informativi		IX. Titel Bank-, Finanz- und Versicherungswesen I. Kapitel Informationssysteme	
Art. 117 (Affidabilità e	art. 20, comma 1, lett.	Art. 117 (Zuverlässigkeit	Art. 20, Abs. 1, Buchst.

puntualità nei pagamenti) comma 1	e), d.lg. n. 467/2001	und Pünktlichkeit bei Zahlungen) Abs. 1	e), LegID Nr. 467/2001
Art. 118 (Informazioni commerciali) comma 1	art. 20, comma 1, lett. d), d.lg. n. 467/2001	Art. 118 (Geschäftsinformationen) Abs. 1	Art. 20, Abs. 1, Buchst. d), LegID Nr. 467/2001
Art. 119 (Dati relativi al comportamento debitorio)	---	Art. 119 (Daten über das Schuldnerverhalten)	---
Art. 120 (Sinistri)	art. 2, comma 5-quater 1, d.l. 28 marzo 2000, n. 70, conv. Da l. 26 maggio 2000, n. 137	Art. 120 (Schadensfälle)	Art. 2, Abs. 5-quater 1, Ges. 28. März 2000, Nr. 70, zum Ges. 26. Mai 2000, Nr. 137, erhoben
Titolo X Comunicazioni elettroniche I. Kapitel Servizi di comunicazione elettronica		X. Titel Elektronische Kommunikation I. Kapitel Elektronische Kommunikationsdienste	
Art. 121 (Servizi interessati)	cfr. art. 3, direttiva n. 2002/58/CE	Art. 121 (Betroffene Dienste)	Art. 3, Richtlinie Nr. 2002/58/EG
Art. 122 (Informazioni raccolte nei riguardi dell'abbonato e dell'utente)	cfr. Art. 5, par. 3, direttiva n. 2002/58/CE	Art. 122 (Informationen über den Teilnehmer oder Nutzer)	Art. 5, Zif. 3, Richtlinie Nr. 2002/58/EG
Art. 123 (Dati relativi al traffico) comma 1	cfr. art. 6, direttiva n. 2002/58/CE art. 4, comma 1, d.lg. 13 maggio 1998, n. 171;	Art. 123 (Verkehrsdaten) Abs. 1	Art. 6, Richtlinie Nr. 2002/58/EG Art. 4, Abs. 1, LegID 13 Mai 1998, Nr. 171;
comma 2	art. 4, comma 2, d.lg. n. 171/1998	Abs. 2	Art. 4, Abs. 2, LegID Nr. 171/1998
comma 3	art. 4, comma 3, d.lg. n. 171/1998	Abs. 3	Art. 4, Abs. 3, LegID Nr. 171/1998
comma 4	---	Abs. 4	---
comma 5	art. 4, comma 4, d.lg. n. 171/1998	Abs. 5	Art. 4, Abs. 4, LegID Nr. 171/1998
comma 6	art. 4, comma 5, d.lg. n. 171/1998	Abs. 6	Art. 4, Abs. 5, LegID Nr. 171/1998
Art. 124 (Fatturazione dettagliata) comma 1	cfr. art. 7, direttiva n. 2002/58/CE art. 5, comma 3 (primo periodo), d.lg. n. 171/1998;	Art. 124 (Einzelgebührennachweis) Abs. 1	Art. 7, Richtlinie Nr. 2002/58/EG Art. 5, Abs. 3 (erster Satz), LegID Nr. 171/1998;
comma 2	art. 5, comma 1, d.lg. n. 171/1998	Abs. 2	Art. 5, Abs. 1, LegID Nr. 171/1998
comma 3	art. 5, comma 2, d.lg. n. 171/1998	Abs. 3	Art. 5, Abs. 2, LegID Nr. 171/1998
comma 4	art. 5, comma 3 (secondo periodo), d.lg. n. 171/1998	Abs. 4	Art. 5, Abs. 3 (zweiter Satz), LegID Nr. 171/1998
comma 5	---	Abs. 5	---
Art. 125 (Identificazione della linea) comma 1	cfr. art. 8, direttiva n. 2002/58/CE art. 6, comma 1, d.lg. n. 171/1998;	Art. 125 (Anzeige der Rufnummer des Anrufers) Abs. 1	Art. 8, Richtlinie Nr. 2002/58/EG Art. 6, Abs. 1, LegID Nr. 171/1998;
comma 2	art. 6, comma 2, d.lg. n. 171/1998	Abs. 2	Art. 6, Abs. 2, LegID Nr. 171/1998
comma 3	art. 6, comma 3, d.lg. n. 171/1998	Abs. 3	Art. 6, Abs. 3, LegID Nr. 171/1998

comma 4	art. 6, comma 4, d.lg. n. 171/1998	Abs. 4	Art. 6, Abs. 4, LegID Nr. 171/1998
comma 5	art. 6, comma 5, d.lg. n. 171/1998	Abs. 5	Art. 6, Abs. 5, LegID Nr. 171/1998
comma 6	art. 6, comma 6, d.lg. n. 171/1998	Abs. 6	Art. 6, Abs. 6, LegID Nr. 171/1998
Art. 126 (Dati relativi all'ubicazione)	cfr. art. 9, direttiva n. 2002/58/CE	Art. 126 (Standortdaten)	Art. 9, Richtlinie Nr. 2002/58/EG
Art. 127 (Chiamate di disturbo e di emergenza) comma 1	cfr. art. 10, direttiva n. 2002/58/CE art. 7, comma 1, d.lg. n. 171/1998;	Art. 127 (Störende Anrufe und Notrufe) Abs. 1	Art. 10, Richtlinie Nr. 2002/58/EG Art. 7, Abs. 1, LegID Nr. 171/1998;
comma 2	art. 7, comma 2, d.lg. n. 171/1998	Abs. 2	Art. 7, Abs. 2, LegID Nr. 171/1998
comma 3	---	Abs. 3	---
comma 4	art. 7, comma 2-bis, d.lg. n. 171/1998	Abs. 4	Art. 7, Abs. 2-bis, LegID Nr. 171/1998
Art. 128 (Trasferimento automatico della chiamata) comma 1	cfr. art. 11, direttiva n. 2002/58/CE art. 8, comma 1, d.lg. n. 171/1998;	Art. 128 (Automatische Anrufweiserschaltung) Abs. 1	Art. 11, Richtlinie Nr. 2002/58/EG Art. 8, Abs. 1, LegID Nr. 171/1998;
Art. 129 (Elenchi di abbonati)	cfr. art. 12, direttiva n. 2002/58/CE art. 9, d.lg. n. 171/1998;	Art. 129 (Teilnehmerverzeichnisse)	Art. 12, Richtlinie Nr. 2002/58/EG Art. 9, LegID Nr. 171/1998;
Art. 130 (Comunicazioni indesiderate)	cfr. art. 13, direttiva n. 2002/58/CE art. 10, d.lg. n. 171/1998;	Art. 130 (Unerbetene Nachrichten)	Art. 13, Richtlinie Nr. 2002/58/EG Art. 10, LegID Nr. 171/1998;
Art. 131 (Informazioni ad abbonati e utenti)	art. 3, d.lg. n. 171/1998	Art. 131 (Informationen an Teilnehmer und Nutzer)	Art. 3, LegID Nr. 171/1998
Art. 132 (Conservazione di dati di traffico per altre finalità)	cfr. art. 15, direttiva n. 2002/58/CE	Art. 132 (Aufbewahrung von Verkehrsdaten zu anderen Zwecken)	Art. 15, Richtlinie Nr. 2002/58/EG
Capo II Internet e reti telematiche		II. Kapitel Internet und Fernübertragungsnetze	
Art. 133 (Codice di deontologia e di buona condotta)	art. 20, comma 2, lett. a), d.lg. n. 467/2001	Art. 133 (Verhaltenskodex)	Art. 20, Abs. 2, Buchst. a), LegID Nr. 467/2001
Capo III Videosorveglianza		III. Kapitel Videoüberwachung	
Art. 134 (Codice di deontologia e di buona condotta)	art. 20, comma 2, lett. g), d.lg. n. 467/2001	Art. 134 (Verhaltenskodex)	Art. 20, Abs. 2, Buchst. g), LegID Nr. 467/2001
Titolo XI Libere professioni e investigazione privata I. Kapitel Profili generali		XI. Titel Freie Berufe und private Nachforschungen I. Kapitel Allgemeine Vorschriften	
Art. 135 (Codice di deontologia e di buona condotta)	art. 22, comma 4, lett. c), secondo periodo, l. n. 675/1996	Art. 135 (Verhaltenskodex)	Art. 22, Abs. 4, Buchst. c), zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996
Titolo XII Giornalismo ed espressione letteraria ed artistica I. Kapitel	cfr. Art. 9, dir. 95/46/CE	XII. Titel Journalismus sowie literarische und künstlerische Äusserungen	Art. 9, Richtlinie 95/46/EG

Profili generali		I. Kapitel Allgemeine Vorschriften	
Art. 136 (Finalità giornalistiche ed altre manifestazioni del pensiero) comma 1, lett. a)	art. 25, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 136 (Journalistische Zwecke und andere Meinungsäußerungen) Abs. 1, Buchst. a)	Art. 25, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
lett. b) e c)	art. 25, comma 4 bis, l. n. 675/1996	Buchst. b) und c)	Art. 25, Abs. 4 bis, Ges. Nr. 675/1996
Art. 137 (Disposizioni applicabili) comma 1, lett. a)	art. 25, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 137 (Anwendbare Bestimmungen) Abs. 1, Buchst. a)	Art. 25, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
lett. b)	art. 25, comma 1, l. n. 675/1996	Buchst. b)	Art. 25, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
lett. c)	art. 28, comma 6, l. n. 675/1996	Buchst. c)	Art. 28, Abs. 6, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 12, comma 1, lett. e), l. n. 675/1996; art. 25, comma 1, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 12, Abs. 1, Buchst. e), Ges. Nr. 675/1996; Art. 25, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 20, comma 1, lett. d), e art. 25, comma 1, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 20, Abs. 1, Buchst. d), und Art. 25, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Art. 138 (Segreto professionale)	art. 13, comma 5, l. n. 675/1996	Art. 138 (Berufsgeheimnis)	Art. 13, Abs. 5, Ges. Nr. 675/1996
Capo II Codice di deontologia		II. Kapitel Verhaltenskodex	
Art. 139 (Codice di deontologia relativo ad attività giornalistiche)	art. 25, commi 2 , 3 e 4, l. n. 675/1996	Art. 139 (Pressekodex)	Art. 25, Absätze 2 , 3 und 4, Ges. Nr. 675/1996
Titel XIII Marketing diretto I. Kapitel Profili generali		XIII. Titel Direktwerbung I. Kapitel Allgemeine Vorschriften	
Art. 140 (Codice di deontologia e di buona condotta)	art. 20, comma 2, lett. c), d.lg. n. 467/2001	Art. 140 (Verhaltenskodex)	Art. 20, Abs. 2, Buchst. c), LegID Nr. 467/2001
Parte III Tutela dell'interessato e sanzioni		III. Teil Schutz der betroffenen Person und Strafen	
Titel I Tutela amministrativa e giurisdizionale I. Kapitel Tutela dinanzi al Garante Sezione I Principi generali	Cfr. art. 22, dir. 95/46/CE	I. Titel Verwaltungs- und Rechtsschutz I. Kapitel Schutz bei der Datenschutzbehörde I. Abschnitt Allgemeine Grundsätze	Art. 22, Richtlinie 95/46/EG
Art. 141 (Forme di tutela)	---	Art. 141 (Schutzformen)	---
Sezione II Tutela amministrativa		II. Abschnitt Verwaltungsschutz	
Art. 142 (Proposizione dei reclami)	---	Art. 142 (Einbringen der Beanstandungen)	---
Art. 143 (Procedimento per i reclami)	art. 21, comma 3, l. n. 675/1996; art. 31, comma 1, lett. c) e l), l. n. 675/1996	Art. 143 (Beanstandungsverfahren)	Art. 21, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996; Art. 31, Abs. 1, Buchst. c) und l), Ges. Nr. 675/1996

Art. 144 (Segnalazioni)	---	Art. 144 (Hinweise)	---
Sezione III Tutela alternativa a quella giurisdizionale		III. Abschnitt Alternative zum Rechtsschutz	
Art. 145 (Ricorsi) comma 1	art. 29, comma 1, primo periodo, l. n. 675/1996	Art. 145 (Beschwerden) Abs. 1	Art. 29, Abs. 1, erster Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 29, comma 1, secondo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 29, Abs. 1, zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 29, comma 2, secondo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 29, Abs. 2, zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996
Art. 146 (Interpello preventivo) comma 1	art. 29, comma 2, primo periodo, l. n. 675/1996	Art. 146 (Aufforderung vor Einreichen der Beschwerde) Abs. 1	Art. 29, Abs. 2, erster Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 29, comma 2, primo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 29, Abs. 2, erster Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	---	Abs. 3	---
Art. 147 (Presentazione del ricorso) comma 1, lett. a)	art. 18, comma 1, lett. a), d.P.R. n. 501/1998	Art. 147 (Einreichung der Beschwerde) Abs. 1, Buchst. a)	Art. 18, Abs. 1, Buchst. a), DPR Nr. 501/1998
lett. b)	art. 18, comma 1, lett. c), -seconda parte- d.P.R. n. 501/1998	Buchst. b)	Art. 18, Abs. 1, Buchst. c), -zweiter Teil- DPR Nr. 501/1998
lett. c)	art. 18, comma 1, lett. d), d.P.R. n. 501/1998	Buchst. c)	Art. 18, Abs. 1, Buchst. d), DPR Nr. 501/1998
lett. d)	art. 18, comma 1, lett. c), -prima parte- d.P.R. n. 501/1998	Buchst. d)	Art. 18, Abs. 1, Buchst. c), -erster Teil- DPR Nr. 501/1998
lett. e)	art. 18, comma 1, lett. b), d.P.R. n. 501/1998	Buchst. e)	Art. 18, Abs. 1, Buchst. b), DPR Nr. 501/1998
alinea del comma 2	art. 18, comma 1, lett. e), d.P.R. n. 501/1998	Vorspann von Abs. 2	Art. 18, Abs. 1, Buchst. e), DPR Nr. 501/1998
lett. a), b) e c)	art. 18, comma 3, d.P.R. n. 501/1998	Buchst. a), b) und c)	Art. 18, Abs. 3, DPR Nr. 501/1998
comma 3	art. 18, comma 4, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 3	Art. 18, Abs. 4, DPR Nr. 501/1998
comma 4	art. 18, comma 2, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 4	Art. 18, Abs. 2, DPR Nr. 501/1998
comma 5	art. 18, alinea del comma 1, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 5	Art. 18, Vorspann des Abs. 1, DPR Nr. 501/1998
Art. 148 (Inammissibilità del ricorso) comma 1	art. 19, comma 1, d.P.R. n. 501/1998	Art. 148 (Unzulässigkeit der Beschwerde) Abs. 1	Art. 19, Abs. 1, DPR Nr. 501/1998
comma 2	art. 18, comma 5, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 2	Art. 18, Abs. 5, DPR Nr. 501/1998
Art. 149 (Procedimento relativo al ricorso) comma 1	art. 20, comma 1, d.P.R. n. 501/1998	Art. 149 (Beschwerdeverfahren) Abs. 1	Art. 20, Abs. 1, DPR Nr. 501/1998
comma 2	art. 20, comma 2, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 2	Art. 20, Abs. 2, DPR Nr. 501/1998
comma 3	Art. 29, comma 3, l. n. 675/1996; art. 20, comma 3, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 3	Art. 29, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996; Art. 20, Abs. 3, DPR Nr. 501/1998
comma 4	---	Abs. 4	---
comma 5	art. 20, comma 4, d.P.R.	Abs. 5	Art. 20, Abs. 4, DPR Nr.

	n. 501/1998		501/1998
comma 6	art. 20, comma 5, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 6	Art. 20, Abs. 5, DPR Nr. 501/1998
comma 7	art. 20, comma 8, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 7	Art. 20, Abs. 8, DPR Nr. 501/1998
comma 8	Art. 29, comma 6 bis, l. n. 675/1996	Abs. 8	Art. 29, Abs. 6 bis, Ges. Nr. 675/1996
Art. 150 (Provvedimenti a seguito del ricorso) comma 1	art. 29, comma 5, l. n. 675/1996	Art. 150 (Maßnahmen infolge der Beschwerde) Abs. 1	Art. 29, Abs. 5, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 29, comma 4, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 29, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	---	Abs. 3	---
comma 4	art. 20, comma 6, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 4	Art. 20, Abs. 6, DPR Nr. 501/1998
comma 5	art. 20, comma 11, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 5	Art. 20, Abs. 11, DPR Nr. 501/1998
comma 6	---	Abs. 6	---
Art. 151 (Opposizione) comma 1	art. 29, comma 6, l. n. 675/1996	Art. 151 (Einspruch) Abs. 1	Art. 29, Abs. 6, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	---	Abs. 2	---
Capo II Tutela giurisdizionale		II. Kapitel Rechtsschutz	
Art. 152 (Autorità giudiziaria ordinaria) comma 1	art. 29, comma 8, l. n. 675/1996	Art. 152 (Ordentliche Gerichtsbarkeit) Abs. 1	Art. 29, Abs. 8, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	---	Abs. 3	---
comma 4	---	Abs. 4	---
comma 5	---	Abs. 5	---
comma 6	---	Abs. 6	---
comma 7	---	Abs. 7	---
comma 8	---	Abs. 8	---
comma 9	---	Abs. 9	---
comma 10	---	Abs. 10	---
comma 11	---	Abs. 11	---
comma 12	art. 29, comma 7, primo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 12	Art. 29, Abs. 7, erster Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 13	art. 29, comma 7, secondo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 13	Art. 29, Abs. 7, zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996
Comma 14	---	Abs. 14	---
Titel II L'Autorità I. Kapitel Il Garante per la protezione dei dati personali	cfr. Art. 28, dir. 95/45/CE	II. Titel Die Datenschutzbehörde I. Kapitel Die Datenschutzbehörde	Art. 28, Richtlinie 95/45/EG
Art. 153 (Il Garante) comma 1	art. 30, comma 2, l. n. 675/1996	Art. 153 (Die Datenschutzbehörde) Abs. 1	Art. 30, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 30, comma 3, primo e terzo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 30, Abs. 3, erster und dritter Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 30, comma 3, secondo periodo, l. n.	Abs. 3	Art. 30, Abs. 3, zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996

	675/1996		
comma 4	art. 30, comma 4, l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 30, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996
comma 5	art. 30, comma 5, l. n. 675/1996	Abs. 5	Art. 30, Abs. 5, Ges. Nr. 675/1996
comma 6	art. 30, comma 6, l. n. 675/1996	Abs. 6	Art. 30, Abs. 6, Ges. Nr. 675/1996
comma 7	art. 33, (prima frase), l. n. 675/1996	Abs. 7	Art. 33, (erster Satz), Ges. Nr. 675/1996
Art. 154 (Compiti) alinea del comma 1	art. 31, alinea, l. n. 675/1996	Art. 154 (Aufgaben) Vorspann von Abs. 1	Art. 31, Vorspann, Ges. Nr. 675/1996
lett. a)	art. 31, comma 1, lett. b), l. n. 675/1996	Buchst. a)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. b), Ges. Nr. 675/1996
lett. b)	art. 31, comma 1, lett. d), l. n. 675/1996	Buchst. b)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. d), Ges. Nr. 675/1996
lett. c)	art. 31, comma 1, lett. c), l. n. 675/1996	Buchst. c)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. c), Ges. Nr. 675/1996
lett. d)	art. 31, comma 1, lett. e) ed l), l. n. 675/1996	Buchst. d)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. e) und l), Ges. Nr. 675/1996
lett. e)	art. 31, comma 1, lett. h), l. n. 675/1996	Buchst. e)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. h), Ges. Nr. 675/1996
lett. f)	art. 31, comma 1, lett. m), l. n. 675/1996	Buchst. f)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. m), Ges. Nr. 675/1996
lett. g)	---	Buchst. g)	---
lett. h)	art. 31, comma 1, lett. i), l. n. 675/1996	Buchst. h)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. i), Ges. Nr. 675/1996
lett. i)	art. 31, comma 1, lett. g), l. n. 675/1996	Buchst. i)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. g), Ges. Nr. 675/1996
lett. l)	art. 31, comma 1, lett. a), l. n. 675/1996	Buchst. l)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. a), Ges. Nr. 675/1996
lett. m)	art. 31, comma 1, lett. n), l. n. 675/1996	Buchst. m)	Art. 31, Abs. 1, Buchst. n), Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 31, comma 1, lett. o), l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 31, Abs. 1, Buchst. o), Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 31, commi 5 e 6, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 31, Absätze 5 und 6, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	art. 31, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 31, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 5	---	Abs. 5	---
comma 6	art. 40 l. n. 675/1996	Abs. 6	Art. 40 Ges. Nr. 675/1996
Capo II L'Ufficio del Garante		II. Kapitel Das Datenschutzzamt	
Art. 155 (Principi applicabili) comma 1	art. 33, comma 1-sexies, l. n. 675/1996	Art. 155 (Allgemeine Grundsätze) Abs. 1	Art. 33, Abs. 1-sexies, Ges. Nr. 675/1996
Art. 156 (Ruolo organico e personale) comma 1	art. 33, comma 1, ultimo periodo, l. n. 675/1996	Art. 156 (Stellenplan und Personal) Abs. 1	Art. 33, Abs. 1, letzter Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	art. 33, commi 1-bis e 1-quater, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 33, Absätze 1-bis und 1-quater, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	art. 33, comma 1-ter, l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 33, Abs. 1-ter, Ges. Nr. 675/1996
comma 5	art. 33, comma 1-	Abs. 5	Art. 33, Abs. 1-quinquies,

	quinquies, l. n. 675/1996		Ges. Nr. 675/1996
comma 6	---	Abs. 6	---
comma 7	art. 33, comma 4, l. n. 675/1996	Abs. 7	Art. 33, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996
comma 8	art. 33, comma 6, l. n. 675/1996	Abs. 8	Art. 33, Abs. 6, Ges. Nr. 675/1996
comma 9	art. 33, comma 6 bis, l. n. 675/1996	Abs. 9	Art. 33, Abs. 6 bis, Ges. Nr. 675/1996
comma 10	art. 33, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 10	Art. 33, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
Capo III Accertamenti e controlli		III. Kapitel Ermittlungen und Kontrollen	
Art. 157 (Richiesta di informazioni e di esibizione di documenti) comma 1	art. 32, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 157 (Aufforderung zum Beibringen von Informationen und Unterlagen) Abs. 1	Art. 32, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Art. 158 (Accertamenti) comma 1	art. 32, comma 2, l. n. 675/1996	Art. 158 (Ermittlungen) Abs. 1	Art. 32, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 32, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 32, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 32, comma 3, l. n. 675/1996; art. 15, comma 1, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 3	Art. 32, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996; Art. 15, Abs. 1, DPR Nr. 501/1998
Art. 159 (Modalità) comma 1	art. 15, commi 6 e 7, secondo periodo, d.P.R. n. 501/1998	Art. 159 (Vorgangsweise) Abs. 1	Art. 15, Absätze 6 und 7, zweiter Satz, DPR Nr. 501/1998
comma 2	art. 32, comma 4, l. n. 675/1996; art. 15, comma 5, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 2	Art. 32, Abs. 4, Ges. Nr. 675/1996; Art. 15, Abs. 5, DPR Nr. 501/1998
comma 3	art. 15, commi 2 e 7, primo periodo, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 3	Art. 15, Absätze 2 und 7, erster Satz, DPR Nr. 501/1998
comma 4	Art. 15, comma 4, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 4	Art. 15, Abs. 4, DPR Nr. 501/1998
comma 5	Art. 15, comma 8, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 5	Art. 15, Abs. 8, DPR Nr. 501/1998
comma 6	art. 32, comma 5, l. n. 675/1996	Abs. 6	Art. 32, Abs. 5, Ges. Nr. 675/1996
Art. 160 (Particolari accertamenti) comma 1	art. 32, comma 6, primo periodo, l. n. 675/1996	Art. 160 (Besondere Ermittlungen) Abs. 1	Art. 32, Abs. 6, erster Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 32, comma 6, secondo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 32, Abs. 6, zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 3	art. 32, comma 7, primo e secondo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 3	Art. 32, Abs. 7, erster und zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 4	art. 32, comma 7, terzo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 4	Art. 32, Abs. 7, dritter Satz, Ges. Nr. 675/1996
comma 5	---	Abs. 5	---
comma 6	---	Abs. 6	---
Titolo III Sanzioni I. Kapitel	cfr. Art. 24, dir. 95/46/CE	III. Titel Strafen I. Kapitel	Art. 24, Richtlinie 95/46/EG

Violazioni amministrative		Verwaltungsübertretungen	
Art. 161 (Omessa o inidonea informativa all'interessato) comma 1	art. 39, comma 2, primo periodo, l. n. 675/1996	Art. 161 (Unterlassene oder ungeeignete Information der betroffenen Person) Abs. 1	Art. 39, Abs. 2, erster Satz, Ges. Nr. 675/1996
Art. 162 (Altre fattispecie) comma 1	art. 16, comma 3, l. n. 675/1996	Art. 162 (Andere Sachverhalte) Abs. 1	Art. 16, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 39, comma 2, secondo periodo, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 39, Abs. 2, zweiter Satz, Ges. Nr. 675/1996
Art. 163 (Omessa o incompleta notificazione) comma 1	art. 34, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 163 (Unterlassene oder unvollständige Mitteilung) Abs. 1	Art. 34, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Art. 164 (Omessa informazione o esibizione al Garante) comma 1	art. 39, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 164 (Unterlassene Information oder Bereitstellung für die Datenschutzbehörde) Abs. 1	Art. 39, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Art. 165 (Pubblicazione del provvedimento del Garante) comma 1	---	Art. 165 (Veröffentlichung der Verfügung der Datenschutzbehörde) Abs. 1	---
Art. 166 (Procedimento di applicazione) comma 1	art. 39, comma 3, l. n. 675/1996	Art. 166 (Anwendungsverfahren) Abs. 1	Art. 39, Abs. 3, Ges. Nr. 675/1996
Capo II Illeciti penali		II. Kapitel Strafrechtliche Verfolgung	
Art. 167 (Trattamento illecito di dati) comma 1	art. 35, comma 1, l. n. 675/1996; art. 11, d. lg. 171/1998	Art. 167 (Unerlaubte Verarbeitung von Daten) Abs. 1	Art. 35, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996; Art. 11, LegID 171/1998
comma 2	art. 35, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 35, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
Art. 168 (Falsità nelle dichiarazioni e notificazioni al Garante) comma 1	art. 37-bis, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 168 (Falsche Erklärungen und Meldungen an die Datenschutzbehörde) Abs. 1	Art. 37-bis, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Art. 169 (Misure di sicurezza) comma 1	art. 36, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 169 (Datensicherung) Abs. 1	Art. 36, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
comma 2	art. 36, comma 2, l. n. 675/1996	Abs. 2	Art. 36, Abs. 2, Ges. Nr. 675/1996
Art. 170 (Inosservanza di provvedimenti del Garante) comma 1	art. 37, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 170 (Nichtbeachtung der Verfügungen der Datenschutzbehörde) Abs. 1	Art. 37, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Art. 171 (Altre fattispecie)	---	Art. 171 (Andere Sachverhalte)	---
Art. 172 (Pene accessorie) comma 1	art. 38, comma 1, l. n. 675/1996	Art. 172 (Nebenstrafen) Abs. 1	Art. 38, Abs. 1, Ges. Nr. 675/1996
Titel IV Disposizioni modificative, abrogative, transitorie e finali		IV. Titel Änderungs-, Aufhebungs-, Übergangs- und Schlussbestimmungen	

I. Kapitel Disposizioni di modifica		I. Kapitel Änderung von Rechtsvorschriften	
Art. 173 (Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen)	---	Art. 173 (Übereinkommen zur Anwendung des Schengen-Abkommens)	---
Art. 174 (Notifiche di atti e vendite giudiziarie)	---	Art. 174 (Zustellung von Akten und gerichtliche Verkäufe)	---
Art. 175 (Forze di Polizia)	---	Art. 175 (Polizeikräfte)	---
Art. 176 (Soggetti pubblici)	---	Art. 176 (Öffentliche Rechtsträger)	---
Art. 177 (Disciplina anagrafica, dello stato civile e delle liste elettorali)	---	Art. 177 (Meldeamt, Standesamt und Wählerlisten)	---
Art. 178 (Disposizioni in materia sanitaria) comma 1	---	Art. 178 (Bestimmungen für das Gesundheitswesen) Abs. 1	---
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	art. 4, comma 5, d. lg. N. 282/1999	Abs. 3	Art. 4, Abs. 5, LegID NR. 282/1999
comma 4	---	Abs. 4	---
comma 5	---	Abs. 5	---
Art. 179 (Altre modifiche)	---	Art. 179 (Weitere Änderungen)	---
Capo II Disposizioni transitorie		II. Kapitel Übergangsbestimmungen	
Art. 180 (Misure di sicurezza)	---	Art. 180 (Datensicherheit)	---
Art. 181 (Altre disposizioni transitorie) comma 1	---	Art. 181 (Weitere Übergangsbestimmungen) Abs. 1	---
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	---	Abs. 3	---
comma 4	art. 13, comma 5, d.P.R. n. 501/1998	Abs. 4	Art. 13, Abs. 5, DPR Nr. 501/1998
comma 5	---	Abs. 5	---
comma 6	---	Abs. 6	---
Art. 182 (Ufficio del Garante)	---	Art. 182 (Datenschutzamt)	---
Capo III Abrogazioni		III. Kapitel Aufhebung von Rechtsvorschriften	
Art. 183 (Norme abrogate)	---	Art. 183 (Aufgehobene Rechtsvorschriften)	---
Capo IV Norme finali		IV. Kapitel Schlussbestimmungen	
Art. 184 (Attuazione di direttive europee) comma 1	---	Art. 184 (Umsetzung von europäischen Richtlinien) Abs. 1	---
comma 2	---	Abs. 2	---
comma 3	art. 43, comma 2,	Abs. 3	Art. 43, Abs. 2, zweiter

	secondo periodo, l. n. 675/1996		Satz, Ges. Nr. 675/1996
Art. 185 (Allegazione dei codici di deontologia e di buona condotta)	---	Art. 185 (Verhaltenskodizes im Anhang)	---
Art. 186 (Entrata in vigore)	---	Art. 186 (Inkrafttreten)	---

ALLEGATO A

Codici di deontologia

A. 1- Codice di deontologia relativo al trattamento dei dati personali nell'esercizio dell'attività giornalistica

A. 2 - Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali per scopi storici

A. 3 - Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali a scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del sistema statistico nazionale

A. 1 CODICE DI DEONTOLOGIA RELATIVO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI NELL'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ GIORNALISTICA

(Provvedimento del Garante del 29 luglio 1998, in G.U. 3 agosto 1998, n. 179)

IL GARANTE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Visto l'art. 25 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, come modificato dall'art. 12 del decreto legislativo 13 maggio 1998, n. 171, secondo il quale il trattamento dei dati personali nell'esercizio della professione giornalistica deve essere effettuato sulla base di un apposito codice di deontologia, recante misure ed accorgimenti a garanzia degli interessati rapportati alla natura dei dati, in particolare per quanto riguarda i dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale;

Visto il comma 4-bis dello stesso art. 25, secondo il quale tale codice è applicabile anche

ANHANG A

Deontologie- und Verhaltenskodizes

A.1 – Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten im Journalismus (Pressekodex)

A.2 – Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen Zwecken

A.3 – Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu statistischen Zwecken und wissenschaftlichen Forschungszwecken im Rahmen des nationalen Statistiksystems („SISTAN“)

A. DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX FÜR DIE VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN IM JOURNALISMUS (PRESSEKODEX)

(Verfügung der Datenschutzbehörde vom 29. Juli 1998, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik vom 3. August 1998, Nr. 179)

DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE

hat Artikel 25 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, geändert durch Artikel 12 des Legislativdekretes vom 13. Mai 1998, Nr. 171, zur Kenntnis genommen, der bestimmt, dass die Verarbeitung personenbezogener Daten bei der Ausübung des Journalistenberufes auf Grund eines Deontologie- und Verhaltenskodex zu erfolgen hat, mit dem je nach Art der Daten Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutze der betroffenen Personen festgelegt werden; besonderes Augenmerk gilt dabei den Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben geben können;

sie hat Absatz 4-bis des genannten Artikels 25 zur Kenntnis genommen, der besagt, dass dieser

all'attività dei pubblicisti e dei praticanti giornalisti, nonché a chiunque tratti temporaneamente i dati personali al fine di utilizzarli per la pubblicazione occasionale di articoli, di saggi e di altre manifestazioni di pensiero;

Visto il comma 2 del medesimo art. 25, secondo il quale il codice di deontologia è adottato dal Consiglio nazionale dell'ordine dei giornalisti in cooperazione con il Garante, il quale ne promuove l'adozione e ne cura la pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale;

Vista la nota prot. n. 89/GAR del 26 maggio 1997, con la quale il Garante ha invitato il Consiglio nazionale dell'ordine ad adottare il codice entro il previsto termine di sei mesi dalla data di invio della nota stessa;

Vista la nota prot. n. 4640 del 24 novembre 1997, con il quale il Garante ha aderito alla richiesta di breve differimento del predetto termine di sei mesi, presentata il 19 novembre dal presidente del Consiglio nazionale dell'ordine;

Visto il provvedimento prot. n. 5252 del 18 dicembre 1997, con il quale il Garante ha segnalato al Consiglio nazionale dell'ordine alcuni criteri da tenere presenti nel bilanciamento delle libertà e dei diritti coinvolti dall'attività giornalistica;

Vista la nota prot. n. 314 del 23 gennaio 1998, con la quale il Garante ha formulato altre osservazioni sul primo schema di codice elaborato dal Consiglio nazionale dell'ordine e trasmesso al Garante con nota prot. n. 7182 del 30 dicembre 1997;

Vista la nota prot. n. 204 del 15 gennaio 1998, con la quale il Garante, sulla base della prima esperienza di applicazione della legge n. 675/1996 e dello schema di codice elaborato, ha rappresentato al Ministro di grazia e giustizia l'opportunità di una revisione dell'art. 25 della legge, che è stato poi modificato con il citato decreto legislativo n. 171 del 13 maggio 1998;

Vista la nota prot. n. 5876 del 30 giugno 1998,

Kodex auch für Personen gilt, die im Publizisten- oder im Praktikantenverzeichnis eingetragen sind, sowie für alle, die zeitbegrenzt personenbezogene Daten ausschließlich zum Zwecke der gelegentlichen Veröffentlichung oder Verbreitung von Artikeln, Abhandlungen oder sonstigen Gedankenäußerungen verarbeiten;

sie hat Absatz 2 des genannten Artikels 25 zur Kenntnis genommen, laut welchem der Pressekodex vom nationalen Journalistenrat in Zusammenarbeit mit der Datenschutzbehörde festgelegt wird, die die Unterzeichnung veranlasst und für die Veröffentlichung im Gesetzesanzeiger sorgt;

sie hat das Schreiben Prot.-Nr. 89/GAR vom 26. Mai 1997 zur Kenntnis genommen, mit dem sie den nationalen Journalistenrat aufgefordert hat, den Kodex innerhalb der vorgesehenen Frist von sechs Monaten ab Versand dieses Schreibens auszuarbeiten;

sie hat das Schreiben Prot.-Nr. 4640 vom 24. November 1997, zur Kenntnis genommen, mit dem sie einer kurzen Verlängerung der genannten Sechsmonatsfrist zugestimmt hat, wie dies vom Vorsitzenden des nationalen Journalistenrates mit Schreiben vom 19. November beantragt wurde;

sie hat die Verfügung Prot.-Nr. 5252 vom 18. Dezember 1997 zur Kenntnis genommen, mit der sie dem nationalen Journalistenrat einige Kriterien mitgeteilt hat, die bei der Abwägung der von journalistischen Tätigkeiten berührten Freiheiten und Rechte zu berücksichtigen sind;

sie hat das Schreiben Prot.-Nr. 314 vom 23. Jänner 1998 zur Kenntnis genommen, mit dem sie weitere Anmerkungen zum ersten Kodexentwurf angebracht hat, der vom nationalen Journalistenrat ausgearbeitet und ihr mit Schreiben Prot.-Nr. 7182 vom 30. Dezember 1997, übermittelt wurde;

sie hat das Schreiben Prot.-Nr. 204 vom 15. Jänner 1998, zur Kenntnis genommen, mit dem sie auf Grund der ersten Erfahrungen mit der Anwendung des Gesetzes Nr. 675/1996 und mit dem ausgearbeiteten Kodexentwurf dem Justizminister die Überarbeitung des Artikel 25 des Gesetzes nahe gelegt hat, der dann mit dem erwähnten Legislativdekret vom 13. Mai 1998, Nr. 171, geändert wurde;

sie hat das Schreiben Prot.-Nr. 5876 vom 30.

con la quale il Garante ha invitato il Consiglio nazionale dell'ordine ad apportare alcune residuali modifiche all'ulteriore schema approvato dallo stesso Consiglio nella seduta del 26 e 27 marzo 1998 e trasmesso al Garante con nota prot. n. 1074 dell'8 aprile;

Constatata l'idoneità delle misure e degli accorgimenti a garanzia degli interessati previsti dallo schema definitivo del codice di deontologia trasmesso al Garante dal Consiglio nazionale dell'ordine con nota prot. n. 2210 del 15 luglio 1998;

Considerato che, ai sensi dell'art. 25, comma 2, della legge n. 675/1996, il codice deve essere pubblicato nella Gazzetta Ufficiale, a cura del Garante, e diviene efficace quindici giorni dopo la sua pubblicazione;

Dispone

La trasmissione del codice di deontologia che figura in allegato all'ufficio pubblicazione leggi e decreti del Ministero di grazia e giustizia per la sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.

Roma, 29 luglio 1998

IL PRESIDENTE

Juni 1998 zur Kenntnis genommen, mit dem sie den nationalen Journalistenrat aufgefordert hat, einige restliche Änderungen an dem weiteren Entwurf anzubringen, der vom Journalistenrat in der Sitzung vom 26. und 27. März 1998 genehmigt und ihr mit Schreiben Prot.-Nr. 1074 vom 8. April übermittelt wurde;

sie hat festgestellt, dass die Maßnahmen und Vorkehrungen zum Schutz der betroffenen Personen laut endgültigem Entwurf des Pressekodex, den ihr der nationale Journalistenrat mit Schreiben Prot.-Nr. 2210 vom 15. Juli 1998 übermittelt hat, angemessen sind;

sie erwägt, dass der Kodex im Sinne von Artikel 25 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 675/1996 auf ihre Veranlassung im Gesetzesanzeiger veröffentlicht werden muss und fünfzehn Tage nach seiner Veröffentlichung in Kraft tritt.

Dies vorausgeschickt

verfügt die Datenschutzbehörde

die Übermittlung des beiliegenden Pressekodex an das Amt für die Veröffentlichung von Gesetzen und Dekreten des Justizministeriums zur Veröffentlichung im Gesetzesanzeiger der Republik.

Rom, den 29. Juli 1998

DER VORSITZENDE

ORDINE DEI GIORNALISTI

CODICE DI DEONTOLOGIA RELATIVO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI NELL'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ GIORNALISTICA

Art. 1 Principi generali

1. Le presenti norme sono volte a contemperare i diritti fondamentali della persona con il diritto dei cittadini all'informazione e con la libertà di stampa.
2. In forza dell'art. 21 della Costituzione, la professione giornalistica si svolge senza autorizzazioni o censure. In quanto condizione essenziale per l'esercizio del diritto dovere di cronaca, la raccolta, la registrazione, la

JOURNALISTENRAT

DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX FÜR DIE VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN IM JOURNALISMUS (PRESSEKODEX)

Art. 1 Allgemeine Grundsätze

1. Diese Vorschriften dienen dazu, die Grundrechte jeder Person und das Informationsrecht der Öffentlichkeit sowie die Pressefreiheit aufeinander abzustimmen.
2. Auf Grund von Artikel 21 der Verfassung darf die Presse weder einer behördlichen Ermächtigung noch einer Zensur unterworfen werden. Die Erhebung, Speicherung, Aufbewahrung und Verbreitung von

conservazione e la diffusione di notizie su eventi e vicende relativi a persone, organismi collettivi, istituzioni, costumi, ricerche scientifiche e movimenti di pensiero, attuate nell'ambito dell'attività giornalistica e per gli scopi propri di tale attività, si differenziano nettamente per la loro natura dalla memorizzazione e dal trattamento di dati personali ad opera di banche dati o altri soggetti. Su questi principi trovano fondamento le necessarie deroghe previste dai paragrafi 17 e 37 e dall'art. 9 della direttiva 95/46/CE del Parlamento europeo e del Consiglio dell'Unione europea del 24 ottobre 1995 e dalla legge n. 675/1996.

Art. 2

Banche dati di uso redazionale e tutela degli archivi personali dei giornalisti

1. Il giornalista che raccoglie notizie per una delle operazioni di cui all'art. 1, comma 2, lettera b), della legge n. 675/1996 rende note la propria identità, la propria professione e le finalità della raccolta salvo che ciò comporti rischi per la sua incolumità o renda altrimenti impossibile l'esercizio della funzione informativa; evita artifici e pressioni indebite. Fatta palese tale attività, il giornalista non è tenuto a fornire gli altri elementi dell'informativa di cui all'art. 10, comma 1, della legge n. 675/1996.

2. Se i dati personali sono raccolti presso banche dati di uso redazionale, le imprese editoriali sono tenute a rendere noti al pubblico, mediante annunci, almeno due volte l'anno, l'esistenza dell'archivio e il luogo dove è possibile esercitare i diritti previsti dalla legge n. 675/1996. Le imprese editoriali indicano altresì fra i dati della gerenza il responsabile del trattamento al quale le persone interessate possono rivolgersi per esercitare i diritti previsti dalla legge n. 675/1996.

Nachrichten über Vorgänge und Ereignisse in Zusammenhang mit Personen, Kollegialorganen, Einrichtungen, Bräuchen, wissenschaftlichen Untersuchungen und Lehren, die im Rahmen des Journalismus und zu dem diesem Beruf eigenen Zweck durchgeführt werden, sind Grundvoraussetzung für die Ausübung des Presserechts und die Einhaltung der Informationspflicht und unterscheiden sich als solche von Natur aus eindeutig von der Speicherung und Verarbeitung personenbezogener Daten durch Datenbanken oder andere Rechtsträger. Auf diesem Grundsatz fußen die erforderlichen Ausnahmen, die von den Absätzen (17) und (37) und von Artikel 9 der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union vom 24. Oktober 1995 sowie vom Gesetz Nr. 675/1996 vorgesehen sind.

Art. 2

Redaktionsdatenbanken und Sicherung der persönlichen Archive der Journalistinnen und Journalisten

1. Sammeln Journalistinnen und Journalisten Informationen für einen der in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe b) des Gesetzes Nr. 675/1996 vorgesehenen Vorgänge, so legen sie ihre Identität, ihren Beruf und den Zweck der Erhebung offen, sofern dies nicht ihre Unversehrtheit gefährdet oder eine Berichterstattung unmöglich macht; sie vermeiden ungebührliche Entstellungen und Druckausübung. Nach Offenlegung ihrer Tätigkeit sind sie nicht verpflichtet, weitere Informationen laut Artikel 10 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 675/1996 zu geben.

2. Werden in Datenbanken für die redaktionelle Verwendung personenbezogene Daten gesammelt, sind die Medienunternehmen verpflichtet, der Öffentlichkeit durch Anzeigen wenigstens zweimal im Jahr bekannt zu geben, dass ein Archiv vorhanden ist und an welchem Ort die Rechte gemäß Gesetz Nr. 675/1996 geltend gemacht werden können. Die Medienunternehmen haben unter den Angaben zur Geschäftsleitung auch den für die Verarbeitung Verantwortlichen anzuführen, an

den sich betroffene Personen wenden können, um die Rechte gemäß Gesetz Nr. 675/1996 geltend zu machen.

3. Gli archivi personali dei giornalisti, comunque funzionali all'esercizio della professione e per l'esclusivo perseguimento delle relative finalità, sono tutelati, per quanto concerne le fonti delle notizie, ai sensi dell'art. 2 della legge n. 69/1963 e dell'art. 13, comma 5, della legge n. 675/1996.

3. Die persönlichen Archive der Journalistinnen und Journalisten sind, was die Informationsquellen betrifft, im Sinne von Artikel 2 des Gesetzes Nr. 69/1963 und von Artikel 13 Absatz 5 des Gesetzes Nr. 675/1996 geschützt; sie dürfen auf jeden Fall nur der Berufsausübung und ausschließlich der Verfolgung der damit verbundenen Ziele dienen.

4. Il giornalista può conservare i dati raccolti per tutto il tempo necessario al perseguimento delle finalità proprie della sua professione.

4. Journalistinnen und Journalisten können die erhobenen Daten die ganze Zeit aufbewahren, die sie zur Verfolgung ihrer beruflichen Ziele brauchen.

Art. 3 Tutela del domicilio

1. La tutela del domicilio e degli altri luoghi di privata dimora si estende ai luoghi di cura, detenzione o riabilitazione, nel rispetto delle norme di legge e dell'uso corretto di tecniche invasive.

Art. 3 Schutz der Wohnung

1. Der Schutz des Domizils und der anderen Orte der privaten Niederlassung gilt auch für Krankenhaus-, Pflege-, Kur-, Haft- oder Rehabilitationseinrichtungen, unter Beachtung der einschlägigen Rechtsvorschriften und der korrekten Anwendung invasiver Methoden.

Art. 4 Rettifica

1. Il giornalista corregge senza ritardo errori e inesattezze, anche in conformità al dovere di rettifica nei casi e nei modi stabiliti dalla legge.

Art. 4 Richtigstellung

1. Journalistinnen und Journalisten berichtigen unverzüglich Fehler und Ungenauigkeiten, auch unter Einhaltung der Berichtigungspflicht in den vom Gesetz vorgesehen Fällen und in der dort vorgesehenen Weise.

Art. 5 Diritto all'informazione e dati personali

1. Nel raccogliere dati personali atti a rivelare origine razziale ed etnica, convinzioni religiose, filosofiche o di altro genere, opinioni politiche, adesioni a partiti, sindacati, associazioni o organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, nonché dati atti a rivelare le condizioni di salute e la sfera sessuale, il

Art. 5 Informationsrecht und personenbezogene Daten

1. Bei der Sammlung personenbezogener Daten, die Aufschluss geben können über die rassische und ethnische Herkunft, die religiöse, die philosophische oder eine andere Weltanschauung, die politischen Anschauungen, die Mitgliedschaft bei einer Partei, Gewerkschaft, Vereinigung oder Organisation

giornalista garantisce il diritto all'informazione su fatti di interesse pubblico, nel rispetto dell'essenzialità dell'informazione, evitando riferimenti a congiunti o ad altri soggetti non interessati ai fatti.

2. In relazione a dati riguardanti circostanze o fatti resi noti direttamente dagli interessati o attraverso loro comportamenti in pubblico, è fatto salvo il diritto di addurre successivamente motivi legittimi meritevoli di tutela.

Art. 6 **Essenzialità dell'informazione**

1. La divulgazione di notizie di rilevante interesse pubblico o sociale non contrasta con il rispetto della sfera privata quando l'informazione, anche dettagliata, sia indispensabile in ragione dell'originalità del fatto o della relativa descrizione dei modi particolari in cui è avvenuto, nonché della qualificazione dei protagonisti.

2. La sfera privata delle persone note o che esercitano funzioni pubbliche deve essere rispettata se le notizie o i dati non hanno alcun rilievo sul loro ruolo o sulla loro vita pubblica.

3. Commenti e opinioni del giornalista appartengono alla libertà di informazione nonché alla libertà di parola e di pensiero costituzionalmente garantita a tutti.

Art. 7 **Tutela del minore**

1. Al fine di tutelarne la personalità, il giornalista non pubblica i nomi dei minori coinvolti in fatti di cronaca, nè fornisce

mit religiöser, philosophischer, politischer oder gewerkschaftlicher Ausrichtung oder den Gesundheitszustand oder das Sexualleben einer Person, gewährleisten Journalistinnen und Journalisten das Recht auf Information über Ereignisse von öffentlichem Interesse unter Beachtung des Grundsatzes der wesentlichen Information und unter Vermeidung von Hinweisen auf Angehörige oder andere nicht direkt betroffene Personen.

2. Werden Daten über Gegebenheiten oder Ereignisse von der betroffenen Person direkt oder durch ihr Verhalten in der Öffentlichkeit bekannt gegeben, bleibt das Recht unberührt, zu einem späteren Zeitpunkt berechnete Gründe für einen Schutz geltend zu machen.

Art. 6 **Wesentliche Information**

1. Die Verbreitung von Nachrichten von relevantem öffentlichem oder gesellschaftlichem Interesse steht nicht in Widerspruch zur Wahrung der Privatsphäre, wenn die, eventuell auch detaillierte, Information wegen der Originalität des Ereignisses oder wegen der entsprechenden Beschreibung der besonderen Begleitumstände und wegen der besonderen Position der Protagonisten unbedingt erforderlich ist.

2. Die Privatsphäre bekannter Persönlichkeiten oder von Personen, die ein öffentliches Amt bekleiden, muss gewahrt werden, wenn die Nachrichten oder Angaben für ihr Amt oder ihre Rolle im öffentlichen Leben unbedeutend sind.

3. Kommentare und Meinungsäußerungen von Journalistinnen und Journalisten gehören zur verfassungsrechtlich garantierten Rede- und Gedankenfreiheit.

Art. 7 **Schutz der Minderjährigen**

1. Zum Schutze der Persönlichkeit von Minderjährigen, die in Tagesgeschehen verwickelt sind, dürfen Journalistinnen und

particolari in grado di condurre alla loro identificazione.

2. La tutela della personalità del minore si estende, tenuto conto della qualità della notizia e delle sue componenti, ai fatti che non siano specificamente reati.

3. Il diritto del minore alla riservatezza deve essere sempre considerato come primario rispetto al diritto di critica e di cronaca; qualora, tuttavia, per motivi di rilevante interesse pubblico e fermo restando i limiti di legge, il giornalista decida di diffondere notizie o immagini riguardanti minori, dovrà farsi carico della responsabilità di valutare se la pubblicazione sia davvero nell'interesse oggettivo del minore, secondo i principi e i limiti stabiliti dalla "Carta di Treviso".

Art. 8

Tutela della dignità delle persone

1. Salva l'essenzialità dell'informazione, il giornalista non fornisce notizie o pubblica immagini o fotografie di soggetti coinvolti in fatti di cronaca lesive della dignità della persona, nè si sofferma su dettagli di violenza, a meno che ravvisi la rilevanza sociale della notizia o dell'immagine.

2. Salvo rilevanti motivi di interesse pubblico o comprovati fini di giustizia e di polizia, il giornalista non riprende nè produce immagini e foto di persone in stato di detenzione senza il consenso dell'interessato.

3. Le persone non possono essere presentate con ferri o manette ai polsi, salvo che ciò sia necessario per segnalare abusi.

Journalisten weder den Namen veröffentlichen noch Einzelheiten bekannt geben, die auf die Identität schließen lassen.

2. Der Schutz der Persönlichkeit von Minderjährigen gilt auch für Ereignisse, die nicht Straftaten im eigentlichen Sinne sind, wobei die Qualität der Nachricht und ihrer Bestandteile zu berücksichtigen ist.

3. Das Recht des Minderjährigen auf Vertraulichkeit muss immer dem Recht auf Kritik und Berichterstattung vorangestellt werden; entscheiden Journalistinnen oder Journalisten wegen eines relevanten öffentlichen Interesses trotzdem, im gesetzlich vorgegebenen Rahmen Nachrichten oder Abbildungen, die den Minderjährigen betreffen, zu verbreiten, so müssen sie verantwortungsbewusst abwägen, ob die Veröffentlichung wirklich im objektiven Interesse des Minderjährigen ist, wie in den von der „Carta di Treviso“ festgelegten Grundsätzen und Beschränkungen vorgesehen.

Art. 8

Wahrung der Menschenwürde

1. Über Personen, die in Vorkommnisse verwickelt sind, die ihre Menschenwürde verletzen, dürfen Journalistinnen und Journalisten, mit Ausnahme der wesentlichen Information, keine Angaben machen, keine Abbildungen oder Fotos veröffentlichen und auch keine Einzelheiten über Gewalttaten bekannt geben, es sei denn, sie sehen eine gesellschaftliche Relevanz in der Nachricht oder in der Abbildung.

2. Liegt nicht ein relevantes öffentliches Interesse zugrunde oder wird nicht nachweislich gerichtlich oder polizeilich ein bestimmter Zweck damit verfolgt, dürfen Journalistinnen und Journalisten nicht ohne Zustimmung der betroffenen Person Abbildungen und Fotos von Inhaftierten aufnehmen oder wiedergeben.

3. Niemand darf mit Eisen oder Handschellen am Handgelenk dargestellt werden, außer dies ist notwendig, um Missbräuche aufzuzeigen.

Art. 9
Tutela del diritto alla non discriminazione

1. Nell'esercitare il diritto dovere di cronaca, il giornalista è tenuto a rispettare il diritto della persona alla non discriminazione per razza, religione, opinioni politiche, sesso, condizioni personali, fisiche o mentali.

Art. 10
Tutela della dignità delle persone malate

1. Il giornalista, nel far riferimento allo stato di salute di una determinata persona, identificata o identificabile, ne rispetta la dignità, il diritto alla riservatezza e al decoro personale, specie nei casi di malattie gravi o terminali, e si astiene dal pubblicare dati analitici di interesse strettamente clinico.

2. La pubblicazione è ammessa nell'ambito del perseguimento dell'essenzialità dell'informazione e sempre nel rispetto della dignità della persona se questa riveste una posizione di particolare rilevanza sociale o pubblica.

Art. 11
Tutela della sfera sessuale della persona

1. Il giornalista si astiene dalla descrizione di abitudini sessuali riferite ad una determinata persona, identificata o identificabile.

2. La pubblicazione è ammessa nell'ambito del perseguimento dell'essenzialità dell'informazione e nel rispetto della dignità della persona se questa riveste una posizione di particolare rilevanza sociale o pubblica.

Art. 12

Art. 9
Wahrung des Rechts auf Nicht-Diskriminierung

1. Bei der Wahrnehmung ihrer Berichterstattungsrechte und -pflichten sind die Journalistinnen und Journalisten verpflichtet, niemanden wegen Rasse, Religion, politischer Anschauungen, Geschlecht, persönlicher Verhältnisse oder körperlichen oder geistigen Zustandes zu diskriminieren.

Art. 10
Wahrung der Würde kranker Menschen

1. Beziehen sich Journalistinnen oder Journalisten auf den Gesundheitszustand einer bestimmten genannten oder identifizierbaren Person, so müssen sie deren Würde und Recht auf Vertraulichkeit und Persönlichkeit wahren, vor allem bei schweren Krankheiten oder im Endstadium, und dürfen keine detaillierten Daten, die rein klinisch von Bedeutung sind, veröffentlichen.

2. Die Veröffentlichung ist im Rahmen der wesentlichen Information und unter Wahrung der Menschenwürde erlaubt, wenn die betroffene Person eine gesellschaftlich oder öffentlich besonders relevante Position innehat.

Art. 11
Schutz des Sexuallebens

1. Journalistinnen und Journalisten müssen auf die Beschreibung von sexuellen Gewohnheiten, die sich auf bestimmte genannte oder identifizierbare Personen beziehen, verzichten.

2. Die Veröffentlichung ist im Rahmen der wesentlichen Information und unter Wahrung der Menschenwürde erlaubt, wenn die betroffene Person eine gesellschaftlich oder öffentlich besonders relevante Position innehat.

Art. 12

Tutela del diritto di cronaca nei procedimenti penali

1. Al trattamento dei dati relativi a procedimenti penali non si applica il limite previsto dall'art. 24 della legge n. 675/1996.

2. Il trattamento di dati personali idonei a rivelare provvedimenti di cui all'art. 686, commi 1, lettere a) e d), 2 e 3, del codice di procedura penale è ammesso nell'esercizio del diritto di cronaca, secondo i principi di cui all'art. 5.

Art. 13

Ambito di applicazione, sanzioni disciplinari

1. Le presenti norme si applicano ai giornalisti professionisti, pubblicisti e praticanti e a chiunque altro, anche occasionalmente, eserciti attività pubblicistica.

2. Le sanzioni disciplinari, di cui al titolo III della legge n. 69/1963, si applicano solo ai soggetti iscritti all'albo dei giornalisti, negli elenchi o nel registro.

Informationsrecht bei Strafverfahren

1. Was die Verarbeitung von Daten in Zusammenhang mit Strafverfahren betrifft, gilt nicht die Einschränkung laut Artikel 24 des Gesetzes Nr. 675/1996.

2. Die Verarbeitung personenbezogener Daten, die Aufschluss über Maßnahmen laut Art. 686 Absatz 1 Buchstaben a) und d) und Absätze 2 und 3 der Strafprozessordnung geben können, ist bei der Ausübung des Informationsrechts nach den in Artikel 5 angeführten Grundsätzen erlaubt.

Art. 13

Anwendungsbereich, Disziplinarstrafen

1. Diese Bestimmungen werden auf Berufsjournalistinnen und -journalisten, Publizistinnen und Publizisten, Praktikantinnen und Praktikanten und alle anderen Personen angewandt, die auch nur gelegentlich publizistisch tätig sind.

2. Die Disziplinarstrafen laut III. Titel des Gesetzes 69/1963 sind nur auf Personen anzuwenden, die im Berufsverzeichnis der Journalistinnen und Journalisten oder in den anderen einschlägigen Verzeichnissen eingetragen sind.

A. 2 CODICE DI DEONTOLOGIA E DI BUONA CONDOTTA PER IL TRATTAMENTO DI DATI PERSONALI PER SCOPI STORICI

(Provvedimento del Garante n. 8/P/21 del 14 marzo 2001, in G.U. 5 aprile 2001, n.80)

IL GARANTE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Nella seduta odierna, con la partecipazione del prof. Stefano Rodotà, presidente, del prof. Giuseppe Santaniello, vice presidente, del prof. Ugo De Siervo e dell'ing. Claudio Manganelli, componenti, e del dott. Giovanni Buttarelli, segretario generale;

Visto l'art. 27 della direttiva n. 95/46/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 ottobre 1995, secondo cui gli Stati membri e la Commissione incoraggiano l'elaborazione di codici di condotta destinati a contribuire, in funzione delle specificità settoriali, alla corretta applicazione delle disposizioni nazionali di attuazione della direttiva adottate dagli Stati membri;

Visto l'art. 31, comma 1, lettera h) della legge 31 dicembre 1996, n. 675, il quale attribuisce al Garante il compito di promuovere nell'ambito delle categorie interessate, nell'osservanza del principio di rappresentatività, la sottoscrizione di codici di deontologia e di buona condotta per determinati settori, verificarne la conformità alle leggi e ai regolamenti anche attraverso l'esame di osservazioni di soggetti interessati e contribuire a garantirne la diffusione e il rispetto;

Visto il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281, in materia di trattamento dei dati personali per finalità storiche, statistiche e di ricerca scientifica, e in particolare il relativo art. 6, comma 1, il quale demanda al Garante il compito di promuovere la sottoscrizione di uno o più codici di deontologia e di buona condotta per i soggetti pubblici e privati, ivi comprese le società scientifiche e le associazioni

A. 2 DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX FÜR DIE VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN ZU GESCHICHTLICHEN ZWECKEN

(Verfügung der Datenschutzbehörde Nr. 8/P/21 vom 14. März 2001, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger vom 5. April 2001, Nr. 80)

DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE

hat in der heutigen Sitzung, an der Prof. Stefano Rodotà, Vorsitzender, Prof. Giuseppe Santaniello, stellvertretender Vorsitzender, Prof. Ugo de Siervo und Ing. Claudio Manganelli, Mitglieder, sowie Dr. Giovanni Buttarelli, Generalsekretär, teilgenommen haben, folgendes zur Kenntnis genommen:

Artikel 27 der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995, nach dem die Mitgliedsstaaten und die Kommission die Ausarbeitung von Verhaltenskodizes vorantreiben, die je nach den Besonderheiten der einzelnen Bereiche zur ordnungsgemäßen Durchführung der staatlichen Vorschriften beitragen sollen, die die einzelnen Mitgliedstaaten zur Umsetzung der Richtlinie erlassen,

Artikel 31 Absatz 1 Buchstabe h) des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, mit dem ihr die Aufgabe übertragen wird, unter Beachtung des Repräsentativitätsprinzips in den betroffenen Berufskategorien die Unterzeichnung von Verhaltenskodizes für bestimmte Sektoren zu veranlassen, deren Konformität mit den Rechtsvorschriften zu überprüfen – auch durch Prüfung der Bemerkungen betroffener Rechtsträger - und dazu beizutragen, dass deren Verbreitung und Einhaltung gewährleistet wird, das Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 281, über die Verarbeitung personenbezogener Daten für geschichtliche und statistische Zwecke sowie wissenschaftliche Forschungszwecke, insbesondere Artikel 6 Absatz 1, mit dem ihr die Aufgabe übertragen wird, die Unterzeichnung eines oder mehrerer Verhaltenskodizes für öffentliche und private Rechtsträger, einschließlich der wissenschaftlichen

professionali, interessati al trattamento dei dati per scopi storici;

Visto l'articolo 7, comma 5, del medesimo decreto legislativo n. 281/1999, relativo ad alcuni profili che devono essere individuati dal codice per i trattamenti di dati per scopi storici;

Visto il provvedimento 10 febbraio 2000 del Garante per la protezione dei dati personali, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 46 del 25 febbraio 2000, con il quale il Garante ha promosso la sottoscrizione di uno o più codici di deontologia e di buona condotta relativi del trattamento di dati personali per scopi storici effettuati da archivisti e utenti ed ha invitato tutti i soggetti aventi titolo a partecipare all'adozione del medesimo codice in base al principio di rappresentatività a darne comunicazione al Garante entro il 31 marzo 2000;

Viste le comunicazioni pervenute al Garante in risposta al provvedimento del 10 febbraio 2000, con le quali diversi soggetti pubblici e privati, società scientifiche ed associazioni professionali hanno manifestato la volontà di partecipare alla redazione del codice e fra i quali è stato conseguentemente costituito un apposito gruppo di lavoro composto da componenti della Commissione consultiva per le questioni inerenti la consultabilità degli atti d'archivio riservati, del Centro di Documentazione ebraica, del Ministero per i beni e le attività culturali, dell'Associazione delle istituzioni culturali italiane, dell'Associazione nazionale archivistica italiana, dell'Istituto nazionale per la storia del movimento di liberazione in Italia, della Società per lo studio della storia contemporanea, dell'Istituto storico italiano per l'età moderna e contemporanea, della Società per gli studi di storia delle istituzioni, della Società italiana delle storiche, dell'Istituto romano per la storia d'Italia dal fascismo alla resistenza;

Gesellschaften und der Berufsvereinigungen, die an der Datenverarbeitung zu geschichtlichen Zwecken interessiert sind, zu veranlassen;

Artikel 7 Absatz 5 des genannten Legislativdekretes Nr. 281/1999, in dem einige Schwerpunkte aufgezählt werden, die mit dem Deontologie- und Verhaltenskodex für die Datenverarbeitung zu geschichtlichen Zwecken festzulegen sind;

ihre Verfügung vom 10. Februar 2000, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger Nr. 46 vom 25. Februar 2000, mit der sie die Unterzeichnung eines oder mehrerer Deontologie- und Verhaltenskodizes für die Verarbeitung personenbezogener Daten durch Archivarinnen und Archivare sowie Archivbenutzerinnen und -benutzer zu geschichtlichen Zwecken veranlasst hat und alle, die berechtigt sind, auf Grund des Repräsentativitätsprinzips zur Ausarbeitung dieses Kodex beizutragen, aufgerufen hat, ihr dies bis 31. März 2000 mitzuteilen;

die Mitteilungen, die bei ihr als Reaktion auf die Verfügung vom 20. Februar 2000 eingegangen sind und mit denen verschiedene öffentliche und private Rechtsträger, wissenschaftliche Gesellschaften und Berufsvereinigungen ihren Willen kundgetan haben, an der Ausarbeitung des Kodex mitzuarbeiten; sie hat auch zur Kenntnis genommen, dass daraufhin eine Arbeitsgruppe gebildet wurde, die aus Mitgliedern folgender Rechtsträger besteht: Beratungskommission für Fragen zur Konsultierbarkeit vertraulicher Archivalien, „Centro di Documentazione ebraica“ (Zentrum für hebräische Dokumentation), Ministerium für kulturelle Angelegenheiten, „Associazione delle istituzioni culturali italiane“ (Vereinigung der Kultureinrichtungen Italiens), „Associazione nazionale archivistica italiana“ (nationale Vereinigung für italienische Archivistik), „Istituto nazionale per la storia del movimento di liberazione in Italia“ (Nationalinstitut für die Geschichte der Befreiungsbewegung in Italien), „Società per lo studio della storia contemporanea“ (Gesellschaft für zeitgenössische Geschichte), Istituto storico italiano per l'età moderna e contemporanea“ (italienisches Institut für neuzeitliche und zeitgenössische Geschichte), „Società per gli studi di storia delle istituzioni“ (Gesellschaft für

Considerato che il testo del codice è stato oggetto di ampia diffusione, anche attraverso la sua pubblicazione su alcuni siti Internet, al fine di favorire il più ampio dibattito e di permettere la raccolta di eventuali osservazioni e integrazioni al testo medesimo da parte di tutti i soggetti interessati;

Vista la nota del 28 febbraio 2001 con cui il gruppo di lavoro ha trasmesso il testo del codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali per scopi storici approvato e sottoscritto in pari data;

Rilevato che il rispetto delle disposizioni contenute nel codice costituisce condizione essenziale per la liceità del trattamento dei dati personali;

Constatata la conformità del codice alle leggi e ai regolamenti in materia di protezione delle persone rispetto al trattamento dei dati personali, ed in particolare all' art. 31, comma 1, lettera h) della legge n. 675/1996, nonché agli artt. 6 e 7 del decreto legislativo n. 281/1999;

Considerato che, ai sensi dell'art. 6, comma 1, del decreto legislativo n. 281/1999, il codice deve essere pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana a cura del Garante;

Rilevato che anche dopo tale pubblicazione il codice potrà essere eventualmente sottoscritto da altri soggetti pubblici e privati, società scientifiche ed associazioni professionali interessati;

Vista la documentazione in atti;

Viste le osservazioni formulate dal segretario generale ai sensi dell'art. 15 del regolamento del Garante n. 1/2000, adottato con deliberazione n. 15 del 28 giugno 2000 e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 162 del 13 luglio 2000;

die Geschichte der Institutionen), „Società italiana delle storiche“ (italienische Historikerinnen-Gesellschaft) und „Istituto romano per la storia d'Italia dal fascismo alla resistenza“ (römisches Institut für die Geschichte Italiens vom Faschismus bis zur Widerstandsbewegung).

Sie hat festgestellt, dass der Kodexentwurf, auch durch die Veröffentlichung auf einigen Internet-Webseiten, weit verbreitet wurde, um eine breite Diskussion zu ermöglichen und von allen betroffenen Rechtsträgern eventuelle Bemerkungen und Ergänzungen zum Text einzuholen.

Sie hat das Schreiben der Arbeitsgruppe vom 28. Februar 2001 zur Kenntnis genommen, mit dem diese den am selben Tag verabschiedeten und unterzeichneten Text des Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen Zwecken, übermittelt hat.

Sie hält fest, dass die Einhaltung der im Kodex enthaltenen Bestimmungen wesentliche Voraussetzung für die Zulässigkeit der Verarbeitung personenbezogener Daten ist.

Sie hat festgestellt, dass der Kodex den Rechtsvorschriften über Datenschutz entspricht, und im besonderen Artikel 31 Absatz 1 Buchstabe h) des Gesetzes Nr. 675/1996 sowie Artikel 6 und 7 des Legislativdekretes Nr. 281/1999.

Sie stellt fest, dass der Kodex im Sinne von Artikel 6 Absatz 1 des Legislativdekretes Nr. 281/1999 auf ihre Veranlassung im Gesetzesanzeiger der Republik Italien veröffentlicht werden muss.

Sie hält fest, dass der Kodex eventuell auch nach seiner Veröffentlichung von daran interessierten öffentlichen oder privaten Rechtsträgern, wissenschaftlichen Gesellschaften und Berufsvereinigungen unterzeichnet werden kann.

Sie hat die einschlägigen Unterlagen zur Kenntnis genommen.

Sie hat die Anmerkungen des Generalsekretärs im Sinne von Artikel 15 der Verordnung der Datenschutzbehörde Nr. 1/2000 zur Kenntnis genommen, die mit Beschluss Nr. 15 vom 28. Juni 2000 erlassen und im Gesetzesanzeiger der Republik Italien Nr. 162 vom 13. Juli 2000 veröffentlicht wurde.

Dispone:

la trasmissione del codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali per scopi storici che figura in allegato all'Ufficio pubblicazione leggi e decreti del Ministero della giustizia per la sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Roma, 14 marzo 2001

IL PRESIDENTE

IL RELATORE IL SEGRETARIO GENERALE

CODICE DI DEONTOLOGIA E DI BUONA CONDOTTA PER I TRATTAMENTI DI DATI PERSONALI PER SCOPI STORICI

Preambolo

I sottoindicati soggetti pubblici e privati sottoscrivono il presente codice sulla base delle seguenti premesse:

1) Chiunque accede ad informazioni e documenti per scopi storici utilizza frequentemente dati di carattere personale per i quali la legge prevede alcune garanzie a tutela degli interessati, in considerazione dell'interesse pubblico allo svolgimento di tali trattamenti, il legislatore - con specifico riguardo agli archivi pubblici e a quelli privati dichiarati di notevole interesse storico ai sensi dell'art. 36 del D.P.R. 30 settembre 1963 n. 1409 - ha esentato i soggetti che utilizzano dati personali per le suddette finalità dall'obbligo di richiedere il consenso degli interessati ai sensi degli artt. 12, 20 e 28 della legge (l. 31 dicembre 1996, n. 675, in particolare art. 27; dd.lg. 11 maggio 1999, n. 135 e 30 luglio 1999, n. 281, in particolare art. 7, comma 4; D.P.R. 30 settembre 1963, n. 1409, e successive modificazioni e integrazioni).

Dies vorausgeschickt,
verfügt die Datenschutzbehörde

die Übermittlung des beiliegenden Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu geschichtlichen Zwecken an das Amt für die Veröffentlichung von Gesetzen und Dekreten des Justizministeriums zur Veröffentlichung im Gesetzesanzeiger der Republik.

Rom, den 14. März 2001

DER VORSITZENDE

DER GENERALSEKRETÄR

DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX FÜR DIE VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN ZU GESCHICHTLICHEN ZWECKEN

Präambel

Die unten genannten öffentlichen und privaten Rechtsträger unterzeichnen den vorliegenden Deontologie- und Verhaltenskodex auf Grund folgender Prämissen:

1) Wer auf Informationen, Urkunden und Akten zu geschichtlichen Zwecken zugreift, verwendet häufig personenbezogene Daten, bei denen das Gesetz Garantien zum Schutze der betroffenen Personen vorsieht. Da ein öffentliches Interesse an solchen Verarbeitungen besteht, hat der Gesetzgeber - unter besonderer Berücksichtigung der öffentlichen Archive und der Privatarchive, die im Sinne von Artikel 36 des DPR vom 30. September 1963, Nr. 1409, als historisch wertvoll erklärt wurden - alle, die personenbezogene Daten zu den genannten Zwecken verwenden, von der Pflicht befreit, die Einwilligung der betroffenen Personen im Sinne der Artikel 12, 20 und 28 des Gesetzes einzuholen (Gesetz vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, im besonderen Artikel 27, Legislativdekrete vom 11. Mai 1999, Nr. 135 und vom 30. Juli 1999, Nr. 281, im besonderen

2) L'utilizzazione di tali dati da parte di utenti ed archivisti deve pertanto rispettare le previsioni di legge e quelle del presente codice di deontologia e di buona condotta, l'osservanza del quale, oltre a rappresentare un obbligo deontologico, costituisce condizione essenziale per la liceità del trattamento dei dati (art. 31, comma 1, lettera h), l. 31 dicembre 1996, n. 675; art. 6, d.lg. 30 luglio 1999, n. 281).

3) L'osservanza di tali regole non deve pregiudicare l'indagine, la ricerca, la documentazione e lo studio ovunque svolti, in relazione a figure, fatti e circostanze del passato.

4) I trattamenti di dati personali concernenti la conservazione, l'ordinamento e la comunicazione dei documenti conservati negli Archivi di Stato e negli archivi storici degli enti pubblici sono considerati di rilevante interesse pubblico (art. 23 d.lg. 11 maggio 1999, n. 135).

5) La sottoscrizione del presente codice è promossa per legge dal Garante, nel rispetto del principio di rappresentatività dei soggetti pubblici e privati interessati. Il codice è espressione delle associazioni professionali e delle categorie interessate, ivi comprese le società scientifiche, ed è volto ad assicurare l'equilibrio delle diverse esigenze connesse alla ricerca e alla rappresentazione di fatti storici con i diritti e le libertà fondamentali delle persone interessate (art. 1, l. 31 dicembre 1996, n. 675).

6) Il presente codice, sulla base delle prescrizioni di legge, individua in particolare:

a) alcune regole di correttezza e di non discriminazione nei confronti degli utenti da osservare anche nella comunicazione e diffusione dei dati, armonizzate con quelle che riguardano il diritto di cronaca e la manifestazione del pensiero;

Artikel 7 Absatz 4, und DPR vom 30. September 1963, Nr. 1409, in geltender Fassung).

2) Verwenden Benutzerinnen und Benutzer oder Archivarinnen und Archivare solche Daten, müssen sie die gesetzlichen Vorschriften und den vorliegenden Deontologie- und Verhaltenskodex befolgen; die Befolgung des Kodex ist, abgesehen von der ethischen Verpflichtung, wesentliche Voraussetzung für die Zulässigkeit der Datenverarbeitung (Artikel 31 Absatz 1 Buchstabe h) des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, und Artikel 6 des Legislativdekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 281).

3) Die Einhaltung dieser Regeln darf die wo auch immer durchgeführten Untersuchungen, Forschungsarbeiten, Dokumentationen und Studien in Bezug auf Persönlichkeiten, Fakten oder Gegebenheiten der Vergangenheit nicht in Frage stellen.

4) Verarbeitungen personenbezogener Daten zur Konservierung, Ordnung und Übermittlung der Schriften, die in Staatsarchiven und historischen Archiven der öffentlichen Körperschaften aufbewahrt werden, sind von relevantem öffentlichem Interesse (Art. 23 des Legislativdekretes vom 11. Mai 1999, Nr. 135).

5) Die Unterzeichnung dieses Kodex wird von der Datenschutzbehörde unter Wahrung des Prinzips der Vertretung betroffener öffentlicher und privater Rechtsträger veranlasst. Der Kodex ist Ausdruck des Willens der Berufsvereinigungen und der daran interessierten Kategorien, einschließlich der wissenschaftlichen Gesellschaften, und ist darauf ausgerichtet, ein Gleichgewicht zwischen den verschiedenen mit der Forschung und der Darstellung von Geschichtsfakten zusammenhängenden Erfordernisse und den Rechten und Grundfreiheiten der betroffenen Personen zu gewährleisten (Artikel 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675).

6) Dieser Kodex legt auf Grund der Vorgaben des Gesetzes im einzelnen folgendes fest:

a) einige Regeln für die korrekte gleiche Behandlung aller Benutzerinnen und Benutzer, auch bei der Übermittlung und Verbreitung der Daten, wobei auf die Übereinstimmung mit den Vorschriften über das Informationsrecht und das Recht auf freie Meinungsäußerung geachtet wird;

b) particolari cautele per la raccolta, la consultazione e la diffusione di documenti concernenti dati idonei a rivelare lo stato di salute, la vita sessuale o rapporti riservati di tipo familiare;

c) modalità di applicazione agli archivi privati della disciplina dettata in materia di trattamento dei dati per scopi storici (art. 7, comma 5, d.lg. 30 luglio 1999, n. 281).

7) La sottoscrizione del presente codice è effettuata ispirandosi, oltre agli artt. 21 e 33 della Costituzione della Repubblica italiana, alle pertinenti fonti e documenti internazionali in materia di ricerca storica e di archivi e in particolare:

a) agli artt. 8 e 10 della Convenzione europea per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali del 1950, ratificata dall'Italia con legge 4 agosto 1955, n. 848

b) alla Raccomandazione N. R (2000) 13 del 13 luglio 2000 del Consiglio d'Europa;

c) agli artt. 1, 7, 8, 11 e 13 della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea;

d) ai Principi direttivi per una legge sugli archivi storici e gli archivi correnti, individuati dal Consiglio internazionale degli archivi al congresso di Ottawa nel 1996, e al Codice internazionale di deontologia degli archivisti approvato nel congresso internazionale degli archivi, svoltosi a Pechino nel 1996.

b) die besonderen Vorkehrungen bei der Sammlung, der Konsultierung und der Verbreitung von Archivgut, das Daten enthält, welche über den Gesundheitszustand, das Sexualleben und den familiären Intimbereich Aufschluss geben können;

c) die Anwendung der Vorschriften über die Datenverarbeitung zu geschichtlichen Zwecken auf Privatarchive (Artikel 7 Absatz 5 des Legislativdekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 281).

7) Die Unterzeichnung dieses Kodex beruht außer auf den Artikeln 21 und 33 der Verfassung der Republik Italiens auf den einschlägigen internationalen Quellen und Akten im Bereich Geschichtsforschung und Archivwesen und im Einzelnen auf

a) den Artikeln 8 und 10 der 1950 abgeschlossenen Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, die von Italien mit dem Gesetz vom 4. August 1955, Nr. 848, ratifiziert wurde;

b) der Empfehlung R (2000) 13 des Europarates vom 13. Juli 2000;

c) den Artikeln 1, 7, 8, 11 und 13 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union;

d) den Grundsätzen für ein Gesetz über historische und laufende Archive, die vom Internationalen Archivrat 1996 beim Kongress in Ottawa festgelegt wurden, sowie auf den Kodex ethischer Grundsätze für Archivarinnen und Archivare, der von der Generalversammlung des Internationalen Archivkongresses 1996 in Peking angenommen wurde.

Capo I PRINCIPI GENERALI

Art. 1 Finalità e ambito di applicazione

1. Le presenti norme sono volte a garantire che l'utilizzazione di dati di carattere personale acquisiti nell'esercizio della libera ricerca storica e del diritto allo studio e all'informazione, nonché nell'accesso ad atti e documenti, si svolga nel rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità delle persone interessate, in particolare del diritto alla riservatezza e del diritto all'identità personale.

I. Kapitel GRUNDSÄTZE

Art. 1 Ziele und Anwendungsbereich

1. Ziel dieser Vorschriften ist zu gewährleisten, dass persönliche Daten, die bei der freien Geschichtsforschung, bei der Ausübung des Forschungs- und Informationsrechts sowie beim Zugang zu Archivgut gesammelt werden, unter Beachtung der Rechte, der Grundfreiheiten und der Würde der betroffenen Personen und im Einzelnen des Rechts auf Vertraulichkeit und Achtung der Persönlichkeit verwendet werden.

2. Il presente codice detta disposizioni per i trattamenti di dati personali effettuati per scopi storici in relazione ai documenti conservati presso archivi delle pubbliche amministrazioni, enti pubblici ed archivi privati dichiarati di notevole interesse storico. Il codice si applica, senza necessità di sottoscrizione, all'insieme dei trattamenti di dati personali comunque effettuati dagli utenti per scopi storici.

3. Il presente codice reca, altresì, principi-guida di comportamento dei soggetti che trattano per scopi storici dati personali conservati presso archivi pubblici e archivi privati dichiarati di notevole interesse storico, e in particolare:

- a) nei riguardi degli archivisti, individua regole di correttezza e di non discriminazione nei confronti degli utenti, indipendentemente dalla loro nazionalità, categoria di appartenenza, livello di istruzione;
- b) nei confronti degli utenti, individua cautele per la raccolta, l'utilizzazione e la diffusione dei dati contenuti nei documenti.

4. La competente sovrintendenza archivistica riceve comunicazione da parte di proprietari, possessori e detentori di archivi privati non dichiarati di notevole interesse storico o di singoli documenti di interesse storico, i quali manifestano l'intenzione di applicare il presente codice nella misura per essi compatibile.

Art. 2 Definizioni

1. Nell'applicazione del presente codice si tiene conto delle definizioni e delle indicazioni contenute nella disciplina in materia di trattamento dei dati personali e, in particolare, delle disposizioni citate nel preambolo. Ai medesimi fini si intende, altresì:

- a) per "archivista", chiunque, persona fisica o giuridica, ente o associazione, abbia

2. Dieser Kodex legt Vorschriften für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu historischen Zwecken in Bezug auf Archivgut fest, das in Archiven öffentlicher Verwaltungen, Körperschaften und Anstalten sowie in Privatarchiven, die als historisch wertvoll erklärt wurden, aufbewahrt wird. Er ist auf alle Verarbeitungen personenbezogener Daten, die von Benutzerinnen und Benutzern irgendwie zu historischen Zwecken durchgeführt werden, anzuwenden, auch wenn er vom jeweiligen Rechtsträger nicht unterzeichnet wurde.

3. Dieser Kodex enthält auch Verhaltensrichtlinien für alle, die personenbezogene Daten, welche in öffentlichen Archiven und in als historisch wertvoll erklärten Privatarchiven aufbewahrt werden, zu historischen Zwecken verarbeiten; im Einzelnen a) legt er für Archivarinnen und Archivare die Regeln für eine korrekte und gleiche Behandlung aller Benutzerinnen und Benutzer unabhängig von deren Nationalität, Angehörigkeit und Bildungsgrad fest; b) legt er für Benutzerinnen und Benutzer Vorkehrungen zur Sammlung, Verwendung und Verbreitung der im Archivgut enthaltenen Daten fest.

4. Eigentümer, Besitzer und Inhaber von Privatarchiven, die nicht als historisch wertvoll erklärt wurden, oder von geschichtlich wertvollem Archivgut, die diesen Kodex in dem ihnen möglichen Rahmen anwenden wollen, müssen dies dem zuständigen Archivamt mitteilen.

Art. 2 Begriffe

1. Bei der Anwendung dieses Kodex sind die Begriffe und Angaben, wie sie in den Rechtsvorschriften zur Verarbeitung personenbezogener Daten enthalten sind, und im besonderen die in der Präambel angeführten Bestimmungen zu beachten. In diesem Sinne bezeichnet der Ausdruck

- a) "Archivarin" bzw. „Archivar“ jede natürliche oder juristische Person, Körperschaft, Anstalt

responsabilità di controllare, acquisire, trattare, conservare, restaurare e gestire archivi storici, correnti o di deposito della pubblica amministrazione, archivi privati dichiarati di notevole interesse storico, nonché gli archivi privati di cui al precedente art. 1, comma 4;

b) per "utente", chiunque chieda di accedere o acceda per scopi storici a documenti contenenti dati personali, anche per finalità giornalistiche o di pubblicazione occasionale di articoli, saggi e altre manifestazioni del pensiero;

c) per "documento", qualunque testimonianza scritta, orale o conservata su qualsiasi supporto che contenga dati personali.

oder Vereinigung, die mit der Aufsicht, Betreuung, Bewahrung, Erhaltung und Verwaltung von historischen, laufenden oder Zwischenarchiven der öffentlichen Verwaltung, der als historisch wertvoll erklärten Privatarchive sowie der Privatarchive laut Artikel 1 Absatz 4 betraut ist,

b) „Benutzer“ bzw. „Benutzerin“ jede Person, die beantragt, zu historischen Zwecken auf Archivgut, das personenbezogene Daten enthält, zuzugreifen, oder auf solches zugreift, auch zu journalistischen Zwecken oder mit dem Ziel, gelegentlich Artikel, Abhandlungen und sonstige Gedankenäußerungen zu veröffentlichen;

3) „Archivgut“ jedes schriftliche, mündliche oder auf irgendeinem Informationsträger konservierte Zeugnis, das personenbezogene Daten enthält.

Capo II REGOLE DI CONDOTTA PER GLI ARCHIVISTI E LICEITÀ DEI RELATIVI TRATTAMENTI

Art. 3 Regole generali di condotta

1. Nel trattare i dati di carattere personale e i documenti che li contengono, gli archivisti adottano, in armonia con la legge e i regolamenti, le modalità più opportune per favorire il rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità delle persone alle quali si riferiscono i dati trattati.

2. Gli archivisti di enti o istituzioni pubbliche si adoperano per il pieno rispetto, anche da parte dei terzi con cui entrano in contatto per ragioni del proprio ufficio o servizio, delle disposizioni di legge e di regolamento in materia archivistica e, in particolare, di quanto previsto negli artt. 21 e 21-bis del d.P.R. 30 settembre 1963, n. 1409, come modificati dal d.lg. 30 luglio 1999, n. 281, dall'art. 7 del medesimo d.lg. n. 281, e successive modificazioni ed integrazioni.

II. Kapitel VERHALTENSMASSTÄBE FÜR ARCHIVARINNEN UND ARCHIVARE SOWIE ZULÄSSIGKEIT IHRER VERARBEITUNGEN

Art. 3 Verhaltensmaßstäbe

1. Archivarinnen und Archivare haben bei der Verarbeitung persönlicher Daten und des jeweiligen Archivguts im Rahmen der bestehenden Gesetzgebung jene Verfahren anzuwenden, die zur Wahrung der Rechte, Grundfreiheiten und Würde der Personen, auf die sich die verarbeiteten Daten beziehen, am zweckmäßigsten sind.

2. Archivarinnen und Archivare öffentlicher Körperschaften, Anstalten und Einrichtungen haben für die Befolgung der Rechtsvorschriften über das Archivwesen, auch durch Dritte, mit denen sie von Amts wegen oder aus Dienstgründen in Kontakt treten, zu sorgen und im Einzelnen für die Befolgung der Artikel 21 und 21-bis des DPR vom 30. September 1963, Nr. 1409, geändert durch das Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 281, sowie von Artikel 7

des genannten Legislativdekretes Nr. 281, in geltender Fassung.

3. I soggetti che operano presso enti pubblici svolgendo funzioni archivistiche, nel trattare dati di carattere personale si attengono ai doveri di lealtà, correttezza, imparzialità, onestà e diligenza propri dell'esercizio della professione e della qualifica o livello ricoperti. Essi conformano il proprio operato al principio di trasparenza della attività amministrativa.

4. I dati personali trattati per scopi storici possono essere ulteriormente utilizzati per tali scopi, e sono soggetti in linea di principio alla medesima disciplina indipendentemente dal documento in cui sono contenuti e dal luogo di conservazione, ferme restando le cautele e le garanzie previste per particolari categorie di dati o di trattamenti.

3. Wer bei einer öffentlichen Körperschaft oder Anstalt mit Archivarbeiten betraut ist, hat sich bei der Verarbeitung von persönlichen Daten zur Redlichkeit, Korrektheit, Unparteilichkeit, Ehrlichkeit und Sorgfalt zu verpflichten, wie sie für die Berufsausübung in der jeweiligen Position oder Funktionsebene verlangt werden. Die jeweilige Arbeit hat sich nach dem Prinzip der Transparenz in der Verwaltungstätigkeit zu richten.

4. Zu geschichtlichen Zwecken verarbeitete personenbezogene Daten dürfen auch später noch für diese Zwecke verwendet werden und sind grundsätzlich, unabhängig vom Dokument, in dem sie enthalten sind, und vom Aufbewahrungsort, derselben Regelung unterworfen; Vorkehrungen und Garantien für besondere Daten- oder Verarbeitungskategorien bleiben aufrecht.

Art. 4 Conservazione e tutela

1. Gli archivisti si impegnano a:

a) favorire il recupero, l'acquisizione e la tutela dei documenti. A tal fine, operano in conformità con i principi, i criteri metodologici e le pratiche della professione generalmente condivisi ed accettati, curando anche l'aggiornamento sistematico e continuo delle proprie conoscenze storiche, amministrative e tecnologiche;

b) tutelare l'integrità degli archivi e l'autenticità dei documenti, anche elettronici e multimediali, di cui promuovono la conservazione permanente, in particolare di quelli esposti a rischi di cancellazione, dispersione ed alterazione dei dati;

c) salvaguardare la conformità delle riproduzioni dei documenti agli originali ed evitare ogni azione diretta a manipolare, dissimulare o deformare fatti, testimonianze, documenti e dati;

Art. 4 Aufbewahrung und Schutz

1. Archivarinnen und Archivare sind verpflichtet,

a) die Sicherstellung, die Übernahme und den Schutz des Archivguts zu unterstützen. Zu diesem Zwecke haben sie nach allgemein üblichen und anerkannten archivfachlichen Grundsätzen, Kriterien und Verfahren zu arbeiten und sich auch systematisch und kontinuierlich in den Bereichen Geschichte, Verwaltung und Technologie fortzubilden;

b) die Integrität der Archive und die Authentizität des Archivguts, auch der elektronischen und multimedialen Überlieferung, für dessen Erhaltung sie sich einsetzen, zu wahren, und zwar besonders jenes Archivguts, bei dem die Gefahr besteht, dass Daten gelöscht werden, verloren gehen oder verändert werden könnten;

c) zu gewährleisten, dass alle Reproduktionen des Archivguts originalgetreu sind, und alles zu vermeiden, wodurch Fakten, Zeugnisse, Unterlagen oder Daten manipuliert, verheimlicht oder entstellt werden könnten;

d) assicurare il rispetto delle misure di sicurezza previste dall'art. 15 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e dal d.P.R. 28 luglio 1999, n. 318 e successive integrazioni e modificazioni, sviluppando misure idonee a prevenire l'eventuale distruzione, dispersione o accesso non autorizzato ai documenti, e adottando, in presenza di specifici rischi, particolari cautele quali la consultazione in copia di alcuni documenti e la conservazione degli originali in cassaforte o armadi blindati.

Art. 5

Comunicazione e fruizione

1. Gli archivi sono organizzati secondo criteri tali da assicurare il principio della libera fruibilità delle fonti.
2. L'archivista promuove il più largo accesso agli archivi e, attenendosi al quadro della normativa vigente, favorisce l'attività di ricerca e di informazione nonché il reperimento delle fonti.
3. L'archivista informa il ricercatore sui documenti estratti temporaneamente da un fascicolo perché esclusi dalla consultazione.
4. In caso di rilevazione sistematica dei dati realizzata da un archivio in collaborazione con altri soggetti pubblici o privati, per costituire banche dati di interesse serie archivistiche, la struttura interessata sottoscrive una apposita convenzione per concordare le modalità di fruizione e le forme di tutela dei soggetti interessati, attenendosi alle disposizioni della legge, in particolare per quanto riguarda il rapporto tra il titolare, il responsabile e gli incaricati del trattamento, nonché i rapporti con i soggetti esterni interessati ad accedere ai dati.

d) die Einhaltung der Sicherheitsmaßnahmen laut Artikel 15 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, und DPR vom 28. Juli 1999, Nr. 318, in geltender Fassung, zu gewährleisten, indem sie geeignete Maßnahmen treffen, um der Gefahr einer Vernichtung, eines Verlustes oder eines unbefugten Zuganges zum Archivgut vorzubeugen, und, bei besonderen Risiken, entsprechende Vorkehrungen anordnen, z.B. die Konsultierung bestimmter Unterlagen in Kopie und die Aufbewahrung der jeweiligen Originale im Safe oder in Panzerschränken.

Art. 5

Übermittlung und Nutzung

1. Die Archive sind nach Kriterien zu ordnen, die eine freie Nutzung der Quellen gewährleisten.
2. Archivarinnen und Archivare haben sich im Rahmen der bestehenden Gesetzgebung für einen möglichst breiten Zugang zu den Archiven einzusetzen und die Forschungs- und Informationstätigkeit sowie die Auffindung der Quellen zu unterstützen.
3. Wenn der Geheimhaltung unterliegende Unterlagen vorübergehend aus einer Akte entfernt wurden, müssen Archivarinnen und Archivare dies der nachforschenden Person mitteilen.
4. Werden die Daten von einem Archiv in Zusammenarbeit mit anderen öffentlichen oder privaten Rechtsträgern systematisch erhoben, um Datenbanken ganzer Archivserien zu erstellen, hat die betroffene Einrichtung eine Vereinbarung zu unterzeichnen, mit der die Nutzungsmöglichkeiten und die Schutzmaßnahmen für die betroffenen Personen gemeinsam festgelegt werden; dabei hat sie sich an die Vorgaben des Gesetzes zu halten, im Besonderen, was das Verhältnis zwischen Rechtsinhaber, Verantwortlichem und Beauftragtem sowie die Beziehungen zu Außenstehenden, die an einem Zugang zu den Daten interessiert sind, betrifft.

Art. 6
Impegno di riservatezza

1. Gli archivisti si impegnano a:
 - a) non fare alcun uso delle informazioni non disponibili agli utenti o non rese pubbliche, ottenute in ragione della propria attività anche in via confidenziale, per proprie ricerche o per realizzare profitti e interessi privati. Nel caso in cui l'archivista svolga ricerche per fini personali o comunque estranei alla propria attività professionale, è soggetto alle stesse regole e ai medesimi limiti previsti per gli utenti;
 - b) mantenere riservate le notizie e le informazioni concernenti i dati personali apprese nell'esercizio delle proprie attività.
2. L'archivista osserva tali doveri di riserbo anche dopo la cessazione dalla propria attività.

Art. 7
Aggiornamento dei dati

1. L'archivista favorisce l'esercizio del diritto degli interessati all'aggiornamento, alla rettifica o all'integrazione dei dati, garantendone la conservazione secondo modalità che assicurino la distinzione delle fonti originarie dalla documentazione successivamente acquisita.
2. Ai fini dell'applicazione dell'art. 13 della legge n. 675/1996, in presenza di eventuali richieste generalizzate di accesso ad un'ampia serie di dati o documenti, l'archivista pone a disposizione gli strumenti di ricerca e le fonti pertinenti fornendo al richiedente idonee indicazioni per una loro agevole consultazione.
3. In caso di esercizio di un diritto, ai sensi dell'art. 13, comma 3, della legge n. 675/1996, da parte di chi vi abbia interesse in relazione a dati personali che riguardano persone decedute e documenti assai risalenti nel tempo, la

Art. 6
Verpflichtung zur Vertraulichkeit

1. Archivarinnen und Archivare sind verpflichtet,
 - a) für die Benutzung nicht zur Verfügung stehende oder unveröffentlichte Informationen, die sie auf Grund ihrer Tätigkeit, auch auf Vertrauensbasis, erhalten, nicht für private Forschungsarbeiten, zum persönlichen Profit oder für Privatinteressen zu nutzen. Stellen sie private Nachforschungen oder jedenfalls solche an, die nicht mit ihrer Archivarbeit zusammenhängen, so gelten für sie dieselben Regeln und dieselben Einschränkungen wie für Benutzerinnen und Benutzer;
 - b) bei ihrer Arbeit erhaltene Nachrichten und Informationen über personenbezogene Daten vertraulich zu behandeln.
2. Archivarinnen und Archivare haben sich an diese Pflichten auch dann noch zu halten, wenn sie die Archivtätigkeit aufgeben.

Art. 7
Aktualisierung der Daten

1. Archivarinnen und Archivare haben die betroffenen Personen bei der Wahrnehmung ihres Rechts auf Aktualisierung, Berichtigung oder Ergänzung der Daten zu unterstützen und die Aufbewahrung der Änderungen nach Modalitäten, die den Unterschied zwischen Originalquellen und Nachtrag erkennen lassen, zu gewährleisten.
2. Werden im Sinne von Artikel 13 des Gesetzes Nr. 675/1996 weitläufige Anfragen auf Zugang zu einer umfangreichen Reihe von Daten und Unterlagen gestellt, so haben Archivarinnen und Archivare die Findmittel und die entsprechenden Quellen zur Verfügung zu stellen und Benutzerinnen und Benutzer zu deren leichterem Konsultierung zu beraten.
3. Wird das Recht gemäß Artikel 13 Absatz 3 des Gesetzes Nr. 675/1996 in Bezug auf personenbezogene Daten geltend gemacht, die Verstorbene betreffen und in alten Archivbeständen aufbewahrt werden, so ist die

sussistenza dell'interesse e valutata anche in riferimento al tempo trascorso.

Art. 8 Fonti orali

1. In caso di trattamento di fonti orali, è necessario che gli intervistati abbiano espresso il proprio consenso in modo esplicito, eventualmente in forma verbale, anche sulla base di una informativa semplificata che renda nota almeno l'identità e l'attività svolta dall'intervistatore nonché le finalità della raccolta dei dati.

2. Gli archivi che acquisiscono fonti orali richiedono all'autore dell'intervista una dichiarazione scritta dell'avvenuta comunicazione degli scopi perseguiti nell'intervista stessa e del relativo consenso manifestato dagli intervistati.

Capo III REGOLE DI CONDOTTA PER GLI UTENTI E CONDIZIONI PER LA LICEITÀ DEI RELATIVI TRATTAMENTI

Art. 9 Regole generali di condotta

1. Nell'accedere alle fonti e nell'esercitare l'attività di studio, ricerca e manifestazione del pensiero, gli utenti, quando trattino i dati di carattere personale, secondo quanto previsto dalla legge e dai regolamenti, adottano le modalità più opportune per favorire il rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità delle persone interessate.

2. In applicazione del principio di cui al comma 1, gli utenti utilizzano i documenti sotto la propria responsabilità e conformandosi agli scopi perseguiti e delineati nel progetto di ricerca, nel rispetto dei principi di pertinenza ed indispensabilità di cui all'art. 7, del d.lg. 30 luglio 1999, n. 281.

Berechtigung eines Interesses auch daraufhin abzuwägen, wie viel Zeit inzwischen vergangen ist.

Art. 8 Mündliche Quellen

1. Werden mündliche Quellen verarbeitet, so ist dazu die ausdrückliche, eventuell auch schriftliche Einwilligung der Befragten erforderlich; es ist auch eine vereinfachte Information zulässig, bei der wenigstens die Identität und die Tätigkeit der Interviewerin oder des Interviewers sowie der Zweck der Datenerhebung genannt werden müssen.

2. Archive, in denen mündliche Quellen aufgenommen werden, haben von den Befragten eine schriftliche Erklärung zu verlangen, dass ihnen der mit dem Interview verfolgte Zweck mitgeteilt wurde und sie die Einwilligung gegeben haben.

III. Kapitel VERHALTENSMASSREGELN FÜR BENUTZERINNEN UND BENUTZER UND BEDINGUNGEN FÜR DIE ZULÄSSIGKEIT ENTSPRECHENDER VERARBEITUNGEN

Art. 9 Allgemeine Verhaltensmaßregeln

1. Verarbeiten Benutzerinnen oder Benutzer beim Zugriff auf Quellen und bei Studien, Nachforschungen oder Meinungsäußerungen personenbezogene Daten, haben sie nach den einschlägigen Rechtsvorschriften jene Methoden anzuwenden, die zur Wahrung der Rechte, der Grundfreiheiten und der Würde der betroffenen Personen am zweckmäßigsten sind.

2. Benutzerinnen und Benutzer haben sich an den in Absatz 1 festgelegten Grundsatz zu halten, indem sie das Archivgut verantwortungsbewusst verwenden und sich nach den verfolgten Zwecken, die im Forschungsprojekt angegeben sind, richten, wobei das Prinzip der Einschlägigkeit und

Unentbehrlichkeit laut Artikel 7 des Legislativdekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 281, zu beachten ist.

Art. 10
Accesso agli archivi pubblici

1. L'accesso agli archivi pubblici è libero. Tutti gli utenti hanno diritto ad accedere agli archivi con eguali diritti e doveri.

2. Fanno eccezione, ai sensi delle leggi vigenti, i documenti di carattere riservato relativi alla politica interna ed estera dello Stato che divengono consultabili cinquanta anni dopo la loro data e quelli contenenti i dati di cui agli art. 22 e 24 della legge n. 675/1996, che divengono liberamente consultabili quaranta anni dopo la loro data. Il termine è di settanta anni se i dati sono idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale oppure rapporti riservati di tipo familiare.

3. L'autorizzazione alla consultazione dei documenti di cui al comma 2 può essere rilasciata prima della scadenza dei termini dal Ministro dell'Interno, previo parere del direttore dell'Archivio di Stato o del sovrintendente archivistico competenti e udita la Commissione per le questioni inerenti alla consultabilità degli atti di archivio riservati istituita presso il Ministero dell'Interno, secondo la procedura dettata dagli artt. 8 e 9 del decreto legislativo n. 281/1999.

4. In caso di richiesta di autorizzazione a consultare i documenti di cui al comma 2 prima della scadenza dei termini, l'utente presenta all'ente che li conserva un progetto di ricerca che, in relazione alle fonti riservate per le quali chiede l'autorizzazione, illustra le finalità della ricerca e le modalità di diffusione dei dati. Il richiedente ha facoltà di presentare ogni altra documentazione utile.

5. L'autorizzazione di cui al comma 3 alla consultazione è rilasciata a parità di condizioni

Art. 10
Zugang zu öffentlichen Archiven

1. Der Zugang zu öffentlichen Archiven ist frei. Alle Benutzerinnen und Benutzer haben dasselbe Recht auf Zugang zu den Archiven mit denselben Rechten und Pflichten.

2. Ausnahmen im Sinne der einschlägigen Gesetze bilden vertrauliches Archivgut über die Innen- und Außenpolitik des Staates, das erst fünfzig Jahre nach seiner Entstehung, und Archivgut laut den Artikeln 22 und 24 des Gesetzes Nr. 675/1996, das erst vierzig Jahre danach frei konsultierbar ist. Die Sperrfrist beträgt siebenzig Jahre, wenn die Daten Aufschluss über den Gesundheitszustand, das Sexualleben oder vertrauliche familiäre Angelegenheiten geben können.

3. Die Innenministerin bzw. der Innenminister kann mit der Vorgangsweise laut den Artikeln 8 und 9 des Legislativdekretes Nr. 281/1999 auch vor Ablauf der jeweiligen Frist die Erlaubnis zur Konsultierung des Archivguts laut Absatz 2 erteilen, sofern dazu das Gutachten der zuständigen Direktorin bzw. des zuständigen Direktors des Staatsarchivs oder der Leiterin bzw. des Leiters des Archivamtes vorliegt und die Kommission für die Fragen hinsichtlich der Konsultierbarkeit vertraulicher Archivalien, die beim Innenministerium eingesetzt wurde, angehört wurde.

4. Bei Anfragen um Erlaubnis zur Konsultierung von Archivgut laut Absatz 2 vor Fristablauf haben Benutzerinnen und Benutzer der Körperschaft oder Anstalt, bei der das Archivgut aufbewahrt wird, ein Forschungsprojekt vorzulegen, aus dem der Forschungszweck und die Art und Weise der Verbreitung der Daten in Bezug auf die vertraulichen Quellen, für die eine Erlaubnis beantragt wird, hervorgehen.

5. Zu gleichen Bedingungen wird die Erlaubnis zur Konsultierung laut Absatz 3 auch allen

ad ogni altro richiedente. La valutazione della parità di condizioni avviene sulla base del progetto di ricerca di cui al comma 4.

6. L'autorizzazione alla consultazione dei documenti, di cui al comma 3, prima dello scadere dei termini, può contenere cautele volte a consentire la comunicazione dei dati senza ledere i diritti, le libertà e la dignità delle persone interessate.

7. Le cautele possono consistere anche, a seconda degli obiettivi della ricerca desumibili dal progetto, nell'obbligo di non diffondere i nomi delle persone, nell'uso delle sole iniziali dei nominativi degli interessati, nell'oscuramento dei nomi in una banca dati, nella sottrazione temporanea di singoli documenti dai fascicoli o nel divieto di riproduzione dei documenti. Particolare attenzione è prestata al principio della pertinenza e all'indicazione di fatti o circostanze che possono rendere facilmente individuabili gli interessati.

8. L'autorizzazione di cui al comma 3 è personale e il titolare dell'autorizzazione non può delegare altri al conseguente trattamento dei dati. I documenti mantengono il loro carattere riservato e non possono essere ulteriormente utilizzati da altri soggetti senza la relativa autorizzazione.

anderen Antragstellerinnen und Antragstellern erteilt. Die Entscheidung, ob gleiche Voraussetzungen gegeben sind, wird auf Grund des Forschungsprojektes nach Absatz 4 getroffen.

6. In der nach Artikel 3 erteilten Erlaubnis zur Konsultierung des Archivguts vor Fristablauf können Vorkehrungen vorgeschrieben werden, dank derer die Daten ohne Verletzung der Rechte, Freiheiten und Würde der betroffenen Personen übermittelt werden können.

7. Je nach den im Projekt angegebenen Forschungszwecken können die Vorkehrungen auch darin bestehen, dass die Namen der Personen nicht verbreitet werden dürfen, dass nur die Anfangsbuchstaben der Namen der Betroffenen angeführt werden dürfen, dass die Namen in einer Datenbank unkenntlich gemacht werden, dass bestimmte Unterlagen zeitweise aus den Akten genommen werden oder dass das Archivgut nicht reproduziert werden darf. Besonderes Augenmerk ist auf die Einschlägigkeit und auf die Angabe von Fakten oder Umstände zu legen, durch die die Betroffenen leicht identifizierbar sind.

8. Die Erlaubnis laut Absatz 3 ist personengebunden. Deren Inhaberin oder Inhaber darf niemand anderen mit der daraus folgenden Datenverarbeitung betrauen. Das Archivgut bewahrt seinen vertraulichen Charakter und darf auch später nicht von anderen ohne entsprechende Erlaubnis verwendet werden.

Art. 11 Diffusione

1. L'interpretazione dell'utente, nel rispetto del diritto alla riservatezza, del diritto all'identità personale e della dignità degli interessati, rientra nella sfera della libertà di parola e di manifestazione del pensiero costituzionalmente garantite.

2. Nel far riferimento allo stato di salute delle

Art. 11 Verbreitung

1. Die Interpretation der Quellen durch die Benutzerinnen und Benutzer ist zwar an das Recht der betroffenen Personen auf Vertraulichkeit und auf Wahrung der Persönlichkeit und der Würde gebunden, fällt aber grundsätzlich unter die verfassungsrechtlich garantierte Rede- und Gedankenfreiheit.

2. Beziehen sich Benutzerinnen und Benutzer

persone l'utente si astiene dal pubblicare dati analitici di interesse strettamente clinico e dal descrivere abitudini sessuali riferite ad una determinata persona identificata o identificabile.

3. La sfera privata delle persone note o che abbiano esercitato funzioni pubbliche deve essere rispettata nel caso in cui le notizie o i dati non abbiano alcun rilievo sul loro ruolo o sulla loro vita pubblica.

4. In applicazione di quanto previsto dall'art. 7, comma 2, del d.lg. n. 281/1999, al momento della diffusione dei dati il principio della pertinenza è valutato dall'utente con particolare riguardo ai singoli dati personali contenuti nei documenti, anziché ai documenti nel loro complesso. L'utente può diffondere i dati personali se pertinenti e indispensabili alla ricerca e se gli stessi non ledono la dignità e la riservatezza delle persone.

5. L'utente non è tenuto a fornire l'informativa di cui all'art.10, comma 3, della legge n. 675/1996 nei casi in cui tale adempimento comporti l'impiego di mezzi manifestamente sproporzionati.

6. L'utente può utilizzare i dati elaborati o le copie dei documenti contenenti dati personali, accessibili su autorizzazione, solo ai fini della propria ricerca, e ne cura la riservatezza anche rispetto ai terzi.

auf den Gesundheitszustand von Personen, müssen sie auf die Veröffentlichung von rein klinisch bedeutsamen detaillierten Daten und auf die Beschreibung von sexuellen Gewohnheiten, die sich auf bestimmte genannte oder identifizierbare Personen beziehen, verzichten.

3. Die Privatsphäre bekannter Persönlichkeiten oder von Personen, die ein öffentliches Amt bekleidet haben, muss gewahrt werden, wenn die Nachrichten oder Angaben für ihr Amt oder ihre Rolle im öffentlichen Leben unbedeutend sind.

4. Zur Anwendung von Artikel 7 Absatz 2 des Legislativdekretes Nr. 281/1999, haben Benutzerinnen und Benutzer bei der Verbreitung der Daten abzuwägen, ob nicht nur die Dokumente an sich, sondern auch die darin enthaltenen personenbezogenen Daten wirklich einschlägig sind. Sie dürfen personenbezogene Daten verbreiten, wenn diese für den Forschungszweck einschlägig und unentbehrlich sind und nicht die Würde und das Recht auf Vertraulichkeit von Personen verletzen.

5. Benutzerinnen und Benutzer sind nicht zur Information laut Artikel 10 Absatz 3 des Gesetzes Nr. 675/1996 verpflichtet, wenn dafür ein unvertretbarer Aufwand erforderlich wäre.

6. Benutzerinnen und Benutzer dürfen die erarbeiteten Daten und Kopien von Archivgut, das personenbezogene Daten enthält und nur mit ausdrücklicher Erlaubnis zugänglich ist, nur für ihre Forschungsarbeit verwenden und müssen die Vertraulichkeit auch Dritten gegenüber wahren.

Art. 12 **Applicazione del codice**

1. I soggetti pubblici e privati, comprese le società scientifiche e le associazioni professionali, che siano tenuti ad applicare il presente codice si impegnano, con i modi e nelle forme previste dai propri ordinamenti, a promuoverne la massima diffusione e la conoscenza, nonché ad assicurarne il rispetto.

Art. 12 **Anwendung des Kodex**

1. Alle öffentlichen und privaten Rechtsträger, einschließlich der wissenschaftlichen Gesellschaften und der Berufsvereinigungen, die zur Anwendung dieses Kodex verpflichtet sind, haben sich mit den in ihren Geschäftsordnungen vorgesehenen Methoden und Mitteln für dessen möglichst weite Verbreitung und

Bekanntmachung einzusetzen und dessen Befolgung zu gewährleisten.

2. Nel caso degli archivi degli enti pubblici e degli archivi privati dichiarati di notevole interesse storico, le sovrintendenze archivistiche promuovono la diffusione e l'applicazione del codice.

2. Im Falle von Archiven öffentlicher Körperschaften und Anstalten oder Privatarchive, die als historisch wertvoll erklärt worden sind, haben die Archivämter für die Verbreitung und die Anwendung des Kodex zu sorgen.

Art. 13

Violazione delle regole di condotta

1. Nell'ambito degli archivi pubblici le amministrazioni competenti applicano le sanzioni previste dai rispettivi ordinamenti.

2. Le società e le associazioni tenute ad applicare il presente codice adottano, sulla base dei propri ordinamenti e regolamenti, le opportune misure in caso di violazione del codice stesso, ferme restando le sanzioni di legge.

3. La violazione delle prescrizioni del presente codice da parte degli utenti è comunicata agli organi competenti per il rilascio delle autorizzazioni a consultare documenti riservati prima del decorso dei termini di legge, ed è considerata ai fini del rilascio dell'autorizzazione medesima. L'Amministrazione competente, secondo il proprio ordinamento, può altresì escludere temporaneamente dalle sale di studio i soggetti responsabili della violazione delle regole del presente codice. Gli stessi possono essere esclusi da ulteriori autorizzazioni alla consultazione di documenti riservati.

4. Oltre a quanto previsto dalla legge per la denuncia di reato cui sono tenuti i pubblici ufficiali, i soggetti di cui ai commi 1 e 2 possono segnalare al Garante le violazioni delle regole di condotta per l'eventuale adozione dei provvedimenti e delle sanzioni di competenza.

Art. 13

Verletzung der Verhaltensmaßregeln

1. Was öffentliche Archive angeht, haben die jeweils zuständigen Verwaltungen die in ihren institutionellen Ordnungen vorgesehenen Strafen anzuwenden.

2. Gesellschaften und Vereinigungen, die zur Anwendung dieses Kodex verpflichtet sind, haben bei dessen Nichtbefolgung entsprechende Maßnahmen auf Grund ihrer Statute und Geschäftsordnungen zu treffen. Die gesetzlich vorgesehenen Strafen bleiben aufrecht.

3. Die Übertretung der in diesem Kodex enthaltenen Vorschriften durch Benutzerinnen oder Benutzer muss innerhalb der gesetzlich festgelegten Frist den Stellen gemeldet werden, die für die Erteilung der Erlaubnis zur Konsultierung vertraulichen Archivguts zuständig sind, und ist bei der Erlaubniserteilung zu berücksichtigen. Die zuständige Verwaltung kann entsprechend ihrer Ordnung auch zeitweilig Personen aus den Lesesälen ausschließen, die für die Verletzung der in diesem Kodex enthaltenen Regeln verantwortlich sind. Solche Personen können auch vom Erhalt der Erlaubnis zur Konsultierung vertraulichen Archivguts ausgeschlossen werden.

4. Unabhängig von den Rechtsvorschriften über die Anzeige von Straftaten, zu der öffentliche Amtsträger verpflichtet sind, können die Rechtsträger laut den Absätzen 1 und 2 der Datenschutzbehörde die Verletzung der Verhaltensmaßregeln melden, damit diese eventuell die ihr zustehenden Maßnahmen treffen oder Strafen verhängen kann.

Art. 14
Entrata in vigore

1. Il presente codice si applica a decorrere dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.

Art. 14
Inkrafttreten

1. Dieser Deontologie- und Verhaltenskodex wird ab dem fünfzehnten Tag nach seiner Veröffentlichung im Gesetzesanzeiger der Republik Italien angewandt.

A. 3 CODICE DI DEONTOLOGIA E DI BUONA CONDOTTA PER I TRATTAMENTI DI DATI PERSONALI A SCOPI STATISTICI E DI RICERCA SCIENTIFICA EFFETTUATI NELL'AMBITO DEL SISTEMA STATISTICO NAZIONALE

(Provvedimento del Garante n. 13 del 31 luglio 2002, in G.U. 16 agosto 2002, n. 191)

IL GARANTE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Nella seduta odierna, con la partecipazione del prof. Stefano Rodotà, presidente, del prof. Giuseppe Santaniello, vice presidente, del prof. Gaetano Rasi e del dott. Mauro Paissan, componenti, e del dott. Giovanni Buttarelli, segretario generale;

Visto l'art. 27 della direttiva n. 95/46/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 ottobre 1995, secondo cui gli Stati membri e la Commissione incoraggiano l'elaborazione di codici di condotta destinati a contribuire, in funzione delle specificità settoriali, alla corretta applicazione delle disposizioni nazionali di attuazione della direttiva adottate dagli Stati membri;

Visto l'art. 31, comma 1, lettera h) della legge 31 dicembre 1996, n. 675, il quale attribuisce al Garante il compito di promuovere nell'ambito delle categorie interessate, nell'osservanza del principio di rappresentatività, la sottoscrizione di codici di deontologia e di buona condotta per determinati settori, verificarne la conformità alle leggi e ai regolamenti anche attraverso l'esame di osservazioni di soggetti interessati e contribuire a garantirne la diffusione e il rispetto;

Visto il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281, in materia di trattamento dei dati personali per finalità storiche, statistiche e di ricerca

A.3 DEONTOLOGIE- UND VERHALTENSKODEX FÜR DIE VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN ZU STATISTISCHEN ZWECKEN UND WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNGSZWECKEN IM RAHMEN DES GESAMTSTAATLICHEN STATISTIKSYSTEMS („SISTAN“)

(Verfügung der Datenschutzbehörde Nr. 13 vom 31. Juli 2002, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik vom 16. August 2002, Nr. 191)

DIE DATENSCHUTZBEHÖRDE

hat in der heutigen Sitzung, an der Prof. Stefano Rodotà, Vorsitzender, Prof. Giuseppe Santaniello, stellvertretender Vorsitzender, Prof. Gaetano Rasi und Dr. Mauro Paissan, Mitglieder, sowie Dr. Giovanni Buttarelli, Generalsekretär, teilgenommen haben, Folgendes zur Kenntnis genommen:

Artikel 27 der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995, nach dem die Mitgliedstaaten und die Kommission die Ausarbeitung von Deontologie- und Verhaltenskodizes vorantreiben, die je nach den Besonderheiten der einzelnen Bereiche zur ordnungsgemäßen Durchführung der einzelstaatlichen Vorschriften beitragen sollen, die die Mitgliedstaaten zur Umsetzung der Richtlinie erlassen,

Artikel 31 Absatz 1 Buchstabe h) des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, mit dem ihr die Aufgabe übertragen wird, unter Beachtung des Repräsentativitätsprinzips in den betroffenen Berufskategorien die Unterzeichnung von Deontologie- und Verhaltenskodizes für bestimmte Sektoren zu veranlassen, deren Gesetzeskonformität zu überprüfen – auch durch Prüfung der Bemerkungen betroffener Rechtsträger - und dazu beizutragen, dass deren Verbreitung und Einhaltung gewährleistet wird, das Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 281, über die Verarbeitung personenbezogener Daten für geschichtliche und statistische Zwecke und

scientifico, e in particolare il relativo art. 6, comma 1, il quale demanda al Garante il compito di promuovere la sottoscrizione di uno o più codici di deontologia e di buona condotta per i soggetti pubblici e privati, ivi comprese le società scientifiche e le associazioni professionali, interessati al trattamento dei dati per scopi di statistica e di ricerca scientifica;

Visto l'articolo 10, comma 6, del medesimo decreto legislativo n. 281/1999, relativo ad alcuni profili che devono essere individuati dal codice per i trattamenti di dati per scopi statistici e di ricerca scientifica;

Visto altresì l'articolo 12, comma 2, del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, come modificato dall'articolo 12, comma 6, del decreto legislativo n. 281/1999, nel quale si prevede che la Commissione per la garanzia dell'informazione statistica debba essere sentita ai fini della sottoscrizione dei codici di deontologia e di buona condotta relativi al trattamento dei dati personali nell'ambito del Sistema statistico nazionale;

Visto il provvedimento 10 febbraio 2000 del Garante per la protezione dei dati personali, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 46 del 25 febbraio 2000, con il quale il Garante ha promosso la sottoscrizione di uno o più codici di deontologia e di buona condotta relativi del trattamento di dati personali per scopi statistici e di ricerca scientifica ed ha invitato tutti i soggetti aventi titolo a partecipare all'adozione dei medesimi codici in base al principio di rappresentatività a darne comunicazione al Garante entro il 31 marzo 2000;

Viste le comunicazioni pervenute al Garante in risposta al provvedimento del 10 febbraio 2000, con le quali diversi soggetti pubblici e privati, società scientifiche ed associazioni professionali hanno manifestato la volontà di partecipare alla redazione dei codici e fra i quali è stato conseguentemente costituito un apposito gruppo di lavoro, composto, fra gli altri, da rappresentanti dei seguenti soggetti pubblici: Istituto nazionale di statistica - ISTAT, Istituto di studi e analisi economica - ISAE, Istituto per

wissenschaftliche Forschungszwecke, insbesondere Artikel 6 Absatz 1, mit dem ihr die Aufgabe übertragen wird, die Unterzeichnung eines oder mehrerer Deontologie- und Verhaltenskodizes für die öffentlichen und privaten Rechtsträger, einschließlich der wissenschaftlichen Gesellschaften und der Berufsvereinigungen, die an der Datenverarbeitung für statistische Zwecke und wissenschaftliche Forschungszwecke interessiert sind, zu veranlassen;

Artikel 10 Absatz 6 des genannten Legislativdekretes Nr. 281/1999, in dem einige Schwerpunkte aufgezählt werden, die mit dem Deontologie- und Verhaltenskodex für die Datenverarbeitung zu statistischen Zwecken und wissenschaftlichen Forschungszwecken festzulegen sind;

Artikel 12 Absatz 2 des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, geändert durch Artikel 12 Absatz 6 des Legislativdekretes Nr. 281/1999, in dem vorgesehen ist, dass die Garantiekommission der statistischen Information hinsichtlich der Unterzeichnung der Deontologie- und Verhaltenskodizes für die Verarbeitung personenbezogener Daten im Rahmen des gesamtstaatlichen Statistiksystems angehört wird;

ihre Verfügung vom 10. Februar 2000, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger Nr. 46 vom 25. Februar 2000, mit der sie die Unterzeichnung eines oder mehrerer Deontologie- und Verhaltenskodizes für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu statistischen Zwecken und wissenschaftlichen Forschungszwecken veranlasst hat und alle, die berechtigt sind, auf Grund des Repräsentativitätsprinzips zur Ausarbeitung dieser Kodizes beizutragen, aufgerufen hat, ihr dies bis 31. März 2000 mitzuteilen;

die Mitteilungen, die bei ihr auf Grund der Verfügung vom 10. Februar 2000 eingegangen sind und mit denen verschiedene öffentliche und private Rechtsträger, wissenschaftliche Gesellschaften und Berufsvereinigungen ihren Willen kundgetan haben, an der Ausarbeitung der Kodizes mitzuarbeiten; sie hat auch zur Kenntnis genommen, dass daraufhin eine Arbeitsgruppe gebildet wurde, die unter anderen aus Vertretern folgender öffentlicher Rechtsträger besteht: Nationalinstitut für

lo sviluppo della formazione professionale dei lavoratori - ISFOL, Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento della funzione pubblica;

Considerato che il testo del codice è stato oggetto di ampia consultazione nell'ambito dei soggetti interessati, che hanno avuto modo di far pervenire osservazioni e proposte;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 9 marzo 2000, n. 152 contenente le norme per la definizione dei criteri e delle procedure per l'individuazione dei soggetti privati partecipanti al Sistema statistico nazionale (SISTAN) ai sensi dell'articolo 2, comma 1, della legge 28 aprile 1998, n. 125;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 9 maggio 2001 in materia di circolazione dei dati all'interno del Sistema statistico nazionale;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 28 maggio 2002 sull'inserimento di altri uffici di statistica nell'ambito del Sistan;

Vista la nota del 2 aprile 2001 con cui il Presidente dell'ISTAT, su mandato del Comitato di indirizzo e coordinamento dell'informazione statistica, ha trasmesso il testo del Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali per scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale, sottoscritto dallo stesso a nome dei soggetti interessati;

Vista la deliberazione di questa Autorità n. 23 del 4 luglio 2001 sull'esame preliminare del codice;

Ritenuto opportuno procedere all'esame definitivo del codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali per scopi statistici effettuati nell'ambito del SISTAN, anche separatamente rispetto al codice che, a norma degli articoli art. 6, comma 1, e 10, comma 6, del d.lg. n. 281/1999, deve disciplinare l'utilizzo dei dati personali a fini

Statistik – ISTAT, „Istituto di studi e analisi economica – ISAE“ (Institut für Wirtschaftsforschung), „Istituto per lo sviluppo della formazione professionale dei lavoratori – ISFOL“ (Institut für die Förderung der Berufsbildung der Arbeitnehmer), Ministerratspräsidium – Abteilung für öffentliche Ämter.

Sie hat festgestellt, dass der Kodexentwurf von vielen betroffenen Rechtsträgern gelesen wurde und diese auch die Möglichkeit hatten, Bemerkungen und Vorschläge einzubringen.

Sie hat das Dekret des Ministerpräsidenten vom 9. März 2000, Nr. 152, zur Kenntnis genommen, das die Vorschriften zur Festlegung der Kriterien und Verfahren für die Bestimmung der privaten Rechtsträger festlegt, die am gesamtstaatlichen Statistiksystem (SISTAN) im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 28. April 1998, Nr. 125, beteiligt sind.

Sie hat das Dekret des Ministerpräsidenten vom 9. Mai 2001 über den Datenumlauf innerhalb des gesamtstaatlichen Statistiksystems zur Kenntnis genommen.

Sie hat das Dekret des Ministerpräsidenten vom 28. Mai 2002 über die Aufnahme weiterer Statistikämter in das gesamtstaatliche Statistiksystem zur Kenntnis genommen.

Sie hat das Schreiben des ISTAT-Vorsitzenden vom 2. April 2001 zur Kenntnis genommen, mit dem er im Auftrag des Ausrichtungs- und Koordinierungskomitees für statistische Information den von ihm im Namen der betroffenen Rechtsträger unterzeichneten Text des Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu statistischen Zwecken und wissenschaftlichen Forschungszwecken im Rahmen des gesamtstaatlichen Statistiksystems übermittelt hat.

Sie hat ihren Beschluss Nr. 23 vom 4. Juli 2001 über eine erste Prüfung des Kodex zur Kenntnis genommen.

Sie hat es für zweckmäßig erachtet, den Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu statistischen Zwecken und wissenschaftlichen Forschungszwecken im Rahmen des gesamtstaatlichen Statistiksystems endgültig zu prüfen, und zwar auch unabhängig von dem Kodex, mit dem im Sinne von Artikel 6 Absatz

statistici al di fuori del SISTAN;

Sentita la Commissione per la garanzia nell'informazione statistica ai sensi dell'articolo 12, comma 2, del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322 e sulla base degli approfondimenti curati d'intesa con l'Istat;

Rilevato che il rispetto delle disposizioni contenute nel codice costituisce condizione essenziale per la liceità del trattamento dei dati personali;

Constatata la conformità del codice alle leggi e ai regolamenti in materia di protezione delle persone rispetto al trattamento dei dati personali, ed in particolare all'art. 31, comma 1, lettera h) della legge n. 675/1996, nonché agli artt. 6 e 10, 11 e 12 del decreto legislativo n. 281/1999;

Considerato che, ai sensi dell'art. 6, comma 1, del decreto legislativo n. 281/1999, il codice deve essere pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana a cura del Garante;

Vista la documentazione in atti;

Viste le osservazioni formulate dal segretario generale ai sensi dell'art. 15 del regolamento del Garante n. 1/2000, adottato con deliberazione n. 15 del 28 giugno 2000 e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 162 del 13 luglio 2000;

Dispone:

la trasmissione del codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali per scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale, che figura in allegato, all'ufficio pubblicazione leggi e decreti del Ministero della giustizia per la sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Roma, 31 luglio 2002

1 und Artikel 10 Absatz 6 des Legislativdekretes Nr. 281/1999 die Verwendung personenbezogener Daten zu statistischen Zwecken außerhalb des SISTAN geregelt wird.

Sie hat die Garantiekommision der statistischen Information im Sinne von Artikel 12 Absatz 2 des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, angehört und stützt sich auf die eingehende Prüfung im Einvernehmen mit dem ISTAT.

Sie hält fest, dass die Einhaltung der im Kodex enthaltenen Bestimmungen wesentliche Voraussetzung für die Zulässigkeit der Verarbeitung personenbezogener Daten ist.

Sie hält fest, dass der Kodex den Rechtsvorschriften über Datenschutz entspricht, und im Besonderen Artikel 31 Absatz 1 Buchstabe h) des Gesetzes Nr. 675/1996 sowie Artikel 6, 10, 11 und 12 des Legislativdekretes Nr. 281/1999.

Sie hat festgestellt, dass der Kodex auf ihre Veranlassung im Sinne von Artikel 6 Absatz 1 des Legislativdekretes Nr. 281/1999 im Gesetzesanzeiger der Republik Italien veröffentlicht werden muss.

Sie hat die einschlägigen Unterlagen zur Kenntnis genommen.

Sie hat die Anmerkungen des Generalsekretärs im Sinne von Artikel 15 der Verordnung der Datenschutzbehörde Nr. 1/2000 zur Kenntnis genommen, die mit Beschluss Nr. 15 vom 28. Juni 2000 erlassen und im Gesetzesanzeiger der Republik Italien Nr. 162 vom 13. Juli 2000 veröffentlicht wurde.

Dies vorausgeschickt verfügt die Datenschutzbehörde

die Übermittlung des beiliegenden Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu statistischen Zwecken und wissenschaftlichen Forschungszwecken im Rahmen des gesamtstaatlichen Statistiksystems an das Amt für die Veröffentlichung von Gesetzen und Dekreten des Justizministeriums zur Veröffentlichung im Gesetzesanzeiger der Republik Italien.

Rom, den 31. Juli 2002

IL PRESIDENTE

DER VORSITZENDE

IL SEGRETARIO GENERALE

DER GENERALSEKRETÄR

**CODICE DI DEONTOLOGIA E DI BUONA
CONDOTTA PER I TRATTAMENTI DI
DATI PERSONALI A SCOPI STATISTICI
E DI RICERCA SCIENTIFICA
EFFETTUATI NELL'AMBITO DEL
SISTEMA STATISTICO NAZIONALE**

**DEONTOLOGIE- UND
VERHALTENSKODEX FÜR DIE
VERARBEITUNG
PERSONENBEZOGENER DATEN ZU
STATISTISCHEN ZWECKEN UND
WISSENSCHAFTLICHEN
FORSCHUNGSZWECKEN IM RAHMEN
DES GESAMTSTAATLICHEN
STATISTIKSYSTEMS („SISTAN“)**

Preambolo

Il presente codice è volto a garantire che l'utilizzazione di dati di carattere personale per scopi di statistica, considerati dalla legge di rilevante interesse pubblico e fonte dell'informazione statistica ufficiale intesa quale patrimonio della collettività, si svolga nel rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità delle persone interessate, in particolare del diritto alla riservatezza e del diritto all'identità personale. Il codice è sottoscritto in attuazione degli articoli 6 e 10, comma 6, del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281 e si applica ai trattamenti per scopi statistici effettuati nell'ambito del sistema statistico nazionale, per il perseguimento delle finalità di cui al decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322. La sua sottoscrizione è effettuata ispirandosi alle pertinenti fonti e ai documenti internazionali in materia di attività statistica e, in particolare:

- a) alla Convenzione europea per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali del 4 novembre 1950, ratificata dall'Italia con legge 4 agosto 1955, n. 848;
- b) alla Carta dei diritti fondamentali dell'Unione Europea del 18 dicembre 2000, con specifico riferimento agli artt. 7 e 8;
- c) alla Convenzione n. 108 adottata a Strasburgo il 28 gennaio 1981, ratificata in Italia con legge 21 febbraio 1989, n. 98;

Präambel

Dieser Kodex soll gewährleisten, dass bei der Verwendung personenbezogener Daten zu statistischen Zwecken, die vom Gesetz als von relevantem öffentlichen Interesse und als Quellen für die amtliche statistische Information im Sinne eines Allgemeingutes angesehen werden, die Rechte und Grundfreiheiten und die Würde der betroffenen Personen und im Besonderen das Recht auf Vertraulichkeit und auf persönliche Identität gewahrt werden. Der Kodex wird zur Durchführung der Artikel 6 und 10 Absatz 6 des Legislativdekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 281, unterzeichnet und ist auf alle Verarbeitungen zu statistischen Zwecken im Rahmen des gesamtstaatlichen Statistiksystems zur Verfolgung der im Legislativdekret vom 6. September 1989, Nr. 322, angeführten Ziele anzuwenden. Die Unterzeichnung dieses Kodex beruht auf den einschlägigen internationalen Quellen und Akten im Bereich Statistik und im Einzelnen auf:

- a) der am 4. November 1950 abgeschlossenen Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten, die in Italien mit Gesetz vom 4. August 1955, Nr. 848, ratifiziert wurde;
- b) der am 18. Dezember 2000 verabschiedeten Charta der Grundrechte der Europäischen Union, insbesondere auf Artikel 7 und 8;
- c) dem Übereinkommen Nr. 108, das in Straßburg am 28. Jänner 1981 unterzeichnet und in Italien mit Gesetz vom 21. Februar 1989, Nr. 98, ratifiziert wurde;

- d) alla direttiva n. 95/46/CE del Parlamento europeo e del Consiglio dell'Unione Europea del 24 ottobre 1995;
- e) alla Raccomandazione del Consiglio d'Europa n. R(97)18, adottata il 30 settembre 1997;
- f) all'articolo 10 del Regolamento (CE) n. 322/97 del Consiglio dell'Unione Europea del 17 febbraio 1997.

Gli enti, gli uffici e i soggetti che applicano il seguente codice sono chiamati ad osservare anche il principio di imparzialità e di non discriminazione nei confronti di altri utilizzatori, in particolare, nell'ambito della comunicazione per scopi statistici di dati depositati in archivi pubblici e trattati da enti pubblici o sulla base di finanziamenti pubblici.

CAPO I AMBITO DI APPLICAZIONE E PRINCIPI GENERALI

Art. 1 Ambito di applicazione

1. Il codice si applica ai trattamenti di dati personali per scopi statistici effettuati da:

a) enti ed uffici di statistica che fanno parte o partecipano al sistema statistico nazionale, per l'attuazione del programma statistico nazionale o per la produzione di informazione statistica, in conformità ai rispettivi ambiti istituzionali;

b) strutture diverse dagli uffici di cui alla lettera a), ma appartenenti alla medesima amministrazione o ente, qualora i relativi trattamenti siano previsti dal programma statistico nazionale e gli uffici di statistica attestino le metodologie adottate, osservando le disposizioni contenute nei decreti legislativi 6 settembre 1989, n. 322 e 30 luglio 1999, n. 281, e loro successive modificazioni e integrazioni, nonché nel presente codice.

- d) der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union vom 24. Oktober 1995,
- e) der Empfehlung R (97) 18 des Europarates vom 30. September 1997;
- f) Artikel 10 der Verordnung 97/322/EG des Rates der Europäischen Union vom 17. Februar 1997.

Die Körperschaften, Ämter und anderen Rechtsträger, die diesen Kodex anwenden, haben sich auch an das Prinzip der Unparteilichkeit und der Gleichbehandlung gegenüber anderen Nutzerinnen und Nutzern zu halten, im Besonderen bei der Übermittlung zu statistischen Zwecken von Daten, die in öffentlichen Archiven aufbewahrt und von öffentlichen Körperschaften oder auf Grund von Finanzierungen durch die öffentliche Hand verarbeitet werden.

I. KAPITEL ANWENDUNGSBEREICH UND GRUNDSÄTZE

Art. 1 Anwendungsbereich

1. Der Kodex ist auf alle Verarbeitungen personenbezogener Daten zu statistischen Zwecken anzuwenden, die durchgeführt werden von:

a) Statistikinstituten und -ämtern, die zum gesamtstaatlichen Statistiksystem gehören oder sich je nach ihren institutionellen Aufgaben zur Durchführung des gesamtstaatlichen Statistikprogramms oder zur Erarbeitung statistischer Information daran beteiligen,

b) anderen Stellen als den unter Buchstabe a) genannten, die aber zur gleichen Verwaltung oder Körperschaft gehören, sofern die jeweiligen Verarbeitungen vom gesamtstaatlichen Statistikprogramm vorgesehen sind und die Statistikämter die angewandten Methoden bescheinigen, wobei sie die Bestimmungen der Legislativdekrete vom 6. September 1989, Nr. 322, und vom 30. Juli 1999, Nr. 281, in geltender Fassung, sowie diesen Kodex zu befolgen haben.

Art. 2 Definizioni

1. Ai fini del presente codice si applicano le definizioni elencate nell'art. 1 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 (di seguito denominata "Legge"), nel decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281, e loro successive modificazioni e integrazioni. Ai fini medesimi, si intende inoltre per:

a) "trattamento per scopi statistici", qualsiasi trattamento effettuato per finalità di indagine statistica o di produzione, conservazione e diffusione di risultati statistici in attuazione del programma statistico nazionale o per effettuare informazione statistica in conformità agli ambiti istituzionali dei soggetti di cui all'articolo 1;

b) "risultato statistico", l'informazione ottenuta con il trattamento di dati personali per quantificare aspetti di un fenomeno collettivo;

c) "variabile pubblica", il carattere o la combinazione di caratteri, di tipo qualitativo o quantitativo, oggetto di una rilevazione statistica che faccia riferimento ad informazioni presenti in pubblici registri, elenchi, atti, documenti o fonti conoscibili da chiunque;

d) "unità statistica", l'entità alla quale sono riferiti o riferibili i dati trattati.

Art. 3 Identificabilità dell'interessato

1. Agli effetti dell'applicazione del presente codice:

a) un interessato si ritiene identificabile quando, con l'impiego di mezzi ragionevoli, è possibile stabilire un'associazione significativamente probabile tra la combinazione delle modalità delle variabili relative ad una unità statistica e i dati identificativi della medesima;

b) i mezzi ragionevolmente utilizzabili per identificare un interessato afferiscono, in particolare, alle seguenti categorie: risorse economiche;

Art. 2 Begriffe

1. Im Sinne dieses Kodex werden die Begriffe verwendet, wie sie in Artikel 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675 (in der Folge als Gesetz bezeichnet) und im Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 281, in jeweils geltender Fassung, bestimmt sind. Außerdem bezeichnet

a) "Verarbeitung zu statistischen Zwecken" jede Verarbeitung für statistische Erhebungen oder für die Erarbeitung, Aufbewahrung und Verbreitung statistischer Ergebnisse in Durchführung des gesamtstaatlichen Statistikprogramms oder zur statistischen Information, je nach den institutionellen Aufgaben der Rechtsträger laut Artikel 1;

b) „statistisches Ergebnis“ die Information, die durch die Verarbeitung personenbezogener Daten gewonnen wird, um gesellschaftliche Aspekte zu quantifizieren;

c) „frei zugängliches Merkmal“ das Merkmal oder das Zusammenspiel qualitativer oder quantitativer Merkmale, das Gegenstand einer statistischen Erhebung ist, welche sich auf Informationen aus allgemein zugänglichen öffentlichen Registern, Verzeichnissen, Akten, Dokumenten oder Quellen stützt;

d) „statistische Einheit“ die Größe, auf die sich die verarbeiteten Daten beziehen oder auf die sie bezogen werden können.

Art. 3 Identifizierbarkeit der betroffenen Person

1. Im Sinne dieses Kodex

a) gilt eine betroffene Person als identifizierbar, wenn es mit vernünftigen Mitteln möglich ist, durch Verknüpfung der Merkmalsausprägungen einer bestimmten statistischen Einheit und deren Identifizierungsdaten eine sehr wahrscheinliche Verbindung herzustellen;

b) sind vernünftig einsetzbare Mittel zur Identifizierung einer betroffenen Person unter anderem solche folgender Kategorien: finanzieller Aufwand;

risorse di tempo;
archivi nominativi o altre fonti di informazione contenenti dati identificativi congiuntamente ad un sottoinsieme delle variabili oggetto di comunicazione o diffusione;

archivi, anche non nominativi, che forniscano ulteriori informazioni oltre a quelle oggetto di comunicazione o diffusione;

risorse hardware e software per effettuare le elaborazioni necessarie per collegare informazioni non nominative ad un soggetto identificato, tenendo anche conto delle effettive possibilità di pervenire in modo illecito alla sua identificazione in rapporto ai sistemi di sicurezza ed al software di controllo adottati;

conoscenza delle procedure di estrazione campionaria, imputazione, correzione e protezione statistica adottate per la produzione dei dati;

c) in caso di comunicazione e di diffusione, l'interessato può ritenersi non identificabile se il rischio di identificazione, in termini di probabilità di identificare l'interessato stesso tenendo conto dei dati comunicati o diffusi, è tale da far ritenere sproporzionati i mezzi eventualmente necessari per procedere all'identificazione rispetto alla lesione o al pericolo di lesione dei diritti degli interessati che può derivarne, avuto altresì riguardo al vantaggio che se ne può trarre.

Art. 4

Criteria per la valutazione del rischio di identificazione

1. Ai fini della comunicazione e diffusione di risultati statistici, la valutazione del rischio di identificazione tiene conto dei seguenti criteri:

a) si considerano dati aggregati le combinazioni di modalità alle quali è associata una frequenza non inferiore a una soglia prestabilita, ovvero un'intensità data dalla sintesi dei valori assunti da un numero di unità statistiche pari alla suddetta soglia. Il valore minimo attribuibile alla soglia è pari a tre;

Zeitaufwand;
Namensarchive oder andere Informationsquellen, welche neben anderen Variablen, die Gegenstand der Übermittlung oder Verbreitung sind, auch Identifizierungsdaten enthalten;

Archive – auch nicht Namensarchive –, die außer den übermittelten und verbreiteten Informationen auch andere enthalten;

Hard- und Software für Verarbeitungen, die notwendig sind, um nicht namentliche Informationen mit einer bestimmten Person in Verbindung zu bringen, wobei auch in Betracht gezogen werden muss, dass sie – wenn auch unerlaubt – effektiv identifiziert werden kann, und zwar je nach Sicherheitssystem und verwendeter Kontrollsoftware;

Kenntnis der zur Erarbeitung der Daten verwendeten Verfahren der Stichprobenauswahl, der Eingabe fehlender Daten, der Datenkorrektur und der Maßnahmen zur statistischen Geheimhaltung;

c) gilt die betroffene Person bei Datenübermittlung oder -verbreitung als nicht identifizierbar, wenn das Identifizierungsrisiko, was die Wahrscheinlichkeit betrifft, die betroffene Person anhand der übermittelten oder verbreiteten Daten zu identifizieren, so ist, dass der Aufwand an eventuell zur Identifizierung erforderlichen Mitteln unverhältnismäßig groß gegenüber der daraus folgenden Verletzung oder der Gefahr einer daraus folgenden Verletzung der Rechte der betroffenen Person wäre; dabei ist auch zu berücksichtigen, ob jemand einen Vorteil daraus ziehen könnte.

Art. 4

Kriterien für die Bewertung des Identifizierungsrisikos

1. Bei der Übermittlung und Verbreitung statistischer Ergebnisse gelten für die Bewertung des Identifizierungsrisikos folgende Kriterien:

a) Unter „zusammengefasste Daten“ sind zum einen Datenbündel gemeint, die einer im Voraus festgelegten Mindesthäufigkeit unterliegen; zum anderen ist eine aus statistischen Einheiten bestehende zusammengefasste Größe gemeint, die der oben genannten Mindesthäufigkeit entspricht. Der Mindestschwellenwert ist 3;

b) nel valutare il valore della soglia si deve tenere conto del livello di riservatezza delle informazioni;

c) i risultati statistici relativi a sole variabili pubbliche non sono soggetti alla regola della soglia;

d) la regola della soglia può non essere osservata qualora il risultato statistico non consenta ragionevolmente l'identificazione di unità statistiche, avuto riguardo al tipo di rilevazione e alla natura delle variabili associate;

e) i risultati statistici relativi a una stessa popolazione possono essere diffusi in modo che non siano possibili collegamenti tra loro o con altre fonti note di informazione, che rendano possibili eventuali identificazioni;

f) si presume che sia adeguatamente tutelata la riservatezza nel caso in cui tutte le unità statistiche di una popolazione presentino la medesima modalità di una variabile.

2. Nel programma statistico nazionale sono individuate le variabili che possono essere diffuse in forma disaggregata, ove ciò risulti necessario per soddisfare particolari esigenze conoscitive anche di carattere internazionale o comunitario.

3. Nella comunicazione di collezioni campionarie di dati, il rischio di identificazione deve essere per quanto possibile contenuto. Tale limite e la metodologia per la stima del rischio di identificazione sono individuati dall'Istat che, attenendosi ai criteri di cui all'art. 3, comma 1, lett. d), definisce anche le modalità di rilascio dei dati dandone comunicazione alla Commissione per la garanzia dell'informazione statistica.

b) bei der Festlegung des Schwellenwertes ist zu berücksichtigen, wie vertraulich die Informationen sind;

c) statistische Ergebnisse, die sich nur auf frei zugängliche Variablen beziehen, unterliegen nicht der Schwellenwertregel;

d) die Schwellenwertregel braucht nicht angewandt zu werden, wenn das statistische Ergebnis unter Berücksichtigung der Erhebungsart und der Beschaffenheit der zugeordneten Variablen vernünftigerweise nicht die Identifizierung der statistischen Einheiten zulässt;

e) statistische Ergebnisse in Bezug auf ein und dieselbe Grundgesamtheit dürfen nur so verbreitet werden, dass sie nicht untereinander oder mit anderen bekannten Informationsquellen, die eventuelle Identifizierungen ermöglichen, in Verbindung gebracht werden können;

f) es wird angenommen, dass die Vertraulichkeit ausreichend gesichert ist, wenn alle statistischen Einheiten einer Grundgesamtheit dieselbe Merkmalsausprägung aufweisen.

2. Im gesamtstaatlichen Statistikprogramm sind die Variablen festgelegt, die in nicht zusammengefasster Form verbreitet werden dürfen, wenn dies erforderlich ist, um besonderen Wissensansprüchen, auch auf internationaler oder gemeinschaftlicher Ebene, gerecht zu werden.

3. Bei der Übermittlung von Stichprobendaten muss das Identifizierungsrisiko so weit als möglich in Grenzen gehalten werden. Die Risikogrenze und die Vorgangsweise zur Abschätzung des Identifizierungsrisikos werden vom ISTAT festgelegt, das unter Beachtung der Kriterien laut Artikel 3 Absatz 1 auch die Modalitäten für die Datenausgabe festlegt und der Garantiekommision der statistischen Information mitteilt.

Art. 5

Trattamento di dati sensibili da parte di soggetti privati

1. I soggetti privati che partecipano al sistema statistico nazionale ai sensi della legge 28 aprile

Art. 5

Verarbeitung sensibler Daten durch private Rechtsträger

1. Private Rechtsträger, die sich am gesamtstaatlichen Statistiksystem im Sinne des

1998, n. 125, raccolgono o trattano ulteriormente dati sensibili per scopi statistici di regola in forma anonima, fermo restando quanto previsto dall'art.6-bis, comma 1, del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, come introdotto dal decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281, e successive modificazioni e integrazioni.

2. In casi particolari in cui scopi statistici, legittimi e specifici, del trattamento di dati sensibili non possono essere raggiunti senza l'identificazione anche temporanea degli interessati, per garantire la legittimità del trattamento medesimo è necessario che concorrano i seguenti presupposti:

- a) l'interessato abbia espresso liberamente il proprio consenso sulla base degli elementi previsti per l'informativa;
- b) il titolare adotti specifiche misure per mantenere separati i dati identificativi già al momento della raccolta, salvo che ciò risulti irragionevole o richieda uno sforzo manifestamente sproporzionato;
- c) il trattamento risulti preventivamente autorizzato dal Garante, anche sulla base di un'autorizzazione relativa a categorie di dati o tipologie di trattamenti, o sia compreso nel programma statistico nazionale.

3. Il consenso è manifestato per iscritto. Qualora la raccolta dei dati sensibili sia effettuata con particolari modalità quali interviste telefoniche o assistite da elaboratore che rendano particolarmente gravoso per l'indagine acquisirlo per iscritto, il consenso, purché espresso, può essere documentato per iscritto. In tal caso, la documentazione dell'informativa resa all'interessato e dell'acquisizione del relativo consenso è conservata dal titolare del trattamento per tre anni.

Gesetzes vom 28. April 1998, Nr. 125, beteiligen, haben sensible Daten zu statistischen Zwecken in der Regel in anonymer Form zu erheben und nachträglich zu verarbeiten; Artikel 6-bis Absatz 1 des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, eingefügt durch das Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 281, in geltender Fassung, bleibt aufrecht.

2. In bestimmten Fällen, in denen besondere und legitime statistische Zwecke der Verarbeitung sensibler Daten nicht erreicht werden können, ohne die betroffenen Subjekte, auch nur zeitweilig, zu identifizieren, müssen folgende Voraussetzungen gegeben sein, um die Rechtmäßigkeit dieser Verarbeitung zu gewährleisten:

- a) die betroffene Person muss auf Grund der für die Information vorgesehenen Angaben freiwillig ihre Einwilligung gegeben haben;
- b) der Rechtsinhaber muss gezielte Maßnahmen treffen, um die Identifizierungsdaten bereits bei der Erhebung getrennt zu halten, sofern dies nicht widersinnig ist oder einen eindeutig unvermeidbaren Aufwand erfordert;
- c) die Verarbeitung muss vorher von der Datenschutzbehörde, auch auf Grund einer Erlaubnis für bestimmte Datenkategorien oder Verarbeitungstypen, erlaubt werden oder im gesamtstaatlichen Statistikprogramm vorgesehen sein.

3. Die Einwilligung muss schriftlich gegeben werden. Ist dies für die Erhebung besonders beschwerlich, weil die sensiblen Daten mit besonderen Methoden wie Telefonumfragen oder computerunterstützten Befragungen erhoben werden, so kann, falls zutreffend, auch nur schriftlich festgehalten werden, dass sie gegeben wurde. In diesem Fall hat der Rechtsinhaber das Schriftstück über die Information der betroffenen Person und über die Einholung der entsprechenden Einwilligung drei Jahre lang aufzubewahren.

CAPO II INFORMATIVA, COMUNICAZIONE E DIFFUSIONE

II. KAPITEL INFORMATION, ÜBERMITTLUNG UND VERBREITUNG

Art. 6
Informativa

1. Oltre alle informazioni di cui all'art. 10 della Legge, all'interessato o alle persone presso le quali i dati personali dell'interessato sono raccolti per uno scopo statistico è rappresentata l'eventualità che essi possono essere trattati per altri scopi statistici, in conformità a quanto previsto dai decreti legislativi 6 settembre 1989, n. 322 e 30 luglio 1999, n. 281, e loro successive modificazioni e integrazioni.

2. Quando il trattamento riguarda dati personali non raccolti presso l'interessato e il conferimento dell'informativa a quest'ultimo richiede uno sforzo sproporzionato rispetto al diritto tutelato, in base a quanto previsto dall'art. 10, comma 4 della Legge, l'informativa stessa si considera resa se il trattamento è incluso nel programma statistico nazionale o è oggetto di pubblicità con idonee modalità da comunicare preventivamente al Garante il quale può prescrivere eventuali misure ed accorgimenti.

3. Nella raccolta di dati per uno scopo statistico, l'informativa alla persona presso la quale i dati sono raccolti può essere differita per la parte riguardante le specifiche finalità, le modalità del trattamento cui sono destinati i dati, qualora ciò risulti necessario per il raggiungimento dell'obiettivo dell'indagine - in relazione all'argomento o alla natura della stessa - e purché il trattamento non riguardi dati sensibili. In tali casi, il completamento dell'informativa deve essere fornito all'interessato non appena vengano a cessare i motivi che ne avevano ritardato la comunicazione, a meno che ciò comporti un impiego di mezzi palesemente sproporzionato. Il soggetto responsabile della ricerca deve redigere un documento - successivamente conservato per almeno due anni dalla conclusione della ricerca e reso disponibile a tutti i soggetti che esercitano i diritti di cui all'art. 13 della Legge - in cui siano indicate le specifiche motivazioni per le quali si è ritenuto di differire l'informativa, la parte di informativa

Art. 6
Information

1. Der betroffenen Person oder den Personen, bei denen deren personenbezogene Daten zu einem statistischen Zweck erhoben werden, sind außer den Informationen laut Artikel 10 des Gesetzes auch Hinweise darauf zu geben, dass diese Daten zu anderen statistischen Zwecken verwendet werden könnten, wie dies in den Legislativdekreten vom 6. September 1989, Nr. 322, und vom 30. Juli 1999, Nr. 281, in jeweils geltender Fassung, vorgesehen ist.

2. Betrifft die Verarbeitung personenbezogener Daten, die nicht bei der betroffenen Person erhoben wurden, und wäre zur Information dieser Person ein im Verhältnis zum geschützten Recht unverhältnismäßiger Aufwand erforderlich, so gilt die Information im Sinne von Artikel 10 Absatz 4 des Gesetzes als gegeben, wenn die Verarbeitung im gesamtstaatlichen Statistikprogramm vorgesehen ist oder mit geeigneten Modalitäten bekannt gemacht wird. Die Modalitäten sind vorher der Datenschutzbehörde zu melden, die allfällige Maßnahmen und Vorkehrungen vorschreiben kann.

3. Bei Datenerhebungen zu einem statistischen Zweck kann die Person, bei der die Daten erhoben wurden, über die jeweiligen Ziele und die Verfahren für die Verarbeitung, für die die Daten bestimmt sind, auch später informiert werden, wenn dies – je nach Thema und Art der Erhebung - zur Erreichung des Erhebungszweckes erforderlich ist und wenn die Verarbeitung nicht sensible Daten betrifft. Ist dies der Fall, muss die betroffene Person nach Wegfallen der Gründe für den Aufschub unverzüglich informiert werden, außer der dafür erforderliche Aufwand wäre eindeutig unverhältnismäßig. Die für die Untersuchung verantwortliche Person muss ein Schriftstück abfassen, in dem die jeweiligen Begründungen für den Informationsaufschub, die zurückgehaltenen Informationen und die Art und Weise, auf die die betroffenen Personen nach Wegfall der Aufschubgründe informiert wurden, festgehalten werden. Dieses Schriftstück ist nach Abschluss der Untersuchung wenigstens

differita, nonché le modalità seguite per informare gli interessati quando sono venute meno le ragioni che avevano giustificato il differimento.

4. Quando le circostanze della raccolta e gli obiettivi dell'indagine sono tali da consentire ad un soggetto di rispondere in nome e per conto di un altro, in quanto familiare o convivente, l'informativa all'interessato può essere data anche per il tramite del soggetto rispondente.

Art. 7

Comunicazione a soggetti non facenti parte del sistema statistico nazionale

1. Ai soggetti che non fanno parte del sistema statistico nazionale possono essere comunicati, sotto forma di collezioni campionarie, dati individuali privi di ogni riferimento che ne permetta il collegamento con gli interessati e comunque secondo modalità che rendano questi ultimi non identificabili.

2. La comunicazione di dati personali a ricercatori di università o ad istituti o enti di ricerca o a soci di società scientifiche a cui si applica il codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali per scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati fuori dal sistema statistico nazionale, di cui all'articolo 10, comma 6, del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281 e successive modificazioni e integrazioni, è consentita nell'ambito di specifici laboratori costituiti da soggetti del sistema statistico nazionale, a condizione che:

a) i dati siano il risultato di trattamenti di cui i medesimi soggetti del sistema statistico nazionale siano titolari;

b) i dati comunicati siano privi di dati identificativi;

c) le norme in materia di segreto statistico e di protezione dei dati personali, contenute anche

zwei Jahre lang aufzubewahren und jeder Person zur Verfügung zu stellen, die die Rechte laut Artikel 13 des Gesetzes geltend macht.

4. Ist es auf Grund der Erhebungsumstände und des Untersuchungszweckes möglich, dass jemand im Namen und im Auftrag einer anderen Person – Familienmitglied oder Mitbewohner/in – antwortet, so kann die für die betroffene Person bestimmte Information auch über die Auskunft gebende Person erteilt werden.

Art. 7

Übermittlung an Rechtsträger, die nicht am gesamtstaatlichen Statistiksysteem beteiligt sind

1. Nicht am gesamtstaatlichen Statistiksysteem beteiligten Subjekten dürfen, in Form von Stichprobensammlungen, Einzeldaten übermittelt werden, wenn jeder Hinweis, der einen Rückschluss auf die betroffenen Personen ermöglichen würde, vermieden wird und Verfahren angewandt werden, durch die diese Personen nicht mehr identifizierbar sind.

2. Universitätsforscherinnen und –forschern, Forschungsinstituten oder –anstalten und Mitgliedern von wissenschaftlichen Gesellschaften, auf die der Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu statistischen Zwecken und wissenschaftlichen Forschungszwecken außerhalb des gesamtstaatlichen Statistiksystems gemäß Artikel 10 Absatz 6 des Legislativdekretes vom 30. Juli 1999, Nr. 281, in geltender Fassung, anzuwenden ist, dürfen personenbezogene Daten im Rahmen bestimmter Arbeitsbereiche, die aus Rechtsträgern des gesamtstaatlichen Statistiksystems bestehen, zu folgenden Bedingungen übermittelt werden:

a) die Daten müssen das Ergebnis von Verarbeitungen sein, für die die Rechtsträger des gesamtstaatlichen Statistiksystems als Rechtsinhaber aufscheinen,

b) die übermittelten Daten dürfen keine Identifizierungsdaten enthalten,

c) die Forscherinnen und Forscher, die Zugang zum Arbeitsbereich haben, müssen die

nel presente codice, siano rispettate dai ricercatori che accedono al laboratorio anche sulla base di una preventiva dichiarazione di impegno;

d) l'accesso al laboratorio sia controllato e vigilato;

e) non sia consentito l'accesso ad archivi di dati diversi da quello oggetto della comunicazione;

f) siano adottate misure idonee affinché le operazioni di immissione e prelievo di dati siano inibite ai ricercatori che utilizzano il laboratorio;

g) il rilascio dei risultati delle elaborazioni effettuate dai ricercatori che utilizzano il laboratorio sia autorizzato solo dopo una preventiva verifica, da parte degli addetti al laboratorio stesso, del rispetto delle norme di cui alla lettera c).

3. Nell'ambito di progetti congiunti, finalizzati anche al perseguimento di compiti istituzionali del titolare del trattamento che ha originato i dati, i soggetti del sistema statistico nazionale possono comunicare dati personali a ricercatori operanti per conto di università, altre istituzioni pubbliche e organismi aventi finalità di ricerca, purché sia garantito il rispetto delle condizioni seguenti:

a) i dati siano il risultato di trattamenti di cui i medesimi soggetti del sistema statistico nazionale sono titolari;

b) i dati comunicati siano privi di dati identificativi;

c) la comunicazione avvenga sulla base di appositi protocolli di ricerca sottoscritti da tutti i ricercatori che partecipano al progetto;

d) nei medesimi protocolli siano esplicitamente previste, come vincolanti per tutti i ricercatori che partecipano al progetto, le norme in materia di segreto statistico e di protezione dei dati personali contenute anche nel presente codice.

4. È vietato ai ricercatori ammessi alla

Bestimmungen über das Statistikgeheimnis und den Datenschutz - auch die in diesem Kodex enthaltenen – einhalten und sich auch vorher zur Einhaltung schriftlich verpflichten;

d) der Zugang zum Arbeitsbereich muss kontrolliert und beaufsichtigt werden;

e) der Zugang zu anderen Datenarchiven als dem übermittelten darf nicht erlaubt werden;

f) es müssen geeignete Maßnahmen getroffen werden, um zu verhindern, dass Forscherinnen und Forscher, die auf den Arbeitsbereich zugreifen, Daten eingeben oder entnehmen können,

g) Forscherinnen und Forschern, die auf den Arbeitsbereich zugreifen, darf die Erlaubnis zur Herausgabe der Ergebnisse der von ihnen durchgeführten Verarbeitungen erst dann gegeben werden, wenn die für den Arbeitsbereich zuständigen Personen diese Ergebnisse auf die Einhaltung der unter Buchstabe c) genannten Bestimmungen hin überprüft haben.

3. Im Rahmen von gemeinsamen Projekten, die auch zur Wahrnehmung institutioneller Aufgaben des Rechteinhabers der Verarbeitung, aus der die Daten stammen, dienen, dürfen die Rechtsträger des gesamtstaatlichen Statistiksystems personenbezogene Daten unter folgenden Bedingungen Forscherinnen und Forschern, die für Universitäten oder andere öffentliche Einrichtungen oder Organe mit Forschungsaufgaben arbeiten, übermitteln:

a) die Daten müssen das Ergebnis von Verarbeitungen sein, für die die Rechtsträger des gesamtstaatlichen Statistiksystems als Rechtsinhaber aufscheinen,

b) die übermittelten Daten dürfen keine Identifizierungsdaten enthalten,

c) die Übermittlung muss auf Grund eigener Vereinbarungen erfolgen, die von allen am Projekt beteiligten Forscherinnen und Forschern unterzeichnet werden müssen;

d) in diesen Vereinbarungen muss ausdrücklich vorgesehen sein, dass die Bestimmungen über das Statistikgeheimnis und den Datenschutz - auch die in diesem Kodex enthaltenen – für alle am Projekt beteiligten Forscherinnen und Forscher bindend sind.

4. Forscherinnen und Forschern, die zur

comunicazione dei dati di effettuare trattamenti per fini diversi da quelli esplicitamente previsti dal protocollo di ricerca, di conservare i dati comunicati oltre i termini di durata del progetto, di comunicare ulteriormente i dati a terzi.

Art. 8
Comunicazione dei dati tra soggetti del
Sistema statistico nazionale

1. La comunicazione di dati personali, privi di dati identificativi, tra i soggetti del sistema statistico nazionale è consentita per i trattamenti statistici, strumentali al perseguimento delle finalità istituzionali del soggetto richiedente, espressamente determinati all'atto della richiesta, fermo restando il rispetto dei principi di pertinenza e di non eccedenza.

2. La comunicazione anche dei dati identificativi di unità statistiche tra i soggetti del sistema statistico nazionale è consentita, previa motivata richiesta in cui siano esplicitate le finalità perseguite ai sensi del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, ivi comprese le finalità di ricerca scientifica per gli enti di cui all'art. 2 del decreto legislativo medesimo, qualora il richiedente dichiari che non sia possibile conseguire altrimenti il medesimo risultato statistico e, comunque, nel rispetto dei principi di pertinenza e di stretta necessità.

3. I dati comunicati ai sensi dei commi 1 e 2 possono essere trattati dal soggetto richiedente, anche successivamente, per le sole finalità perseguite ai sensi del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, ivi comprese le finalità di ricerca scientifica per gli enti di cui all'art. 2 del decreto legislativo medesimo, nei limiti previsti dal decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 281, e nel rispetto delle misure di sicurezza previste dall'art. 15 della Legge e successive modificazioni e integrazioni.

Datenübermittlung zugelassen werden, ist es untersagt, Verarbeitungen zu anderen als den in der Vereinbarung ausdrücklich angeführten Zwecken vorzunehmen, die übermittelten Daten über den zur Durchführung des Projektes erforderlichen Zeitraum hinaus aufzubewahren und die Daten Dritten weiterzugeben.

Art. 8
Übermittlung von Daten unter Rechtsträgern
des gesamtstaatlichen Statistiksystems

1. Personenbezogene Daten dürfen unter Rechtsträgern des gesamtstaatlichen Statistiksystems, ohne Identifizierungsdaten, für statistische Verarbeitungen übermittelt werden, die zur Verfolgung der institutionellen Ziele des antragstellenden Rechtsträgers dienen und bei Einreichen des Antrages ausdrücklich festzulegen sind; Bedingung bleibt, dass die Daten einschlägig und nicht überschüssig sind.

2. Identifizierungsdaten statistischer Einheiten dürfen ebenfalls unter Rechtsträgern des gesamtstaatlichen Statistiksystems übermittelt werden, wenn der antragstellende Rechtsträger erklärt, dass ein bestimmtes statistisches Ergebnis nicht auf andere Weise erreicht werden kann, und wenn das Prinzip der Einschlägigkeit und der Nicht-Überschüssigkeit der Daten gewahrt bleibt. Für diese Übermittlung muss ein begründeter Antrag gestellt werden, in dem ausdrücklich die im Sinne des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, verfolgten Ziele - einschließlich der Zwecke wissenschaftlicher Forschung der Anstalten laut Artikel 2 des genannten Legislativdekretes - angeführt sind.

3. Die nach den Absätzen 1 und 2 übermittelten Daten dürfen vom antragstellenden Rechtsträger, auch später, nur für die Zwecke verwendet werden, die im Sinne des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, verfolgt werden, einschließlich der Zwecke wissenschaftlicher Forschung der Körperschaften laut Artikel 2 des genannten Legislativdekretes; dabei gelten die Einschränkungen gemäß Legislativdekret vom 30. Juli 1999, Nr. 281, und müssen die

Sicherheitsmaßnahmen laut Artikel 15 des Gesetzes, in geltender Fassung, getroffen werden.

Art. 9
Autorità di controllo

1. La Commissione per la garanzia dell'informazione statistica di cui all'articolo 12 del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322 contribuisce alla corretta applicazione delle disposizioni del presente codice e, in particolare, di quanto previsto al precedente art. 8, segnalando al Garante i casi di inosservanza.

CAPO III
SICUREZZA E REGOLE DI CONDOTTA

Art. 10
Raccolta dei dati

1. I soggetti di cui all'art. 1 pongono specifica attenzione nella selezione del personale incaricato della raccolta dei dati e nella definizione dell'organizzazione e delle modalità di rilevazione, in modo da garantire il rispetto del presente codice e la tutela dei diritti degli interessati, procedendo altresì alla designazione degli incaricati del trattamento, secondo le modalità di legge.

2. In ogni caso, il personale incaricato della raccolta si attiene alle disposizioni contenute nel presente codice e alle istruzioni ricevute. In particolare:

a) rende nota la propria identità, la propria funzione e le finalità della raccolta, anche attraverso adeguata documentazione;

b) fornisce le informazioni di cui all'art. 10 della Legge e di cui all'art. 6 del presente codice, nonché ogni altro chiarimento che consenta all'interessato di rispondere in modo adeguato e consapevole, evitando comportamenti che possano configurarsi come artifici o indebite pressioni;

c) non svolge contestualmente presso gli stessi

Art. 9
Aufsichtsbehörde

1. Die Garantiekommission der statistischen Information laut Artikel 12 des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, unterstützt die korrekte Anwendung dieses Kodex, im Besonderen der in Artikel 8 enthaltenen Bestimmungen, und meldet der Datenschutzbehörde jede Übertretung.

III. KAPITEL
SICHERHEIT UND VERHALTENSREGELN

Art. 10
Datenerhebung

1. Die Rechtsträger laut Artikel 1 haben besondere Sorgfalt auf die Auswahl der Erhebungsbeauftragten und die Planung des Erhebungsablaufs und der entsprechenden Vorgangsweise zu verwenden, damit die Einhaltung dieses Kodex und die Wahrung der Rechte der betroffenen Personen gewährleistet werden. Mit der gesetzlich vorgesehenen Vorgangsweise haben sie auch die Verarbeitungsbeauftragten namhaft zu machen.

2. Die Erhebungsbeauftragten haben sich allgemein an die in diesem Kodex festgelegten Bestimmungen und an die gegebenen Weisungen zu halten. Im Einzelnen

a) haben sie ihre Identität, ihre Funktion und den Erhebungszweck auch anhand entsprechender Unterlagen bekannt zu geben;

b) haben sie die Informationen laut Artikel 10 des Gesetzes und Artikel 6 dieses Kodex sowie jede weitere Auskunft zu erteilen, damit die betroffene Person angemessen und bewusst antworten kann, und dabei jedes Verhalten zu vermeiden, das als absichtliche Verstellung oder ungebührliche Druckausübung ausgelegt werden könnte;

c) dürfen sie bei den betroffenen Personen nicht

interessati attività di rilevazione di dati per conto di più titolari, salvo espressa autorizzazione;

d) provvede tempestivamente alla correzione degli errori e delle inesattezze delle informazioni acquisite nel corso della raccolta;

e) assicura una particolare diligenza nella raccolta di dati personali di cui agli articoli 22, 24 e 24 bis della legge.

gleichzeitig Erhebungen im Auftrag mehrerer Rechtsinhaber durchführen, sofern nicht eine ausdrückliche Erlaubnis dazu vorliegt;

d) haben sie unverzüglich für die Korrektur der Fehler und Ungenauigkeiten bei den erhobenen Informationen zu sorgen;

e) haben sie bei der Erhebung personenbezogener Daten laut Artikel 22, 24 und 24-bis des Gesetzes besonders gewissenhaft vorzugehen.

Art. 11 Conservazione dei dati

1. I dati personali possono essere conservati anche oltre il periodo necessario per il raggiungimento degli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati, in conformità all'art. 9 della Legge e all'art. 6-bis del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322 e successive modificazioni e integrazioni, in tali casi, i dati identificativi possono essere conservati fino a quando risultino necessari per:

indagini continue e longitudinali;

indagini di controllo, di qualità e di copertura;

definizione di disegni campionari e selezione di unità di rilevazione;

costituzione di archivi delle unità statistiche e di sistemi informativi;

altri casi in cui ciò risulti essenziale e adeguatamente documentato per le finalità perseguite.

2. Nei casi di cui al comma 1, i dati identificativi sono conservati separatamente da ogni altro dato, in modo da consentirne differenti livelli di accesso, salvo che ciò risulti impossibile in ragione delle particolari caratteristiche del trattamento o comporti un impiego di mezzi manifestamente sproporzionati rispetto al diritto tutelato.

Art. 12 Misure di sicurezza

1. Nell'adottare le misure di sicurezza di cui all'art. 15, comma 1, della Legge e di cui al regolamento previsto dal comma 2 del

Art. 11 Aufbewahrung der Daten

1. Personenbezogene Daten dürfen auch über den Zeitraum hinaus, der für den Zweck, für den sie erhoben oder nachträglich verarbeitet wurden, erforderlich ist, im Sinne von Artikel 9 des Gesetzes und Artikel 6-bis des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, in geltender Fassung, aufbewahrt werden. Die Identifizierungsdaten dürfen in diesen Fällen so lange aufbewahrt werden, wie sie gebraucht werden für

laufende Erhebungen und Langzeitstudien, Kontrollerhebungen, qualitative Erhebungen und Nacherhebungen,

die Definition des Stichprobendesigns und die gezielte Auswahl von Erhebungseinheiten,

die Errichtung von Archiven der statistischen Einheiten oder von Informationssystemen,

andere Fälle, in denen dies für den verfolgten Zweck unentbehrlich und angemessen belegt ist.

2. In den Fällen laut Absatz 1 sind die Identifizierungsdaten getrennt von allen anderen Daten aufzubewahren, um verschiedene Zugriffsebenen zu ermöglichen, sofern dies nicht wegen der jeweiligen Besonderheit der Verarbeitung unmöglich ist, oder weil der Aufwand verglichen mit dem geschützten Recht eindeutig unververtretbar wäre.

Art. 12 Sicherheitsmaßnahmen

1. Beim Ergreifen der Sicherheitsmaßnahmen laut Artikel 15 Absatz 1 des Gesetzes und der in Absatz 2 desselben Artikels vorgesehenen

medesimo articolo, il titolare del trattamento determina anche i differenti livelli di accesso ai dati personali con riferimento alla natura dei dati stessi e alle funzioni dei soggetti coinvolti nei trattamenti.

2. I soggetti di cui all'art. 1 adottano le cautele previste dagli articoli 3 e 4 del decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 135 in riferimento ai dati di cui agli articoli 22 e 24 della Legge.

Art. 13

Esercizio dei diritti dell'interessato

1. In caso di esercizio dei diritti di cui all'art. 13 della Legge, l'interessato può accedere agli archivi statistici contenenti i dati che lo riguardano per chiederne l'aggiornamento, la rettifica o l'integrazione, sempre che tale operazione non risulti impossibile per la natura o lo stato del trattamento, o comporti un impiego di mezzi manifestamente sproporzionati.

2. In attuazione dell'art. 6-bis, comma 8, del decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, il responsabile del trattamento annota in appositi spazi o registri le modifiche richieste dall'interessato, senza variare i dati originariamente immessi nell'archivio, qualora tali operazioni non producano effetti significativi sull'analisi statistica o sui risultati statistici connessi al trattamento. In particolare, non si procede alla variazione se le modifiche richieste contrastano con le classificazioni e con le metodologie statistiche adottate in conformità alle norme internazionali comunitarie e nazionali.

Art. 14

Regole di condotta

1. I responsabili e gli incaricati del trattamento che, anche per motivi di lavoro, studio e ricerca abbiano legittimo accesso ai dati personali

Verordnung hat der Rechtsinhaber je nach Art der Daten und je nach den Aufgaben der an der Verarbeitung beteiligten Rechtsträger auch verschiedene Ebenen für den Zugriff auf die personenbezogenen Daten festzulegen.

2. Die Rechtsträger laut Artikel 1 haben in Bezug auf Daten laut Artikel 22 und 24 des Gesetzes die Vorkehrungen gemäß Artikel 3 und 4 des Legislativdekretes vom 11. Mai 1999, Nr. 135, zu treffen.

Art. 13

Ausübung der Rechte der betroffenen Person

1. Macht die betroffene Person ihre Rechte laut Artikel 13 des Gesetzes geltend, so darf sie auf statistische Archive, in denen die sie betreffenden Daten enthalten sind, zugreifen, um die Aktualisierung, Korrektur oder Ergänzung zu verlangen, sofern dies nicht wegen der Art oder des Standes der Verarbeitung unmöglich ist oder einen eindeutig untervertretbaren Aufwand erfordern würde.

2. Zur Durchführung von Artikel 6-bis Absatz 8 des Legislativdekretes vom 6. September 1989, Nr. 322, hat der für die Verarbeitung Verantwortliche die von der betroffenen Person verlangten Änderungen in entsprechenden Feldern oder Registern einzutragen, ohne die Originaldaten im Archiv zu verändern, sofern dies nicht signifikante Auswirkungen auf die statistische Untersuchung oder auf die mit der Verarbeitung zusammenhängenden statistischen Ergebnisse hat. Im Besonderen ist die Eintragung nicht zu machen, wenn die verlangten Änderungen in Widerspruch zu den statistischen Klassifizierungen und Methoden stehen, die nach internationalen, gemeinschaftlichen oder nationalen Bestimmungen angewandt werden.

Art. 14

Verhaltensregeln

1. Verarbeitungsverantwortliche und -beauftragte, die, auch aus Arbeits-, Studien- oder Forschungsgründen, rechtmäßigen Zugang zu

trattati per scopi statistici, conformano il proprio comportamento anche alle seguenti disposizioni:

- a) i dati personali possono essere utilizzati soltanto per gli scopi definiti all'atto della progettazione del trattamento;
- b) i dati personali devono essere conservati in modo da evitarne la dispersione, la sottrazione e ogni altro uso non conforme alla legge e alle istruzioni ricevute;
- c) i dati personali e le notizie non disponibili al pubblico di cui si venga a conoscenza in occasione dello svolgimento dell'attività statistica o di attività ad essa strumentali non possono essere diffusi, né altrimenti utilizzati per interessi privati, propri o altrui;
- d) il lavoro svolto deve essere oggetto di adeguata documentazione;
- e) le conoscenze professionali in materia di protezione dei dati personali devono essere adeguate costantemente all'evoluzione delle metodologie e delle tecniche;
- f) la comunicazione e la diffusione dei risultati statistici devono essere favorite, in relazione alle esigenze conoscitive degli utenti, purché nel rispetto delle norme sulla protezione dei dati personali.

2. I responsabili e gli incaricati del trattamento di cui al comma 1 sono tenuti a conformarsi alle disposizioni del presente codice, anche quando non siano vincolati al rispetto del segreto d'ufficio o del segreto professionale. I titolari del trattamento adottano le misure opportune per garantire la conoscenza di tali disposizioni da parte dei responsabili e degli incaricati medesimi.

3. I comportamenti non conformi alle regole di condotta dettate dal presente codice devono essere immediatamente segnalati al responsabile o al titolare del trattamento.

* In conformità all'articolo 184, comma 2 del decreto legislativo n. 196/2003, i riferimenti a disposizioni della legge n. 675/1996 o od altre disposizioni abrogate devono intendersi riferiti alle corrispondenti nuove disposizioni in vigore, secondo la tavola di corrispondenza allegata al

den zu statistischen Zwecken verarbeiteten personenbezogenen Daten haben, haben ihr Verhalten auch nach folgenden Vorschriften zu richten:

- a) die personenbezogenen Daten dürfen nur für die Zwecke verwendet werden, die bereits bei der Planung der Verarbeitung festgelegt wurden;
- b) die personenbezogenen Daten müssen so aufbewahrt werden, dass ein Verlust, eine Entwendung und jede andere gesetzes- und vorschriftswidrige Handhabung verhindert wird;
- c) nicht öffentlich zugängliche personenbezogene Daten und Angaben, von denen sie durch die statistische Arbeit oder damit zusammenhängende Tätigkeiten erfahren, dürfen weder verbreitet noch für eigene Privatinteressen oder solche Dritter verwendet werden;
- d) die durchgeführte Arbeit muss angemessen dokumentiert werden;
- e) die beruflichen Kenntnisse über den Datenschutz müssen ständig dem neuesten Stand der Methoden und Verfahren angepasst werden;
- f) die Übermittlung und die Verbreitung der statistischen Ergebnisse müssen je nach Wissensbedarf der Benutzerinnen und Benutzer im Rahmen der Datenschutzbestimmungen unterstützt werden.

2. Die Verantwortlichen und die Beauftragten laut Absatz 1 haben sich auch dann an diesen Kodex zu halten, wenn sie nicht an das Amts- oder Berufsgeheimnis gebunden sind. Die Rechtsinhaber haben geeignete Maßnahmen zu treffen, mit denen gewährleistet wird, dass die Verantwortlichen und die Beauftragten diesen Kodex kennen.⁹

3. Verhaltensweisen, die nicht den Verhaltensmaßregeln dieses Kodex entsprechen, müssen unverzüglich dem Verantwortlichen oder dem Rechtsinhaber gemeldet werden.

* Gemäß Artikel 184 Absatz 2 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 sind die Verweise auf das Gesetz Nr. 675/1996 oder andere inzwischen aufgehobene Rechtsvorschriften als Verweise auf die neuen geltenden Rechtsvorschriften, wie in der dem

citato decreto.

genannten Legislativdekret beiliegenden
Vergleichstabelle angegeben, zu verstehen.

ALLEGATO B	ANHANG B
Disciplinare tecnico in materia di misure minime di sicurezza (Artt. da 33 a 36 del codice)	Technische Vorschriften im Bereich der Mindestsicherheitsmaßnahmen (Art. 33 bis 36 des Datenschutzkodex)
<u>Trattamenti con strumenti elettronici</u>	<u>Datenverarbeitung mit elektronischen Mitteln</u>
Modalità tecniche da adottare a cura del titolare, del responsabile ove designato e dell'incaricato, in caso di trattamento con strumenti elettronici:	Spezifische Verfahren, die vom Rechtsinhaber, vom eventuell namhaft gemachten Verantwortlichen und vom Beauftragten bei der Datenverarbeitung mit elektronischen Mitteln angewandt werden müssen:
Sistema di autenticazione informatica	Authentifizierungssysteme
1. Il trattamento di dati personali con strumenti elettronici è consentito agli incaricati dotati di credenziali di autenticazione che consentano il superamento di una procedura di autenticazione relativa a uno specifico trattamento o a un insieme di trattamenti.	1. Die Verarbeitung personenbezogener Daten mit elektronischen Mitteln ist jenen Beauftragten erlaubt, die über Mittel zur Authentifizierung verfügen, mit denen sie Authentifizierungsverfahren in Bezug auf eine bestimmte oder mehrere zusammenhängende Verarbeitungen durchführen können.
2. Le credenziali di autenticazione consistono in un codice per l'identificazione dell'incaricato associato a una parola chiave riservata conosciuta solamente dal medesimo oppure in un dispositivo di autenticazione in possesso e uso esclusivo dell'incaricato, eventualmente associato a un codice identificativo o a una parola chiave, oppure in una caratteristica biometrica dell'incaricato, eventualmente associata a un codice identificativo o a una parola chiave.	2. Die Mittel zur Authentifizierung bestehen aus einem Code zur Identifizierung des Beauftragten, verbunden mit einem nur diesem bekannten Kennwort, aus einer Authentifizierungsvorrichtung, die sich im Besitze des Beauftragten befindet und nur von diesem verwendet werden darf, eventuell verbunden mit einem Identifizierungscode oder einem Kennwort, oder schließlich aus einem biometrischen Merkmal des Beauftragten, eventuell verbunden mit einem Identifizierungscode oder einem Kennwort.
3. Ad ogni incaricato sono assegnate o associate individualmente una o più credenziali per l'autenticazione.	3. Jedem Beauftragten werden ein oder mehrere Mittel zur Authentifizierung zugewiesen oder sie werden auf ihn persönlich bezogen.
4. Con le istruzioni impartite agli incaricati è prescritto di adottare le necessarie cautele per assicurare la segretezza della componente riservata della credenziale e la diligente custodia dei dispositivi in possesso ed uso esclusivo	4. In den schriftlichen Anweisungen für die Beauftragten muss festgehalten werden, dass sie die notwendigen Vorkehrungen zu treffen haben, um die Geheimhaltung des persönlichen Bestandteiles des Mittels zur Authentifizierung

dell'incaricato.	und die gewissenhafte Verwahrung der Vorrichtungen, in deren Besitz sie sind und die nur sie verwenden dürfen, zu gewährleisten.
5. La parola chiave, quando è prevista dal sistema di autenticazione, è composta da almeno otto caratteri oppure, nel caso in cui lo strumento elettronico non lo permetta, da un numero di caratteri pari al massimo consentito; essa non contiene riferimenti agevolmente riconducibili all'incaricato ed è modificata da quest'ultimo al primo utilizzo e, successivamente, almeno ogni sei mesi. In caso di trattamento di dati sensibili e di dati giudiziari la parola chiave è modificata almeno ogni tre mesi.	5. Ist vom Authentifizierungssystem ein Kennwort vorgesehen, so muss es aus mindestens acht Zeichen oder, falls das elektronische Mittel dies nicht zulässt, aus der maximal erlaubten Anzahl an Zeichen bestehen. Es darf keine Informationen enthalten, die leicht Rückschlüsse auf den Beauftragten zulassen, und muss von diesem bei der ersten Anwendung und anschließend wenigstens alle sechs Monate geändert werden. Bei der Verarbeitung von sensiblen und von Gerichtsdaten muss das Kennwort alle drei Monate geändert werden.
6. Il codice per l'identificazione, laddove utilizzato, non può essere assegnato ad altri incaricati, neppure in tempi diversi.	6. Der eventuell verwendete Identifizierungscode darf nicht anderen Beauftragten zugewiesen werden, auch nicht zu verschiedenen Zeiten.
7. Le credenziali di autenticazione non utilizzate da almeno sei mesi sono disattivate, salvo quelle preventivamente autorizzate per soli scopi di gestione tecnica.	7. Werden Mittel zur Authentifizierung mindestens sechs Monate lang nicht mehr verwendet, müssen sie deaktiviert werden, sofern es sich nicht um solche handelt, die von Anfang an nur zum Zwecke der technischen Verwaltung genehmigt wurden.
8. Le credenziali sono disattivate anche in caso di perdita della qualità che consente all'incaricato l'accesso ai dati personali.	8. Die Mittel zur Authentifizierung sind auch dann zu deaktivieren, wenn der Beauftragte die Eigenschaft verliert, auf Grund welcher er Zugang zu den personenbezogenen Daten hatte.
9. Sono impartite istruzioni agli incaricati per non lasciare incustodito e accessibile lo strumento elettronico durante una sessione di trattamento.	9. Den Beauftragten sind Anweisungen zu geben, um zu vermeiden, dass das elektronische Mittel während eines Verarbeitungsvorganges unbewacht und für andere zugänglich ist.
10. Quando l'accesso ai dati e agli strumenti elettronici è consentito esclusivamente mediante uso della componente riservata della credenziale per l'autenticazione, sono impartite idonee e preventive disposizioni scritte volte a individuare chiaramente le modalità con le quali il titolare può assicurare la disponibilità di dati o strumenti elettronici in caso di prolungata assenza o impedimento dell'incaricato che renda indispensabile e indifferibile intervenire per esclusive necessità di operatività e di sicurezza del sistema. In tal caso la custodia delle copie	10. Ist der Zugang zu den Daten und zu den elektronischen Mitteln nur über einen persönlichen Bestandteil des Mittels zur Authentifizierung möglich, so sind vorher angemessene schriftliche Anweisungen zu geben, um einwandfrei die Modalitäten festzulegen, mit denen der Rechtsinhaber die Verfügbarkeit der Daten oder elektronischen Mittel gewährleisten kann, wenn bei längerer Abwesenheit oder Verhinderung des Beauftragten ein Zugriff aus Gründen der Operativität und der Systemsicherheit unbedingt

<p>delle credenziali è organizzata garantendo la relativa segretezza e individuando preventivamente per iscritto i soggetti incaricati della loro custodia, i quali devono informare tempestivamente l'incaricato dell'intervento effettuato.</p>	<p>dringend erforderlich ist. In diesem Fall müssen die Kopien der Authentifizierungsmittel so verwahrt werden, dass ihre Geheimhaltung gewährleistet ist. Die mit der Verwahrung betrauten Personen sind rechtzeitig schriftlich zu bestellen und müssen den Beauftragten umgehend über jeden Eingriff informieren.</p>
<p>11. Le disposizioni sul sistema di autenticazione di cui ai precedenti punti e quelle sul sistema di autorizzazione non si applicano ai trattamenti dei dati personali destinati alla diffusione.</p>	<p>11. Die unter den vorhergehenden Punkten angeführten Bestimmungen über das Authentifizierungssystem und jene über das Bewilligungssystem sind nicht auf die Verarbeitung von personenbezogenen Daten anzuwenden, die für die Verbreitung bestimmt sind.</p>
<p>Sistema di autorizzazione</p>	<p>Bewilligungssystem</p>
<p>12. Quando per gli incaricati sono individuati profili di autorizzazione di ambito diverso è utilizzato un sistema di autorizzazione.</p>	<p>12. Wurden für die Beauftragten verschiedene persönliche Benutzungsberechtigungen festgelegt, so ist ein Bewilligungssystem anzuwenden.</p>
<p>13. I profili di autorizzazione, per ciascun incaricato o per classi omogenee di incaricati, sono individuati e configurati anteriormente all'inizio del trattamento, in modo da limitare l'accesso ai soli dati necessari per effettuare le operazioni di trattamento.</p>	<p>13. Die persönlichen Benutzungsberechtigungen sind für jeden Beauftragten oder für homogene Gruppen von Beauftragten vor Verarbeitungsbeginn auszumachen und zu konfigurieren, sodass der Zugriff auf jene Daten beschränkt ist, die für die Verarbeitungsvorgänge gebraucht werden.</p>
<p>14. Periodicamente, e comunque almeno annualmente, è verificata la sussistenza delle condizioni per la conservazione dei profili di autorizzazione.</p>	<p>14. Regelmäßig, mindestens aber jährlich, ist zu überprüfen, ob die Voraussetzungen für die Beibehaltung der persönlichen Benutzungsberechtigungen noch gegeben sind.</p>
<p>Altre misure di sicurezza</p>	<p>Andere Sicherheitsmaßnahmen</p>
<p>15. Nell'ambito dell'aggiornamento periodico con cadenza almeno annuale dell'individuazione dell'ambito del trattamento consentito ai singoli incaricati e addetti alla gestione o alla manutenzione degli strumenti elettronici, la lista degli incaricati può essere redatta anche per classi omogenee di incarico e dei relativi profili di autorizzazione.</p>	<p>15. Bei der periodischen, mindestens jährlichen Aktualisierung der Festlegung des Verarbeitungsbereichs für die einzelnen Beauftragten und für die mit der Verwaltung oder Instandhaltung der elektronischen Mittel betrauten Personen kann die Liste der Beauftragten auch nach homogenen Aufgabenbereichen und entsprechenden persönlichen Benutzungsberechtigungen erstellt werden.</p>
<p>16. I dati personali sono protetti contro il rischio di intrusione e dell'azione di programmi di cui</p>	<p>16. Die personenbezogenen Daten sind gegen jedes Eindringen und gegen die Wirkung von</p>

all'art. 615-quinquies del codice penale, mediante l'attivazione di idonei strumenti elettronici da aggiornare con cadenza almeno semestrale.	Programmen laut Artikel 615-quinquies des Strafgesetzbuches durch den Einsatz geeigneter elektronischer Mittel zu schützen, die mindestens halbjährlich auf den neuesten Stand gebracht werden müssen.
17. Gli aggiornamenti periodici dei programmi per elaboratore volti a prevenire la vulnerabilità di strumenti elettronici e a correggerne difetti sono effettuati almeno annualmente. In caso di trattamento di dati sensibili o giudiziari l'aggiornamento è almeno semestrale.	17. Die periodische Aktualisierung der Computerprogramme zur Vorbeugung der Störungsanfälligkeit der elektronischen Mittel und zur Behebung von Fehlern hat mindestens jährlich zu erfolgen. Bei der Verarbeitung von sensiblen und von Gerichtsdaten muss die Aktualisierung mindestens halbjährlich erfolgen.
18. Sono impartite istruzioni organizzative e tecniche che prevedono il salvataggio dei dati con frequenza almeno settimanale.	18. Es sind organisatorische und technische Anweisungen zu geben, nach denen die Datensicherung mindestens wöchentlich durchgeführt werden muss.
Documento programmatico sulla sicurezza	Sicherheitsplan
19. Entro il 31 marzo di ogni anno, il titolare di un trattamento di dati sensibili o di dati giudiziari redige anche attraverso il responsabile, se designato, un documento programmatico sulla sicurezza contenente idonee informazioni riguardo:	19. Bis 31. März jeden Jahres haben Rechtsinhaber, die sensible oder Gerichtsdaten verarbeiten, auch durch den eventuell namhaft gemachten Verantwortlichen, einen Sicherheitsplan zu erstellen, in dem angemessene Informationen enthalten sind über
19.1. l'elenco dei trattamenti di dati personali;	19.1. das Verzeichnis der Verarbeitungen von personenbezogenen Daten;
19.2. la distribuzione dei compiti e delle responsabilità nell'ambito delle strutture preposte al trattamento dei dati;	19.2. die Verteilung der Aufgaben und der Verantwortung im Bereich der Einrichtungen, die mit der Datenverarbeitung betraut sind;
19.3. l'analisi dei rischi che incombono sui dati;	19.3. die Abschätzung der Risiken, denen die Daten ausgesetzt sind;
19.4. le misure da adottare per garantire l'integrità e la disponibilità dei dati, nonché la protezione delle aree e dei locali, rilevanti ai fini della loro custodia e accessibilità;	19.4. die Maßnahmen, die zu treffen sind, um die Unversehrtheit und die Verfügbarkeit der Daten sowie die Sicherheit der Bereiche und Räume, die für die Verwahrung und Zugänglichkeit dieser Daten relevant sind, zu gewährleisten;
19.5. la descrizione dei criteri e delle modalità per il ripristino della disponibilità dei dati in seguito a distruzione o danneggiamento di cui al successivo punto 23;	19.5. die Kriterien und Vorgangsweisen zur Wiederherstellung der Daten, wenn diese vernichtet oder gemäß Punkt 23 beschädigt wurden;
19.6. la previsione di interventi formativi degli incaricati del trattamento, per renderli edotti dei rischi che incombono sui dati, delle misure disponibili per prevenire eventi dannosi, dei profili della disciplina sulla protezione dei dati personali più rilevanti in rapporto alle relative	19.6. die Planung von Ausbildungsmaßnahmen für die mit der Verarbeitung Beauftragten, um sie über folgendes aufzuklären: die Risiken, denen die Daten ausgesetzt sind, die verfügbaren Mittel zur Verhinderung von Schadensfällen, die grundlegenden Datenschutzbestimmungen in

<p>attività, delle responsabilità che ne derivano e delle modalità per aggiornarsi sulle misure minime adottate dal titolare. La formazione è programmata già al momento dell'ingresso in servizio, nonché in occasione di cambiamenti di mansioni, o di introduzione di nuovi significativi strumenti, rilevanti rispetto al trattamento di dati personali;</p>	<p>Bezug auf die jeweilige Tätigkeit, die daraus folgende Verantwortung für den Einzelnen und die Möglichkeiten, sich laufend über die vom Rechtsinhaber angewandten Mindestsicherheitsmaßnahmen zu informieren. Die Ausbildung ist bereits bei Dienstantritt zu planen sowie bei jedem Aufgabenwechsel und bei der Einführung neuer für die Verarbeitung personenbezogener Daten relevanter Mittel;</p>
<p>19.7. la descrizione dei criteri da adottare per garantire l'adozione delle misure minime di sicurezza in caso di trattamenti di dati personali affidati, in conformità al codice, all'esterno della struttura del titolare;</p>	<p>19.7. die Kriterien, die zu befolgen sind, um die Anwendung der Mindestsicherheitsmaßnahmen auch dann zu gewährleisten, wenn Verarbeitungen von personenbezogenen Daten unter Befolgung des Datenschutzkodex außerhalb der Einrichtungen des Rechtsinhabers durchgeführt werden;</p>
<p>19.8. per i dati personali idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale di cui al punto 24, l'individuazione dei criteri da adottare per la cifratura o per la separazione di tali dati dagli altri dati personali dell'interessato.</p>	<p>19.8. wenn es sich um personenbezogene Daten laut Punkt 24, die Aufschluss über den Gesundheitszustand oder das Sexualleben geben können, handelt, die Kriterien zur Chiffrierung oder zur Trennung dieser Daten von den anderen auf die betroffene Person bezogenen Daten.</p>
<p>Ulteriori misure in caso di trattamento di dati sensibili o giudiziari</p>	<p>Weitere Maßnahmen bei der Verarbeitung von sensiblen oder von Gerichtsdaten</p>
<p>20. I dati sensibili o giudiziari sono protetti contro l'accesso abusivo, di cui all'art. 615-ter del codice penale, mediante l'utilizzo di idonei strumenti elettronici.</p>	<p>20. Die sensiblen oder Gerichtsdaten sind durch den Einsatz geeigneter elektronischer Mittel gegen unbefugten Zugang laut Artikel 615-ter des Strafgesetzbuches zu schützen.</p>
<p>21. Sono impartite istruzioni organizzative e tecniche per la custodia e l'uso dei supporti rimovibili su cui sono memorizzati i dati al fine di evitare accessi non autorizzati e trattamenti non consentiti.</p>	<p>21. Es sind organisatorische und technische Anweisungen für die Verwahrung und die Benutzung der beweglichen Datenträger, auf denen die Daten gespeichert sind, zu geben, um einen unbefugten Zugriff oder unerlaubte Verarbeitungen zu verhindern.</p>
<p>22. I supporti rimovibili contenenti dati sensibili o giudiziari se non utilizzati sono distrutti o resi inutilizzabili, ovvero possono essere riutilizzati da altri incaricati, non autorizzati al trattamento degli stessi dati, se le informazioni precedentemente in essi contenute non sono intelligibili e tecnicamente in alcun modo ricostruibili.</p>	<p>22. Bewegliche Datenträger, die sensible oder Gerichtsdaten enthalten und nicht gebraucht werden, sind zu vernichten oder unbrauchbar zu machen oder sie dürfen von anderen Beauftragten, die nicht zur Verarbeitung dieser Daten befugt sind, wieder verwendet werden, wenn alle vorher darauf enthaltenen Informationen nicht mehr lesbar und technisch auf keine Weise wieder herstellbar sind.</p>
<p>23. Sono adottate idonee misure per garantire il ripristino dell'accesso ai dati in caso di</p>	<p>23. Es sind geeignete Maßnahmen zu treffen, um innerhalb bestimmter Zeiträume, die mit den</p>

<p>danneggiamento degli stessi o degli strumenti elettronici, in tempi certi compatibili con i diritti degli interessati e non superiori a sette giorni.</p>	<p>Rechten der betroffenen Personen vereinbar sind, spätestens aber innerhalb von sieben Tagen, einen erneuten Zugriff auf die Daten zu gewährleisten, wenn diese oder die elektronischen Mittel beschädigt sind.</p>
<p>24. Gli organismi sanitari e gli esercenti le professioni sanitarie effettuano il trattamento dei dati idonei a rivelare lo stato di salute e la vita sessuale contenuti in elenchi, registri o banche di dati con le modalità di cui all'articolo 22, comma 6, del codice, anche al fine di consentire il trattamento disgiunto dei medesimi dati dagli altri dati personali che permettono di identificare direttamente gli interessati. I dati relativi all'identità genetica sono trattati esclusivamente all'interno di locali protetti accessibili ai soli incaricati dei trattamenti ed ai soggetti specificatamente autorizzati ad accedervi; il trasporto dei dati all'esterno dei locali riservati al loro trattamento deve avvenire in contenitori muniti di serratura o dispositivi equipollenti; il trasferimento dei dati in formato elettronico è cifrato.</p>	<p>24. Die Gesundheitseinrichtungen und die Personen, die einen Gesundheitsberuf ausüben, verarbeiten die in Verzeichnissen, Registern oder Datenbanken enthaltenen Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand und das Sexualleben geben können, nach Artikel 22 Absatz 6 des Datenschutzkodex, auch um zu ermöglichen, dass diese Daten getrennt von den anderen personenbezogenen Daten verarbeitet werden, die die direkte Identifizierung der betroffenen Personen ermöglichen. Die Daten über die genetische Identität dürfen ausschließlich in geschützten Räumen verarbeitet werden, zu denen nur die mit der Verarbeitung Beauftragten und die ausdrücklich dazu ermächtigten Personen Zutritt haben; diese Daten dürfen außerhalb der für die Verarbeitung vorbehaltenen Räume nur in Behältern mit Schließ- oder gleichwertigen Vorrichtungen befördert werden; bei elektronischer Übermittlung müssen diese Daten chiffriert werden.</p>
<p>Misure di tutela e garanzia</p>	<p>Schutz- und Garantiemaßnahmen</p>
<p>25. Il titolare che adotta misure minime di sicurezza avvalendosi di soggetti esterni alla propria struttura, per provvedere alla esecuzione riceve dall'installatore una descrizione scritta dell'intervento effettuato che ne attesta la conformità alle disposizioni del presente disciplinare tecnico.</p>	<p>25. Nimmt ein Rechtsinhaber zur Anwendung von Mindestsicherheitsmaßnahmen die Mitarbeit von Personen in Anspruch, die nicht zur eigenen Einrichtung gehören, so muss er von der installierenden Person eine Beschreibung des erfolgten Eingriffes erhalten, aus der hervorgeht, dass die Bestimmungen dieser technischen Vorschriften eingehalten wurden.</p>
<p>26. Il titolare riferisce, nella relazione accompagnatoria del bilancio d'esercizio, se dovuta, dell'avvenuta redazione o aggiornamento del documento programmatico sulla sicurezza.</p>	<p>26. Der Rechtsinhaber hat im eventuell vorgeschriebenen Begleitbericht zum Jahresabschluss festzuhalten, dass der Sicherheitsplan erstellt oder aktualisiert wurde.</p>
<p><u>Trattamenti senza l'ausilio di strumenti elettronici</u></p>	<p><u>Verarbeitung ohne elektronische Mittel</u></p>
<p>Modalità tecniche da adottare a cura del titolare, del responsabile, ove designato, e dell'incaricato, in caso di trattamento con strumenti diversi da</p>	<p>Spezifische Verfahren, die vom Rechtsinhaber, vom eventuell namhaft gemachten Verantwortlichen und vom Beauftragten bei der</p>

quelli elettronici:	Datenverarbeitung ohne elektronische Mittel angewandt werden müssen:
27. Agli incaricati sono impartite istruzioni scritte finalizzate al controllo ed alla custodia, per l'intero ciclo necessario allo svolgimento delle operazioni di trattamento, degli atti e dei documenti contenenti dati personali. Nell'ambito dell'aggiornamento periodico con cadenza almeno annuale dell'individuazione dell'ambito del trattamento consentito ai singoli incaricati, la lista degli incaricati può essere redatta anche per classi omogenee di incarico e dei relativi profili di autorizzazione.	27. Den Beauftragten sind schriftliche Anweisungen zu geben, um die Überwachung und die Verwahrung der Akte und Dokumente, die personenbezogene Daten enthalten, während der gesamten für die Verarbeitungsvorgänge erforderlichen Zeit zu gewährleisten. Bei der periodischen, mindestens jährlichen Aktualisierung der Festlegung des Verarbeitungsbereichs für die einzelnen Beauftragten kann die Liste der Beauftragten auch nach homogenen Aufgabenbereichen und entsprechenden persönlichen Benutzungsberechtigungen erstellt werden.
28. Quando gli atti e i documenti contenenti dati personali sensibili o giudiziari sono affidati agli incaricati del trattamento per lo svolgimento dei relativi compiti, i medesimi atti e documenti sono controllati e custoditi dagli incaricati fino alla restituzione in maniera che ad essi non accedano persone prive di autorizzazione, e sono restituiti al termine delle operazioni affidate.	28. Werden Akte und Dokumente, die personenbezogene sensible oder Gerichtsdaten enthalten, den mit der Verarbeitung Beauftragten zur Ausführung ihrer Aufgaben anvertraut, müssen sie von diesen bis zur Rückgabe in der Weise überwacht und aufbewahrt werden, dass andere, nicht dazu befugte Personen keinen Zugriff darauf haben. Nach Abschluss des jeweiligen Verarbeitungsvorganges sind sie zurückzugeben.
29. L'accesso agli archivi contenenti dati sensibili o giudiziari è controllato. Le persone ammesse, a qualunque titolo, dopo l'orario di chiusura, sono identificate e registrate. Quando gli archivi non sono dotati di strumenti elettronici per il controllo degli accessi o di incaricati della vigilanza, le persone che vi accedono sono preventivamente autorizzate.	29. Der Zugang zu Archiven, in denen sensible oder Gerichtsdaten enthalten sind, muss kontrolliert werden. Personen, die mit jeglichem Rechtstitel nach der Öffnungszeit zugelassen werden, müssen identifiziert und registriert werden. Werden die Archive nicht mit elektronischen Mitteln zur Kontrolle der Zugänge oder durch Aufsichtspersonen überwacht, müssen die Personen, die auf das Archiv zugreifen, vorher dazu ermächtigt werden.